叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 保罗·克利福德 — 第 03 卷(paul Clifford — Volume 03) 000001

2. 保罗·克利福德 — 第 03 卷(paul Clifford — Volume 03) 000002

3. 保罗·克利福德 — 第 03 卷(paul Clifford — Volume 03) 000003

4. 保罗·克利福德 — 第 03 卷(paul Clifford — Volume 03) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

保罗·克利福德 — 第 03 卷(Paul Clifford — Volume 03)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['braɪən] ['ʃəːmən]
This eBook was produced by Bryan Sherman
这 电子书 曾是 生产 经过 布莱恩 谢尔曼

这本电子书由布莱恩·谢尔曼制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

[pɔːl] ['klɪfərd] , ['vɑːljəm] [θriː] .
PAUL CLIFFORD , Volume 3 .
保罗 克利福德 , 体积 3 .

保罗·克利福德，第 3 卷。

[baɪ] ['edwərd] ['bulwə] - ['lɪtn]
By Edward Bulwer - Lytton
经过 爱德华 布尔沃 - 利顿

作者：爱德华·布尔沃-利顿

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ʌp] [raʊz] [jiː; ji] [ðen] ,
Up rouse ye then ,
向上 唤醒 是的 然后 ,

起来吧，你们!

[maɪ] ['meri] , ['meri] [men] !
My merry , merry men !
我的 欢乐 , 欢乐 男人 !

我快乐的伙伴们!

— [dʒoʊ'ænə] ['beɪli] .
— JOANNA BAILLIE .
— 乔安娜 保释人 .

——乔安娜·贝利。

[wen] [ðə; ði] [muːn] [roʊz] [ðæt] [naɪt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][spɑːt][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['peɪlli] [broʊk] ,
When the moon rose that night , there was one spot upon which she palely broke ,
什么时候 这 月亮 玫瑰 那 夜晚 , 那里 曾是 一 点 之上 哪个 她 苍白 打破 ,

那晚月亮升起时，她苍白的脸庞出现在一个地方。

[ə'baʊt] [ten] [maɪlz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] ['wɔːrlɑːk] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɔː'wɔːnd] ['trævələr] [wʊd] [nɑːt]
about ten miles distant from Warlock , which the forewarned traveller would not
关于 十 英里 遥远 从 术士 , 哪个 这 事先警告 游客 会 不是
[hæv; həv] [bɪn] ['iːgər] [tuː; tə] [pæs] ,
have been eager to pass ,
有 到过 渴望的 到 经过 ,

距离沃洛克大约十英里，事先得到警告的旅行者肯定不愿意经过那里。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [ə'fɔːd] [ə; eɪ][bæd] ['stʌdi] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['ɑːrtɪsts][æz; əz][hæv; həv]

but	which	might	not	have	afforded	a	bad	study	to	such	artists	as	have
但	哪个	可能	不是	有	提供	一个	坏的	学习	到	这样的	艺术家	作为	有

[kɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['peɪntər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æpəˌnaɪnz] [ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði][waɪld]

caught	from	the	savage	painter	of	the	Apennines	a	love	for	the	wild
捕捉	从	这	野蛮的	画家	的	这	亚平宁山脉	一个	爱	为了	这	荒野

[ænd; ənd][ðə; ði] [æd'ventʃərəs] .

and	the	adventurous	.
和	这	冒险的	.

但对于那些从亚平宁山脉的野蛮画家那里汲取了对狂野和冒险的热爱的艺术家来说，这或许不失为一个好的学习素材。

[dɑːrk] [triːz] , ['skætərd] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] ['oʊvər][ə; eɪ]['broʊkən][bʌt; bət]['vɜːrd(ə)nt][swɔːrd] , [meɪd] [ðə; ði]

Dark	trees	,	scattered	far	and	wide	over	a	broken	but	verdant	sward	,	made	the
黑暗的	树木	,	疏散	远的	和	宽的	超过	一个	破碎的	但	葱茏	草	,	制成	这

['bækgraʊnd] ;

background	;
背景	;

深色的树木零星散布在破碎但翠绿的草地上，构成了背景；

[ðə; ði] [muːn] ['ʃɪməd] [θruː] [ðə; ði] [baʊz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sloʊli] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

the	moon	shimmered	through	the	boughs	as	she	came	slowly	forth	from	her
这	月亮	闪闪发光	通过	这	树枝	作为	她	来了	缓慢地	前进	从	她

[pə'vɪlɪən] [ʌv; əv] [klaʊd] ,

pavilion	of	cloud	,
亭	的	云	,

月光透过树枝闪烁，她缓缓从云亭中走出。

[ænd; ənd] [pɔːd] [ə; eɪ] ['brɔːdər] [biːm] [ɑːn] [tuː] ['fɪgjərz] [dʒʌst] [əd'vænst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [triːz] .

and	poured	a	broader	beam	on	two	figures	just	advanced	beyond	the	trees	.
和	倾倒	一个	更广泛	光束	在	二	数据	只是	先进的	超过	这	树木	.

并将更宽阔的光束投射到刚刚越过树林走出来的两个人影上。

[mɔːr] ['pleɪnli] [brɔːt] ['ɪntuː] [laɪt] [baɪ][hɜːr; hər] ['reɪz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [hɪr] [ə; eɪ]

More	plainly	brought	into	light	by	her	rays	than	his	companion	,	here	a
更多的	显然	带来	进入	光	经过	她	射线	比	他的	伴侣	,	这里	一个

['hɔːrsmən] ,

horseman	,
骑手	,

相比他的同伴（一位骑马者），她更清晰地将他映照出来。

[klæd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kloʊk] [ðæt] ['berli] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['krʌpər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stiːd] ,

clad	in	a	short	cloak	that	barely	covered	the	crupper	of	his	steed	,
覆膜	在	一个	短的	披风	那	仅仅	涵盖	这	后颈	的	他的	骏马	,

他身披一件短斗篷，勉强遮住坐骑的后腿。

[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['praɪmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɪst(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən]

was	looking	to	the	priming	of	a	large	pistol	which	he	had	just	taken
曾是	寻找	到	这	底漆	的	一个	大的	手枪	哪个	他	有	只是	已采取

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['hoʊlstər] .

from	his	holster	.
从	他的	枪套	.

他正看着自己刚从枪套里拔出的那把大手枪上膛。

[ə; eɪ] [slaʊtʃt] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] [blæk] [kreɪp] [kən'spaɪər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə]

A	slouched	hat	and	a	mask	of	black	crape	conspired	with	the	action	to
一个	懒散地	帽子	和	一个	面具	的	黑色的	黑纱	密谋	和	这	行动	到

[θroʊ] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪdər] .

throw	a	natural	suspicion	on	the	intentions	of	the	rider	.
扔	一个	自然的	怀疑	在	这	意图	的	这	骑士	.

一顶歪戴的帽子和一块黑色绉纱面罩，与这一举动相得益彰，自然而然地让人对骑手的意图产生怀疑。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːrk] [greɪ] , [stʊd] [kwaɪt] ['moʊʃnləs] , [wɪð; wɪθ] [ɑːrtʃt] [nek] ,

His	horse	,	a	beautiful	dark	gray	,	stood	quite	motionless	,	with	arched	neck	,
他的	马	,	一个	美丽的	黑暗的	灰色的	,	站立	相当	静止不动	,	和	拱形	脖子	,

他的马，一匹漂亮的深灰色骏马，一动不动地站在那里，脖子弓了起来。

[ænd; ənd][ɪts] [ʃɔːrt] [ɪrz] ['kwɪkli] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

and	its	short	ears	quickly	moving	to	and	fro	,
和	它是	短的	耳朵	迅速地	移动	到	和	弗	,

它的短耳朵快速地来回摆动，

[dɪ'mɑːnstrətɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [sə'geɪʃəs] [ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪtɪv] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði]

demonstrative	of	that	sagacious	and	anticipative	attention	which	characterizes	the
示范性的	的	那	明智	和	预期	注意力	哪个	具有特征	这

['nəublist][ʌv; əv][ɔːl] [teimd] ['ænɪmlz] ;

noblest	of	all	tamed	animals	;
最高贵	的	全部	驯服	动物	;

这体现了所有驯养动物中最尊贵的动物所特有的那种睿智和预见性的关注；

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [pər'siːvd] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːd] ,

you	would	not	have	perceived	the	impatience	of	the	steed	,
你	会	不是	有	感知	这	不耐烦	的	这	骏马	,

你不会察觉到这匹马的不耐烦。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] [foʊm] [ðæt] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði][bɪt] ,

but	for	the	white	foam	that	gathered	round	the	bit	,
但	为了	这	白色的	泡沫	那	聚集	圆形的	这	少量	,

但除了聚集在马衔铁周围的白色泡沫之外，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'friːkwənt] [tɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

and	for	an	occasional	and	unfrequent	toss	of	the	head	.
和	为了	一个	偶然	和	不频繁	折腾	的	这	头	.

以及偶尔不频繁的甩头。

[bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['hɔːrsmən] , [ænd; ənd] ['pɑːrʃəli] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

Behind	this	horseman	,	and	partially	thrown	into	the	dark	shadow	of	the	trees	,
在后面	这	骑手	,	和	部分	抛掷	进入	这	黑暗的	阴影	的	这	树木	,

[ə'nʌðər] [mæn] ,

another	man	,
其他	男人	,

在这名骑马者身后，半个身子隐没在树荫下，还有另一个人，

['sɪmələrli] [klæd] , [wʌz; wəz] ['bizid] [ɪn] ['taitniŋ] [ðə; ði] [gəːθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] , [ʌv; əv] [greɪt] [streŋθ]

similarly	clad	,	was	busied	in	tightening	the	girths	of	a	horse	,	of	great	strength
相似地	覆膜	,	曾是	忙碌	在	收紧	这	周长	的	一个	马	,	的	伟大的	力量

[ænd; ənd][saɪz] .

and	size	.
和	尺寸	.

一名同样穿着类似服装的人正在忙着给一匹力大无比、体型庞大的马系紧肚带。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] [hʌmd] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˌʌn'mjuːzɪkl] ['mɜːrmər] , [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]

As	he	did	so	,	he	hummed	,	with	no	unmusical	murmur	,	the	air	of	a
作为	他	做过	所以	,	他	哼唱	,	和	不	不音乐的	低语	,	这	空气	的	一个

['pɑːpjələr] ['drɪŋkɪŋ] - [sɔːŋ] .

popular	drinking	-	song	.
受欢迎的	喝	-	歌曲	.

他一边哼着歌，一边用悦耳的低语唱着一首流行的饮酒歌。

" - [s'dɛθ] , [ned] ! " [sed] [hɪz; ɪz] ['kɑ:mræd] , [hu:] [hæd; həd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪn] [plʌndʒd] [ɪn]
" ' Sdeath , Ned ! " said his comrade , who had for some time been plunged in
" - 死亡 , 内德 ! " 说 他的 同志 , WHO 有 为了 一些 时间 到过 暴跌 在
[ə; eɪ]['saɪlənt] ['revəri] ,
a silent revery ,
一个 沉默的 梦想 ,

"死神来了，内德！"他的同伴说道，他已经沉默地沉思了一段时间。

— " - [s'dɛθ] !
— " ' Sdeath !
— " - 死亡 !

——"死亡！

[waɪ] [kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t]['staɪf(ə)l][jʊr; jər] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [faɪn] [a:ts][æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [laɪk] [ðɪs] ?
why can you not stifle your love for the fine arts at a moment like this ?
为什么 能 你 不是 窒息 你的 爱 为了 这 美好的 艺术 在 一个 片刻 喜欢 这 ?

在这样的时刻，你为什么不能克制住自己对艺术的热爱呢?

[ðæt] [hʌm] [ʌv; əv] [ðaɪn] [grəuz] ['laʊdər] ['evri] ['moʊmənt] ;
That hum of thine grows louder every moment ;
那 哼 的 你的 生长 更大声 每一个 片刻 ;

你耳边的嗡嗡声越来越大;

[æt; ət] [læst] [aɪ] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bɜ:rst] [aʊt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [fʊl] [rɔ:r] .
at last I expect it will burst out into a full roar .
在 最后的 我 预计 它 将要 爆裂 出去 进入 一个 满的 吼 .

最后，我预计它会发出震耳欲聋的咆哮。

[ˌrekə'lekt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][æt; ət]['dʒent(ə)lmən]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [naʊ] ! "
Recollect we are not at Gentleman George's now ! "
追忆 我们 是 不是 在 绅士 乔治的 现在 ! "

记住，我们现在不在乔治绅士餐厅!

" [ðə; ði] [mɔ:rz] [ðə; ði] ['pɪti] , [ɔ:'gʌstəs] , " ['ænsər] [ned] .
" The more's the pity , Augustus , " answered Ned .
" 这 更多 这 遗憾 , 奥古斯都 , " 回答 内德 .

"真是太可惜了，奥古斯都，"内德回答道。

" ['soʊhoʊ] , ['lɪt(ə)l] [dʒɑ:n] ; - , [sɜ:r] !
" Soho , Little John ; woaho , sir !
" 苏豪区 , 小的 约翰 ; - , 先生 !

"索霍，小约翰；哇哈，先生!

[ə; eɪ] [naɪs] [lɔ:ŋ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] [ɪz] [meɪd] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [fɔ:r; fər] ['drɪŋkɪŋ] .
A nice long night like this is made on purpose for drinking .
一个 好的 长的 夜晚 喜欢 这 是 制成 在 目的 为了 喝 .

像这样漫长的夜晚，就是为了喝酒而准备的。

[wɪl] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ?
Will you , sir ?
将要 你 , 先生 ?

先生，您愿意吗?

[ki:p] [stɪl] [ðen] ! "
keep still then ! "
保持 仍然 然后 ! "

"那就别动！"

" [mæn] ['nevər] [ɪz] , [bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [blest] , " [sed] [ðə; ði] ['mɔrəlaiziŋ] ['tɔmlinsn] ;
" Man never is , but always to be blest , " said the moralizing Tomlinson ;
" 男人 绝不 是 , 但 总是 到 是 祝福 , " 说 这 道德说教 汤姆林森 ;

"人永远不会幸福，总是会得到祝福的，"说教的汤姆林森说道;

" [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] [saɪ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [siːnz] ['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [naɪt] [ænd; ənd]

"	you	see	you	sigh	for	other	scenes	even	when	you	have	a	fine	night	and
"	你	看	你	叹	为了	其他	场景	甚至	什么时候	你	有	一个	美好的	夜晚	和

[ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd] - [send] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] . "

the	chance	of	a	God	-	send	before	you	.	"
这	机会	的	一个	上帝	-	发送	前	你	.	"

“即使今晚风和日丽，仿佛天赐良机就在眼前，你还是会为其他美景而叹息。”

" [eɪ] , [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [faɪn] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ned] , [huː] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['grʌmblər] , [æz; əz] ,

"	Ay	,	the	night	is	fine	enough	,	"	said	Ned	,	who	was	rather	a	grumbler	,	as	,
"	哎	,	这	夜晚	是	美好的	足够的	,	"	说	内德	,	WHO	曾是	相当	一个	抱怨者	,	作为	,

“唉，今晚的夜色还不错，”内德说道，他平时挺爱抱怨的，因为……

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [gruːm] - [laɪk] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [naʊ] ['sloʊli] ['maʊntɪd] .

having	finished	his	groom	-	like	operation	,	he	now	slowly	mounted	.
拥有	完成的	他的	新郎	-	喜欢	手术	,	他	现在	缓慢地	安装	.

完成侍从般的动作后，他缓缓地爬了上去。

" [diː] — - [ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːlɪvər] !

"	D	—	-	it	,	Oliver	!
"	D	—	-	它	,	奥利弗	!

“该死，奥利弗！”

[[ðə; ði] [muːn]] [lʊks] [aʊt] [æz; əz] ['brɔːdli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][blæb] .

[	The	moon	]	looks	out	as	broadly	as	if	he	were	going	to	blab	.
[	这	月亮	]	看起来	出去	作为	总体而言	作为	如果	他	是	去	到	废话	.

月亮睁得老大，好像要开口说话似的。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [lʌv] [ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːr] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət]

For	my	part	,	I	love	a	dark	night	,	with	a	star	here	and	there	winking	at
为了	我的	部分	,	我	爱	一个	黑暗的	夜晚	,	和	一个	星星	这里	和	那里	眨眼	在

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

我个人则喜欢漆黑的夜晚，偶尔有几颗星星在向我们眨眼。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , - [aɪ] [siː] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪz] ,

as	much	as	to	say	,	'	I	see	you	,	my	boys	,
作为	很多	作为	到	说	,	-	我	看	你	,	我的	男孩们	,

仿佛在说：“我看到你们了，我的孩子们。”

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] , ['pætərɪŋ] , ['drizlɪŋ] ,

but	I	won't	say	a	word	about	it	,	'	and	a	small	,	pattering	,	drizzling	,
但	我	惯于	说	一个	单词	关于	它	,	-	和	一个	小的	,	打节拍	,	毛毛雨	,

['mizlɪŋ] [reɪn] ,

mizzling	rain	,
毛毛雨	雨	,

但我不会对此说一个字，还有一阵细雨，淅淅沥沥地下着。

[ðæt] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts] ['lɪt(ə)l] ['dʒɑːnz] [huːf] ['biːɪŋ] [hɜːrd] , [ænd; ənd] ['kʌvərz] [wʌnz] [rɪ'triːt] , [æz; əz]

that	prevents	Little	John's	hoofs	being	heard	,	and	covers	one's	retreat	,	as
那	阻止	小的	约翰的	蹄子	存在	听到	,	和	封面	一个人的	撤退	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

it	were	.
它	是	.

这样可以防止小约翰的蹄声被听到，也能掩护撤退。

[bɪ'saɪdz] , [wen] [wʌn][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wet] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [mɔːr] ,

Besides	,	when	one	is	a	little	wet	,	it	is	always	necessary	to	drink	the	more	,
除了	,	什么时候	一	是	一个	小的	湿的	,	它	是	总是	必要的	到	喝	这	更多的	,

此外，当身体略微湿润时，总是需要多喝水。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][koʊld][frʌm; frəm] [wʌnz] ['stʌmək] [wen] [wʌn] [gets] [hoʊm] . "

to	keep	the	cold	from	one's	stomach	when	one	gets	home	.	"
到	保持	这	寒冷的	从	一个人的	胃	什么时候	一	获得	家	.	"

回家后可以防止胃部着凉。

" [ɔːr][ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , " [sed] [ɔː'gʌstəs] , [huː] [lʌvd] [ə; eɪ]['mæksɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['veri] [hɑːrt] ,

"	Or	in	other	words	,	"	said	Augustus	,	who	loved	a	maxim	from	his	very	heart	,
"	或者	在	其他	字	,	"	说	奥古斯都	,	WHO	喜爱	一个	格言	从	他的	非常	心	,

“换句话说，”奥古斯都说道，他真心喜爱格言警句，

" [laɪt] [wet] ['tʃeriʃiz] ['hevi] [wet] ! "

"	light	wet	cherishes	heavy	wet	!	"
"	光	湿的	珍惜	重的	湿的	!	"

“轻柔的湿润珍爱浓密的湿润！”

" [gʊd] ! " [sed] [ned] , [jɔːnɪŋ] .

"	Good	!	"	said	Ned	,	yawning	.
"	好的	!	"	说	内德	,	打哈欠	.

“好！”内德打着哈欠说道。

" [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [kʌm] .

"	Hang	it	,	I	wish	the	captain	would	come	.
"	悬挂	它	,	我	希望	这	队长	会	来	.

“唉，真希望船长能来。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə'klɔk, əu-][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

Do	you	know	what	o'clock	it	is	?
做	你	知道	什么	点钟	它	是	?

你知道现在几点了吗?

[nɑːt][fɑːr] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

Not	far	short	of	eleven	,	I	suppose	?	"
不是	远的	短的	的	十一	,	我	认为	?	"

我想应该差不多接近十一了吧?

" [ə'baʊt] [ðæt] !

"	About	that	!
"	关于	那	!

关于那件事!

[hɪst] , [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ?

Hist	,	is	that	a	carriage	?
历史	,	是	那	一个	运输	?

希斯特，那是一辆马车吗?

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [raɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] . "

No	,	it	is	only	a	sudden	rise	in	the	wind	.	"
不	,	它	是	仅有的	一个	突然	上升	在	这	风	.	"

不，只是风突然变大了。

" ['veri] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn]['mɪstər] . [wɪnd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [reɪzd] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr]

"	Very	self	-	sufficient	in	Mr	.	Wind	to	allow	himself	to	be	raised	without	our
"	非常	自己	-	充足的	在	先生	.	风	到	允许	他自己	到	是	提高	没有	我们的

[help] ! " [sed] [ned] ;

help	!	"	said	Ned	;
帮助	!	"	说	内德	;

“温德先生非常自立，不需要我们帮忙就能把自己养大！”内德说道;

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [keɪv] ? "

"	by	the	way	,	we	are	of	course	to	go	back	to	the	Red	Cave	?	"
"	经过	这	方式	,	我们	是	的	课程	到	去	后退	到	这	红色的	洞穴	?	"

对了，我们当然还要回到红洞吧?

" [soʊ] ['kæptɪn] ['lʌvɪt] [sez] .
" So Captain Lovett says .
" 所以 队长 洛维特 说道 .

洛维特上尉是这么说的。

[tel] [ˌem 'iː] , [ned] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['tenənt] ['lʌvɪt] [hæz; həz] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]
Tell me , Ned , what do you think of the new tenant Lovett has put into the
告诉 我 , 内德 , 什么 做 你 思考 的 这 新的 租户 洛维特 有 放 进入 这
[keɪv] ? "
cave ? "
洞穴 ? "

内德，告诉我，你觉得洛维特放进山洞里的新房客怎么样?

" [oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [streɪndʒ] [dauts] [ðer; ðər] , " ['ænsər] [ned] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['heri] ['ɑːnərz] [ʌv; əv]
" Oh , I have strange doubts there , " answered Ned , shaking the hairy honours of
" 哦 , 我 有 奇怪的 疑虑 那里 , " 回答 内德 , 摇晃 这 毛茸茸 荣誉 的
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

“哦，我对此有些奇怪的疑虑，”内德摇了摇他毛茸茸的脑袋回答道。

" [aɪ][dəunt][hæf] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [kən'sɪdər] [ðə; ði] [keɪv] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['strɔːŋhoʊld] , [ænd; ənd] [ɔːt] ['oʊnli]
" I don't half like it ; consider the cave is our stronghold , and ought only
" 我 不 一半 喜欢 它 ; 考虑 这 洞穴 是 我们的 据点 , 和 应该 仅有的
[tuː; tə][biː; bi] [noʊn] — "
to be known — "
到 是 已知 — "

“我一点也不喜欢这样；想想看，这个山洞是我们的堡垒，应该只有少数人知道——”

" [tuː; tə] [men] [ʌv; əv] [traɪd] ['vɜːrtʃuː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['tɔmlinsn] .
" To men of tried virtue , " interrupted Tomlinson .
" 到 男人 的 尝试 美德 , " 中断 汤姆林森 .

“献给那些品德高尚的人，”汤姆林森插话道。

" [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [aɪ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [get] ['lʌvɪt] [tuː; tə][dɪ'skɑːrd][hɪz; ɪz] ['sɪŋgjələr]
" I agree with you ; I must try and get Lovett to discard his singular
" 我 同意 和 你 ; 我 必须 尝试 和 得到 洛维特 到 丢弃 他的 单数
['proʊtəʒeɪ] ,
protege ,
门徒 ,

“我同意你的看法；我必须想办法让洛维特放弃他那位独一无二的门徒。”

[æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [seɪ] . "
as the French say . "
作为 这 法语 说 . "

正如法国人所说。

" - [gæd] , [ɔː'gʌstəs] , [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][baɪ][soʊ] [mʌtʃ] ['lɜːrnɪŋ] ?
" ' Gad , Augustus , how came you by so much learning ?
" - 加德 , 奥古斯都 , 如何 来了 你 经过 所以 很多 学习 ?

“天哪，奥古斯都，你是怎么学得这么好的？”

[juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði]['poʊəts][baɪ] [hɑːrt] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['lætn] [ænd; ənd] [frentʃ] . "
You know all the poets by heart , to say nothing of Latin and French . "
你 知道 全部 这 诗人 经过 心 , 到 说 没有什么 的 拉丁 和 法语 . "

你对所有诗人的诗句都了如指掌，更不用说拉丁文和法文了。

" [oʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] , [laɪk][ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlɪtəreri] [wei] [ʌv; əv]
" Oh , hang it , I was brought up , like the captain , to a literary way of
" 哦 , 悬挂 它 , 我 曾是 带来 向上 , 喜欢 这 队长 , 到 一个 文学 方式 的
[laɪf] . "
life . "
生活 . "

“哦，算了，我和船长一样，从小就接受了文学熏陶。”

" [ðæts] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ] [θɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
" That's what makes you so thick with him , I suppose .
" 那就是 什么 制作 你 所以 厚的 和 他 , 我 认为 .

“我想，这就是你对他如此迟钝的原因吧。”

[hiː; hi] [raɪts] ([ænd; ənd] [sɪŋz] [tuː]) [ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l] [sɔːŋ] , [ænd; ənd][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['duːsɪd]
He writes (and sings too) a tolerable song , and is certainly a deuced
他 写 (和 唱歌 也) 一个 可容忍的 歌曲 , 和 是 当然 一个 过度
['klevər] ['feloʊ] .
clever fellow .
聪明的 同伴 .

他创作（并演唱）了一首还算过得去的歌，而且他无疑是个非常聪明的人。

[wʌt] [ə; eɪ][raɪz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] !
What a rise in the world he has made !
什么 一个 上升 在 这 世界 他 有 制成 !

他在世界上取得了多么巨大的成就啊!

[duː][juː; jʊ] [ˌrekəˈlekt] [wʌt] [ə; eɪ] [pʊr] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [wen] [juː; jʊ] [ˌɪntrəˈduːst]
Do you recollect what a poor sort of way he was in when you introduced
做 你 追忆 什么 一个 贫穷的 种类 的 方式 他 曾是 在 什么时候 你 介绍
[hɪm; ɪm][æt; ət]['dʒent(ə)lmən]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ?
him at Gentleman George's ?
他 在 绅士 乔治的 ?

你还记得你把他介绍到乔治绅士餐厅时，他当时的状况有多糟糕吗?

[ænd; ənd] [naʊ] ['hiːz][ðə; ði] ['kæptɪn] [kræŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] . "
and now he's the Captain Crank of the gang . "
和 现在 他是 这 队长 曲柄 的 这 帮派 . "

现在他成了这伙人里的“暴躁船长”。

" [ðə; ði] [gæŋ] !
" The gang !
" 这 帮派 !

“这伙人！”

[ðə; ði] ['kʌmpəni] , [juː; jʊ] [miːn] .
the company , you mean .
这 公司 , 你 意思是 .

你是指公司吗?

[gæŋ] , [ɪn'diːd] !
Gang , indeed !
帮派 , 的确 !

真是个团伙!

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] ['pɪkˌpɔkɪts] .
One would think you were speaking of a knot of pickpockets .
一 会 思考 你 是 请讲 的 一个 结 的 扒手 .

人们会以为你在说一群扒手。

[jes] , ['lʌvɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['klevər] ['feloʊ] ; [ænd; ənd] , [θæŋks] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['veri] ['diːsnt] [fə'lɑːsəfər]

Yes , Lovett is a clever fellow ; and , thanks to me , a very decent philosopher

是的 , 洛维特 是 一个 聪明的 同伴 ; 和 , 谢谢 到 我 , 一个 非常 体面的 哲学家

!

!

!

是的，洛维特是个聪明人；而且，多亏了我，他还是个非常优秀的哲学家！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['riːdər] [ðə; ði] [greɪv] [er] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

" It is impossible to convey to our reader the grave air of importance

" 它 是 不可能的 到 传达 到 我们的 读者 这 严重 空气 的 重要性

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['tɔmlinsn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [kən'kluːdɪŋ] [lɔː'deɪʃ(ə)n] .

with which Tomlinson made his concluding laudation .

和 哪个 汤姆林森 制成 他的 总结 赞美 .

“我们无法向读者传达汤姆林森在作结时所表现出的那种严肃认真的态度。

" [jes] , " [sed] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][boʊld] , [pleɪn] [weɪ] [ʌv; əv] ['vjuːɪŋ]

" Yes , " said he , after a pause , " he has a bold , plain way of viewing

" 是的 , " 说 他 , 后 一个 暂停 , " 他 有 一个 大胆的 , 清楚的 方式 的 观看

[θɪŋz] ,

things ,

事物 ,

“是的，”他顿了顿说道，“他看待事物的方式大胆而直率。”

[ænd; ənd] , [laɪk] [vɔl'ter] , [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [baɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sens] !

and , like Voltaire , he becomes a philosopher by being a Man of Sense !

和 , 喜欢 伏尔泰 , 他 变成 一个 哲学家 经过 存在 一个 男人 的 感觉 !

和伏尔泰一样，他通过成为一个有见识的人而成为哲学家！

[hɪst] !

Hist !

历史 !

史诗！

[siː] [maɪ] ['hɔrsəz] [ɪrz] !

see my horse's ears !

看 我的 马匹 耳朵 !

看看我马的耳朵！

[sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [hɪr] [hɪm; ɪm] !

Some one is coming , though I don't hear him !

一些 一 是 未来 , 尽管 我 不 听到 他 !

有人来了，但我没听到他的声音！

[kiːp] [wɑːtʃ] !

Keep watch !

保持 手表 !

保持警惕！

" [ðə; ði] ['rɔbəz] [gruː] ['saɪlənt] ; [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [huːf] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] ,

" The robbers grew silent ; the sound of distant hoofs was indistinctly heard ,

" 这 强盗 生长 沉默的 ; 这 声音 的 遥远 蹄子 曾是 模糊不清 听到 ,

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪrər] ,

and , as it came nearer ,

和 , 作为 它 来了 更近 ,

“强盗们安静了下来；远处隐约传来马蹄声，而且越来越近，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv] [baʊz] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [hedʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪdn] [θruː] .

there was a crash of boughs , as if a hedge had been ridden through .

那里 曾是 一个 碰撞 的 树枝 , 作为 如果 一个 对冲 有 到过 骑 通过 .

树枝断裂的声音响起，仿佛有人骑马穿过了树篱。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [mu:n] [gli:md] [ˌpɪktʃə'reskli] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔ:rsmən] ,

Presently	**the**	**moon**	**gleamed**	**picturesquely**	**on**	**the**	**figure**	**of**	**a**	**horseman**	**,**
目前	这	月亮	闪闪发光	风景如画	在	这	数字	的	一个	骑手	,

此刻，月光洒在骑马者的身上，景色十分优美。

[ə'proʊtʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [kɑ:ps] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔbəz] .

approaching	**through**	**the**	**copse**	**in**	**the**	**rear**	**of**	**the**	**robbers**	**.**
接近	通过	这	矮林	在	这	后部	的	这	强盗	.

穿过劫匪后方的小树林接近。

[naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][hæf] [si:n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌsinju'ɔsitiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:rɪst] [pæθ] ; [naʊ] [ɪn] [fʊl] [saɪt]

Now	**he**	**was**	**half**	**seen**	**among**	**the**	**sinuosities**	**of**	**his**	**forest**	**path**	**;**	**now**	**in**	**full**	**sight**
现在	他	曾是	一半	已见	之中	这	曲折	的	他的	森林	小路	;	现在	在	满的	视线

,

,

,

现在，他隐没在蜿蜒的林间小道中；现在，他完全出现在视野中。

[naʊ] [ˌɔ:ltə'geðər] [hɪd] ; [ðen] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [neɪd] [ɪm'peɪʃntli] ; [naʊ] [hi:; hi] [ə'gen] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,

now	**altogether**	**hid**	**;**	**then**	**his**	**horse**	**neighed**	**impatiently**	**;**	**now**	**he**	**again**	**came**	**in**	**sight**	**,**
现在	共	隐藏	;	然后	他的	马	嘶鸣	不耐烦地	;	现在	他	再次	来了	在	视线	,

现在他完全隐匿起来；这时他的马不耐烦地嘶鸣；现在他又出现在人们的视线中。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [per] !

and	**in**	**a**	**moment**	**more**	**he**	**had**	**joined**	**the**	**pair**	**!**
和	在	一个	片刻	更多的	他	有	加入	这	一对	!

片刻之后，他也加入了他们!

[ðə; ði] [nu:] - ['kɔ:rnər][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][tɔ:l][ænd; ənd] ['sɪnju:i] [freɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [blu:m]

The	**new**	**-**	**corner**	**was**	**of**	**a**	**tall**	**and**	**sinewy**	**frame**	**,**	**and**	**in**	**the**	**first**	**bloom**
这	新的	-	角落	曾是	的	一个	高的	和	筋骨	框架	,	和	在	这	第一的	盛开

[ʌv; əv] ['mænhʊd] .

of	**manhood**	**.**
的	男子气概	.

新来的那个小伙子身材高大健壮，正值壮年。

[ə; eɪ] [frɑ:k] [ʌv; əv][dɑ:rk] [gri:n] , [edʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['sɪlvər] [leɪs] ,

A	**frock**	**of**	**dark**	**green**	**,**	**edged**	**with**	**a**	**narrow**	**silver**	**lace**	**,**
一个	连衣裙	的	黑暗的	绿色的	,	边缘	和	一个	狭窄的	银	蕾丝	,

一件深绿色连衣裙，边缘饰有窄窄的银色蕾丝花边。

[ænd; ənd] ['bʌtnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [geɪv] [du:] [ɪ'fekt] [tu:; tə][æn; ən]

and	**buttoned**	**from**	**the**	**throat**	**to**	**the**	**middle**	**,**	**gave**	**due**	**effect**	**to**	**an**
和	纽扣	从	这	喉	到	这	中间	,	给予	到期的	影响	到	一个

['ʌpraɪt] [mi:n] ,

upright	**mien**	**,**
直立	面容	,

从领口到腰部都系着纽扣，使人显得端庄挺拔。

[ə; eɪ] [brɔ:d] [tʃest] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['slendər] [bʌt; bət] ['raʊndɪd] [weɪst] ,

a	**broad**	**chest**	**,**	**and**	**a**	**slender**	**but**	**rounded**	**waist**	**,**
一个	广阔	胸部	,	和	一个	苗条	但	圆润	腰部	,

宽阔的胸膛，纤细但圆润的腰身，

[ðæt] [stʊd] [ɪn][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪlər] .

that	**stood**	**in**	**no**	**need**	**of**	**the**	**compression**	**of**	**the**	**tailor**	**.**
那	站立	在	不	需要	的	这	压缩	的	这	裁缝	.

无需裁缝的裁剪和缝制。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['raɪdɪŋ] - [kloʊk] , [klɑːspt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [θroʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['bʌk(ə)l] , [hʌŋ]

A	short	riding	-	cloak	,	clasped	across	the	throat	with	a	silver	buckle	,	hung
一个	短的	骑术	-	披风	,	紧握	穿过	这	喉	和	一个	银	扣上	,	悬挂

[ˌpɪktʃə'reskli] ['oʊvər] [wʌn] ['ʃoʊldər] ,

picturesquely	over	one	shoulder	,
风景如画	超过	一	肩膀	,

一件短款骑马斗篷，用银扣系在喉部，优雅地披在肩上。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['loʊər] [lɪmz] [wɜːr; wər] [keɪst] [ɪn] ['mɪlətəri] [buːts] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ðeɪ] [roʊz] [ə'bʌv]

while	his	lower	limbs	were	cased	in	military	boots	,	which	,	though	they	rose	above
尽管	他的	降低	四肢	是	有壳	在	军队	靴子	,	哪个	,	尽管	他们	玫瑰	多于

[ðə; ði] [niː] ,

the	knee	,
这	膝盖	,

他的下肢穿着军靴，靴筒虽然高过膝盖，

[wɜːr; wər] ['evɪdəntli] ['niːðər] ['hevi] [nɔːr] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪgərəs] ['sɪnjuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

were	evidently	neither	heavy	nor	embarrassing	to	the	vigorous	sinews	of	the
是	显然	两者都不	重的	也不	尴尬的	到	这	蓬勃	肌腱	的	这

['hɔːrsmən] .

horseman	.
骑手	.

显然，对于骑手强健的体魄来说，这些马鞍既不沉重也不碍事。

[ðə; ði] [kə'pærɪsnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stiːd] — [ðə; ði] [bɪt] , [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] , [ðə; ði] ['sæd(ə)l] ,

The	caparisons	of	the	steed	—	the	bit	,	the	bridle	,	the	saddle	,
这	饰物	的	这	骏马	—	这	少量	,	这	辔	,	这	鞍	,

马匹的装备——马嚼子、缰绳、马鞍，

[ðə; ði] ['hoʊlstər] — [wɜːr; wər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [moʊst] [ə'pruːvd] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ;

the	holster	—	were	according	to	the	most	approved	fashion	of	the	day	;
这	枪套	—	是	根据	到	这	最多	得到正式认可的	时尚	的	这	天	;

这款枪套——是按照当时最流行的款式制作的；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stiːd] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

and	the	steed	itself	was	in	the	highest	condition	,	and	of	remarkable
和	这	骏马	本身	曾是	在	这	最高	状况	,	和	的	卓越

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

这匹马本身状态极佳，外形也十分优美。

[ðə; ði] ['hɔːrsmənz] [er] [wʌz; wəz] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [boʊld] ;

The	horseman's	air	was	erect	and	bold	;
这	骑手的	空气	曾是	直立	和	大胆的	;

骑手神态昂扬，气宇轩昂；

[ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [koʊl] - [blæk] [mə'stæʃioʊ; mə'stɑːʃioʊ; mə'stæʃoʊ] ['haɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['rezəluːt]

a	small	but	coal	-	black	mustachio	heightened	the	resolute
一个	小的	但	煤炭	-	黑色的	胡子	增强	这	坚决

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] , [kɜːrvd] [lɪp] ;

expression	of	his	short	,	curved	lip	;
表达	的	他的	短的	,	弯曲	唇	;

他那短短的、乌黑的胡须，更衬托出他那短而弯曲的嘴唇所展现出的坚定神情；

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [hæt] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'hʌŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['lɑːks]

and	from	beneath	the	large	hat	which	overhung	his	brow	his	long	locks
和	从	下面	这	大的	帽子	哪个	悬垂	他的	眉头	他的	长的	锁

[ɪ'skeɪpt] ,

escaped	,
逃脱	,

他额前那顶宽大的帽子下，露出了他长长的头发。

[ænd; ənd] [weɪvd] ['dɑːrkli] [ɪn][ðə; ði] [kiːn] [naɪt] [er] .

and	waved	darkly	in	the	keen	night	air	.
和	挥手	黑暗	在	这	敏锐的	夜晚	空气	.

在凛冽的夜风中，它们投下暗淡的影子。

[ˌɔːltə'geðər] , ['hɔːrsmən] [ænd; ənd] [hɔːrs] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] ['gælənt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['ʃɪvəlrəs]

Altogether	,	horseman	and	horse	exhibited	a	gallant	and	even	a	chivalrous
共	,	骑手	和	马	展出	一个	英勇	和	甚至	一个	骑士精神

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

总而言之，骑手和马匹展现出英勇无畏甚至侠义的风范。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['aʊər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siːn] ['haɪt(ə)nd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [drə'mætɪk] [ænd; ənd] [roʊ'mæntɪk] [ɪ'fekt]

which	the	hour	and	the	scene	heightened	to	a	dramatic	and	romantic	effect
哪个	这	小时	和	这	场景	增强	到	一个	戏剧性	和	浪漫的	影响

.

:
.

时间与场景的结合，更增添了戏剧性和浪漫感。

" [hɑː] ! ['lʌvɪt] . "

"	Ha	!	Lovett	.	"
"	哈	!	洛维特	.	"

“哈！洛维特。”

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [maɪ] ['meri] [men] ? " [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌsæljə'teɪʃənz] [iks'tʃeindʒd] .

"	How	are	you	,	my	merry	men	?	"	were	the	salutations	exchanged	.
"	如何	是	你	,	我的	欢乐	男人	?	"	是	这	问候	交换	.

“你们好吗，我的快乐伙伴们？”他们互相问候道。

" [wʌt] [nuːz] ? " [sed] [ned] .

"	What	news	?	"	said	Ned	.
"	什么	消息	?	"	说	内德	.

“什么消息？”内德问道。

" [breɪv] [nuːz] !

"	Brave	news	!
"	勇敢的	消息	!

“好消息！”

[lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

look	to	it	.
看	到	它	.

看看吧。

[maɪ][lɔːrd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [wɪl] [biː; bi][baɪ][ɪn][ten] ['mɪnɪts] [æt; ət][moʊst] . "

My	lord	and	his	carriage	will	be	by	in	ten	minutes	at	most	.	"
我的	主	和	他的	运输	将要	是	经过	在	十	分钟	在	最多	.	"

“老爷和他的马车最多十分钟就到。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrsn] [aɪ] ['fraɪt(ə)nd] [soʊ] ['glɔːriəsli] ? "

"	Have	you	got	anything	more	out	of	the	parson	I	frightened	so	gloriously	?	"
"	有	你	得到	任何事物	更多的	出去	的	这	牧师	我	害怕	所以	辉煌地	?	"

[æskt] [ɔː'gʌstəs] .

asked	Augustus	.
问	奥古斯都	.

“你从我吓得魂飞魄散的那位牧师那里又得到什么消息了吗？”奥古斯都问道。

" [noʊ] ; [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌhɪr'æftər] .

"	No	;	more	of	that	hereafter	.
"	不	;	更多的	的	那	此后	.

不，以后还会有更多这样的情况。

[naʊ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [nuː] [preɪ] . "
Now for our new prey . "
现在 为了 我们的 新的 猎物 . "

现在轮到我们的新猎物了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ['aʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l] [frend] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [suːn] [æt; ət][hænd] ? " [sed] ['tɔmlinsn] ,
" Are you sure our noble friend will be so soon at hand ? " said Tomlinson ,
" 是 你 当然 我们的 高贵 朋友 将要 是 所以 很快 在 手 ? " 说 汤姆林森 ,

“你确定我们这位高贵的朋友很快就能赶到吗？”汤姆林森问道。

['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] [stiːd] , [ðæt] [naʊ] ['pɔd] [ɪn] [ɪk'saɪtɪd] [hɪ'lærəti] .
patting his steed , that now pawed in excited hilarity .
轻拍 他的 骏马 , 那 现在 爪子 在 兴奋的 欢闹 .

他拍了拍他的坐骑，那匹马兴奋地刨着蹄子，欢快地笑着。

" [ʃʊr] !
" Sure !
" 当然 !

“当然！

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [tʃeɪndʒ] ['hɔːrsɪz] ; [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːrd][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .
I saw him change horses ; I was in the stable - yard at the time .
我 锯 他 改变 马匹 ; 我 曾是 在 这 稳定的 - 院子 在 这 时间 .

我亲眼看到他换马；当时我就在马厩里。

[hiː; hi][gɑːt][aʊt][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] , [tuː; tə] [iːt] , [aɪ]['fænsi] .
He got out for half an hour , to eat , I fancy .
他 得到 出去 为了 一半 一个 小时 , 到 吃 , 我 想要 .

我猜他出去了半个小时，去吃饭了。

[biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [pleɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [trɪk] [ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] . "
Be sure that I played him a trick in the mean while . "
是 当然 那 我 玩 他 一个 诡计 在 这 意思是 尽管 . "

但请相信，我在此期间耍了他一招。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? " [æskt] [ned] .
" What for ? " asked Ned .
" 什么 为了 ? " 问 内德 .

“为什么？”内德问道。

" [self] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] . "
" Self and servant . "
" 自己 和 仆人 . "

“自我与仆人。”

" [ðə; ði][poʊst] - [bɔɪz] ? "
" The post - boys ? "
" 这 邮政 - 男孩们 ? "

“邮递员？”

" [eɪ] , [aɪ][fər'gɑːt][ðem; ðəm] .
" Ay , I forgot them .
" 哎 , 我 忘了 他们 .

“哎呀，我把它们忘了。”

['nevər] [maɪnd] , [juː; jʊ] , [mʌst; məst] ['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm] . "
Never mind , you , must frighten them . "
绝不 头脑 , 你 , 必须 吓唬 他们 . "

别担心，你一定要吓唬他们。

" ['fɔːrwərdz] ! " [kraɪd] [ned] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɑːrmd] [hiːl] .
" Forwards ! " cried Ned ; and his horse sprang from his armed heel .
" 前锋 ! " 哭 内德 ; 和 他的 马 弹簧 从 他的 武装 脚跟 .

“前进！”内德喊道；他的马便从他武装的脚后跟跃起。

" [wʌn]['moʊmənt] , " [sed] ['lʌvɪt] ; " [aɪ][mʌst; məst][pʊt][ɑːn][maɪ][mæsk] .

"	One	moment	,	"	said	Lovett	;	"	I	must	put	on	my	mask	.
"	一	片刻	,	"	说	洛维特	;	"	我	必须	放	在	我的	面具	.

“稍等片刻，”洛维特说，“我必须戴上口罩。”

['soʊhoʊ] , ['rɑːbɪn] , ['soʊhoʊ] !

Soho	,	Robin	,	soho	!
苏豪区	,	罗宾	,	苏豪区	!

苏荷，罗宾，苏荷！

[naʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , — ['fɔːrwərdz] !

Now	for	it	,	—	forwards	!
现在	为了	它	,	—	前进	!

现在，前进！

" [æz; əz][ðə; ði] [triːz] ['ræpɪdli] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ðə; ði]['raɪdərz] ['entərd] , [æt; ət][ə; eɪ]

"	As	the	trees	rapidly	disappeared	behind	them	,	the	riders	entered	,	at	a
"	作为	这	树木	快速	消失	在后面	他们	,	这	骑手	进入	,	在	一个

[hænd]['gæləp] ,

hand	gallop	,
手	驰骋	,

“随着身后的树木迅速消失，骑手们策马疾驰而来，

[ɑːn][ə; eɪ] [brɔːd] [trækt][ʌv; əv] [weɪst] [lænd] [intə'spəːst] [wɪð; wɪθ]['daɪks][ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [fensiz]

on	a	broad	tract	of	waste	land	interspersed	with	dikes	and	occasionally	fences
在	一个	广阔	通道	的	浪费	土地	穿插	和	堤坝	和	偶尔	栅栏

[ʌv; əv]['hɜːrd(ə)lz] ,

of	hurdles	,
的	障碍	,

在一片广阔的荒地上，堤坝纵横交错，偶尔还有栅栏或障碍物。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['hɔːrsɪz] [baʊndɪd] [laɪk] [k'wɒdrʊpedz] [wel] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪk'splɔɪts] .

over	which	their	horses	bounded	like	quadrupeds	well	accustomed	to	such	exploits	.
超过	哪个	他们的	马匹	有界	喜欢	四足动物	出色地	习惯	到	这样的	漏洞	.

他们的马匹在它们身上奔腾，就像四足动物早已习惯了这种冒险。

['sɜːrt(ə)nli] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freʃ] [er] , [ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] ['muːnlaɪt] [naʊ]

Certainly	at	that	moment	,	what	with	the	fresh	air	,	the	fitful	moonlight	now
当然	在	那	片刻	,	什么	和	这	新鲜的	空气	,	这	断断续续	月光	现在

['breɪkɪŋ] ['brɔːdli] [aʊt] ,

breaking	broadly	out	,
打破	总体而言	出去	,

当然，就在那一刻，伴随着清新的空气，以及时断时续的月光，

[naʊ] [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [klaʊd] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] ['eksərsaɪz] ,

now	lost	in	a	rolling	cloud	,	the	exciting	exercise	,
现在	丢失的	在	一个	滚动	云	,	这	激动人心	锻炼	,

这场激动人心的演习，如今已消失在翻滚的云层之中。

[ænd; ənd] [ðæt] ['reɪsi][ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [stɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] , [wɪtʃ] [ɔːl]['ækʃ(ə)n] ,

and	that	racy	and	dancing	stir	of	the	blood	,	which	all	action	,
和	那	色情	和	跳舞	搅拌	的	这	血	,	哪个	全部	行动	,

以及血液中那种激动人心、充满活力的悸动，所有行动，

['weðər] ['iːv(ə)l][ɔːr]['noʊb(ə)l][ɪn][ɪts] ['neɪtʃər] , ['reɪzɪz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [veɪnz] ; [wʌt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] ,

whether	evil	or	noble	in	its	nature	,	raises	in	our	veins	;	what	with	all	this	,
无论	邪恶的	或者	高贵	在	它是	自然	,	提高	在	我们的	静脉	;	什么	和	全部	这	,

无论其本性是邪恶还是高尚，都在我们血管中涌动；这一切又该如何解释呢？

[wiː; wi] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [ə'laʊ] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɔːləs] [laɪf] ,

we	cannot	but	allow	the	fascination	of	that	lawless	life	,
我们	不能	但	允许	这	魅力	的	那	无法无天	生活	,

我们无法抗拒那种无法无天的生活所带来的诱惑。

— [ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['noʊtɪd] ['dʒent(ə)lmən] ['haiweimən] [ʌv; əv]

—	a	fascination	so	great	that	one	of	the	most	noted	gentlemen	highwaymen	of
—	一个	魅力	所以	伟大的	那	一	的	这	最多	著名的	先生们	强盗	的

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	day	,
这	天	,

——这种迷恋如此强烈，以至于当时最著名的绅士公路强盗之一，

[wʌn] [tuː] [huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æn; ən] ['eksələnt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [mɪkst] [ɪn] [noʊ] [ɪn'fɪriər]

one	too	who	had	received	an	excellent	education	and	mixed	in	no	inferior
一	也	WHO	有	已收到	一个	出色的	教育	和	混合	在	不	下

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

一位也接受过良好教育，并且出身于不逊色于上流社会的人，

[ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [sed] , [wen] [ðə; ði] [roʊp] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,

is	reported	to	have	said	,	when	the	rope	was	about	his	neck	,
是	据报道	到	有	说	,	什么时候	这	绳索	曾是	关于	他的	脖子	,

据报道，当绳子套在他的脖子上时，他曾说过：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] ['ɔːrd(ə)neri] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [spent]

and	the	good	Ordinary	was	exhorting	him	to	repent	of	his	ill	-	spent
和	这	好的	普通的	曾是	劝勉	他	到	悔改	的	他的	患病的	-	花费

[laɪf] , " [ɪl] - [spent] ,

life	,	"	Ill	-	spent	,
生活	,	"	患病的	-	花费	,

那位善良的主教劝他忏悔自己虚度的一生，“虚度的一生，

[juː; jʊ] [dɔːg] ! - [gæd] ! " (['smækɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps])

you	dog	!	'	Gad	!	"	(	smacking	his	lips	)
你	狗	!	-	加德	!	"	(	拍打	他的	嘴唇	)

你这狗东西！“天哪！”(咂嘴)

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] ! "

"	it	was	delicious	!	"
"	它	曾是	可口的	!	"

“很美味！”

" [faɪ] ! [faɪ] !

"	Fie	!	fie	!
"	菲	!	菲	!

“呸！呸！”

['mɪstər] . — — — - , [reɪz] [jʊr; jər] [θɔːts] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ! "

Mr	.	—	—	—	-	,	raise	your	thoughts	to	Heaven	!	"
先生	.	—	—	—	-	,	增加	你的	想法	到	天堂	!	"

先生，请将思绪移向天堂！

" [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kæntər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɑːmən] — [oʊ] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)l] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

"	But	a	canter	across	the	common	—	oh	!	"	muttered	the	criminal	;	and	his
"	但	一个	慢跑	穿过	这	常见的	—	哦	!	"	低声说道	这	刑事	;	和	他的

[soʊl] ['kæntəd] [ɔːf] [tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəti] .

soul	cantered	off	to	eternity	.
灵魂	慢跑	离开	到	永恒	.

“但是，在公共草地上小跑——哦！”罪犯喃喃自语；他的灵魂便小跑着奔向永恒。

[soʊ] ['brɪskli] [liːpt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] [ðæt] ,

So	briskly	leaped	the	heart	of	the	leader	of	the	three	that	,
所以	轻快地	跳跃	这	心	的	这	领导者	的	这	三	那	,

三人之首的心跳如此迅疾：

[æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [keɪm] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] ,

as	they	now	came	in	view	of	the	main	road	,
作为	他们	现在	来了	在	看法	的	这	主要的	路	,

当他们走到主路前时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [wiːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [hwɜːd] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪr] ,

and	the	distant	wheel	of	a	carriage	whirred	on	the	ear	,
和	这	遥远	车轮	的	一个	运输	嗡嗡作响	在	这	耳朵	,

远处马车轮子呼呼地响在耳边。

[hiː; hi] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['dʒestʃər] ,

he	threw	up	his	right	hand	with	a	joyous	gesture	,
他	扔	向上	他的	正确的	手	和	一个	欢乐	手势	,

他高兴地举起右手，

[ænd; ənd] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [hɪ'lærəti] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

and	burst	into	a	boyish	exclamation	of	hilarity	and	delight	.
和	爆裂	进入	一个	男孩气	感叹	的	欢闹	和	喜	.

然后像个孩子一样，发出欢笑和喜悦的惊呼。

" [wɪst] , ['kæptɪn] ! " [sed] [ned] , ['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['spɪrɪts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mɑːk] [er] [ʌv; əv] ['grævəti]

"	Whist	,	captain	!	"	said	Ned	,	checking	his	own	spirits	with	a	mock	air	of	gravity
"	惠斯特	,	队长	!	"	说	内德	,	检查	他的	自己的	烈酒	和	一个	嘲笑	空气	的	重力

,

,

,

“船长，打汽酒！”奈德说道，同时装出一副一本正经的样子，似乎在努力控制自己的情绪。

" [let] [ˌjuː 'es] [kən'dʌkt] [ɑːr'selvz] [laɪk] ['dʒent(ə)lmən] ;

"	let	us	conduct	ourselves	like	gentlemen	;
"	让	我们	执行	我们自己	喜欢	先生们	;

让我们举止像个绅士；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [jʊr; jər] [loʊ] ['fɛloʊz] [huː] [get] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [kən'faundidli] [haɪ] ['spɪrɪts] ;

it	is	only	your	low	fellows	who	get	into	such	confoundedly	high	spirits	;
它	是	仅有的	你的	低的	伙伴们	WHO	得到	进入	这样的	要命	高的	烈酒	;

只有你们这些下等人才会如此得意忘形；

[men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [ˌjuː 'es] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] ['broʊkən]

men	of	the	world	like	us	should	do	everything	as	if	their	hearts	were	broken
男人	的	这	世界	喜欢	我们	应该	做	一切	作为	如果	他们的	心	是	破碎的

. "

: "

. "

像我们这样的世故之人，应该凡事都像心碎之人那样去做。

" ['melənkɑːli] ['evər] ['krəʊniːz] [wɪð; wɪθ] [sə'blɪməti] , [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ɪz] [sə'blaɪm] , " [sed]

"	Melancholy	ever	cronies	with	Sublimity	,	and	Courage	is	sublime	,	"	said
"	忧郁	曾经	亲信	和	崇高	,	和	勇气	是	升华	,	"	说

“忧郁总是与崇高相伴，而勇气本身就是崇高的，”他说。

[ɔː'gʌstəs] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɑːmp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mæksɪm] - ['meɪkər] .

Augustus	,	with	the	pomp	of	a	maxim	-	maker	.
奥古斯都	,	和	这	盛大场面	的	一个	格言	-	制造商	.

奥古斯都，带着格言家的气势。

[[ə; eɪ] ['mæksɪm] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [pliːzd] ['mædəm] [diː] [stɑːl] , [huː] [θɔːt] [ðæt] [fə'lɑːsəfi]

[	A	maxim	which	would	have	pleased	Madame	de	Stael	,	who	thought	that	philosophy
[	一个	格言	哪个	会	有	高兴	夫人	德	斯塔尔	,	WHO	想法	那	哲学

[kən'sistid] [ɪn] [faɪn] ['sentɪmənts] .

consisted	in	fine	sentiments	.
由……组成	在	美好的	情感	.

[这句格言会让斯塔尔夫人感到高兴，她认为哲学就是美好的情怀。

[ɪn][ðə; ði] " [laɪf] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['baɪrən] , " [dʒʌst] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['mɪstər] . [muə; mɔː] ,

In	the	"	Life	of	Lord	Byron	,	"	just	published	by	Mr	.	Moore	,
在	这	"	生活	的	主	拜伦	,	"	只是	已发布	经过	先生	.	摩尔	,

在摩尔先生刚刚出版的《拜伦勋爵传》中，

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ'ɑːgrəfər] [meɪks] [ə; eɪ]['sɪmələr] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪdʒ]

the	distinguished	biographer	makes	a	similar	assertion	to	that	of	the	sage
这	杰出的	传记作家	制作	一个	相似的	断言	到	那	的	这	圣人

[ɔː'gʌstəs] :

Augustus	:
奥古斯都	:

这位杰出的传记作家提出了与圣贤奥古斯都相似的观点：

" [wen] [dɪd] ['evər] [ə; eɪ] [sə'blaɪm] [θɔːt] [sprɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [soʊl] [ðæt] ['meləŋkɑːli] [wʌz; wəz][nɑːt]

"	When	did	ever	a	sublime	thought	spring	up	in	the	soul	that	melancholy	was	not
"	什么时候	做过	曾经	一个	升华	想法	春天	向上	在	这	灵魂	那	忧郁	曾是	不是

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

to	be	found	,
到	是	成立	,

“何时，当灵魂深处涌现出一种崇高的思想，而这种思想却找不到一丝忧郁？”

[haʊ'evər] ['leɪt(ə)nt] , [ɪn][ɪts] ['neɪbərhʊd] ?

however	latent	,	in	its	neighbourhood	?
然而	潜	,	在	它是	邻里	?

然而，在其附近，这种可能性究竟有多大?

" [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [duː] ['defərəns] [tuː; tə]['mɪstər] . [muə; mɔː] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪkli] [piːs] [ʌv; əv]

"	Now	,	with	due	deference	to	Mr	.	Moore	,	this	is	a	very	sickly	piece	of
"	现在	,	和	到期的	尊重	到	先生	.	摩尔	,	这	是	一个	非常	病弱的	片	的

['nɑːnsens] ,

nonsense	,
废话	,

“现在，恕我直言，摩尔先生，这简直是胡说八道，令人作呕。”

[ðæt] [hæz; həz][nɑːt]['iːv(ə)n][æn; ən]['ætəm][ʌv; əv] [truːθ] [tuː; tə][stænd][ɑːn] .

that	has	not	even	an	atom	of	truth	to	stand	on	.
那	有	不是	甚至	一个	原子	的	真相	到	站立	在	.

这完全没有一丝一毫的真实性可言。

" [gɑːd] [sed] , [let] [ðer; ðər][biː; bi] [laɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] !

"	God	said	,	Let	there	be	light	,	and	there	was	light	!
"	上帝	说	,	让	那里	是	光	,	和	那里	曾是	光	!

上帝说：“要有光”，就有了光!

" — [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [laɪz] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ʌv; əv] [ðæt] [sə'blaɪm] ['sentəns] .

"	—	we	should	like	to	know	where	lies	the	melancholy	of	that	sublime	sentence	.
"	—	我们	应该	喜欢	到	知道	在哪里	谎言	这	忧郁	的	那	升华	句子	.

“——我们很想知道这句优美句子中的忧郁究竟源自何处。”

" [truːθ] , " [sez] ['pleɪtoʊ] , " [ɪz][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd] [laɪt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] .

"	Truth	,	"	says	Plato	,	"	is	the	body	of	God	,	and	light	is	his	shadow	.
"	真相	,	"	说道	柏拉图	,	"	是	这	身体	的	上帝	,	和	光	是	他的	阴影	.

柏拉图说：“真理是上帝的身体，光明是他的影子。”

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kɑːmən] - [sens] ,

"	In	the	name	of	common	-	sense	,
"	在	这	姓名	的	常见的	-	感觉	,

“以常识的名义，

[ɪn] [wʌt] ['pɑːsəb(ə)l]['kɔːrnər][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] [ðæt] ['lɔːfti] ['ɪmɪdʒ] ['lɜːks] [ðə; ði] ['dʒɔːndɪst] [feɪs]
in what possible corner in the vicinity of that lofty image lurks the jaundiced face
在 什么 可能的 角落 在 这 附近 的 那 高远 图像 潜伏者 这 黄疸 脸
[ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [bet] [nwɑːr] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mʊrz, 'mɔrz] ?
of this eternal bete noir of Mr . Moore's ?
的 这 永恒 更好 黑色电影 的 先生 . 摩尔 ?

在那幅高大形象附近的哪个角落里，潜伏着摩尔先生这位永恒的眼中钉那张充满偏见的脸?

[ə'gen] , [ɪn] [ðæt] [sə'blaɪmɪst] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [sə'blaɪmɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætn] ['poʊəts] ([luː'kriːʃiəs]) ,
Again , in that sublimest passage in the sublimest of the Latin poets (Lucretius) ,
再次 , 在 那 至高无上的 通道 在 这 至高无上的 的 这 拉丁 诗人 (卢克莱修) ,

再次，在拉丁诗人中最伟大的诗人（卢克莱修）那最崇高的篇章中，

[wɪtʃ] [bəːsts] [fɔːrθ] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ˌepɪ'kjʊrəs] , [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [spiːks] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ʌv; əv]
which bursts forth in honour of Epicurus , is there anything that speaks to us of
哪个 爆发 前进 在 荣誉 的 伊壁鸠鲁 , 是 那里 任何事物 那 说话 到 我们 的
['sædnəs] ?
sadness ?
悲伤 ?

在为纪念伊壁鸠鲁而迸发的诗歌中，有没有什么能让我们感受到悲伤呢?

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ɪn][ðə; ði] [θriː] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] , [ɪ'speʃəli] [ɪn]
On the contrary , in the three passages we have referred to , especially in
在 这 相反 , 在 这 三 段落 我们 有 指 到 , 尤其 在
[ðə; ði] , [tuː] [fɜːrst]['kwoʊtɪd] ,
the , two first quoted ,
这 , 二 第一的 引 ,

相反，在我们提到的三段文字中，尤其是在最先引用的两段文字中，

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['splendɪdli] ['luːmɪnəs] [ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] .
there is something splendidly luminous and cheering .
那里 是 某物 精彩地 发光的 和 欢呼 .

那里有种耀眼夺目、令人振奋的光芒。

[dʒɔɪ][ɪz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] [greɪt] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'blaɪm] ;
Joy is often a great source of the sublime ;
喜悦 是 经常 一个 伟大的 来源 的 这 升华 ;

快乐往往是崇高之美的源泉；

[ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ɪts] [vɛntɪŋz] [wʊd] [ə'loʊn] [sə'faɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
the suddenness of its ventings would alone suffice to make it so .
这 突然 的 它是 通风口 会 独自的 足够了 到 制作 它 所以 .

单凭其突然的排气就足以造成这种情况。

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [sə'blaɪm] [ðæn; ðən][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [sɑːmz] [ʌv; əv]['deɪvɪd] ,
What can be more sublime than the triumphant Psalms of David ,
什么 能 是 更多的 升华 比 这 凯 诗篇 的 大卫 ,

还有什么比大卫凯旋的诗篇更崇高呢?

[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv]['trænspɔːrt] ?
intoxicated as they are with an almost delirium of transport ?
酣 作为 他们 是 和 一个 几乎 谵妄 的 运输 ?

他们是否因为旅途的刺激而陶醉，几乎到了神志不清的地步?

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['gluːmiɪst] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] , [wer] [wiː; wi] ['rekəgnaɪz] [sə'blɪmətɪ]
Even in the gloomiest passages of the poets , where we recognize sublimity
甚至 在 这 最阴郁的 段落 的 这 诗人 , 在哪里 我们 认出 崇高
,
,
,

即使在诗人最阴郁的段落中，我们也能感受到崇高之美。

[wiː; wi][duː][nɑːt]['ɔːf(ə)n][faɪnd] ['meləŋkɑːli] .

we	do	not	often	find	melancholy	.
我们	做	不是	经常	寻找	忧郁	.

我们并不常感到忧郁。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['strɪkən] [baɪ] ['terər] , [ə'pɔːld] [baɪ] [ɔː] , [bʌt; bət] ['seldəm] ['sɔfənd] ['ɪntuː] ['sædnəs] .

We	are	stricken	by	terror	,	appalled	by	awe	,	but	seldom	softened	into	sadness	.
我们	是	受打击的	经过	恐怖	,	震惊	经过	敬畏	,	但	很少	软化	进入	悲伤	.

我们被恐惧所震撼，被敬畏所震慑，但很少会因此而感到悲伤。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

['meləŋkɑːli] ['ræðər] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [klæs] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]

melancholy	rather	belongs	to	another	class	of	feelings	than	those	excited	by	a
忧郁	相当	属于	到	其他	班级	的	情怀	比	那些	兴奋的	经过	一个

[sə'blaɪm] ['pæsɪdʒ] [ɔːr] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɪn'dʒendər] [ɪts] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

sublime	passage	or	those	which	engender	its	composition	.
升华	通道	或者	那些	哪个	产生	它是	作品	.

忧郁与那些因崇高篇章而激发的情感，或那些促成其创作的情感，属于另一种截然不同的情感。

[ɑːn][wʌn][hænd] , [ɪn][ðə; ði] ['lɔːftɪɪst] [flaɪts] [ʌv; əv]['hoʊmər] , ['mɪltən] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkˌspɪər] ,

On	one	hand	,	in	the	loftiest	flights	of	Homer	,	Milton	,	and	Shakspeare	,
在	一	手	,	在	这	最高	航班	的	荷马	,	米尔顿	,	和	莎士比亚	,

一方面，在荷马、弥尔顿和莎士比亚最崇高的诗篇中，

[wiː; wi] [wɪl] ['tʃælɪndʒ] [ə; eɪ]['krɪtɪk][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðɪs] " [griːn] ['sɪknəs] " [wɪtʃ] ['mɪstər] . [muə; mɔː]

we	will	challenge	a	critic	to	discover	this	"	green	sickness	"	which	Mr	.	Moore
我们	将要	挑战	一个	评论家	到	发现	这	"	绿色的	疾病	"	哪个	先生	.	摩尔

[wʊd] [kən'vɜːrt] ['ɪntuː][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] .

would	convert	into	the	magnificence	of	the	plague	.
会	转变	进入	这	壮丽	的	这	瘟疫	.

我们将挑战评论家去发现摩尔先生想要转化为瘟疫辉煌的这种“绿色疾病”。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['evɪdəns] [ðæt] ['meləŋkɑːli] [meɪd] [ðə; ði][hə'bɪtʃuəl] ['tempərəmənts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'vaɪn]

where	is	the	evidence	that	melancholy	made	the	habitual	temperaments	of	those	divine
在哪里	是	这	证据	那	忧郁	制成	这	习惯性的	性情	的	那些	神圣的

[men] ?

men	?
男人	?

有什么证据表明忧郁症造就了那些神人的习性?

[ʌv; əv]['hoʊmər][wiː; wi] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ; [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] [ænd; ənd] ['mɪltən] ,

Of	Homer	we	know	nothing	;	of	Shakspeare	and	Milton	,
的	荷马	我们	知道	没有什么	;	的	莎士比亚	和	米尔顿	,

我们对荷马一无所知；对莎士比亚和弥尔顿，

[wiː; wi][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['temprəmənt] [wʌz; wəz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənəli]

we	have	reason	to	believe	the	ordinary	temperament	was	constitutionally
我们	有	原因	到	相信	这	普通的	气质	曾是	合宪地

['tʃɪrf(ə)l] .

cheerful	.
快乐	.

我们有理由相信，普通人的天性是开朗的。

[ðə; ði] ['lætər] [boʊsts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	latter	boasts	of	it	.
这	后者	吹嘘	的	它	.

后者对此引以为豪。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɪnstənsiz] , [ɪn] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [tuː; tə][æn; ən] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl]

A	thousand	instances	,	in	contradiction	to	an	assertion	it	were	not	worth	while
一个	千	实例	,	在	矛盾	到	一个	断言	它	是	不是	值得	尽管

[tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt] ,

to	contradict	,
到	顶撞	,

一千个例子，与一个不值得反驳的说法相矛盾。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ]['dʒen(ə)rəli]['pɑːpjələr] , [soʊ] ['haɪli] ['sæŋkʃənd] ,

were	it	not	so	generally	popular	,	so	highly	sanctioned	,
是	它	不是	所以	一般来说	受欢迎的	,	所以	高度	已制裁	,

如果它不是那么普遍受欢迎，那么受到高度认可的话

[ænd; ənd][soʊ] ['emɪnəntli] [pər'nɪʃəs] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['mænli] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][ɪn]

and	so	eminently	pernicious	to	everything	that	is	manly	and	noble	in
和	所以	非常	有害	到	一切	那	是	男子气概	和	高贵	在

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [rʌʃ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['meməri] .

literature	,	rush	to	our	memory	.
文学	,	匆忙	到	我们的	记忆	.

对文学中一切阳刚和高尚的东西来说，这简直是极其有害的，赶紧记下来吧。

[bʌt; bət][wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['kwoʊtɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌdɪs'pruːv] [ðə; ði] ['sentəns] ,

But	we	think	we	have	already	quoted	enough	to	disprove	the	sentence	,
但	我们	思考	我们	有	已经	引	足够的	到	反驳	这	句子	,

但我们认为我们已经引用了足够的证据来反驳这句话。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [baɪ'ɑːgrəfər] [hæz; həz] [hɪm'self] [dɪs'pruːvd] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti]

which	the	illustrious	biographer	has	himself	disproved	in	more	than	twenty
哪个	这	杰出	传记作家	有	他自己	已被驳斥	在	更多的	比	二十

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [wɪtʃ] ,

passages	,	which	,
段落	,	哪个	,

这位杰出的传记作家本人在二十多篇文章中已经驳斥了这一观点，

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [fər'get] , [wiː; wi] [θæŋk] ['hev(ə)n] [pɑː'sterəti] ['nevər] [wɪl] .

if	he	is	pleased	to	forget	,	we	thank	Heaven	posterity	never	will	.
如果	他	是	高兴	到	忘记	,	我们	感谢	天堂	后人	绝不	将要	.

如果他乐意遗忘，我们感谢上苍，后人永远不会忘记。

[naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] , [soʊ] ['eksələnt] [ɪn] ['meni]

Now	we	are	on	the	subject	of	this	Life	,	so	excellent	in	many
现在	我们	是	在	这	主题	的	这	生活	,	所以	出色的	在	许多

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

respects	,
尊重	,

现在我们来谈谈人生，人生在许多方面都如此美好。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [əb'zɜːrv] [ðæt] [wiː; wi] [θɪŋk] [ðə; ði] [hoʊl] [skoʊp] [ʌv; əv][ɪts] [fə'lɑːsəfi] ['ʌtərli]

we	cannot	but	observe	that	we	think	the	whole	scope	of	its	philosophy	utterly
我们	不能	但	观察	那	我们	思考	这	所有的	范围	的	它是	哲学	完全地

[ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃt] [maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] ;

unworthy	of	the	accomplished	mind	of	the	writer	;
不配	的	这	完成	头脑	的	这	作家	;

我们不得不指出，我们认为其哲学思想的整个范围完全配不上作者的卓越才智；

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'pɑːrdnəbl] [dis'tɔːtɪŋ] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [trʊθs] , [tuː; tə]

the	philosophy	consists	of	an	unpardonable	distorting	of	general	truths	,	to
这	哲学	由	的	一个	不可饶恕的	扭曲	的	一般的	真相	,	到

[suːt][ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

suit	the	peculiarities	of	an	individual	,
套装	这	特殊性	的	一个	个人	,

这种哲学是对普遍真理进行不可饶恕的歪曲，以迎合个人的特殊需求。

['noʊb(ə)l] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [prə'vɜːrbiəli] ['mɔːrbɪd][ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] .

noble	indeed	,	but	proverbially	morbid	and	eccentric	.
高贵	的确	,	但	俗语	病态的	和	偏心	.

确实高尚，但俗话说，病态而古怪。

[ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'kɜːrz] [ɪn][ðə; ði] ['leɪbərd] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] ['poʊəts] [meɪk] [bʌt; bət]

A	striking	instance	of	this	occurs	in	the	laboured	assertion	that	poets	make	but
一个	引人注目	实例	的	这	发生	在	这	辛勤劳作	断言	那	诗人	制作	但

['sɑːri] [də'mestɪk] ['kærəktərz] .

sorry	domestic	characters	.
对不起	国内的	人物	.

一个引人注目的例子是，诗人刻画的家庭人物往往令人遗憾。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [lɔːrd] ['baɪrən][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][bæd] ['hʌzbənd] ,

because	Lord	Byron	is	said	to	have	been	a	bad	husband	,
因为	主	拜伦	是	说	到	有	到过	一个	坏的	丈夫	,

因为据说拜伦勋爵是个糟糕的丈夫，

[wʌz; wəz] ([tuː; tə][goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] [bæk] [fɔːr; fər][ɪg'zæmpəlz]) — [wʌz; wəz]

was	(	to	go	no	further	back	for	examples	)	—	was
曾是	(	到	去	不	更远	后退	为了	示例	)	—	曾是

（无需再追溯更早的例子）——是

['wɔːltər] [skɔt] [ə; eɪ][bæd] ['hʌzbənd] , [ɔːr][wʌz; wəz] ['kæmbl] , [ɔːr][ɪz]['mɪstər] . [muə; mɔː] [hɪm'self] ?

Walter	Scott	a	bad	husband	,	or	was	Campbell	,	or	is	Mr	.	Moore	himself	?
沃尔特	斯科特	一个	坏的	丈夫	,	或者	曾是	坎贝尔	,	或者	是	先生	.	摩尔	他自己	?

沃尔特·斯科特是个坏丈夫，还是坎贝尔是个坏丈夫，又或者摩尔先生本人是个坏丈夫?

[waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] , [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn'sɪnjuːˌeɪtɪd] [ðæt] ['mɪltən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd]

why	,	in	the	name	of	justice	,	should	it	be	insinuated	that	Milton	was	a	bad
为什么	,	在	这	姓名	的	正义	,	应该	它	是	暗示	那	米尔顿	曾是	一个	坏的

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

为什么以正义之名，要暗示弥尔顿是个坏丈夫?

[wen] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['eni] [wʌn][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,

when	,	as	far	as	any	one	can	judge	of	the	matter	,
什么时候	,	作为	远的	作为	任何	一	能	法官	的	这	事情	,

就任何人所能判断而言，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['mɪltən] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][bæd] [waɪf] ?

it	was	Mrs	.	Milton	who	was	the	bad	wife	?
它	曾是	太太	.	米尔顿	WHO	曾是	这	坏的	妻子	?

难道米尔顿太太才是坏妻子吗?

[ænd; ənd] [waɪ] , [oʊ] ! [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][biː; bi][toʊld][baɪ]['mɪstər] . [muə; mɔː] , — [ə; eɪ][mæn] [huː] ,

And	why	,	oh	!	why	should	we	be	told	by	Mr	.	Moore	,	—	a	man	who	,
和	为什么	,	哦	!	为什么	应该	我们	是	讲述	经过	先生	.	摩尔	,	—	一个	男人	WHO	,

哦！为什么偏偏要由摩尔先生——一个……——来告诉我们呢?

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] ['kæptɪn] [rɑːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌepɪkjʊ'riːən] , ['wɒnts] ['niːðər] ['lɜːrnɪŋ] [nɔːr] ['dɪlɪdʒəns]

to	judge	by	Captain	Rock	and	the	Epicurean	,	wants	neither	learning	nor	diligence
到	法官	经过	队长	岩石	和	这	伊壁鸠鲁主义者	,	想要	两者都不	学习	也不	勤勉

,

,

,

从洛克船长和伊壁鸠鲁主义者的例子中可以看出，他们既不需要学问，也不需要勤奋。

— [waɪ] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [tuː; tə] [biː; bi] [toʊld] , [wɪð; wɪθ] [pɪ'kjuːliər] ['emfəsɪs] , [ðæt] [lɔːrd] ['beɪkən] ['nevər]

—	why	are	we	to	be	told	,	with	peculiar	emphasis	,	that	Lord	Bacon	never
—	为什么	是	我们	到	是	讲述	,	和	奇特	强调	,	那	主	熏肉	绝不

['mærid] ,

married	,
已婚	,

——为什么我们要被特别强调培根勋爵终身未婚?

[wen] [lɔːrd] ['beɪkən] [nɑːt] ['oʊnli] ['mærid] ,

when	Lord	Bacon	not	only	married	,
什么时候	主	熏肉	不是	仅有的	已婚	,

当培根勋爵不仅结婚时，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˌædvən'teɪdʒəs] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['æbsəluːt] ['epək] [ɪn]

but	his	marriage	was	so	advantageous	as	to	be	an	absolute	epoch	in
但	他的	婚姻	曾是	所以	有利	作为	到	是	一个	绝对	时代	在

[hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ?

his	career	?
他的	职业	?

但是他的婚姻对他的事业发展如此有利，以至于成为了他职业生涯中的一个绝对转折点?

['riːəli] , ['riːəli] ,

Really	,	really	,
真的	,	真的	,

真的，真的

[wʌn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [fækt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] !]

one	begins	to	believe	that	there	is	not	such	a	thing	as	a	fact	in	the	world	!	]
一	开始	到	相信	那	那里	是	不是	这样的	一个	事物	作为	一个	事实	在	这	世界	!	]

人们开始相信，世界上根本没有事实这回事!

" [naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hedʒ] ! " [kraɪd] ['lʌvɪt] , [ˌʌn'hidɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs]

"	Now	for	the	hedge	!	"	cried	Lovett	,	unheeding	his	comrades	;	and	his	horse
"	现在	为了	这	对冲	!	"	哭	洛维特	,	不理会	他的	同志们	;	和	他的	马

[spræŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [roʊd] .

sprang	into	the	road	.
弹簧	进入	这	路	.

“现在冲过树篱！”洛维特喊道，不顾同伴们的劝阻；他的马跃上了路。

[ðə; ði] [θriː] [men] [naʊ] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp] [kwaɪt] [stɪl] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv]

The	three	men	now	were	drawn	up	quite	still	and	motionless	by	the	side	of
这	三	男人	现在	是	绘制	向上	相当	仍然	和	静止不动	经过	这	边	的

[ðə; ði] [hedʒ] .

the	hedge	.
这	对冲	.

这三个人此刻静静地、一动不动地立在树篱边。

[ðə; ði] [brɔːd] [roʊd] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , ['kəːviŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ;

The	broad	road	lay	before	them	,	curving	out	of	sight	on	either	side	;
这	广阔	路	躺	前	他们	,	弯曲	出去	的	视线	在	任何一个	边	;

宽阔的道路展现在他们面前，向两侧蜿蜒延伸，直至消失在视线之外；

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['hɑːrdnɪŋ] ['ʌndər] [æn; ən] ['ɜːrli] ['tendənsi] [tuː; tə][frɔːst] ,

the	ground	was	hardening	under	an	early	tendency	to	frost	,
这	地面	曾是	硬化	在下面	一个	早期的	趋势	到	霜	,

地面因早霜的趋势而逐渐变硬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [huːf] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔbəz] ,

and	the	clear	ring	of	approaching	hoofs	sounded	on	the	ear	of	the	robbers	,
和	这	清除	戒指	的	接近	蹄子	听起来	在	这	耳朵	的	这	强盗	,

['ɑːmɪnəs] ,

ominous	,
不祥的	,

强盗们耳边响起清晰的马蹄声，预示着不祥之兆。

['hæpli] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪŋks] [ʌv; əv] " [mɔːr] [ə'træktɪv] ['met(ə)l] " [ə'baʊt] , [ɪf] [hoʊp] [toʊld][noʊ] ['flætərɪŋ]

haply	,	of	the	chinks	of	"	more	attractive	metal	"	about	,	if	Hope	told	no	flattering
或许	,	的	这	裂缝	的	"	更多的	吸引人的	金属	"	关于	,	如果	希望	讲述	不	奉承

[teɪl] ,

tale	,
故事	,

或许，在周围那些“更具吸引力的金属”的缝隙中，如果霍普没有讲任何恭维的故事，

[tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [oʊn] .

to	be	their	own	.
到	是	他们的	自己的	.

做自己。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [ɪk'spektɪd] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði]

Presently	the	long	-	expected	vehicle	made	its	appearance	at	the	turn	of	the
目前	这	长的	-	预期的	车辆	制成	它是	外貌	在	这	转动	的	这

[roʊd] ,

road	,
路	,

这时，人们期待已久的那辆车出现在了路口。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [roʊld] ['ræpɪdli] [ɑːn][bɪ'haɪnd] [fɔːr] [fliːt] [poʊst] - ['hɔːrsɪz] .

and	it	rolled	rapidly	on	behind	four	fleet	post	-	horses	.
和	它	滚动	快速	在	在后面	四	舰队	邮政	-	马匹	.

它由四匹矫健的驿马牵引，快速向前驶去。

" [juː; jʊ] , [ned] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][lɑːrdʒ] [stiːd] , [stɑːp][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ; [juː; jʊ] , [ɔː'gʌstəs] , ['bʊli] [ðə; ði]

"	You	,	Ned	,	with	your	large	steed	,	stop	the	horses	;	you	,	Augustus	,	bully	the
"	你	,	内德	,	和	你的	大的	骏马	,	停止	这	马匹	;	你	,	奥古斯都	,	欺负	这

[poʊst] - [bɔɪz] ;

post	-	boys	;
邮政	-	男孩们	;

“你，内德，骑着你的骏马，拦住马匹；你，奥古斯都，欺负邮差；

[liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ðə; ði] [rest] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

leave	me	to	do	the	rest	,	"	said	the	captain	.
离开	我	到	做	这	休息	,	"	说	这	队长	.

“剩下的就交给我吧。”船长说道。

" [æz; əz] [ə'griːd] , " [rɪ'tɜːrnd] [ned] , [lə'kɑːnɪkli] .

"	As	agreed	,	"	returned	Ned	,	laconically	.
"	作为	同意	,	"	返回	内德	,	简洁地	.

“照约定做了，”内德简洁地回答道。

" [naʊ] , [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !

"	Now	,	look	at	me	!
"	现在	,	看	在	我	!

“现在，看看我！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][veɪn] ['haɪweɪmən] [spræŋ] [frʌm; frəm][ɪts] ['ʃeltər] .

"	and	the	horse	of	the	vain	highwayman	sprang	from	its	shelter	.
"	和	这	马	的	这	徒劳	强盗	弹簧	从	它是	庇护所	.

“于是，那个虚荣的强盗的马从马厩里跳了出来。”

[soʊ] [ˌɪnstən'teɪniəs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪk'spɪriənst] [tæk'tɪʃ(ə)n] ,

So	instantaneous	were	the	operations	of	these	experienced	tacticians	,
所以	瞬间	是	这	运营	的	这些	经验丰富的	战术家	,

这些经验丰富的战术家的行动如此迅速，

[ðæt] ['lʌvɪts] ['ɔːrdərz][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst]['eksɪkjuːtɪd][ɪn][ə; eɪ] [briːfə] [taɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][kɔːst]

that	Lovett's	orders	were	almost	executed	in	a	briefer	time	than	it	had	cost
那	洛维特的	订单	是	几乎	执行	在	一个	简报	时间	比	它	有	成本

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] .

him	to	give	them	.
他	到	给	他们	.

洛维特的命令几乎在比他下达命令所花费的时间还要短的时间内就执行完毕了。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['biːɪŋ] [stɑːpt] , [ænd; ənd][ðə; ði][poʊst] - [bɔɪz] [waɪt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,

The	carriage	being	stopped	,	and	the	post	-	boys	white	and	trembling	,
这	运输	存在	停止	,	和	这	邮政	-	男孩们	白色的	和	发抖	,

马车停了下来，邮递员们脸色苍白，浑身颤抖。

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['pɪstlz] (['levld] [baɪ] [ɔː'gʌstəs] [ænd; ənd] ['pepər]) [kɑːkt] [æt; ət][ðer; ðər] ['hedz] ,

with	two	pistols	(	levelled	by	Augustus	and	Pepper	)	cocked	at	their	heads	,
和	二	手枪	(	平整	经过	奥古斯都	和	胡椒	)	上膛	在	他们的	头部	,

['lʌvɪt] , [dɪs'maʊntɪŋ] ,

Lovett	,	dismounting	,
洛维特	,	下车	,

洛维特下马，奥古斯都和佩珀用两把手枪指着他们的头。

[θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

threw	open	the	door	of	the	carriage	,
扔	打开	这	门	的	这	运输	,

他猛地打开马车门，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sɪv(ə)l] [toʊn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [blænd] [ə'dres] [ə'kɔst] [ðə; ði]

and	in	a	very	civil	tone	and	with	a	very	bland	address	accosted	the
和	在	一个	非常	民用	语气	和	和	一个	非常	平淡	地址	被骚扰	这

['ɪnmeɪt] .

inmate	.
囚犯	.

他用非常礼貌的语气和非常平淡的措辞上前与囚犯交谈。

" [duː][nɑːt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] , [maɪ][lɔːrd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] ; [wiː; wi]['oʊnli][rɪ'kwaɪər][jʊr; jər]

"	Do	not	be	alarmed	,	my	lord	,	you	are	perfectly	safe	;	we	only	require	your
"	做	不是	是	惊慌	,	我的	主	,	你	是	完美	安全的	;	我们	仅有的	要求	你的

[wɑːtʃ] [ænd; ənd] [pɜːrs] . "

watch	and	purse	.	"
手表	和	钱包	.	"

“大人，请您不必惊慌，您很安全；我们只需要您的手表和钱包。”

" ['riːəli] , " ['ænsər] [ə; eɪ] [vɔɪs] [stɪl] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːbər] ,

"	Really	,	"	answered	a	voice	still	softer	than	that	of	the	robber	,
"	真的	,	"	回答	一个	嗓音	仍然	更柔和	比	那	的	这	强盗	,

“真的吗？”一个比劫匪的声音还要柔和的声音回答道。

[waɪl] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [frentʃ] ['kaʊntənəns] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːr][kæp] ,
while **a** **marked** **and** **somewhat** **French** **countenance** **,** **crowned** **with** **a** **fur** **cap** **,**
尽管 一个 标记 和 有些 法语 面容 , 加冕 和 一个 毛皮 帽 ,
[piəd] [fɔːrθ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'restər] ,
peered **forth** **at** **the** **arrester** **,**
窥视 前进 在 这 逮捕器 ,

一张轮廓分明、略带法国特色的脸庞，头戴皮帽，正凝视着逮捕者。

— " ['riːəli] , [sɜːr] , [jʊr; jər] [rɪ'kwest] [ɪz][soʊ] ['mɑːdɪst] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['kruːəl][tuː; tə]
— **"** **Really** **,** **sir** **,** **your** **request** **is** **so** **modest** **that** **I** **were** **worse** **than** **cruel** **to**
— " 真的 , 先生 , 你的 要求 是 所以 谦虚的 那 我 是 更糟 比 残忍的 到
[rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] .
refuse **you** **.**
拒绝 你 .

“先生，您的请求实在太微不足道了，拒绝您简直比残忍还要过分。”

[maɪ] [pɜːrs] [ɪz][nɑːt] ['veri] [fʊl] ,
My **purse** **is** **not** **very** **full** **,**
我的 钱包 是 不是 非常 满的 ,

我的钱包不是很满，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['ræskəli] ['dʌnz] ;
and **you** **may** **as** **well** **have** **it** **as** **one** **of** **my** **rascally** **duns** **;**
和 你 可能 作为 出色地 有 它 作为 一 的 我的 赖皮 邓斯 ;

你完全可以把它当作我那些无赖的通缉犯之一；

[bʌt; bət][maɪ] [wɑːtʃ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] — "
but **my** **watch** **I** **have** **a** **love** **for** **,** **and** **—** **"**
但 我的 手表 我 有 一个 爱 为了 , 和 — "

但我很喜欢我的手表，而且——”

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['haɪweɪmən] .
" **I** **understand** **you** **,** **my** **lord** **,** **"** **interrupted** **the** **highwayman** **.**
" 我 理解 你 , 我的 主 , " 中断 这 强盗 .

“我明白了，大人，”强盗打断道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ]['vælјuː][jʊr; jər] [wɑːtʃ] [æt; ət] ? "
" **What** **do** **you** **value** **your** **watch** **at** **?** **"**
" 什么 做 你 价值 你的 手表 在 ? "

你觉得你的手表值多少钱?

" [həmf] ! [tuː; tə][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrθ] [sʌm; səm] ['twenti] ['gɪnɪ] . "
" **Humph** **!** **to** **you** **it** **may** **be** **worth** **some** **twenty** **guineas** **.** **"**
" 哼 ! 到 你 它 可能 是 值得 一些 二十 几内亚 . "

“哼！对你来说，它可能值二十几尼。”

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" **Allow** **me** **to** **see** **it** **!** **"**
" 允许 我 到 看 它 ! "

“让我看看！”

" [jʊr; jər][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪz] [ɪk'striːmli] ['grætɪfaɪɪŋ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['noʊblmən] ,
" **Your** **curiosity** **is** **extremely** **gratifying** **,** **"** **returned** **the** **nobleman** **,**
" 你的 好奇心 是 极其 可喜 , " 返回 这 贵族 ,

“你的好奇心令人非常欣慰，”贵族回答道。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'lʌktəns] [hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ][goʊld] [rɪ'piːtər] , [set] ,
as **with** **great** **reluctance** **he** **drew** **forth** **a** **gold** **repeater** **,** **set** **,**
作为 和 伟大的 不情愿 他 画 前进 一个 金子 中继器 , 放 ,

他极不情愿地掏出一副金质连发钟，

[æz; əz][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [ɪn] ['preʃəs] [stoʊnz] .

as	was	sometimes	the	fashion	of	that	day	,	in	precious	stones	.
作为	曾是	有时	这	时尚	的	那	天	,	在	宝贵的	石头	.

就像当时流行的那种用宝石制成的饰品一样。

[ðə; ði] ['haɪweɪmən] [lʊkt] ['slaɪtli] [æt; ət][ðə; ði]['bɔːb(ə)l] .

The	highwayman	looked	slightly	at	the	bauble	.
这	强盗	看起来	轻微地	在	这	玩具	.

强盗瞥了一眼那件小玩意儿。

" [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['grævəti] , " [wʌz; wəz] [tuː] ['mɑːdɪst] [ɪn][jʊr; jər]

"	Your	lordship	,	"	said	he	,	with	great	gravity	,	"	was	too	modest	in	your
"	你的	领主	,	"	说	他	,	和	伟大的	重力	,	"	曾是	也	谦虚的	在	你的

[ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] ;

calculation	;
计算	;

“大人，”他严肃地说，“您的计算过于谦虚了；

[jʊr; jər] [teɪst] [rɪ'flekts] ['greɪtər] ['kredɪt][ɑːn][juː; jʊ] .

your	taste	reflects	greater	credit	on	you	.
你的	品尝	反映	更大的	信用	在	你	.

你的品味能提升你的个人信誉。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [wɑːtʃ] [ɪz] [wɜːrθ] ['fɪfti] ['gɪniz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [æt; ət]

Allow	me	to	assure	you	that	your	watch	is	worth	fifty	guinea's	to	us	,	at
允许	我	到	保证	你	那	你的	手表	是	值得	五十	几内亚的	到	我们	,	在

[ðə; ði] [liːst] .

the	least	.
这	至少	.

我可以向您保证，您的手表在我们看来至少值五十几尼。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [soʊ][moʊst] [sɪn'sɪrli] , [aɪ] [wɪl] ['iːðər] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ,

To	show	you	that	I	think	so	most	sincerely	,	I	will	either	keep	it	,
到	展示	你	那	我	思考	所以	最多	真挚地	,	我	将要	任何一个	保持	它	,

为了向你表明我的想法是发自内心的，我要么会保留它，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] ;

and	we	will	say	no	more	on	the	matter	;
和	我们	将要	说	不	更多的	在	这	事情	;

我们对此不再赘述；

[ɔːr][aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ə'pɑːn][jʊr; jər][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

or	I	will	return	it	to	you	upon	your	word	of	honour	that	you	will	give	me	a
或者	我	将要	返回	它	到	你	之上	你的	单词	的	荣誉	那	你	将要	给	我	一个

[tʃek] [fɔːr; fər] ['fɪfti] ['gɪnɪ] ['peɪəb(ə)l] ,

check	for	fifty	guineas	payable	,
查看	为了	五十	几内亚	应付账款	,

或者，只要你信守承诺，给我开一张五十几尼的支票，我就会把它还给你。

[baɪ][jʊr; jər]['riːəl] ['bæŋkərz] , [tuː; tə] - ['berər] [fɔːr; fər][self] . -

by	your	real	bankers	,	to	'	bearer	for	self	.	'
经过	你的	真实的	银行家	,	到	-	持有人	为了	自己	.	-

由你的真正银行家，以“自持”的方式持有。

[teɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ˌɪmə'tɪriəl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! "

Take	your	choice	;	it	is	quite	immaterial	to	me	!	"
拿	你的	选择	;	它	是	相当	无关紧要	到	我	!	"

你随意选择，对我来说完全无关紧要！

" [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['trævələr] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə]
" Upon my honour , sir , " said the traveller , with some surprise struggling to
" 之上 我的 荣誉 , 先生 , " 说 这 游客 , 和 一些 惊喜 挣扎 到
[hɪz; ɪz] [fitʃər] ,
his features ,
他的 特征 ,

“先生，我以我的荣誉起誓，”旅行者说道，脸上带着一丝惊讶。

" [jʊr; jər] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] [self] - [pə'zeʃn] [ɑːr; ər] [kwaɪt] ['ædmərəb(ə)l] .
" your coolness and self - possession are quite admirable .
" 你的 凉爽 和 自己 - 拥有 是 相当 令人钦佩的 .

“你的冷静和沉着非常令人钦佩。”

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] . "
I see you know the world . "
我 看 你 知道 这 世界 . "

看来你很了解这个世界。

" [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ['flætərz] [ˌem 'iː] ! " [rɪ'tɜːrnd] ['lʌvɪt] , ['bəuiŋ] .
" Your lordship flatters me ! " returned Lovett , bowing .
" 你的 领主 奉承者 我 ! " 返回 洛维特 , 鞠躬 .

“大人，您过奖了！”洛维特鞠躬说道。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [dɪ'saɪd] ? "
" How do you decide ? "
" 如何 做 你 决定 ? "

“你怎么决定？”

" [waɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [dræft] [wɪ'ðaʊt] [ɪŋk] , [pen] , [ɔːr]['peɪpər] ?
" Why , is it possible to write drafts without ink , pen , or paper ?
" 为什么 , 是 它 可能的 到 写 草稿 没有 墨水 , 笔 , 或者 纸 ?

“为什么不用墨水、笔或纸也能写出草稿呢？”

" ['lʌvɪt] [druː] [bæk] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ]
" Lovett drew back , and while he was searching in his pockets for writing
" 洛维特 画 后退 , 和 尽管 他 曾是 搜索 在 他的 口袋 为了 写作
['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] ,
implements ,
实施 ,

洛维特后退一步，一边在口袋里摸索着书写工具，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['trævələr] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,
which he always carried about him , the traveller seized the opportunity ,
哪个 他 总是 携带 关于 他 , 这 游客 查获 这 机会 ,

他一直随身携带的那个东西，让旅行者抓住了机会。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['snætʃɪŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
and suddenly snatching a pistol from the pocket of the carriage ,
和 突然 抢夺 一个 手枪 从 这 口袋 的 这 运输 ,

然后突然从马车口袋里掏出一把手枪，

['levld] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːbər] .
levelled it full at the head of the robber .
平整 它 满的 在 这 头 的 这 强盗 .

枪口正中劫匪头部。

[ðə; ði] ['trævələr] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [ænd; ənd] ['præktɪst] [ʃɑːt] ,
The traveller was an excellent and practised shot ,
这 游客 曾是 一个 出色的 和 已实践 射击 ,

这位旅行者枪法精湛，经验丰富。

— [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlməʊst] [wɪ'ðɪn] ['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['vɪktɪm] ,

—	he	was	almost	within	arm's	length	of	his	intended	victim	,
—	他	曾是	几乎	之内	武器	长度	的	他的	故意的	受害者	,

他几乎离他的目标只有一臂之遥，

— [hɪz; ɪz] ['pistlz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['aɪrɪʃ] [frendz] .

—	his	pistols	were	the	envy	of	all	his	Irish	friends	.
—	他的	手枪	是	这	嫉妒	的	全部	他的	爱尔兰	朋友们	.

他的手枪令所有爱尔兰朋友都羡慕不已。

[hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] , — [ðə; ði] ['paʊdər] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði][pæn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪweɪmən] ,

He	pulled	the	trigger	,	—	the	powder	flashed	in	the	pan	;	and	the	highwayman	,
他	拉	这	扳机	,	—	这	粉末	闪光灯	在	这	平底锅	;	和	这	强盗	,

[nɑːt]['iːv(ə)n] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kaʊntənəns] ,

not	even	changing	countenance	,
不是	甚至	变化	面容	,

他扣动扳机——火药在火药池中闪过一道火光；而那强盗，脸色连一丝变化都没有，

[druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɪŋk] - ['bɑːt(ə)l] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [stiːl] [pen] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː]

drew	forth	a	small	ink	-	bottle	,	and	placing	a	steel	pen	in	it	,	handed	it
画	前进	一个	小的	墨水	-	瓶子	,	和	放置	一个	钢	笔	在	它	,	递交	它

[tuː; tə][ðə; ði] ['noʊblmən] ,

to	the	nobleman	,
到	这	贵族	,

取出一个小墨水瓶，将一支钢笔放入其中，递给了那位贵族。

['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kɑːmprəbl] - [frɔɪd] : " [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] , [maɪ][lɔːrd] , [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] ['ʌðər]

saying	,	with	incomparable	sanq	froid	:	"	Would	you	like	,	my	lord	,	to	try	the	other
说	,	和	无与伦比	-	冷	:	"	会	你	喜欢	,	我的	主	,	到	尝试	这	其他

['pɪst(ə)l] ?

pistol	?
手枪	?

他用无比冷静的语气说道："大人，您想试试另一把手枪吗？"

[ɪf] [soʊ] , [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] [eɪm] , [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]

If	so	,	oblige	me	by	a	quick	aim	,	as	you	must	see	the	necessity	of
如果	所以	,	必须	我	经过	一个	快的	目的	,	作为	你	必须	看	这	必要性	的

[dɪ'spætʃ] .

despatch	.
调度	.

如果真是这样，请尽快出手，因为您应该明白必须速战速决。

[ɪf] [nɑːt] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] , [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [raɪt] [ðə; ði][dræft] .

If	not	,	here	is	the	back	of	a	letter	,	on	which	you	can	write	the	draft	.
如果	不是	,	这里	是	这	后退	的	一个	信	,	在	哪个	你	能	写	这	草稿	.

如果没有，这是信纸的背面，您可以在上面写草稿。

" [ðə; ði] ['trævələr] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][æpt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪm'bærəst] [ɪn] ['eniθɪŋ] [seɪv] [hɪz; ɪz]

"	The	traveller	was	not	a	man	apt	to	become	embarrassed	in	anything	save	his
"	这	游客	曾是	不是	一个	男人	易于	到	变得	尴尬的	在	任何事物	节省	他的

['sɜːrkəmstænsɪz] ;

circumstances	;
情况	;

"这位旅行者除了自身境遇之外，很少会因为任何事而感到尴尬；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪskəm'poʊzd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]

but	he	certainly	felt	a	little	discomposed	and	confused	as	he	took	the
但	他	当然	毛毡	一个	小的	心神不宁	和	使困惑	作为	他	采取	这

['peɪpər] ,

paper	,
纸	,

但他接过文件时，确实感到有些心神不宁和困惑。

[ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [sʌm; səm]['broʊkən][wɜːrdz] , [roʊt] [ðə; ði] [tʃek] .

and	uttering	some	broken	words	,	wrote	the	check	.
和	发出声音	一些	破碎的	字	,	写道	这	查看	.

他断断续续地说了几句，然后写下了支票。

[ðə; ði] ['haɪweɪmən] [glɑːnst] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][fɔːrm] ,

The	highwayman	glanced	over	it	,	saw	it	was	written	according	to	form	,
这	强盗	瞥了一眼	超过	它	,	锯	它	曾是	书面	根据	到	形式	,

强盗瞥了一眼，发现它是按格式书写的。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ʌv; əv] [kuːl] [rɪ'spekt] , [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [wɑːtʃ] ,

and	then	with	a	bow	of	cool	respect	,	returned	the	watch	,
和	然后	和	一个	弓	的	凉爽的	尊重	,	返回	这	手表	,

然后，他带着一丝敬意微微鞠躬，归还了手表。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

and	shut	the	door	of	the	carriage	.
和	关闭	这	门	的	这	运输	.

然后关上车厢门。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['sɜːrvənt][hæd; həd] [bɪn] ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn] [frʌnt] , [bɑːkst] [ʌp][ɪn] [ðæt] ['sɑːlətəri]

Meanwhile	the	servant	had	been	shivering	in	front	,	boxed	up	in	that	solitary
同时	这	仆人	有	到过	瑟瑟发抖	在	正面	,	盒装	向上	在	那	孤

[kən'viːniəns] [tɜːm] ,

convenience	termed	,
方便	称为	,

与此同时，仆人蜷缩在前面那间被称为“独立小屋”的狭小空间里，瑟瑟发抖。

[nɑːt] [juː'foʊniəsli] , [ə; eɪ] ['dɪki] .

not	euphoniously	,	a	dickey	.
不是	悦耳地	,	一个	迪基	.

不悦耳地说，是假领子。

[hɪm; ɪm][ðə; ði] ['rɑːbər] [naʊ] ['briːfli] [ə'kɔst] .

Him	the	robber	now	briefly	accosted	.
他	这	强盗	现在	简要地	被骚扰	.

劫匪随即上前盘问。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə'baʊt][juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]['mæstər] ? "

"	What	have	you	got	about	you	belonging	to	your	master	?	"
"	什么	有	你	得到	关于	你	属于	到	你的	掌握	?	"

“你凭什么认为自己是主人的一份子？”

" ['oʊnli][hɪz; ɪz] [pɪlz] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] !

"	Only	his	pills	,	your	honour	!
"	仅有的	他的	药片	,	你的	荣誉	!

“只有他的药片，法官大人！”

[wɪtʃ] [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə][pʊt][ɪn][ðə; ði] — "

which	I	forgot	to	put	in	the	—	"
哪个	我	忘了	到	放	在	这	—	"

我忘了把它放进——”

" [pɪlz] ! — [θroʊ] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	Pills	!	—	throw	them	down	to	me	!
"	药片	!	—	扔	他们	向下	到	我	!

“药片！——扔给我！”

" [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [ˈtrebliŋli] ['ekstrɪˌkeɪtid][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] - ['pɑːkɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑːks] ,

"	The	valet	tremblingly	extricated	from	his	side	-	pocket	a	little	box	,
"	这	代客泊车	颤抖地	脱困	从	他的	边	-	口袋	一个	小的	盒子	,

侍者颤抖着从侧袋里掏出一个小盒子，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] [daʊn] [ænd; ənd] ['lʌvɪt] [kɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

which	he	threw	down	and	Lovett	caught	in	his	hand	.
哪个	他	扔	向下	和	洛维特	捕捉	在	他的	手	.

他把球扔到地上，洛维特用手接住了它。

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði][bɑːks] , ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [pɪlz] , — " [wʌn] , [tuː] , [fɔːr] , [twelv] , — [ɑː'hɑː] !

He	opened	the	box	,	counted	the	pills	,	—	"	One	,	two	,	four	,	twelve	,	—	aha	!
他	打开	这	盒子	,	计数	这	药片	,	—	"	一	,	二	,	四	,	十二	,	—	啊哈	!

他打开盒子，数了数药丸，“一、二、四、十二，——啊哈！

" [hiː; hi] [riː'əʊpənd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔːr] .

"	He	reopened	the	carriage	door	.
"	他	重新开放	这	运输	门	.

他重新打开了车厢门。

" [ɑːr; ər] [ðiːz] [jʊr; jər] [pɪlz] , [maɪ][lɔːrd] ?

"	Are	these	your	pills	,	my	lord	?
"	是	这些	你的	药片	,	我的	主	?

“大人，这些是您的药丸吗？”

" [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [pɪr] , [huː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ˌriː'setl] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,

"	The	wondering	peer	,	who	had	begun	to	resettle	himself	in	the	corner	of	his	carriage	,
"	这	好奇	同伴	,	WHO	有	开始	到	重新安置	他自己	在	这	角落	的	他的	运输	,

“那位心存疑惑的贵族，开始在马车的角落里重新找了个地方坐下，

['ænsər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

answered	that	they	were	.
回答	那	他们	是	.

他们回答说是的。

" [maɪ][lɔːrd] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːvər] ;

"	My	lord	,	I	see	you	are	in	a	high	state	of	fever	;
"	我的	主	,	我	看	你	是	在	一个	高的	状态	的	发烧	;

“大人，我看您发着高烧了；

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'lɪriəs] [dʒʌst] [naʊ] [wen] [juː; jʊ] [snæpt] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɪn][jʊr; jər] ['frɛndz] [feɪs] .

you	were	a	little	delirious	just	now	when	you	snapped	a	pistol	in	your	friend's	face	.
你	是	一个	小的	谵妄	只是	现在	什么时候	你	啪啪	一个	手枪	在	你的	朋友们	脸	.

你刚才神志不清的时候，竟然用手枪指着你朋友的脸。

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ][ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] , — ['swɑːloʊ] [ɔːf] [ɔːl] [ðiːz] [pɪlz] ! "

Permit	me	to	recommend	you	a	prescription	,	—	swallow	off	all	these	pills	!	"
允许	我	到	推荐	你	一个	处方	,	—	吞	离开	全部	这些	药片	!	"

请允许我给您开个处方——把这些药片都吞下去！

" [maɪ][gɑːd] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['trævələr] , ['stɑːrtld] ['ɪntuː] ['ɜːrnɪstnəs] ; " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	My	God	!	"	cried	the	traveller	,	startled	into	earnestness	;	"	what	do	you	mean	?
"	我的	上帝	!	"	哭	这	游客	,	惊慌	进入	认真	;	"	什么	做	你	意思是	?

“我的天哪！”旅行者惊叫道，“你是什么意思？”

— [twelv] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pɪlz] [wʊd] [kɪl] [ə; eɪ][mæn] ! "

—	twelve	of	those	pills	would	kill	a	man	!	"
—	十二	的	那些	药片	会	杀	一个	男人	!	"

——十二颗这样的药丸就能要人命！

" [hɪr] [hɪm; ɪm] !
" Hear him !
" 听到 他 !

“听他说！”

" [sed] [ðə; ði] ['rɑːbər] , [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [huː] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
" said the robber , appealing to his comrades , who roared with laughter .
" 说 这 强盗 , 上诉 到 他的 同志们 , WHO 咆哮 和 笑声 .

“劫匪说道，并向他的同伙求助，同伙们哄堂大笑。”

" [wʌt] , [maɪ][lɔːrd] , [wʊd] [juː; jʊ]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [jʊr; jər]['dɑːktər] ?
" What , my lord , would you rebel against your doctor ?
" 什么 , 我的 主 , 会 你 反叛 反对 你的 医生 ?

“大人，您难道要反抗您的医生吗？”

[faɪ] , [faɪ] ! [biː; bi] [pə'sweidid] .
Fie , fie ! be persuaded .
菲 , 菲 ! 是 被说服 .

呸，呸！你被说服了吗?

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] ['dʒestʃər] [hiː; hi] [stretʃt] [ðə; ði] [pɪl] - [bɑːks] [tɔːrdz] [ðə; ði]
" And with a soothing gesture he stretched the pill - box towards the
" 和 和 一个 舒缓 手势 他 拉伸 这 丸 - 盒子 向 这
[riˈkɔɪlɪŋ] [noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələr] .
recoiling nose of the traveller .
反冲 鼻子 的 这 游客 .

“他安抚地将药盒伸向那位畏缩的旅客的鼻子。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd]
But though a man who could as well as any one make the best of a bad
但 尽管 一个 男人 WHO 可以 作为 出色地 作为 任何 一 制作 这 最好的 的 一个 坏的
[kənˈdɪʃ(ə)n] ,
condition ,
状况 ,

但他虽然是一个能够像任何人一样在逆境中做到最好的人，

[ðə; ði] ['trævələr] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] ; [ænd; ənd][soʊ] ['ɑːbstɪnət] [wʌz; wəz]
the traveller was especially careful of his health ; and so obstinate was
这 游客 曾是 尤其 小心 的 他的 健康 ; 和 所以 顽固 曾是
[hiː; hi] [wer] [ðæt] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,
he where that was concerned ,
他 在哪里 那 曾是 担心的 ,

这位旅行者特别注重自己的健康；在这方面，他非常固执。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fektʃuəl] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊlɪt]
that he would rather have submitted to the effectual operation of a bullet
那 他 会 相当 有 提交 到 这 有效的 手术 的 一个 子弹
[ðæn; ðən] [ɪn'kɜːrd] [ðə; ði] [tʃæns] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['ekstrə] [pɪl] .
than incurred the chance operation of an extra pill .
比 已发生 这 机会 手术 的 一个 额外的 丸 .

他宁愿承受子弹的有效射杀，也不愿冒着服用额外药丸的风险。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪk'stendɪd] [tɔːrdz]
He therefore , with great indignation , as the box was still extended towards
他 所以 , 和 伟大的 愤慨 , 作为 这 盒子 曾是 仍然 扩展 向
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

因此，当箱子仍然朝他伸过来时，他非常愤怒，

[snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːbər] , [ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd]

snatched	it	from	the	hand	of	the	robber	,	and	flinging	it	across	the	road
抢夺	它	从	这	手	的	这	强盗	,	和	投掷	它	穿过	这	路

, [sed] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] , —

,	said	with	dignity	,	—
,	说	和	尊严	,	—

她从强盗手中夺过东西，扔到马路对面，神态庄重地说：

" [duː][jʊr; jər] [wɜːrst] , ['ræskəlz] !

"	Do	your	worst	,	rascals	!
"	做	你的	最差	,	无赖	!

“尽管放马过来吧，无赖们！”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'laɪv] ,

But	if	you	leave	me	alive	,
但	如果	你	离开	我	活	,

但如果你让我活着，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'pent] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːfərd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz]

you	shall	repent	the	outrage	you	have	offered	to	one	of	his	Majesty's
你	将	悔改	这	暴行	你	有	提供	到	一	的	他的	陛下的

['haʊshoʊld] !

household	!
家庭	!

你必将为你所犯下的对陛下家眷的侮辱而忏悔！

" [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪdɪkjuːl] [ʌv; əv] [ə'fektɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	Then	,	as	if	becoming	sensible	of	the	ridicule	of	affecting	too	much	in	his
"	然后	,	作为	如果	成为	明智的	的	这	嘲笑	的	影响	也	很多	在	他的

['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

present	situation	,
展示	情况	,

“然后，仿佛意识到自己目前的处境下表现得太过火会招致嘲笑似的，

[hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɔːltərd] [toʊn] : " [ænd; ənd] [naʊ] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ;

he	added	in	an	altered	tone	:	"	And	now	,	for	Heaven's	sake	,	shut	the	door	;
他	额外	在	一个	已修改	语气	:	"	和	现在	,	为了	天	清酒	,	关闭	这	门	;

他语气一变，补充道：“现在，看在老天的份上，把门关上；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kɪl] ['sʌmbɑːdi] , [ðeəz; ðəz][maɪ]['sɜːrvənt][ɑːn][ðə; ði][bɑːks] , — ['hiːz] [peɪd]

and	if	you	must	kill	somebody	,	there's	my	servant	on	the	box	,	—	he's	paid
和	如果	你	必须	杀	某人	,	有	我的	仆人	在	这	盒子	,	—	他是	有薪酬的

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

如果你非要杀人，我的仆人就在箱子上——他已经付过钱了。

" [ðɪs] [spiːtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['rɔbəz] [læf] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ; [ænd; ənd] ['lʌvɪt] ,

"	This	speech	made	the	robbers	laugh	more	than	ever	;	and	Lovett	,
"	这	演讲	制成	这	强盗	笑	更多的	比	曾经	;	和	洛维特	,

“这段演讲让劫匪们笑得比以往任何时候都更厉害；而洛维特，

[huː] [laɪkt] [ə; eɪ][dʒoʊk]['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pɜːrs] , [ɪ'miːdiətli] [kloʊzd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔːr]

who	liked	a	joke	even	better	than	a	purse	,	immediately	closed	the	carriage	door
WHO	喜欢	一个	开玩笑	甚至	更好的	比	一个	钱包	,	立即地	关闭	这	运输	门

, ['seɪɪŋ] , —

,	saying	,	—
,	说	,	—

比起钱包，他更喜欢笑话，于是立刻关上了马车门，说道：

" [ə'duː] , [maɪ][lɔːrd] ; [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][əd'vaɪs] :

"	Adieu	,	my	lord	;	and	let	me	give	you	a	piece	of	advice	:
"	再见	,	我的	主	;	和	让	我	给	你	一个	片	的	建议	:

“再见了，大人；让我给您一个忠告：”

[wen'evər] [juː; jʊ][get] [aʊt][æt; ət][ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪn] ,

whenever	you	get	out	at	a	country	inn	,
每当	你	得到	出去	在	一个	国家	客栈	,

每当你下车去乡村旅馆时，

[ænd; ənd] [steɪ] [hæf][æn; ən]['aʊər] [waɪl] [jʊr; jər]['hɔːrsɪz][ɑːr; ər] ['tʃeɪndʒɪŋ] , [teɪk] [jʊr; jər] ['pistlz] [wɪð; wɪθ]

and	stay	half	an	hour	while	your	horses	are	changing	,	take	your	pistols	with
和	停留	一半	一个	小时	尽管	你的	马匹	是	变化	,	拿	你的	手枪	和

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

趁着马匹换马的半小时时间，带上你的手枪，待在那里。

[ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [drɔːn] .

or	you	may	chance	to	have	the	charge	drawn	.
或者	你	可能	机会	到	有	这	收费	绘制	.

或者你可能会被指控。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['rɑːbər] [wɪð'druː] ;

"	With	this	admonition	the	robber	withdrew	;
"	和	这	警告	这	强盗	退出	;

“强盗听了这番劝诫后便退下了；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [griːn] [pɜːrs] , [hiː; hi]

and	seeing	that	the	valet	held	out	to	him	a	long	green	purse	,	he
和	看到	那	这	代客泊车	握住	出去	到	他	一个	长的	绿色的	钱包	,	他

[sed] ,

said	,
说	,

看到侍者递给他一个长长的绿色钱包，他便说道：

['dʒentli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , —

gently	shaking	his	head	,	—
轻轻地	摇晃	他的	头	,	—

他轻轻摇了摇头，——

" [roʊgz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [preɪ] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] .

"	Rogues	should	not	prey	on	each	other	,	my	good	fellow	.
"	流氓	应该	不是	猎物	在	每个	其他	,	我的	好的	同伴	.

“恶棍之间不应该互相残杀，我的好兄弟。”

[juː; jʊ][rɑːb][jʊr; jər]['mæstər] ; [soʊ][duː][wiː; wi] .

You	rob	your	master	;	so	do	we	.
你	抢	你的	掌握	;	所以	做	我们	.

你们劫掠主人，我们也劫掠主人。

[let] [iːtʃ] [kiːp] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] .

Let	each	keep	what	he	has	got	.
让	每个	保持	什么	他	有	得到	.

各人保留自己拥有的东西。

" [lɔːŋ] [ned] [ænd; ənd] ['tɔmlinsn] [ðen] ['bækɪŋ] [ðer; ðər]['hɔːrsɪz] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [friːd] ;

"	Long	Ned	and	Tomlinson	then	backing	their	horses	,	the	carriage	was	freed	;
"	长的	内德	和	汤姆林森	然后	后盾	他们的	马匹	,	这	运输	曾是	自由	;

“于是，朗·内德和汤姆林森勒住马，马车就脱困了；

[ænd; ənd] [ə'weɪ] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði][poʊst] - [bɔɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [les] [rɪ'gɑːrd]
and **away** **started** **the** **post** **-** **boys** **at** **a** **pace** **which** **seemed** **to** **show** **less** **regard**
和 离开 开始 这 邮政 - 男孩们 在 一个 步伐 哪个 似乎 到 展示 较少的 看待
[fɔːr; fər] [laɪf] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['rɔbəz] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [ɪ'vɪnst] .
for **life** **than** **the** **robbers** **themselves** **had** **evinced** **.**
为了 生活 比 这 强盗 他们自己 有 表现出 .

于是邮递员们出发了，他们的速度似乎比劫匪们表现出的对生命的漠视还要少。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['riː'mauntɪd] [hɪz; ɪz] [stiːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] [kən'fedərəts] ,
Meanwhile **the** **captain** **remounted** **his** **steed** **,** **and** **the** **three** **confederates** **,**
同时 这 队长 重新安装 他的 骏马 , 和 这 三 南方邦联 ,

与此同时，船长重新骑上马，而那三位同盟者，

['baʊndɪŋ] [ɪn] ['gælənt] [staɪl] ['oʊvər] [ðə; ði] [hedʒ] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['priːviəsli] [geɪnd]
bounding **in** **gallant** **style** **over** **the** **hedge** **through** **which** **they** **had** **previously** **gained**
边界 在 英勇 风格 超过 这 对冲 通过 哪个 他们 有 之前 获得
[ðə; ði] [roʊd] ,
the **road** **,**
这 路 ,

他们英姿飒爽地跃过之前通往道路的树篱，

['gæləpt] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ;
galloped **off** **in** **the** **same** **direction** **they** **had** **come** **;**
疾驰 离开 在 这 相同的 方向 他们 有 来 ;

他们朝着来时的方向疾驰而去；

[ðə; ði] [muːn] ['evər] [ænd; ənd] [ə'nɑːn] ['brɪŋɪŋ] ['ɪntuː] [laɪt] [ðer; ðər] ['flaɪɪŋ] ['fɪgjərz] ,
the **moon** **ever** **and** **anon** **bringing** **into** **light** **their** **flying** **figures** **,**
这 月亮 曾经 和 匿名 带来 进入 光 他们的 飞行 数据 ,

月光时不时地将它们的飞行身影映照出来，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] ['rɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɪstəns]
and **the** **sound** **of** **many** **a** **joyous** **peal** **of** **laughter** **ringing** **through** **the** **distance**
和 这 声音 的 许多 一个 欢乐 皮尔 的 笑声 铃声 通过 这 距离
[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['frɔːsti] [er] .
along **the** **frosty** **air** **.**
沿着 这 霜冻 空气 .

远处传来阵阵欢快的笑声，在寒冷的空气中回荡。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XIII**
章 十三

第十三章

[wʌt] [ɪz] [hɪr] ? —
What **is** **here** **?** **—**
什么 是 这里 ? —

这里是什么?

[goʊld] ?
Gold **?**
金子 ?

金子?

[ðʌs] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪl] [meɪk] [blæk] [waɪt] , [faʊl] [fer] .
Thus **much** **of** **this** **will** **make** **black** **white** **,** **foul** **fair** **.**
因此 很多 的 这 将要 制作 黑色的 白色的 , 犯规 公平的 .

因此，很多时候，这会将黑色变成白色，将污秽变成光明。

['taɪmən] [ʌv; əv] ['æθənz] .
Timon **of** **Athens** **.**
蒂蒙 的 雅典 .

雅典的泰门。

[keɪm] [ðer; ðər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][lɔːrd] , [niːt] , [trimli] [drest] ,

Came	there	a	certain	lord	,	neat	,	trimly	drest	,
来	那里	一个	肯定	主	,	整洁的	,	修剪整齐	睡衣	,

一位大人来了，穿着整洁合身的服装。

[freʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['braɪdgruːm] .

Fresh	as	a	bridegroom	.
新鲜的	作为	一个	新郎	.

像新郎一样精神抖擞。

['henri] [ðə; ði] [fɔːrθ] .

Henry	the	Fourth	.
亨利	这	第四	.

亨利四世

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][mæn][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'vɔɪd]

I	do	not	know	the	man	I	should	avoid
我	做	不是	知道	这	男人	我	应该	避免

我不知道我应该避开的那个人是谁。

[soʊ] [suːn] [æz; əz] [ðæt] [sper] ['kæʃəs] !

So	soon	as	that	spare	Cassius	!
所以	很快	作为	那	空闲的	卡西乌斯	!

尽快找到那个备用的卡西乌斯!

[hiː; hi] [riːdz] [mʌtʃ] .

He	reads	much	.
他	阅读	很多	.

他读书很多。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [əb'zɜːrvər] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks]

He	is	a	great	observer	;	and	he	looks
他	是	一个	伟大的	观察员	;	和	他	看起来

他是一位出色的观察者；而且他看起来

[kwaɪt] [θruː] [ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv] [men] .

Quite	through	the	deeds	of	men	.
相当	通过	这	契约	的	男人	.

完全是靠人的行为。

['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [smaɪlz] ; [bʌt; bət] [smaɪlz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɔːrt] ,

Often	he	smiles	;	but	smiles	in	such	a	sort	,
经常	他	微笑	;	但	微笑	在	这样的	一个	种类	,

他常常面带微笑；但他的笑容却很特别。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [mɑːkt] [hɪm'self] [ɔːr] [skɔːnd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ,

As	if	he	mocked	himself	or	scorned	his	spirit	,
作为	如果	他	嘲笑	他自己	或者	被鄙视	他的	精神	,

仿佛他在嘲笑自己，或者蔑视自己的灵魂。

[ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [muːvd] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] ['eniθɪŋ] .

That	could	be	moved	to	smile	at	anything	.
那	可以	是	已搬	到	微笑	在	任何事物	.

那笑容可能会被调整得对任何事都微笑。

['dʒuːljəs] ['siːzər] .

Julius	Caesar	.
尤利乌斯	凯撒	.

尤利乌斯·凯撒。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [leɪt] [æt; ət] [nuːn] , [æz; əz] ['luːsi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

The	next	day	,	late	at	noon	,	as	Lucy	was	sitting	with	her	father	,
这	下一个	天	,	晚的	在	中午	,	作为	露西	曾是	坐着	和	她	父亲	,

第二天中午时分，露西正和父亲坐在一起，

[nɑːt][æz; əz]['juːʒuəl] [ɪn'geɪdʒd] ['iːðər] [ɪn] [wɜːrk] [ɔːr][ɪn] ['riːdɪŋ] , [bʌt; bət] ['siːmɪŋli] [kwaɪt] ['aɪd(ə)l] ,

not	as	usual	engaged	either	in	work	or	in	reading	,	but	seemingly	quite	idle	,
不是	作为	通常	已订婚的	任何一个	在	工作	或者	在	阅读	,	但	似乎	相当	闲置的	,

他既没有像往常那样工作，也没有阅读，而是看似无所事事。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prɪti] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['skwaɪərz] ['gaʊti] [stuːl] , [ænd; ənd] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði]

with	her	pretty	foot	upon	the	squire's	gouty	stool	,	and	eyes	fixed	on	the
和	她	漂亮的	脚	之上	这	乡绅的	痛风	凳子	,	和	眼睛	固定的	在	这

['kɑːrpɪt] ,

carpet	,
地毯	,

她漂亮的脚踩在乡绅那张患有痛风的凳子上，眼睛盯着地毯。

[waɪl] [hɜːr; hər][hændz] (['nevər] [wɜːr; wər][hændz][soʊ][sɔːft][ænd; ənd][soʊ] [smɔːl] [æz; əz] ['luːsiːz] ,

while	her	hands	(	never	were	hands	so	soft	and	so	small	as	Lucy's	,
尽管	她	双手	(	绝不	是	双手	所以	柔软的	和	所以	小的	作为	露西的	,

而她的手（从来没有像露西的手那样柔软小巧的，

[ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'klɪpst] [ɪn] ['waɪtnəs]) [wɜːr; wər] ['laɪtli] [klɑːspt] [tə'geðər]

though	they	may	have	been	eclipsed	in	whiteness	)	were	lightly	clasped	together
尽管	他们	可能	有	到过	日食	在	白人	)	是	轻轻	紧握	一起

[ænd; ənd] [rɪ'pəʊzd] ['lɪstləsli] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,

and	reposed	listlessly	on	her	knees	,
和	安息	百无聊赖地	在	她	膝盖	,

虽然它们可能被白色掩盖了），但它们轻轻地交叠在一起，无力地放在她的膝盖上。

— [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'brʌptli] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [nuːz] [ænd; ənd]

—	the	surgeon	of	the	village	abruptly	entered	with	a	face	full	of	news	and
—	这	外科医生	的	这	村庄	突然	进入	和	一个	脸	满的	的	消息	和

['hɔːrər] .

horror	.
恐怖	.

村里的外科医生突然走了进来，脸上满是惊恐和震惊。

[oʊld]['skwaɪər]['brændən][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɝːsənz] [huː] ['ɔːlweɪz] [hɪr] [nuːz] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː]

Old	Squire	Brandon	was	one	of	those	persons	who	always	hear	news	,	whatever	it
老的	乡绅	布兰登	曾是	一	的	那些	人	WHO	总是	听到	消息	,	任何	它

[meɪ] [biː; bi] ,

may	be	,
可能	是	,

老乡绅布兰登是那种总能听到各种消息的人，不管是什么消息。

['leɪtər][ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪbərz] ;

later	than	any	of	their	neighbours	;
之后	比	任何	的	他们的	邻居	;

比任何邻居都晚；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['gɔsips] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [hæd; həd] [pɪkt] [ðə; ði]

and	it	was	not	till	all	the	gossips	of	the	neighbourhood	had	picked	the
和	它	曾是	不是	直到	全部	这	八卦	的	这	邻里	有	挑选	这

[boʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [kwaɪt] [ber] ,

bone	of	the	matter	quite	bare	,
骨	的	这	事情	相当	裸	,

直到邻里间的闲言碎语把这件事彻底说清楚之后，事情才真相大白。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'fɔːrmd] , [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv]['mɪstər] . [pɪləm] ,

that	he	was	now	informed	,	through	the	medium	of	Mr	.	Pillum	,
那	他	曾是	现在	知情的	,	通过	这	中等的	的	先生	.	药丸	,

他现在通过皮勒姆先生得知了此事：

[ðæt] [lɔːrd] [ˌmɔːˈliːvərər] [hæd; həd][ɑːn][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [naɪt] [bɪn] [stɑːpt] [baɪ] [θriː] [ˈhaiweimən]

that	Lord	Mauleverer	had	on	the	preceding	night	been	stopped	by	three	highwaymen
那	主	毛勒弗	有	在	这	前	夜晚	到过	停止	经过	三	强盗

[ɪn][hɪz; ɪz][roʊd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] - [siːt] ,

in	his	road	to	his	country	-	seat	,
在	他的	路	到	他的	国家	-	座位	,

莫勒弗勒勋爵前一天晚上在前往乡间别墅的路上被三名拦路强盗拦住。

[ænd; ənd] [rɔbd] [tuː; tə][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [əˈmaʊnt] .

and	robbed	to	a	considerable	amount	.
和	被抢劫	到	一个	大量	数量	.

并被抢劫了相当多的财物。

[ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . - [ˌmælˌədˈvɛntʃə˞] [ˈhævɪŋ] [lɔːŋ] [er] [ðɪs]

The	fame	of	the	worthy	Dr	.	Slopperton's	maladventure	having	long	ere	this
这	名声	的	这	值得	博士	.	-	意外事故	拥有	长的	埃雷	这

[bɪn] [spred] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd] ,

been	spread	far	and	wide	,
到过	传播	远的	和	宽的	,

可敬的斯洛珀顿医生的不幸遭遇早已远播四方。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈneɪbərhʊd] [wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəli] [θroʊn] [ˈɪntuː] [greɪt] [ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] .

the	whole	neighbourhood	was	naturally	thrown	into	great	consternation	.
这	所有的	邻里	曾是	自然	抛掷	进入	伟大的	惊愕	.

整个街区自然都陷入了极大的恐慌之中。

[ˈmædʒistrits] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] , [lɑːrdʒ][dɔːgz] [ˈbɔːroʊd] , [ˈblʌndərbʌs] [kliːnd] ,

Magistrates	were	sent	to	,	large	dogs	borrowed	,	blunderbusses	cleaned	,
地方法官	是	发送	到	,	大的	狗	借来的	,	短管火枪	已清洗	,

派出了治安官，借来了大型犬，清洗了短管火枪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [səbˈskrɪpʃ(ə)n] [meɪd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈreɪzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pəˈtroʊl] .

and	a	subscription	made	throughout	the	parish	for	the	raising	of	a	patrol	.
和	一个	订阅	制成	自始至终	这	教区	为了	这	提高	的	一个	巡逻	.

在教区内发起募捐，用于组建巡逻队。

[ðer; ðər] [siːmd] [ˈlɪt(ə)l] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [əˈfendəz] [ɪn] [ˈiːðər] [keɪs] [wɜːr; wər] [ˈmembər] [ʌv; əv]

There	seemed	little	doubt	but	that	the	offenders	in	either	case	were	members	of
那里	似乎	小的	怀疑	但	那	这	罪犯	在	任何一个	案件	是	成员	的

[ðə; ði] [seɪm] [hɔːrd] ;

the	same	horde	;
这	相同的	部落	;

几乎可以肯定，这两起案件中的罪犯都是同一伙人；

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [pɪləm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,

and	Mr	.	Pillum	,	in	his	own	mind	,
和	先生	.	药丸	,	在	他的	自己的	头脑	,

而皮勒姆先生则在自己看来，

[wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [ɪnˈkroʊtʃ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [treɪd] ,

was	perfectly	convinced	that	they	meant	to	encroach	upon	his	trade	,
曾是	完美	确信	那	他们	意思是	到	侵犯	之上	他的	贸易	,

他完全确信他们意图侵占他的生意。

[ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪ] [ɔːl][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈhaʊshoʊldər] [huː] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] .

and	destroy	all	the	surrounding	householders	who	were	worth	the	trouble	.
和	破坏	全部	这	周围	住户	WHO	是	值得	这	麻烦	.

并摧毁周围所有值得他们费心的住户。

[ðə; ði][nekst] [wiːk] [pæst] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['dɪlɪdʒənt] [ɪnˈdevər] ,

The	next	week	passed	in	the	most	diligent	endeavours	,
这	下一个	星期	通过了	在	这	最多	勤奋	努力	,

接下来的一周，大家都在最勤奋的努力中度过。

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['mædʒɪstrɪts] [ænd; ənd] ['joʊmənri] , [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ænd; ənd]

on	the	part	of	the	neighbouring	magistrates	and	yeomanry	,	to	detect	and
在	这	部分	的	这	邻接	地方法官	和	自耕农	,	到	探测	和

[siːz] [ðə; ði] ['rɔbəz] ;

seize	the	robbers	;
抢占	这	强盗	;

邻近的治安官和民兵应侦查并抓捕强盗；

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['leɪbər] [wɜːr; wər] ['ʌtərli] ['fruːtləs] ; [ænd; ənd][wʌn]['dʒʌstɪs][ʌv; əv] [piːs] , [huː]

but	their	labours	were	utterly	fruitless	;	and	one	justice	of	peace	,	who
但	他们的	劳动	是	完全地	徒劳无功	;	和	一	正义	的	和平	,	WHO

[hæd; həd] [bɪn] [pər'tɪkjələrli] ['æktɪv] ,

had	been	particularly	active	,
有	到过	特别	积极的	,

但他们的努力却毫无成效；其中一位治安法官尤其积极，

[wʌz; wəz] [hɪm'self] [ɪn'taɪərli] " [kliːnd] [aʊt] " [baɪ][æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [huː] , ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm]

was	himself	entirely	"	cleaned	out	"	by	an	old	gentleman	who	,	under	the	name
曾是	他自己	完全	"	已清洗	出去	"	经过	一个	老的	绅士	WHO	,	在下面	这	姓名

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['bægʃɑːt] ,

of	Mr	.	Bagshot	,
的	先生	.	巴格肖特	,

他本人被一位名叫巴格肖特先生的老先生彻底“洗劫一空”了。

— ['ræðər] [æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [kɔg'nəumen] ,

—	rather	an	ominous	cognomen	,
—	相当	一个	不祥的	绰号	,

——相当不祥的名字，

— ['ɔːfərd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði] [ˌʌnsə'spɪʃəs] ['mædʒɪstreɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wer] [ðə; ði]

—	offered	to	conduct	the	unsuspicious	magistrate	to	the	very	spot	where	the
—	提供	到	执行	这	不带怀疑的	地方法官	到	这	非常	点	在哪里	这

['mɪskriːənts] [maɪt] [biː; bi] [siːzd] .

miscreants	might	be	seized	.
恶棍	可能	是	查获	.

—主动提出带领毫无戒心的法官前往抓捕罪犯的地点。

[noʊ] ['suːnər] , [haʊ'evər] ,

No	sooner	,	however	,
不	很快	,	然而	,

然而，不久之后，

[hæd; həd][hiː; hi] [drɔːn] [ðə; ði] [pʊr] ['dʒʌstɪs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['loʊnli] [pɑːrt]

had	he	drawn	the	poor	justice	away	from	his	comrades	into	a	lonely	part
有	他	绘制	这	贫穷的	正义	离开	从	他的	同志们	进入	一个	孤独	部分

[ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ðæn; ðən][hiː; hi] [strɪpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] .

of	the	road	than	he	stripped	him	to	his	shirt	.
的	这	路	比	他	脱衣舞	他	到	他的	衬衫	.

如果他把可怜的法官从同伴身边引到路边的僻静处，他就会扒光他的衣服，只剩一件衬衫。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [liːv] [hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] [hɪz; ɪz] ['flænl] [drɔːrz] ,

He	did	not	even	leave	his	worship	his	flannel	drawers	,
他	做过	不是	甚至	离开	他的	崇拜	他的	绒布	抽屉	,

他甚至连他的法兰绒内裤都没脱，就去膜拜他了。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][æz; əz] ['bɪtər] [æz; əz][ðə; ði][dɔːg] - [deɪz] [ʌv; əv] - .

though	the	weather	was	as	bitter	as	the	dog	-	days	of	1829	.
尽管	这	天气	曾是	作为	苦的	作为	这	狗	-	天	的	-	.

虽然天气像 1829 年的盛夏一样严寒。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [weɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['hɔːri] ['rʌfiən] ,
" It is not my way , " said the hoary ruffian ,
" 它 是 不是 我的 方式 , " 说 这 苍老 痞子 ,

“这不是我的行事方式，”那个老顽固说道。

[wen] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [piˈtiʃənd] [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lætər] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ə'taɪər] , — " - [tiː][ɪz]
when the justice petitioned at least for the latter article of attire , — " ' t is
什么时候 这 正义 请愿 在 至少 为了 这 后者 文章 的 服装 , — " - t 是
[nɑːt][maɪ] [weɪ] .
not my way .
不是 我的 方式 .

当法官请求至少获得后一件服装时，——“这不是我的方式。

[aɪ][biː; bi] - [es] [sloʊ] [ə'baʊt] [maɪ] [wɜːrk] , [bʌt; bət][aɪ] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] ['θɜːrəli] ; [soʊ][ɔːf] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
I be ' s slow about my work , but I does it thoroughly ; so off with your
我 是 - s 慢的 关于 我的 工作 , 但 我 做 它 彻底 ; 所以 离开 和 你的
[rægz] ,
rags ,
破布 ,

我工作速度慢，但做事认真细致；所以，脱掉你的破烂衣服吧。

[oʊld] [ən] .
old un .
老的 联合国 .

老家伙。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [ðə; ði]['oʊnli] [ə'dɪʃən(ə)l] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ə'greʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti]
" This was , however , the only additional instance of aggression in the vicinity
" 这 曾是 , 然而 , 这 仅有的 额外的 实例 的 侵略 在 这 附近
[ʌv; əv] ['wɔːrlɑːk] ['mænər] - [haʊs] ;
of Warlock Manor - house ;
的 术士 庄园 - 房子 ;

然而，这是沃洛克庄园附近发生的唯一一起额外的暴力事件；

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːtəm] [dɪ'klaɪnd] , [ænd; ənd][noʊ] ['fɜːrðər] [ɪ'nɔːmɪtiːz] [wɜːr; wər]
and by degrees , as the autumn declined , and no further enormities were
和 经过 学位 , 作为 这 秋天 拒绝 , 和 不 更远 巨大 是
['pɜːpɪˌtreɪtɪd] ,
perpetrated ,
实施 ,

随着秋季的结束，以及之后不再发生骇人听闻的暴行，事情渐渐平息下来。

['piːp(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] ['tɑːpɪk][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
people began to look out for a new topic of conversation .
人们 开始 到 看 出去 为了 一个 新的 话题 的 对话 .

人们开始寻找新的谈话话题。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [əˈfɔːd] [ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] ['luːsi]
This was afforded them by a piece of unexpected good fortune to Lucy
这 曾是 提供 他们 经过 一个 片 的 意外 好的 财富 到 露西
['brændən] :
Brandon :
布兰登 :

这一切都源于露西·布兰登的一次意想不到的好运：

['mɪsɪz] . [wɔːrnər] — [æn; ən][oʊld]['leɪdi][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['slaɪtli] [rɪ'leɪtɪd] ,
Mrs . Warner — an old lady to whom she was slightly related ,
太太 . 华纳 — 一个 老的 女士 到 谁 她 曾是 轻微地 有关的 ,

华纳太太——一位与她有一点点亲戚关系的老太太，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [riˈzaidɪŋ] [ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [briːf] [ænd; ənd][ˈoʊnli][ˈvɪzɪt]

and	with	whom	she	had	been	residing	during	her	brief	and	only	visit
和	和	谁	她	有	到过	居住	期间	她	简短的	和	仅有的	访问

[tuː; tə] [ˈlʌndən] — [daɪd] [ˈsʌd(ə)nli] ,

to	London	—	died	suddenly	,
到	伦敦	—	死亡	突然	,

在她短暂而唯一的伦敦之行中，她一直与他同住——他突然去世了。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [wɪl] [dɪˈklerd] [ˈluːsi] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [soʊl] [ˈerəs] .

and	in	her	will	declared	Lucy	to	be	her	sole	heiress	.
和	在	她	将要	声明	露西	到	是	她	唯一	女继承人	.

她在遗嘱中宣布露西是她的唯一继承人。

[ðə; ði] [ˈprɑːpərti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fʌndz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] L60 , - ,

The	property	,	which	was	in	the	Funds	,	and	which	amounted	to	L60	,	000	,
这	财产	,	哪个	曾是	在	这	资金	,	和	哪个	金额	到	L60	,	-	,

该房产属于基金所有，价值 60,000 英镑。

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈdʒɔɪd] [baɪ] [mɪs] [ˈbrændən] [ɪˈmiːdiətli] [ɑːn][hɜːr; hər] [əˈteɪnɪŋ] [hɜːr; hər]

was	to	be	enjoyed	by	Miss	Brandon	immediately	on	her	attaining	her
曾是	到	是	享受	经过	错过	布兰登	立即地	在	她	达到	她

['twenti] - [fɜːrst] [jɪr] ;

twenty	-	first	year	;
二十	-	第一的	年	;

布兰登小姐将在她年满二十一岁时立即享用；

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [ɪgˈzekjətəz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [wɜːr; wər][tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['erəs] [ðə; ði]

meanwhile	the	executors	to	the	will	were	to	pay	to	the	young	heiress	the
同时	这	遗嘱执行人	到	这	将要	是	到	支付	到	这	年轻的	女继承人	这

['ænjuəl] [sʌm; səm][ʌv; əv] L600 .

annual	sum	of	L600	.
年度的	和	的	L600	.

与此同时，遗嘱执行人应每年向这位年轻的女继承人支付 600 英镑。

[ðə; ði][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] [nuːz] [kriˈeɪtɪd] [ɪn] [ˈwɔːrlɑːk] [ˈmænər] - [haʊs] [meɪ] [ˈiːzəli] [biː; bi] [kənˈsiːvd] .

The	joy	which	this	news	created	in	Warlock	Manor	-	house	may	easily	be	conceived	.
这	喜悦	哪个	这	消息	创建	在	术士	庄园	-	房子	可能	容易地	是	构思	.

这条消息给沃洛克庄园带来的喜悦之情不难想象。

[ðə; ði][ˈskwaɪər][prəˈdʒektid] [ɪmpˈruːvmənts] [hɪr] , [ænd; ənd] [rɪˈper] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [ˈluːsi] , [pʊr]

The	squire	projected	improvements	here	,	and	repairs	there	;	and	Lucy	,	poor
这	乡绅	预计	改进	这里	,	和	维修	那里	;	和	露西	,	贫穷的

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

乡绅计划这里修缮一下，那里修缮一下；而可怜的露西，

[huː] [hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈmʌni] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] , [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈpɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː]

who	had	no	idea	of	money	for	herself	,	beyond	the	purchase	of	a	new
WHO	有	不	主意	的	钱	为了	她自己	,	超过	这	购买	的	一个	新的

['poʊni] ,

pony	,
小马	,

除了买一匹新小马之外，她对自己的财务状况一无所知。

[ɔːr][ə; eɪ] [gaʊn] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] , [ˈsekəndid][wɪð; wɪθ] [əˈfekʃənət] [ˈpleʒər] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz]

or	a	gown	from	London	,	seconded	with	affectionate	pleasure	all	her	father's
或者	一个	袍	从	伦敦	,	附议	和	亲热	乐趣	全部	她	父亲的

[səˈdʒestʃənz] ,

suggestions	,
建议	,

或者一件来自伦敦的礼服，她欣然同意父亲的所有建议。

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ðoʊz] [faɪn] [plænz] ,

and	delighted	herself	with	the	reflection	that	those	fine	plans	,
和	高兴极了	她自己	和	这	反射	那	那些	美好的	计划	,

她想到那些美好的计划，不禁感到欣喜。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['brændən] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['brændən] ['evər] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr]

which	were	to	make	the	Brandons	greater	than	the	Brandons	ever	were	before
哪个	是	到	制作	这	布兰登斯	更大的	比	这	布兰登斯	曾经	是	前

,

,

,

这将使布兰登家族比以往任何时候都更加强大。

[wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] ['riːəlaɪzd] [baɪ] [hɜːr; hər] [oʊn] , [oʊn] ['mʌni] !

were	to	be	realized	by	her	own	,	own	money	!
是	到	是	已实现	经过	她	自己的	,	自己的	钱	!

这一切都将由她自己的钱来实现！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] [aɪ'dentɪk(ə)l] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['dʒentri] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs]

It	was	at	this	identical	time	that	the	surrounding	gentry	made	a	simultaneous
它	曾是	在	这	完全相同的	时间	那	这	周围	绅	制成	一个	同时

[ænd; ənd] [grænd] [dɪ'skʌvəri] ,

and	grand	discovery	,
和	盛大	发现	,

就在同一时间，周围的乡绅们也同时有了重大发现。

— ['neɪmli] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['merɪts] [ænd; ənd] [greɪt] [gʊd] - [sens] [ʌv; əv] ['mɪstər] .

—	namely	,	of	the	astonishing	merits	and	great	good	-	sense	of	Mr	.
—	即	,	的	这	惊人	优点	和	伟大的	好的	-	感觉	的	先生	.

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['brændən] .

Joseph	Brandon	.
约瑟夫	布兰登	.

——即约瑟夫·布兰登先生惊人的才华和卓越的智慧。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪti] , [ðeɪ] [əb'zɜːrvd] , [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [soʊ] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd] [ʃaɪ]

It	was	a	pity	,	they	observed	,	that	he	was	of	so	reserved	and	shy
它	曾是	一个	遗憾	,	他们	观察到	,	那	他	曾是	的	所以	预订的	和	害羞的

[ə; eɪ] [tɜːrn] ,

a	turn	,
一个	转动	,

他们感叹，可惜他性格内向腼腆。

— [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [soʊ] ['eɪnʃənt] [ə; eɪ] ['fæməli] ;

—	it	was	not	becoming	in	a	gentleman	of	so	ancient	a	family	;
—	它	曾是	不是	成为	在	一个	绅士	的	所以	古老的	一个	家庭	;

——这对于一个出身如此古老家族的绅士来说，实在有失体统；

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɑːt] [ɪn'devər] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [rɪ'taɪərmənt] ['ɪntuː]

but	why	should	they	not	endeavour	to	draw	him	from	his	retirement	into
但	为什么	应该	他们	不是	努力	到	画	他	从	他的	退休	进入

[ðoʊz] [mɔːr] ['pʌblɪk] [siːnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [wel] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [ə'dɔːrn] ?

those	more	public	scenes	which	he	was	doubtless	well	calculated	to	adorn	?
那些	更多的	民众	场景	哪个	他	曾是	毫无疑问	出色地	计算	到	装饰	?

但他们为什么不努力把他从隐居生活中拉出来，让他回到那些他无疑非常擅长的公众场合呢?

[ə'kɔːrdɪŋli] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːrst] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [ɪk'spaɪərd] , ['sevrəl]

Accordingly	,	as	soon	as	the	first	month	of	mourning	had	expired	,	several
因此	,	作为	很快	作为	这	第一的	月	的	丧	有	已到期	,	一些

['koʊtʃɪz] , ['tʃæriːəts] , [ʃeɪzɪz] ,

coaches	,	chariots	,	chaises	,
教练	,	战车	,	躺椅	,

因此，第一个月的哀悼期一结束，几辆马车、四轮马车、轻便马车、

[ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [siːn] [æt; ət] ['wɔːrlɑːk] ['mænər] - [haʊs] [bɪ'fɔːr] ,

and	horses	which	had	never	been	seen	at	Warlock	Manor	-	house	before	,
和	马匹	哪个	有	绝不	到过	已见	在	术士	庄园	-	房子	前	,

还有以前在沃洛克庄园从未见过的马匹。

[ə'raɪvd] [ðer; ðər] [wʌn] ['æftər] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['frendli] ['mænər] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

arrived	there	one	after	the	other	in	the	most	friendly	manner	imaginable	.
到达的	那里	一	后	这	其他	在	这	最多	友好的	方式	可以想象的	.

他们一个接一个地到达那里，态度友好得令人难以置信。

[ðer; ðər] ['oʊnərz] [əd'maɪəd] ['evriθɪŋ] , — [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] ['relɪk] [ʌv; əv] [oʊld] [taɪmz] !

Their	owners	admired	everything	,	—	the	house	was	such	a	fine	relic	of	old	times	!
他们的	所有者	钦佩	一切	,	—	这	房子	曾是	这样的	一个	美好的	遗迹	的	老的	时代	!

他们的主人对一切都赞叹不已——这房子简直是旧时代的精美遗迹！

— [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [pɑːrts] [ðeɪ] [laɪkt] [æn; ən] [oʊk] ['sterkeɪs] ! — [ænd; ənd] [ðoʊz] [naɪs] [oʊld] ['wɪndoʊz] !

—	for	their	parts	they	liked	an	oak	staircase	!	—	and	those	nice	old	windows	!
—	为了	他们的	部分	他们	喜欢	一个	橡木	楼梯	!	—	和	那些	好的	老的	视窗	!

他们喜欢橡木楼梯！还有那些漂亮的旧窗户！

— [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['piːkɑːk] ! — [ænd; ənd] , ['hev(ə)n] [seɪv] [ðə; ði] [mɑːrk] !

—	and	what	a	beautiful	peacock	!	—	and	,	Heaven	save	the	mark	!
—	和	什么	一个	美丽的	孔雀	!	—	和	,	天堂	节省	这	标记	!

——多么美丽的孔雀啊！——天哪，救救我！

[ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['tʃesnʌt] - [triː] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] !

that	magnificent	chestnut	-	tree	was	worth	a	forest	!
那	壮丽	板栗	-	树	曾是	值得	一个	森林	!

那棵雄伟的栗树价值连城！

['mɪstər] . ['brændən] [wʌz; wəz] [ri'kwestid] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnti] [hʌnt] ,

Mr	.	Brandon	was	requested	to	make	one	of	the	county	hunt	,
先生	.	布兰登	曾是	请求	到	制作	一	的	这	县	打猎	,

布兰登先生受邀参加县里的一次狩猎活动。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] ['eni] [lɔːŋgər] ['hʌntɪd] [hɪm'self] ,

not	that	he	any	longer	hunted	himself	,
不是	那	他	任何	更长	猎杀	他自己	,

当然，他自己已经不再狩猎了。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʊd] [gɪv] [sʌtʃ] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɪŋ] !

but	that	his	name	would	give	such	consequence	to	the	thing	!
但	那	他的	姓名	会	给	这样的	结果	到	这	事物	!

但他的名字竟然会对这件事产生如此大的影响！

[mɪs] ['luːsi] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [dɪr] [frendz] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪsɪz] - !

Miss	Lucy	must	come	to	pass	a	week	with	her	dear	friends	the	Honourable	Misses	Sansterre	!
错过	露西	必须	来	到	经过	一个	星期	和	她	亲爱的	朋友们	这	尊敬的	小姐们	-	!

露西小姐必须和她亲爱的朋友尊敬的桑斯特雷小姐们一起度过一周！

[ɔː'gʌstəs] , [ðer; ðər] ['brʌðər] , [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] ['leɪdiːz] [hɔːrs] !

Augustus	,	their	brother	,	had	such	a	sweet	lady's	horse	!
奥古斯都	,	他们的	兄弟	,	有	这样的	一个	甜的	女士的	马	!

他们的兄弟奥古斯都拥有一匹非常漂亮的女士马！

[ɪn] [ʃɔːrt] ,
In short ,
在 短的 ,

简而言之，

[ðə; ði] ['kʌstəmeri] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [teɪks] [pleɪs] [ɪn] ['piːpəlz] ['kærəktərz] ['æftər][ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
the customary change which takes place in people's characters after the acquisition of
这 习惯 改变 哪个 需要 地方 在 人们的 人物 后 这 获得 的
[ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd] [mɪs] ['brændən] ;
a fortune took place in the characters of Mr . and Miss Brandon ;
一个 财富 采取 地方 在 这 人物 的 先生 . 和 错过 布兰登 ;

人们在获得财富后性格上通常会发生的变化，布兰登夫妇的性格也发生了这种变化；

[ænd; ənd] [wen] ['piːp(ə)l] [bɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli] ['eɪmiəb(ə)l] ,
and when people become suddenly amiable ,
和 什么时候 人们 变得 突然 可亲 ,

当人们突然变得和蔼可亲时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [geɪn][ə; eɪ][væst] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [frendz] .
it is no wonder that they should suddenly gain a vast accession of friends .
它 是 不 想知道 那 他们 应该 突然 获得 一个 广阔的 加入 的 朋友们 .

他们突然间朋友数量激增也就不足为奇了。

[bʌt; bət] ['luːsi] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [blaɪnd] ;
But Lucy , though she had seen so little of the world , was not quite blind ;
但 露西 , 尽管 她 有 已见 所以 小的 的 这 世界 , 曾是 不是 相当 瞎的 ;

但是，露西虽然对世事了解甚少，却并非完全盲人；

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪər] , [ðoʊ] ['ræðər] [əb'tuːs] , [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fuːl] .
and the squire , though rather obtuse , was not quite a fool .
和 这 乡绅 , 尽管 相当 钝 , 曾是 不是 相当 一个 傻子 .

而这位乡绅虽然有些迟钝，但还不至于是个傻瓜。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ruːd] [tuː; tə][ðer; ðər] [nuː] ['vɪzɪtər] ,
If they were not rude to their new visitors ,
如果 他们 是 不是 粗鲁的 到 他们的 新的 访客 ,

如果他们不对新来的访客无礼，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌəʊvə'paʊəd] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] [æt; ət][ðer; ðər] [ˌkɑːndɪ'senʃn] .
they were by no means overpowered with gratitude at their condescension .
他们 是 经过 不 方法 实力悬殊 和 感激 在 他们的 居高临下 .

他们丝毫没有因为对方的居高临下而心生感激。

['mɪstər] . ['brændən] [dɪ'klaɪnd] [səb'skraibɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌnt] ,
Mr . Brandon declined subscribing to the hunt ,
先生 . 布兰登 拒绝 订阅 到 这 打猎 ,

布兰登先生拒绝参加狩猎活动。

[ænd; ənd] [mɪs] ['luːsi] [læft] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɔː'gʌstəs] - .
and Miss Lucy laughed in the face of the Honourable Augustus Sansterre .
和 错过 露西 笑了 在 这 脸 的 这 尊敬的 奥古斯都 - .

露西小姐当着尊敬的奥古斯都·桑斯特雷先生的面大笑。

[ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [nuː] [gests] , [haʊ'evər] ,
Among their new guests , however ,
之中 他们的 新的 客人 , 然而 ,

然而，在他们的新客人中，

[wʌz; wəz] [wʌn] [huː] [tuː; tə] [greɪt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [dʒɔɪnd] [æn; ən] [ɪk'striːm] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n]

was	one	who	to	great	knowledge	of	the	world	joined	an	extreme	and	even
曾是	一	WHO	到	伟大的	知识	的	这	世界	加入	一个	极端	和	甚至

['brɪliənt] ['pɑːlɪʃ] [ʌv; əv] ['mænərz] ,

brilliant	polish	of	manners	,
杰出的	抛光	的	礼仪	,

他不仅博学多识，而且举止优雅得体，堪称典范。

[wɪtʃ] [æt; ət] [liːst] [pri'ventid] [dɪ'siːt] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,

which	at	least	prevented	deceit	from	being	disagreeable	,
哪个	在	至少	阻止	欺骗	从	存在	令人不快的	,

这至少避免了欺骗行为令人不快。

[ɪf] [nɑːt] ['hoʊlli] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ˌʌn'siːn] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [nuː] [luː'tenənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnti] ,

if	not	wholly	from	being	unseen	this	was	the	new	lieutenant	of	the	county	,
如果	不是	完全	从	存在	看不见	这	曾是	这	新的	中尉	的	这	县	,

[lɔːrd] [ˌmɔː'liːvərər] .

Lord	Mauleverer	.
主	毛勒弗	.

如果不是完全因为不为人知，那么这位就是该郡的新任副郡长，莫勒弗勒勋爵。

[ðoʊ] [pə'zest] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'mens] ['prɑːpərti] [ɪn] [ðæt] ['dɪstrɪkt] ,

Though	possessed	of	an	immense	property	in	that	district	,
尽管	拥有	的	一个	巨大	财产	在	那	区	,

尽管在该地区拥有大量财产，

[lɔːrd] [ˌmɔː'liːvərər] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [ri'zaidid] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] .

Lord	Mauleverer	had	hitherto	resided	but	little	on	his	estates	.
主	毛勒弗	有	迄今为止	居住地	但	小的	在	他的	庄园	.

莫勒弗勒勋爵此前很少居住在他的庄园里。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [geɪ] [lɔːds] [huː] [ɑːr; ər] [naʊ] ['sʌmwʌt] [ʌn'kɑːmən] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri]

He	was	one	of	those	gay	lords	who	are	now	somewhat	uncommon	in	this	country
他	曾是	一	的	那些	同性恋	领主们	WHO	是	现在	有些	罕见	在	这	国家

['æftər] [mə'tʃʊr] ['mænhʊd] [ɪz] [ə'teɪnd] ,

after	mature	manhood	is	attained	,
后	成熟	男子气概	是	已达到	,

他是那种成年后在英国已经比较少见的同性恋贵族之一。

[huː] [lɪv; laɪv] [æn; ən] ['iːzi] [ænd; ənd] ['reɪkɪʃ] [laɪf] , ['ræðər] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['pɛrəˌsaɪts] [ðæn; ðən] [ðer; ðər]

who	live	an	easy	and	rakish	life	,	rather	among	their	parasites	than	their
WHO	居住	一个	简单的	和	浪荡子	生活	,	相当	之中	他们的	寄生虫	比	他们的

['iːkwəlz] , [ænd; ənd] [huː] [jet] ,

equals	,	and	who	yet	,
等于	,	和	WHO	然而	,

他们过着轻松放荡的生活，宁愿与寄生虫为伍，也不愿与平等的人为伍，然而，

[baɪ] [eɪd] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['mænər] , ['nætʃ(ə)rəl] ['tælənts] ,

by	aid	of	an	agreeable	manner	,	natural	talents	,
经过	援助	的	一个	同意	方式	,	自然的	天赋	,

凭借令人愉悦的举止和天赋

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [laɪt] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪnd] ([nɑːt] [ðə; ði] [les] ['plez(ə)nt]

and	a	certain	graceful	and	light	cultivation	of	mind	(	not	the	less	pleasant
和	一个	肯定	优美	和	光	栽培	的	头脑	(	不是	这	较少的	令人愉快的

[fɔːr; fər] [ɪts] ['biːɪŋ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ] ['wɜːrldlinəs] ,

for	its	being	universally	coloured	with	worldliness	,
为了	它是	存在	普遍地	有色	和	世俗	,

以及某种优雅轻盈的心灵修养（尽管普遍带有世俗色彩，却丝毫不减其愉悦之感），

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'mju:zɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'fensɪv] [rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][self]) , ['nevər] [lu:z] [ðer; ðər]

and	an	amusing	rather	than	offensive	regard	for	self	)	,	never	lose	their
和	一个	有趣	相当	比	进攻	看待	为了	自己	)	,	绝不	失去	他们的

[lɪ'dʒɪtɪmət] ['steɪʃ(ə)n][ɪn][sə'saɪəti] ;

legitimate	station	in	society	;
合法的	车站	在	社会	;

并且对自身抱有幽默而非冒犯的态度)，永远不会失去他们在社会中的合法地位；

[hu:] [ɑ:r; ər]['ɔ:rəkəlz][ɪn] [dres] , ['ekwəpɪdʒ] , ['kʊkəri] , [ænd; ənd] ['bju:ti] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [noʊ]

who	are	oracles	in	dress	,	equipages	,	cookery	,	and	beauty	,	and	,	having	no
WHO	是	神谕	在	裙子	,	装备	,	烹饪	,	和	美丽	,	和	,	拥有	不

['kærəktər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,

character	of	their	own	,
特点	的	他们的	自己的	,

她们是服饰、马具、烹饪和美容方面的权威，却没有自己的个性，

[ɑ:r; ər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [fɪks] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd][ə; eɪ] ['kærəktər] [ə'pɑ:n] ['eni] [wʌn] [els] .

are	able	to	fix	by	a	single	word	a	character	upon	any	one	else	.
是	有能力的	到	使固定	经过	一个	单身的	单词	一个	特点	之上	任何	一	别的	.

只需一个词就能将某个字符固定在任何其他字符上。

[ðʌs] , [waɪl] [ˌmɔ:'li:vərər] ['ræðər] [lɪvd] [ðə; ði] ['dɪsəlu:t] [laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['noʊblmən] ,

Thus	,	while	Mauleverer	rather	lived	the	dissolute	life	of	a	young	nobleman	,
因此	,	尽管	毛勒弗	相当	居住地	这	荒淫	生活	的	一个	年轻的	贵族	,

因此，尽管莫勒韦勒过着年轻贵族放荡不羁的生活，

[hu:] [pri'fə:z] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ə'gri:əb(ə)l] ['demɪrep] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['wɪrisəm] ['dʌtʃɪsiz] ,

who	prefers	the	company	of	agreeable	demireps	to	that	of	wearisome	duchesses	,
WHO	偏好	这	公司	的	同意	德米雷普斯	到	那	的	令人厌倦的	公爵夫人	,

谁宁愿与和蔼可亲的德米雷普斯为伴，也不愿与令人厌烦的公爵夫人为伴?

[ðæn; ðən] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] ['dekərəs] [steɪt] [bɪ'fɪtɪŋ] [ə; eɪ] [mə'tʃʊr] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'mens]

than	maintained	the	decorous	state	befitting	a	mature	age	,	and	an	immense
比	维持	这	得体	状态	合适	一个	成熟	年龄	,	和	一个	巨大

['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

interest	in	the	country	,
兴趣	在	这	国家	,

不仅保持了与成熟年龄相符的得体举止，而且对国家有着极大的兴趣。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz]['pɑ:pjələr][æt; ət] [kɔ:rt] , [wer] [hi:; hi] [held] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

he	was	quite	as	popular	at	court	,	where	he	held	a	situation	in	the
他	曾是	相当	作为	受欢迎的	在	法庭	,	在哪里	他	握住	一个	情况	在	这

['haʊshoʊld] ,

household	,
家庭	,

他在宫廷里也同样受欢迎，在宫廷中占有一席之地。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [gri:n] - [ru:m] , [wer] [hi:; hi] [ɪn'tʃæntɪd] ['evri] ['æktrəs] [ɑ:n][ðə; ði]

as	he	was	in	the	green	-	room	,	where	he	enchanted	every	actress	on	the
作为	他	曾是	在	这	绿色的	-	房间	,	在哪里	他	迷人的	每一个	演员	在	这

[raɪt] [saɪd][ʌv; əv]['fɔ:rti] .

right	side	of	forty	.
正确的	边	的	四十	.

当时他在休息室里，迷倒了所有四十岁以上的女演员。

[ə; eɪ][wɜ:rd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv] ['paʊər] [went] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən]

A	word	from	him	in	the	legitimate	quarters	of	power	went	further	than
一个	单词	从	他	在	这	合法的	四分之一	的	力量	去	更远	比

[æn; ən] [hə'ræŋ] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ;

an	harangue	from	another	;
一个	长篇大论	从	其他	;

他在合法权力机构中的一句话，比其他人的任何训斥都更有影响力；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [pru:dz] — [æt; ət] [li:st] ,

and	even	the	prudes	—	at	least	,
和	甚至	这	伪君子	—	在	至少	,

即使是那些保守派——至少，

[ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] ['dɔtɚz] — [kən'fest] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri]

all	those	who	had	daughters	—	confessed	that	his	lordship	was	a	very
全部	那些	WHO	有	女儿们	—	坦白	那	他的	领主	曾是	一个	非常

['ɪntrəstɪŋ] ['kærəktər] .

interesting	character	.
有趣的	特点	.

所有有女儿的人都承认，这位勋爵是一位非常有趣的人物。

[laɪk] ['brændən] , [hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] [frend] ,

Like	Brandon	,	his	familiar	friend	,
喜欢	布兰登	,	他的	熟悉的	朋友	,

就像他的老朋友布兰登一样，

[hi:; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ([frʌm; frəm][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['bærən][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɜ:rl])

he	had	risen	in	the	world	(	from	the	Irish	baron	to	the	English	earl	)
他	有	升起	在	这	世界	(	从	这	爱尔兰	男爵	到	这	英语	伯爵	)

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['evər] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]['pɑ:lətɪks] ,

without	having	ever	changed	his	politics	,
没有	拥有	曾经	已更改	他的	政治	,

他一路攀升（从爱尔兰男爵到英国伯爵），却从未改变过自己的政治立场。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['ʌltrə] - ['tɔ:ri] ; [ænd; ənd][wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [di:md] ,

which	were	ultra	-	Tory	;	and	we	need	not	observe	that	he	was	deemed	,
哪个	是	极端主义者	-	保守党	;	和	我们	需要	不是	观察	那	他	曾是	被认为	,

[laɪk] ['brændən] ,

like	Brandon	,
喜欢	布兰登	,

这些人都是极端保守派；我们无需赘述，他被认为像布兰登一样，

[ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l][ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ɪn'tegrəti] .

a	model	of	public	integrity	.
一个	模型	的	民众	正直	.

公共诚信的典范。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv] [tu:] ['pleɪsɪz] ['ʌndər] ['gʌvərnmənt] , [sɪks] [voʊts] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

He	was	possessed	of	two	places	under	government	,	six	votes	in	the	House	of
他	曾是	拥有	的	二	地方	在下面	政府	,	六	投票	在	这	房子	的

['kɑ:mənz] ,

Commons	,
公共领域	,

他在政府中拥有两个职位，在下议院拥有六票。

[ænd; ənd] [eɪt] ['liviŋz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ; [ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst][ˌeɪ di: 'di:] ,

and	eight	livings	in	the	Church	;	and	we	must	add	,
和	八	生活	在	这	教会	;	和	我们	必须	添加	,

以及教会中的八种生活方式；我们还必须补充：

[ɪn] ['dʒʌstɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

in	justice	to	his	loyal	and	religious	principles	,
在	正义	到	他的	忠诚	和	宗教	原则	,

为了维护他忠诚和宗教的原则，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [θriː] ['kiŋdəmz] [ə; eɪ]['fɜːmər] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ]

that	there	was	not	in	the	three	kingdoms	a	firmer	friend	to	the	existing
那	那里	曾是	不是	在	这	三	王国	一个	更坚固	朋友	到	这	现存的

[is'tæbliʃmənts] .

establishments	.
机构	.

在三国之中，没有谁比他更坚定地支持现有的政权。

[wen'evər] [ə; eɪ] ['noʊblmən] [dʌz] [nɑːt] ['mæri] , ['piːp(ə)l] [traɪ][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

Whenever	a	nobleman	does	not	marry	,	people	try	to	take	away	his	character	.
每当	一个	贵族	做	不是	结婚	,	人们	尝试	到	拿	离开	他的	特点	.

每当一位贵族没有结婚，人们就会试图诋毁他的人格。

[lɔːrd] [ˌmɔː'liːvərər] [hæd; həd] ['nevər] ['mærid] .

Lord	Mauleverer	had	never	married	.
主	毛勒弗	有	绝不	已婚	.

莫勒维勒勋爵终身未婚。

[ðə; ði] [wɪgz] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['bɪtər] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;

The	Whigs	had	been	very	bitter	on	the	subject	;
这	辉格党	有	到过	非常	苦的	在	这	主题	;

辉格党人对此事一直非常愤慨；

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , — [ðæt] [tʃeɪst] [ə'sembli] ,

they	even	alluded	to	it	in	the	House	of	Commons	,	—	that	chaste	assembly	,
他们	甚至	暗示	到	它	在	这	房子	的	公共领域	,	—	那	贞洁	集会	,

他们甚至在下议院——那个纯洁的议会——也提到了这件事。

[wer] [ðə; ði] ['nevər] - ['feɪlɪŋ] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [ə'genst] ['mɪstər] . [pɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][nɑːt]

where	the	never	-	failing	subject	of	reproach	against	Mr	.	Pitt	was	the	not
在哪里	这	绝不	-	失败	主题	的	责备	反对	先生	.	匹兹堡	曾是	这	不是

['biːɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['æmərəs] ['temprəmənt] ;

being	of	an	amorous	temperament	;
存在	的	一个	多情	气质	;

人们总是指责皮特先生缺乏情欲；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ˌhɪðər'tuː] [pri'veild] [ə'genst] [ðə; ði] [staʊt] ['ɜːlz] ['selɪbəsi] .

but	they	had	not	hitherto	prevailed	against	the	stout	earl's	celibacy	.
但	他们	有	不是	迄今为止	最终获胜	反对	这	肥硕	伯爵的	独身	.

但此前他们一直未能改变这位身材魁梧的伯爵的独身生活。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] ,

It	is	true	that	if	he	was	devoid	of	a	wife	,
它	是	真的	那	如果	他	曾是	缺乏	的	一个	妻子	,

如果他没有妻子，那确实如此。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə] [hɪm'self] ['plenti] [ʌv; əv] ['sʌbstitjuːts] ; [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt]

he	had	secured	to	himself	plenty	of	substitutes	;	his	profession	was	that
他	有	安全	到	他自己	很多	的	替代品	;	他的	职业	曾是	那

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['gæləntri] ;

of	a	man	of	gallantry	;
的	一个	男人	的	英勇	;

他为自己准备了许多替补；他的职业是侠义之士；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['dɔtɚz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði]

and	though	he	avoided	the	daughters	,	it	was	only	to	make	love	to	the
和	尽管	他	避免	这	女儿们	,	它	曾是	仅有的	到	制作	爱	到	这

['mʌðərz] .

mothers	.
母亲们	.

虽然他避开女儿们，但这样做只是为了和母亲们发生性关系。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [hæd; həd] [naʊ] [ə'teɪnd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][eɪdʒ] ,

But	his	lordship	had	now	attained	a	certain	age	,
但	他的	领主	有	现在	已达到	一个	肯定	年龄	,

但他的勋爵如今已年事已高，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][læst]['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd]

and	it	was	at	last	circulated	among	his	friends	that	he	intended
和	它	曾是	在	最后的	流通	之中	他的	朋友们	那	他	故意的

[tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['leɪdi] [ˌmɔː'liːvərər] .

to	look	out	for	a	Lady	Mauleverer	.
到	看	出去	为了	一个	女士	毛勒弗	.

最后，他的朋友们都知道他打算寻找一位莫勒弗勒夫人。

" [sper] [jʊr; jər] [kə'resɪs] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['toʊdi] - [ɪn] - [tʃiːf] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dʌtʃəs] , [huː]

"	Spare	your	caresses	,	"	said	his	toady	-	in	-	chief	to	a	certain	duchess	,	who
"	空闲的	你的	爱抚	,	"	说	他的	拍马屁	-	在	-	首席	到	一个	肯定	公爵夫人	,	WHO

[hæd; həd] [θriː] ['pɔːʃənlis,'pəj-] ['dɔtɝz] ;

had	three	portionless	daughters	;
有	三	无份	女儿们	;

“省省你的爱抚吧，”他的首席马屁精对一位有三个没有继承权的女儿的公爵夫人说；

" [ˌmɔː'liːvərər] [hæz; həz][swɔːrn] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [tʃuːz] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər]['ɔːrdər] .

"	Mauleverer	has	sworn	that	he	will	not	choose	among	your	order	.
"	毛勒弗	有	宣誓	那	他	将要	不是	选择	之中	你的	命令	.

“莫勒弗勒发誓，他不会在你们的订单中做出选择。”

[juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['pɑːlətɪks] ,

You	know	his	high	politics	,
你	知道	他的	高的	政治	,

你知道他高高在上的政治手腕，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['wʌndər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'klɛrɪŋ] [hɪm'self] [ə'vɜːrs] [ɪn]['mætrɪmoʊni][æz; əz][ɪn]

and	you	will	not	wonder	at	his	declaring	himself	averse	in	matrimony	as	in
和	你	将要	不是	想知道	在	他的	声明	他自己	反	在	婚姻	作为	在

['mɔrəlz] [tuː; tə][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv] [gʊdz] .

morals	to	a	community	of	goods	.
德	到	一个	社区	的	商品	.

你不会对他宣称自己在婚姻、道德和财产共同体方面都厌恶感到奇怪。

" [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɝːlz] [ˌmætrɪ'moʊniəl] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

"	The	announcement	of	the	earl's	matrimonial	design	and	the	circulation	of
"	这	公告	的	这	伯爵的	婚姻	设计	和	这	循环	的

[ðɪs] ['ænɪkdoʊt] [set] [ɔːl][ðə; ði] - ['dɔtɝz] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ɑːn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] ;

this	anecdote	set	all	the	clergymen's	daughters	in	England	on	a	blaze	of	expectation	;
这	轶事	放	全部	这	-	女儿们	在	英格兰	在	一个	火焰	的	期待	;

“伯爵的婚事计划公布后，这个轶事传开，让英国所有牧师的女儿都充满了期待；

[ænd; ənd] [wen] [ˌmɔː'liːvərər] [keɪm] [tuː; tə]['ʃaɪərʃər] , [ə'pɑːn] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	when	Mauleverer	came	to	shire	,	upon	obtaining	the	honour	of	the
和	什么时候	毛勒弗	来了	到	郡	,	之上	获得	这	荣誉	的	这

[lʊ'tenənsi] ,

lieutenancy	,
中尉	,

当莫勒弗勒来到郡里，并获得了副郡长的荣誉后，

[tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] [ænd; ənd] [kɔːrt] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ,

to	visit	his	estates	and	court	the	friendship	of	his	neighbours	,
到	访问	他的	庄园	和	法庭	这	友谊	的	他的	邻居	,

去拜访他的庄园，并努力与邻居们建立友谊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][oʊld] - [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv]['fɔːrti] ,

there	was	not	an	old	-	young	lady	of	forty	,
那里	曾是	不是	一个	老的	-	年轻的	女士	的	四十	,

没有一位四十岁左右的老妇人，

[huː] [wɜːrkt] [ɪn] [brɔːd] - [stɪtʃ] [ænd; ənd][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [tuː; tə] ['lʌndən] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [wiːk]

who	worked	in	broad	-	stitch	and	had	never	been	to	London	above	a	week
WHO	工作	在	广阔	-	缝	和	有	绝不	到过	到	伦敦	多于	一个	星期

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

at	a	time	,
在	一个	时间	,

他从事的是宽幅缝纫工作，而且从未在伦敦待过超过一周的时间。

[huː] [dɪd][nɑːt] [diːm] [hɜːr'self][ɪg'zæktli][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] [ʃʊr] [tuː; tə] ['fæsɪneɪt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp]

who	did	not	deem	herself	exactly	the	sort	of	person	sure	to	fascinate	his	lordship
WHO	做过	不是	认为	她自己	确切地	这	种类	的	人	当然	到	吸引	他的	领主

.

:
.

她并不认为自己是那种一定会让老爷着迷的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] - ['tʃæriət] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

It	was	late	in	the	afternoon	when	the	travelling	-	chariot	of	this	distinguished
它	曾是	晚的	在	这	下午	什么时候	这	旅行	-	战车	的	这	杰出的

['pɜːrs(ə)n] , [ˌpri'siːdid] [baɪ] [tuː] ['autˌraidəz] ,

person	,	preceded	by	two	outriders	,
人	,	之前	经过	二	护卫队	,

当时已是傍晚时分，这位尊贵人物的旅行马车在两名护卫的引领下，缓缓驶来。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːlz] [ʌn'dres] ['lɪvəri] [ʌv; əv][dɑːrk] [griːn] , [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] [ʌv; əv] ['wɔːrlɑːk]

in	the	earl's	undress	livery	of	dark	green	,	stopped	at	the	hall	door	of	Warlock
在	这	伯爵的	脱衣服	涂装	的	黑暗的	绿色的	,	停止	在	这	大厅	门	的	术士

[haʊs] .

House	.
房子	.

身着伯爵的浅绿色便服，他停在了术士府的大厅门口。

[ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] , ['æktʃuəli] [ænd; ənd] [ˌmetə'fɔːrɪkli] ;

The	squire	was	at	home	,	actually	and	metaphorically	;
这	乡绅	曾是	在	家	,	实际上	和	比喻意义上的	;

乡绅无论从实际意义上还是象征意义上来说，都如鱼得水；

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] [dɪ'naɪɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , ['dʒent(ə)l][ɔːr]['sɪmp(ə)l] .

for	he	never	dreamed	of	denying	himself	to	any	one	,	gentle	or	simple	.
为了	他	绝不	梦见	的	否认	他自己	到	任何	一	,	温和的	或者	简单的	.

因为他从未想过要拒绝任何人，无论是温柔善良的人还是淳朴善良的人。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['biːɪŋ] ['oʊpənd] , [ðer; ðər] [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [slaɪt] [mæn] ,

The	door	of	the	carriage	being	opened	,	there	descended	a	small	slight	man	,
这	门	的	这	运输	存在	打开	,	那里	下降	一个	小的	轻微	男人	,

马车门打开后，一个身材矮小瘦弱的男人走了下来。

['rɪtʃli] [drest] ([fɔːr; fər] [leɪs] [ænd; ənd] [sɪlk] ['vɛstmɛnts] [wɜːr; wər][nɑːt] [ðen] [kwaɪt] [dɪ'skɑːrdɪd] ,

richly	dressed	(	for	lace	and	silk	vestments	were	not	then	quite	discarded	,
丰富	穿着	(	为了	蕾丝	和	丝绸	圣职	是	不是	然后	相当	丢弃	,

穿着华丽的服饰（因为蕾丝和丝绸服饰在当时还没有完全被淘汰），

[ðoʊ] ['grædʒuəli] ['groʊɪŋ] [les] [ðə; ði] [moʊd]) , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [æn; ən] [er] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [ænd; ənd]

though	gradually	growing	less	the	mode	)	,	and	of	an	air	prepossessing	and
尽管	逐步地	生长	较少的	这	模式	)	,	和	的	一个	空气	令人着迷	和

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['dɪgnɪfaɪd] .

distinguished	rather	than	dignified	.
杰出的	相当	比	凝重	.

虽然这种风气逐渐淡化），而且给人一种迷人而杰出的气质，而不是庄重的气质。

[hɪz; ɪz] ['jɪrz] — [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [ðoʊ] ['hænsəm] , [wʌz; wəz] ['diːpli] [mɑːrkt] ,

His	years	—	for	his	countenance	,	though	handsome	,	was	deeply	marked	,
他的	年	—	为了	他的	面容	,	尽管	英俊的	,	曾是	深	标记	,

他的年龄——尽管他的容貌英俊，但岁月已在他身上留下了深深的痕迹。

[ænd; ənd] [ɪ'vɪnst] [ðə; ði] ['təukənz] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] — [siːmd] [mɔːr] ['nuːmərəs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['riːəli] [wɜːr; wər] ;

and	evinced	the	tokens	of	dissipation	—	seemed	more	numerous	than	they	really	were	;
和	表现出	这	代币	的	耗散	—	似乎	更多的	很多的	比	他们	真的	是	;

并显露出放荡不羁的迹象——看起来比实际数量要多得多；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [nɑːt] ['æktʃuəli] [pæst] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,

and	though	not	actually	past	middle	age	,
和	尽管	不是	实际上	过去的	中间	年龄	,

虽然实际上还没过中年，

[lɔːrd] [ˌmɔː'liːvərər] [maɪt] ['ferli] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ʌn'plizɪŋ] ['epɪθet] [ʌv; əv] ['eldərli] .

Lord	Mauleverer	might	fairly	have	received	the	unpleasing	epithet	of	elderly	.
主	毛勒弗	可能	相当	有	已收到	这	令人不快	别名	的	老年	.

莫勒弗勒勋爵或许完全可以被冠以“老者”这个不太好听的称号。

[haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [step] [wʌz; wəz] [fɜːrm] , [hɪz; ɪz] [geɪt] ['ʌpraɪt] ,

However	,	his	step	was	firm	,	his	gait	upright	,
然而	,	他的	步	曾是	公司	,	他的	步态	直立	,

然而，他步伐稳健，身姿挺拔。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr] ['juːθfl] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] .

and	his	figure	was	considerably	more	youthful	than	his	physiognomy	.
和	他的	数字	曾是	相当	更多的	青春	比	他的	面相学	.

他的身形比他的面容年轻得多。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

保罗·克利福德 — 第 03 卷(Paul Clifford — Volume 03)
第2/4页

[ðə; ði][fɜːrst]['kɑːmpləmɛnts][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ]['hævɪŋ] [pæst] ,

The	first	compliments	of	the	day	having	passed	,
这	第一的	赞美	的	这	天	拥有	通过了	,

一天中的第一次赞美已经过去，

[ænd; ənd][lɔːrd] [ˌmɔː'liːvərər] ['hævɪŋ] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][kən'sɜːrn][ðæt][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['friːkwənt]

and	Lord	Mauleverer	having	expressed	his	concern	that	his	long	and	frequent
和	主	毛勒弗	拥有	表达	他的	忧虑	那	他的	长的	和	频繁

['æbsəns][frʌm; frəm][ðə; ði]['kaʊnti][hæd; həd][ˌhɪðər'tuː] [pri'ventid] [hɪz; ɪz]['meɪkɪŋ][ðə; ði] [ə'kweɪntəns]

absence	from	the	county	had	hitherto	prevented	his	making	the	acquaintance
缺席	从	这	县	有	迄今为止	阻止	他的	制作	这	熟人

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['brændən] ,

of	Mr	.	Brandon	,
的	先生	.	布兰登	,

莫勒弗勒勋爵曾表示，由于他长期频繁地离开郡里，至今未能结识布兰登先生，对此他深感担忧。

[ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊldɪst][ænd; ənd][moʊst] [ɪ'stiːmd] [frendz] ,

the	brother	of	one	of	his	oldest	and	most	esteemed	friends	,
这	兄弟	的	一	的	他的	最老	和	最多	尊敬的	朋友们	,

他一位最老、最尊敬的朋友的兄弟，

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ɑːn][bəuθ][saɪdz] ['ræðər][æn; ən] ['efərt] .

conversation	became	on	both	sides	rather	an	effort	.
对话	成为	在	两个都	侧面	相当	一个	努力	.

双方的谈话都变得相当费力。

['mɪstər] . ['brændən][fɜːrst] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːnɪps] ;

Mr	.	Brandon	first	introduced	the	subject	of	the	weather	,	and	the	turnips	;
先生	.	布兰登	第一的	介绍	这	主题	的	这	天气	,	和	这	萝卜	;

布兰登先生首先介绍了天气和萝卜的话题；

[in'kwaiəd] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz][nɑːt]['veri][fɑːnd] ([fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt][hiː; hi][juːst][tuː; tə]

inquired	whether	his	lordship	was	not	very	fond	(	for	his	part	he	used	to
询问	无论	他的	领主	曾是	不是	非常	喜爱	(	为了	他的	部分	他	用过的	到

[biː; bi] ,

be	,
是	,

问及大人是否不太喜欢（就他而言，他过去确实很喜欢），

[bʌt; bət] ['leɪtli] [ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] [hæd; həd] [dɪs'eɪbld] [hɪm; ɪm] ;

but	lately	the	rheumatism	had	disabled	him	;
但	最近	这	风湿病	有	已禁用	他	;

但最近风湿病使他行动不便；

[hiː; hi] [hoʊpt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz][nɑːt]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [ðæt] [kəm'pleɪnt]) [ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] !

he	hoped	his	lordship	was	not	subject	to	that	complaint	)	of	shooting	!
他	希望	他的	领主	曾是	不是	主题	到	那	抱怨	)	的	射击	!

他希望他的大人不会受到那种指控（即射击）！

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]['oʊnli][ðə; ði][læst][wɜːrdz] , — [fɔːr; fər] , [bɪ'saɪdz][ðə; ði]['ɔːf(ə)l][kəm'pleksəti][ʌv; əv][ðə; ði]

Catching	only	the	last	words	,	—	for	,	besides	the	awful	complexity	of	the
捕捉	仅有的	这	最后的	字	,	—	为了	,	除了	这	可怕	复杂	的	这

['skwaɪərz] ['sentənsɪz] ,

squire's	sentences	,
乡绅的	句子	,

只听清了最后几个字——因为，除了侍从的句子极其复杂难懂之外，

[ˌmɔːˈliːvərər] [wʌz; wəz] [ˈslaɪtli] [əˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [kəmˈpleɪnt] [ʌv; əv] [ˈdefnəs] , — [ðə; ði]
Mauleverer **was** **slightly** **affected** **by** **the** **aristocratic** **complaint** **of** **deafness** **,** **—** **the**
毛勒弗 曾是 轻微地 做作的 经过 这 贵族 抱怨 的 耳聋 , — 这
[ɜːrl] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , —
earl **answered** **,** **with** **a** **smile** **,** **—**
伯爵 回答 , 和 一个 微笑 , —

莫勒弗勒略微受到了贵族们抱怨耳聋的影响——伯爵笑着回答道——

" [ðə; ði] [kəmˈpleɪnt] [ʌv; əv] [ˈʃuːtɪŋ] !
" **The** **complaint** **of** **shooting** **!**
" 这 抱怨 的 射击 !

“枪击事件的投诉！”

[ˈveri] [gʊd] [ɪnˈdiːd] , [ˈmɪstər] . [ˈbrændən] ; [ˌaɪ ˈtiːz][ɪz] [ˈseldəm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] [ˈwɪti] [ə; eɪ]
Very **good** **indeed** **,** **Mr** **.** **Brandon** **;** **it** **is** **seldom** **that** **I** **have** **heard** **so** **witty** **a**
非常 好的 的确 , 先生 . 布兰登 ; 它 是 很少 那 我 有 听到 所以 机智 一个
[freɪz] .
phrase **.**
短语 .

布兰登先生，说得真好；我很少听到如此妙语连珠的句子。

[noʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˈtrʌbld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌepɪˈdemɪk] .
No **,** **I** **am** **not** **in** **the** **least** **troubled** **with** **that** **epidemic** **.**
不 , 我 是 不是 在 这 至少 麻烦 和 那 流行性 .

不，我一点也不担心那场疫情。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][dɪsˈɔːrdər] [ˈveri] [ˈprevələnt] [ɪn] [ðɪs] [ˈkaʊnti] . "
It **is** **a** **disorder** **very** **prevalent** **in** **this** **county** **.** **"**
它 是 一个 紊乱 非常 流行 在 这 县 . "

这种疾病在本县非常普遍。

" [maɪ][lɔːrd] ! " [sed] [ðə; ði][ˈskwaɪər] , [ˈrædər] [ˈpʌz(ə)ld] ; [ænd; ənd] [ðen] , [əbˈzəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ˌmɔːˈliːvərər]
" **My** **lord** **!** **"** **said** **the** **squire** **,** **rather** **puzzled** **;** **and** **then** **,** **observing** **that** **Mauleverer**
" 我的 主 ! " 说 这 乡绅 , 相当 困惑 ; 和 然后 , 观察 那 毛勒弗
[dɪd][nɑːt] [kənˈtɪnjuː] ,
did **not** **continue** **,**
做过 不是 继续 ,

“大人！”侍从有些疑惑地说道；然后，他注意到莫勒弗勒没有继续说下去，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈspiːdiənt] [tuː; tə][stɑːrt] [əˈnʌðər] [ˈsʌbdʒekt] .
he **thought** **it** **expedient** **to** **start** **another** **subject** **.**
他 想法 它 权宜 到 开始 其他 主题 .

他认为最好开始学习另一门课程。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [griːvd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] ,
" **I** **was** **exceedingly** **grieved** **to** **hear** **that** **your** **lordship** **,**
" 我 曾是 非常 伤心 到 听到 那 你的 领主 ,

“听到阁下的消息，我感到非常悲痛，

[ɪn] [ˈtrævəlɪŋ] [tuː; tə] [ˌmɔːˈliːvərər] [pɑːrk] ([ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈʌgli] [roʊd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [weɪst] [lænd] ;
in **travelling** **to** **Mauleverer** **Park** **(** **that** **is** **a** **very** **ugly** **road** **across** **the** **waste** **land** **;**
在 旅行 到 毛勒弗 公园 (那 是 一个 非常 丑陋的 路 穿过 这 浪费 土地 ;

前往毛勒弗勒公园的路上（这是一条穿过荒地的非常难看的道路；

[ðə; ði] [roʊdz] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ɑːr; ər][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈprɪti] [gʊd] , — [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] ,
the **roads** **in** **this** **country** **are** **in** **general** **pretty** **good** **,** **—** **for** **my** **own** **part** **,**
这 道路 在 这 国家 是 在 一般的 漂亮的 好的 , — 为了 我的 自己的 部分 ,

这个国家的道路总体来说都相当不错——就我个人而言。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmædʒɪstreɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [strɪkt] [ɪn] [ðæt] [rɪˈspekt]) , [wʌz; wəz] [rɔbd] .
when **I** **was** **a** **magistrate** **I** **was** **very** **strict** **in** **that** **respect** **)** **,** **was** **robbed** **.**
什么时候 我 曾是 一个 地方法官 我 曾是 非常 严格的 在 那 尊重) , 曾是 被抢劫 .

我当地方法官的时候，在这方面非常严格），结果被抢劫了。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [dɪ'tektɪd] ([fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

You	have	not	yet	,	I	believe	,	detected	(	for	my	part	,
你	有	不是	然而	,	我	相信	,	检测到	(	为了	我的	部分	,

我相信你还没有发现（就我而言，

[ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [prə'fes] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] ,

though	I	do	not	profess	to	be	much	of	a	politician	,
尽管	我	做	不是	宣称	到	是	很多	的	一个	政治家	,

虽然我并不自诩为政治家，

[aɪ][duː] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['rɑːbəri] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ri'misnis] [ɪn][ðə; ði]

I	do	think	that	in	affairs	of	robbery	there	is	a	great	deal	of	remissness	in	the
我	做	思考	那	在	事务	的	抢劫	那里	是	一个	伟大的	交易	的	疏忽	在	这

['ministəz]) [ðə; ði] ['vɪlənz] ! "

ministers	)	the	villains	!	"
部长们	)	这	反派	!	"

我认为在抢劫案件中，大臣们和罪犯们都存在很大的疏忽！

" ['aʊər; ɑːr] [frend] [ɪz] [ˌdɪsə'fektɪd] ! " [θɔːt] [ðə; ði][lɔːrd] - [luː'tenənt] ,

"	Our	friend	is	disaffected	!	"	thought	the	lord	-	lieutenant	,
"	我们的	朋友	是	心怀不满的	!	"	想法	这	主	-	中尉	,

“我们的朋友心怀不满！”郡尉心想。

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [ə'proʊbriəs] [tɜːrm][wʌz; wəz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['pɜːsənɪdʒz]

imagining	that	the	last	opprobrious	term	was	applied	to	the	respectable	personages
想象	那	这	最后的	可耻	学期	曾是	应用	到	这	可敬	人物

['spesɪfaɪd] [ɪn][ðə; ði] [pə'renθəsɪs] .

specified	in	the	parenthesis	.
指定的	在	这	插入语	.

想象一下，最后一个侮辱性的词语被用来形容括号中提到的那些受人尊敬的人物。

['bəuiŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt] [smaɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪər] , [ˌmɔː'liːvərər] [rɪ'plaɪd] [ə'laʊd] ,

Bowing	with	a	polished	smile	to	the	squire	,	Mauleverer	replied	aloud	,
鞠躬	和	一个	抛光	微笑	到	这	乡绅	,	毛勒弗	回复	大声	,

莫勒弗勒面带微笑地向侍从鞠躬，然后大声回答道：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['sɑːri] [ðæt] [ðer; ðər] [kən'dʌkt] (['miːnɪŋ] [ðə; ði] ['ministəz]) [dɪd][nɑːt]

that	he	was	extremely	sorry	that	their	conduct	(	meaning	the	ministers	)	did	not
那	他	曾是	极其	对不起	那	他们的	执行	(	意义	这	部长们	)	做过	不是

[miːt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['brændənz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

meet	with	Mr	.	Brandon's	approbation	.
见面	和	先生	.	布兰登的	赞许	.

他表示非常遗憾，他们的行为（指部长们的行为）没有得到布兰登先生的认可。

" [wel] , " [θɔːt] [ðə; ði]['skwaɪər] , " [ðæt] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːrtiər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] ! —

"	Well	,	"	thought	the	squire	,	"	that	is	playing	the	courtier	with	a	vengeance	!	—
"	出色地	,	"	想法	这	乡绅	,	"	那	是	玩耍	这	朝臣	和	一个	复仇	!	—

[miːt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] !

Meet	with	my	approbation	!
见面	和	我的	赞许	!

“嗯，”侍从心想，“这简直就是把朝臣的角色演绎得淋漓尽致！——我非常赞赏！”

" [sed] [hiː; hi] , ['wɔːrmli] ; " [haʊ] [kʊd; kəd][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ([fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]

"	said	he	,	warmly	;	"	how	could	your	lordship	think	me	(	for	though	I	am
"	说	他	,	热情地	;	"	如何	可以	你的	领主	思考	我	(	为了	尽管	我	是

[nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [seɪnts] ,

none	of	your	saints	,
没有任何	的	你的	圣徒	,

“他热情地说：‘大人，您怎么会认为我呢？（虽然我并非您眼中的圣人，

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ] [hoʊp] , [ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] ; [æn; ən] ['eksələnt] [wʌn] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [wɜːrdz]

I	am	,	I	hope	,	a	good	Christian	;	an	excellent	one	,	judging	from	your	words
我	是	,	我	希望	,	一个	好的	基督教	;	一个	出色的	一	,	评判	从	你的	字

,

,

,

我希望自己是一位好基督徒；从你的话语来看，我应该是一位优秀的基督徒。

[jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [mʌst; məst] [biː; bi] !) [soʊ] ['pɑːrʃ(ə)l] [tuː; tə] [kraɪm] ! "

your	lordship	must	be	!	)	so	partial	to	crime	!	"
你的	领主	必须	是	!	)	所以	部分的	到	犯罪	!	"

阁下一定对犯罪分子情有独钟吧!

" [aɪ] ['pɑːrʃ(ə)l] [tuː; tə] [kraɪm] ! " [rɪ'tɜːrnd] [ˌmɔː'liːvərər] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['stʌmbld] [ˌʌnə'werz]

"	I	partial	to	crime	!	"	returned	Mauleverer	,	thinking	he	had	stumbled	unawares
"	我	部分的	到	犯罪	!	"	返回	毛勒弗	,	思维	他	有	踉跄	不知情

[ɑːn] [sʌm; səm] [aʊt'reɪdʒəs] ['deməkræt] ,

on	some	outrageous	democrat	,
在	一些	令人愤慨	民主党人	,

“我偏爱犯罪！”莫勒弗勒回答道，他以为自己无意中撞见了某个行为怪异的民主党人。

[jet] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] ['sɔːftli] [æz; əz] ['juːʒuəl] ; " [juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] ['hɑːrʃli] , ['mɪstər] . ['brændən] !

yet	smiling	as	softly	as	usual	;	"	you	judge	me	harshly	,	Mr	.	Brandon	!
然而	微笑	作为	轻轻	作为	通常	;	"	你	法官	我	严厉地	,	先生	.	布兰登	!

然而，他却像往常一样带着温柔的微笑；“布兰登先生，您对我的评价太苛刻了！”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [duː] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['oʊnli] [duː] [ðæt] [baɪ] ['noʊɪŋ] [ˌem 'iː]

You	must	do	me	more	justice	,	and	you	can	only	do	that	by	knowing	me
你	必须	做	我	更多的	正义	,	和	你	能	仅有的	做	那	经过	会心	我

['betər] .

better	.
更好的	.

你必须更公正地评价我，而只有更了解我才能做到这一点。

" [wət'evər] [ʌn'lʌki] ['ænsər] [ðə; ði] ['skwaɪər] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [meɪd] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] [baɪ]

"	Whatever	unlucky	answer	the	squire	might	otherwise	have	made	was	cut	off	by
"	任何	倒霉	回答	这	乡绅	可能	否则	有	制成	曾是	切	离开	经过

[ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] ['luːsi] ;

the	entrance	of	Lucy	;
这	入口	的	露西	;

“无论乡绅原本可能会说出什么不幸的回答，露西的出现都打断了他；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['siːkrətli] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [roʊz] [tuː; tə] ['rendər] [hɜːr; hər]

and	the	earl	,	secretly	delighted	at	the	interruption	,	rose	to	render	her
和	这	伯爵	,	偷偷	高兴极了	在	这	中断	,	玫瑰	到	使成为	她

[hɪz; ɪz] ['hɑːmɪdʒ] ,

his	homage	,
他的	尊敬	,

伯爵暗自庆幸有人打断了他们的谈话，起身向她致敬。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] [soʊ] ['hæpi]

and	to	remind	her	of	the	introduction	he	had	formerly	been	so	happy
和	到	提醒	她	的	这	介绍	他	有	以前	到过	所以	快乐的

[æz; əz] [tuː; tə] [əb'teɪn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['wɪljəm] ['brændən] ,

as	to	obtain	to	her	through	the	friendship	of	Mr	.	William	Brandon	,
作为	到	获得	到	她	通过	这	友谊	的	先生	.	威廉	布兰登	,

并提醒她，他之前曾非常高兴地通过威廉·布兰登先生的友谊，将她介绍给了他。

— [ə; eɪ] " ['frendʃɪp] , " [sed] [ðə; ði] ['gælənt] ['noʊblmən] , " [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [bɪ'fɔ:r]

—	a	"	friendship	,	"	said	the	gallant	nobleman	,	"	to	which	I	have	often	before
—	一个	"	友谊	,	"	说	这	英勇	贵族	,	"	到	哪个	我	有	经常	前

[bɪn] [ɪn'detɪd] ,

been	indebted	,
到过	负债累累	,

这位英勇的贵族说道："这是一份我以前多次受益的'友谊'。"

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] [mɔ:r] [ə'gri:əbli] [ig'zə:tid][ɑ:n][maɪ] [bɪ'hæf] .

but	which	was	never	more	agreeably	exerted	on	my	behalf	.
但	哪个	曾是	绝不	更多的	欣然	施加	在	我的	代表	.

但这从未像这次一样，如此令人愉快地为我争取到。

" [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['lu:si] , [hu:] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['peɪnfəli] ['bæʃfl] ['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər]

"	Upon	this	Lucy	,	who	though	she	had	been	so	painfully	bashful	during	her
"	之上	这	露西	,	WHO	尽管	她	有	到过	所以	痛苦地	害羞的	期间	她

['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['klɪfərd] ,

meeting	with	Mr	.	Clifford	,
会议	和	先生	.	克利福德	,

"对此，露西虽然在与克利福德先生见面时非常害羞，

[felt] [noʊ] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['dɪfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] ,

felt	no	overpowering	diffidence	in	the	presence	of	so	much	greater	a	person	,
毛毡	不	压倒性的	羞怯	在	这	在场	的	所以	很多	更大的	一个	人	,

[rɪ'plaɪd] ['læfɪŋli] ,

replied	laughingly	,
回复	笑着	,

面对如此伟大的人，我丝毫没有感到畏惧，笑着回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rl] [rɪ'dʒɔɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['sekənd] ['kɑ:mplɪmənt] .

and	the	earl	rejoined	by	a	second	compliment	.
和	这	伯爵	重新加入	经过	一个	第二	赞扬	.

伯爵随即又回以一声赞美。

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [æn; ən] ['efərt] ; [ænd; ənd] [ˌmɔ:'li:vərər] , [ðə; ði][moʊst]

Conversation	was	now	no	longer	an	effort	;	and	Mauleverer	,	the	most
对话	曾是	现在	不	更长	一个	努力	;	和	毛勒弗	,	这	最多

['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt][ʌv; əv] ['epɪˌkjʊəz] ,

consummate	of	epicures	,
完善	的	美食家	,

交谈如今已不再费力；而莫勒韦勒，这位最完美的美食家，

[hu:m] ['i:v(ə)n] ['rɔɪəlti] ['trembld] [tu:; tə][æsk] [wɪ'ðaʊt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

whom	even	royalty	trembled	to	ask	without	preparation	,
谁	甚至	皇室	颤抖	到	问	没有	准备	,

就连皇室成员在没有准备的情况下都不敢轻易提出这个问题。

[ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['skwaɪər][tu:; tə] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['dɪnər] ,

on	being	invited	by	the	unconscious	squire	to	partake	of	the	family	dinner	,
在	存在	受邀	经过	这	无意识	乡绅	到	参加	的	这	家庭	晚餐	,

['i:gərli] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

eagerly	accepted	the	invitation	.
急切地	公认	这	邀请	.

被昏迷的乡绅邀请参加家庭晚宴后，欣然接受了邀请。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ðə; ði] ['naɪtli] [wɔ:lz] [ʌv; əv] ['wɔ:rlɑ:k] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑ:nɔ:d] [baɪ][ðə; ði]

It	was	long	since	the	knightly	walls	of	Warlock	had	been	honoured	by	the
它	曾是	长的	自从	这	骑士精神	墙壁	的	术士	有	到过	荣幸	经过	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gest] [soʊ] ['kɔ:rtli] .

presence	of	a	guest	so	courtly	.
在场	的	一个	客人	所以	宫廷式	.

沃洛克的骑士城墙已经很久没有迎来过如此彬彬有礼的客人了。

[ðə; ði] [gʊd] ['skwaɪər] [hiːpt] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] [bɔɪld] [biːf] ;

The	good	squire	heaped	his	plate	with	a	profusion	of	boiled	beef	;
这	好的	乡绅	堆积如山	他的	盘子	和	一个	丰富	的	煮沸	牛肉	;

这位善良的乡绅在盘子里盛满了煮牛肉；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [pʊr] [ɜːrl] [wʌz; wəz] ['kɔntempleitɪŋ] [ɪn] [dɪs'meɪ] [ðə; ði] [ælps] [ə'pɑːn] [ælps]

and	while	the	poor	earl	was	contemplating	in	dismay	the	Alps	upon	Alps
和	尽管	这	贫穷的	伯爵	曾是	沉思	在	沮丧	这	阿尔卑斯山	之上	阿尔卑斯山

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][dɪ'vaʊər] ,

which	he	was	expected	to	devour	,
哪个	他	曾是	预期的	到	吞食	,

当可怜的伯爵惊恐地凝视着他即将吞噬的连绵不绝的阿尔卑斯山时，

[ðə; ði] [greɪ] - ['hedɪd] ['bʌtlər] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] , [wɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði]

the	gray	-	headed	butler	,	anxious	to	serve	him	with	alacrity	,	whipped	away	the
这	灰色的	-	标题	管家	,	焦虑的	到	服务	他	和	敏捷	,	鞭打	离开	这

[ˌoʊvər'loʊdɪd] [pleɪt] ,

overloaded	plate	,
过载	盘子	,

那位头发花白的管家急于尽快为他服务，迅速收走了堆得满满的盘子。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	presently	returned	it	,
和	目前	返回	它	,

并立即将其归还。

[jet] [mɔːr] [ə'staʊndɪŋli] ['sɜːtʃɑːdʒ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [wɜːrld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

yet	more	astoundingly	surcharged	with	an	additional	world	of	a	composition	of
然而	更多的	令人震惊地	附加费	和	一个	额外的	世界	的	一个	作品	的

['stoʊni] ['kʌlər] [ænd; ənd][ˌsjuːdə'rifik]['æspekt] ,

stony	colour	and	sudorific	aspect	,
石质的	颜色	和	发汗的	方面	,

然而更令人惊叹的是，它还融合了另一种由石头般的色彩和汗水浸润的外观构成的世界，

[wɪtʃ] , ['æftər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɪn] [mjuːt] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ,

which	,	after	examining	in	mute	attention	for	some	moments	,
哪个	,	后	检查	在	沉默的	注意力	为了	一些	时刻	,

在静默专注地观察了一会儿之后，

[ænd; ənd] ['kerfəli] [rɪ'muːvɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] [edʒ]

and	carefully	removing	as	well	as	he	was	able	to	the	extreme	edge
和	小心	移除	作为	出色地	作为	他	曾是	有能力的	到	这	极端	边缘

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪt] ,

of	his	plate	,
的	他的	盘子	,

他小心翼翼地将盘子边缘的食物尽可能地取出来。

[ðə; ði] [ɜːrl] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][biː; bi]['suːɪt] ['pʊdɪŋ] .

the	earl	discovered	to	be	suet	pudding	.
这	伯爵	发现	到	是	羊脂	布丁	.

伯爵发现那是牛油布丁。

" [juː; jʊ] [iːt] ['nʌθɪŋ] , [maɪ][lɔːrd] , " [kraɪd][ðə; ði]['skwaɪər] ; " [let][ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ] — [ðɪs] [ɪz] [mɔːr]

"	You	eat	nothing	,	my	lord	,	"	cried	the	squire	;	"	let	me	give	you	—	this	is	more
"	你	吃	没有什么	,	我的	主	,	"	哭	这	乡绅	;	"	让	我	给	你	—	这	是	更多的

[ˌʌndər'dʌn] ;

underdone	;
未煮熟	;

“大人，您什么也不吃，”侍从喊道；“让我给您——这个还不够熟；

" ['hoʊldɪŋ] [bɪ'twi:n] [bleɪd] [ænd; ənd] [fɔ:rk] [ɪn] ['mɪd(ə)l] [er] [əb'hɔ:rənt] ['frægmənt] [ʌv; əv] ['skɑ:rlət] ,

"	holding	between	blade	and	fork	in	middle	air	abhorrent	fragment	of	scarlet	,
"	保持	之间	刀刃	和	叉	在	中间	空气	令人憎恶的	分段	的	猩红	,

['ʃeɪkɪŋ] [ɪts] ['gɔ:ri] ['lɑ:ks] ,

shaking	its	gory	locks	,
摇晃	它是	血腥	锁	,

“刀叉之间夹着一块令人作呕的猩红色碎片，悬在半空中，抖动着血淋淋的头发，

— " [ə'nʌðər] [slaɪs] .

—	"	another	slice	.
—	"	其他	片	.

——“再切一片。”

" [swɪft] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜ:rd] [drɑ:pt] [ə'pɑ:n] - [pleɪt] [ðə; ði] ['hɑ:rpi] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] ['ru:θləs]

"	Swift	at	the	word	dropped	upon	Mauleverer's	plate	the	harpy	finger	and	ruthless
"	迅速	在	这	单词	掉落	之上	-	盘子	这	哈耳庇厄	手指	和	无情

[θʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪ] - ['hedɪd] ['bʌtlər] .

thumb	of	the	gray	-	headed	butler	.
拇指	的	这	灰色的	-	标题	管家	.

“话音刚落，灰发管家的尖手指和无情的大拇指便迅速地将食物送到了莫勒弗勒的盘子上。

" [nɑ:t] [ə; eɪ] ['mɔ:rs(ə)l] [mɔ:r] , " [kraɪd] [ðə; ði] [ɜ:rl] , ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɜ:rdərəs] [də'mestɪk] .

"	Not	a	morsel	more	,	"	cried	the	earl	,	struggling	with	the	murderous	domestic	.
"	不是	一个	小块	更多的	,	"	哭	这	伯爵	,	挣扎	和	这	杀人犯	国内的	.

“一口也不能再吃了！”伯爵喊道，一边与凶残的家仆搏斗。

" [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , [ɪk'skju:s] [ˌem 'i:] ; [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [eɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪnər] [bɪ'fɔ:r] ,

"	My	dear	sir	,	excuse	me	;	I	assure	you	I	have	never	ate	such	a	dinner	before	,
"	我的	亲爱的	先生	,	原谅	我	;	我	保证	你	我	有	绝不	吃	这样的	一个	晚餐	前	,

“尊敬的先生，请原谅；我向您保证，我以前从未吃过如此丰盛的晚餐。”

— ['nevər] ! "

—	never	!	"
—	绝不	!	"

-绝不！ ”

" [neɪ] , [naʊ] !

"	Nay	,	now	!
"	不	,	现在	!

“不，现在！”

" [kwoʊθ] [ðə; ði] ['skwaɪər] , [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪŋ] ,

"	quoth	the	squire	,	expostulating	,
"	引用	这	乡绅	,	抗议	,

“乡绅说道，

" [ju:; jʊ] ['ri:əli] ([ænd; ənd] [ðɪs] [er] [ɪz] [soʊ] [ki:n] [ðæt] [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʌldʒ] [jʊr; jər] ['æpɪtaɪt]

"	you	really	(	and	this	air	is	so	keen	that	your	lordship	should	indulge	your	appetite
"	你	真的	(	和	这	空气	是	所以	敏锐的	那	你的	领主	应该	放纵	你的	食欲

,

,

,

“你真的（而且这空气如此清新，大人应该满足一下你的胃口，

[ɪf] [ju:; jʊ] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [fə'zɪʃənz] [ədˈvaɪs]) [i:t] ['nʌθɪŋ] !

if	you	follow	the	physician's	advice	)	eat	nothing	!
如果	你	跟随	这	医生的	建议	)	吃	没有什么	!

如果你听从医生的建议）什么都不要吃！

" [ə'gen] [ˌmɔ:'li:vərər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [fɔ:lt] .

"	Again	Mauleverer	was	at	fault	.
"	再次	毛勒弗	曾是	在	过错	.

“毛勒韦勒又犯错了。”

" [ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [ɑːr; ər] [raɪt] , ['mɪstər] . ['brændən] , " [sed] [hiː; hi] , " ['veri] [raɪt] ,

"	The	physicians	are	right	,	Mr	.	Brandon	,	"	said	he	,	"	very	right	,
"	这	医生	是	正确的	,	先生	.	布兰登	,	"	说	他	,	"	非常	正确的	,

“医生们说得对，布兰登先生，”他说，“非常正确。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔːrst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [æbs'stiːmiəsli] ; [ɪn'diːd] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] ,

and	I	am	forced	to	live	abstemiously	;	indeed	I	do	not	know	whether	,
和	我	是	强制	到	居住	节制地	;	的确	我	做	不是	知道	无论	,

我被迫过着节俭的生活；事实上，我不知道是否，

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [ɪk'siːd] [æt; ət][jʊr; jər]['hɑːspɪtəb(ə)l] ['teɪbl] ,

if	I	were	to	exceed	at	your	hospitable	table	,
如果	我	是	到	超过	在	你的	好客	桌子	,

如果我应允你们的盛情款待，

[ænd; ənd] [ə'tæk] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [rɪ'kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	attack	all	that	you	would	bestow	upon	me	,	I	should	ever	recover	it	.
和	攻击	全部	那	你	会	赐给	之上	我	,	我	应该	曾经	恢复	它	.

即使你攻击你想要赐予我的一切，我也永远无法夺回。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [nuː] [luː'tenənt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kaʊnti] ,

You	would	have	to	seek	a	new	lieutenant	for	your	charming	county	,
你	会	有	到	寻找	一个	新的	中尉	为了	你的	迷人	县	,

你得为你那迷人的郡县寻找一位新的中尉了。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ˌmɔː'liːvərər] [ðə; ði][ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] [er]

and	on	the	tomb	of	the	last	Mauleverer	the	hypocritical	and	unrelated	heir
和	在	这	墓	的	这	最后的	毛勒弗	这	虚伪	和	无关	继承人

[wʊd] [ɪn'skraɪb] ,

would	inscribe	,
会	题	,

在最后一位莫勒韦勒的墓碑上，那个虚伪且毫无血缘关系的继承人会刻下这样一段话：

- [daɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [biːf] , [dʒɑːn] , [ɜːrl] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . -

'	Died	of	the	visitation	of	Beef	,	John	,	Earl	,	etc	.	'
-	死亡	的	这	探视	的	牛肉	,	约翰	,	伯爵	,	ETC	.	-

“死于牛肉、约翰、伯爵等人的造访。”

" [pleɪn] [æz; əz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] ['ʌðər] ,

"	Plain	as	the	meaning	of	this	speech	might	have	seemed	to	others	,
"	清楚的	作为	这	意义	的	这	演讲	可能	有	似乎	到	其他的	,

“尽管这段演讲的含义在其他人看来可能很浅显易懂，

[ðə; ði]['skwaɪər]['oʊnli] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'femɪnət] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] ,

the	squire	only	laughed	at	the	effeminate	appetite	of	the	speaker	,
这	乡绅	仅有的	笑了	在	这	阴柔的	食欲	的	这	扬声器	,

乡绅只是嘲笑演讲者娘娘腔的喜好。

[ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['eksələnt] ['feloʊ] [fɔːr; fər]['dʒestɪŋ][soʊ] [gʊd] -

and	inclined	to	think	him	an	excellent	fellow	for	jesting	so	good	-
和	倾斜	到	思考	他	一个	出色的	同伴	为了	开玩笑	所以	好的	-

[ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪn'fɜːrməti] .

humouredly	on	his	own	physical	infirmity	.
幽默地	在	他的	自己的	身体的	虚弱	.

并且倾向于认为他是一个很棒的人，因为他能如此幽默地拿自己的身体缺陷开玩笑。

[bʌt; bət] ['luːsi] [hæd; həd][ðə; ði][tækt][ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] ['pɪti] [ɑːn][ðə; ði] ['ɜːlz]

But	Lucy	had	the	tact	of	her	sex	,	and	,	taking	pity	on	the	earl's
但	露西	有	这	策略	的	她	性别	,	和	,	采取	遗憾	在	这	伯爵的

[kə'læmɪtəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

calamitous	situation	,
灾难性的	情况	,

但露西很有女人味，她同情伯爵的悲惨处境，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [gest] [æt; ət] [ɪts] [ɪk'stent] ,

though	she	certainly	never	guessed	at	its	extent	,
尽管	她	当然	绝不	猜对了	在	它是	程度	,

虽然她肯定没有预料到事情的严重程度，

['entərd] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] [greɪs] [ænd; ənd] [iːz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔːt]

entered	with	so	much	grace	and	ease	into	the	conversation	which	he	sought
进入	和	所以	很多	优雅	和	舒适	进入	这	对话	哪个	他	寻求

[tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

to	establish	between	them	,
到	建立	之间	他们	,

他以如此优雅从容的方式融入了他试图在他们之间建立的对话中。

[ðæt] - ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [pʊʃt] [ə'saɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ziːl] [ʌv; əv]

that	Mauleverer's	gentleman	,	who	had	hitherto	been	pushed	aside	by	the	zeal	of
那	-	绅士	,	WHO	有	迄今为止	到过	推动	旁边	经过	这	热情	的

[ðə; ði] [greɪ] - ['hedɪd] ['bʌtlər] ,

the	gray	-	headed	butler	,
这	灰色的	-	标题	管家	,

莫勒韦勒的那位绅士，此前一直被那位白发管家的热情所排挤，

[faʊnd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [wen] [ðə; ði] ['skweɪər] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌtlər] ['sterɪŋ] ,

found	an	opportunity	,	when	the	squire	was	laughing	and	the	butler	staring	,
成立	一个	机会	,	什么时候	这	乡绅	曾是	笑	和	这	管家	凝视	,

趁着侍从大笑、管家盯着看的时候，我找到了机会。

[tuː; tə] [stiːl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ˌəuvə'bəːdənd] [pleɪt] [ˌʌnsə'spektɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] .

to	steal	away	the	overburdened	plate	unsuspected	and	unseen	.
到	偷	离开	这	负担过重	盘子	意想不到的	和	看不见	.

悄无声息地偷走那只超重的盘子。

[ɪn] [spaɪt] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] [ðiːz] ['iːvəlz] [ʌv; əv] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒmənt] ,

In	spite	,	however	,	of	these	evils	of	board	and	lodgement	,
在	尽管如此	,	然而	,	的	这些	罪恶	的	木板	和	寄存	,

然而，尽管食宿存在这些弊端，

[ˌmɔː'liːvərər] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] ;

Mauleverer	was	exceedingly	well	pleased	with	his	visit	;
毛勒弗	曾是	非常	出色地	高兴	和	他的	访问	;

莫勒韦勒对这次访问非常满意；

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] ['tɜːrmɪneɪt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [naɪt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kloʊz] ,

nor	did	he	terminate	it	till	the	shades	of	night	had	begun	to	close	,
也不	做过	他	终止	它	直到	这	色调	的	夜晚	有	开始	到	关闭	,

他直到夜幕降临才结束这一切。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['rezɪdəns] [kən'spaɪər] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə]

and	the	distance	from	his	own	residence	conspired	with	experience	to
和	这	距离	从	他的	自己的	住宅	密谋	和	经验	到

[rɪ'maɪnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [haɪweɪmənz] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] [ə'tæk]

remind	him	that	it	was	possible	for	a	highwayman's	audacity	to	attack
提醒	他	那	它	曾是	可能的	为了	一个	拦路强盗	大胆	到	攻击

[ðə; ði] ['ekwəpɪdʒ] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ˌmɔː'liːvərər] .

the	equipage	even	of	Lord	Mauleverer	.
这	装备	甚至	的	主	毛勒弗	.

离他住所的距离加上他的经验，让他意识到，强盗的胆大妄为甚至有可能袭击莫勒弗勒勋爵的马车。

[hiː; hi] [ðen] [rɪˈlʌktəntli] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈentərd] [hɪz; ɪz] [ˈkærɪdʒ] , [ænd; ənd] , [ˈbɪdɪŋ] [ðə; ði] [poʊˈstɪljən] [draɪv]

He	then	reluctantly	re	-	entered	his	carriage	,	and	,	bidding	the	postilions	drive
他	然后	勉强	关于	-	进入	他的	运输	,	和	,	投标	这	邮差	驾驶

[æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] ,

as	fast	as	possible	,
作为	快速地	作为	可能的	,

然后他很不情愿地重新上了马车，并命令侍从们尽快赶路。

[ræpt] [hɪmˈself] [ɪn] [hɪz; ɪz] ,

wrapped	himself	in	his	roquelaire	,
包装	他自己	在	他的	洛克莱尔	,

他裹上了他的洛克莱尔外套，

[ænd; ənd] [dɪˈvaɪdɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [bɪˈtwiːn] [ˈluːsi] [ˈbrændən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊˈmɑːrd] [ˌeɪ ˈjuː] [ˈgrætn]

and	divided	his	thoughts	between	Lucy	Brandon	and	the	homard	au	gratin
和	分割	他的	想法	之间	露西	布兰登	和	这	霍马尔	au	焗烤

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə] [kənˈsoʊl] [hɪm; ɪm] [self] [ɪˈmiːdiətli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] .

with	which	he	proposed	to	console	him	self	immediately	on	his	return	home	.
和	哪个	他	建议的	到	安慰	他	自己	立即地	在	他的	返回	家	.

他的思绪在露西·布兰登和焗烤罗非鱼之间摇摆不定，他打算回家后立刻用这道菜来安慰自己。

[haʊˈevər] , [feɪt] , [wɪtʃ] [mɔks] [ˈaʊər; ɑːr] [moʊst] [ˈtʃerɪʃt] [hoʊps] ,

However	,	Fate	,	which	mocks	our	most	cherished	hopes	,
然而	,	命运	,	哪个	模拟	我们的	最多	珍爱	希望	,

然而，命运却嘲弄我们最珍视的希望，

[ɔːˈdeɪnd] [ðæt] [ɑːn] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət] [ˌmɔːˈliːvərər] [pɑːrk] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈflɪktɪd]

ordained	that	on	arriving	at	Mauleverer	Park	the	owner	should	be	suddenly	afflicted
受戒	那	在	抵达	在	毛勒弗	公园	这	所有者	应该	是	突然	受苦的

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] [ˈæpɪtaɪt] ,

with	a	loss	of	appetite	,
和	一个	损失	的	食欲	,

规定主人到达莫勒弗勒公园后，应突然丧失食欲。

[ə; eɪ] [ˈkoʊldnəs] [ɪn] [ðə; ði] [lɪmz] , [ə; eɪ] [peɪn] [ɪn] [ðə; ði] [tʃest] ,

a	coldness	in	the	limbs	,	a	pain	in	the	chest	,
一个	寒冷	在	这	四肢	,	一个	疼痛	在	这	胸部	,

四肢冰冷，胸口疼痛，

[ænd; ənd] [ˈveriəs] [ˈʌðər] [ʌnˈgreɪʃəs] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv] [pɔːˈtendɪŋ] [ˈmælədi] .

and	various	other	ungracious	symptoms	of	portending	malady	.
和	各种各样的	其他	不友善的	症状	的	预示着	弊病	.

以及其他各种预示疾病的不祥症状。

[lɔːrd] [ˌmɔːˈliːvərər] [went] [streɪt] [tuː; tə] [bed] ; [biː; bi] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [deɪz] ,

Lord	Mauleverer	went	straight	to	bed	;	be	remained	there	for	some	days	,
主	毛勒弗	去	直的	到	床	;	是	剩余	那里	为了	一些	天	,

莫勒弗勒勋爵直接上床睡觉，一躺就是几天。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [fɪˈzɪʃnz] [ˈɔːrdərd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [bæθ] .

and	when	he	recovered	his	physicians	ordered	him	to	Bath	.
和	什么时候	他	恢复	他的	医生	订购	他	到	洗澡	.

他康复后，医生们命令他去巴斯。

[ðə; ði] [wɪg] [ˈmɛθədɪsts] , [huː] [heitid] [hɪm; ɪm] , [əˈskraɪbd] [hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] [tuː; tə] [ˈprɑːvɪdəns] ;

The	Whig	Methodists	,	who	hated	him	,	ascribed	his	illness	to	Providence	;
这	辉格党	卫理公会	,	WHO	憎恨	他	,	归因于	他的	疾病	到	普罗维登斯	;

憎恨他的辉格党卫理公会教徒将他的疾病归咎于天意；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz]['fɜːrmli][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	his	lordship	was	firmly	of	opinion	that	it	should	be	ascribed	to	the
和	他的	领主	曾是	牢牢	的	观点	那	它	应该	是	归因于	到	这

[biːf] [ænd; ənd] ['pʊdɪŋ] .

beef	and	pudding	.
牛肉	和	布丁	.

而这位勋爵坚信这应该归咎于牛肉和布丁。

[haʊ'evər] [ðɪs] [biː; bi] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

However	this	be	,	there	was	an	end	,	for	the	present	,
然而	这	是	,	那里	曾是	一个	结尾	,	为了	这	展示	,

然而，无论如何，至少目前来说，事情已经结束了。

[tuː; tə][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['fɔːrti] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [fe'stɪvɪtiːz] [æt; ət]

to	the	hopes	of	young	ladies	of	forty	,	and	to	the	intended	festivities	at
到	这	希望	的	年轻的	女士们	的	四十	,	和	到	这	故意的	庆祝活动	在

[ˌmɔː'liːvərər] [pɑːrk] .

Mauleverer	Park	.
毛勒弗	公园	.

承载着四十岁年轻女士们的希望，也承载着在莫勒弗勒公园举行的庆祝活动的愿望。

" [gʊd] ['hevəns] ! " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [wiːlz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [geɪts] ,

"	Good	heavens	!	"	said	the	earl	,	as	his	carriage	wheels	turned	from	his	gates	,
"	好的	天	!	"	说	这	伯爵	,	作为	他的	运输	车轮	转向	从	他的	大门	,

“我的天哪！”伯爵说道，他的马车车轮已驶离大门。

" [wʌt] [ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] ['kʌntri] ['treɪdzmən] [meɪ] [biː; bi] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˌʌndər'dʌn]

"	what	a	loss	to	country	tradesmen	may	be	occasioned	by	a	piece	of	underdone
"	什么	一个	损失	到	国家	商人	可能	是	引发	经过	一个	片	的	未煮熟

[biːf] ,

beef	,
牛肉	,

“一块没煮熟的牛肉可能会给乡村商贩造成多大的损失啊！”

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [bɔɪld] !

especially	if	it	be	boiled	!
尤其	如果	它	是	煮沸	!

尤其是煮熟之后!

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] - [ˌmiːti'ɔːrɪk] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['wɔːrlɑːk] [haʊs]

"	About	a	fortnight	had	elapsed	since	Mauleverer's	meteoric	visit	to	Warlock	House
"	关于	一个	两星期	有	过去	自从	-	流星	访问	到	术士	房子

,

,
,

“自从莫勒弗勒匆匆造访术士之家以来，大约已经过去了两周时间。”

[wen] [ðə; ði]['skweɪər] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪ'pɪsl] : —

when	the	squire	received	from	his	brother	the	following	epistle	:	—
什么时候	这	乡绅	已收到	从	他的	兄弟	这	下列的	书信	:	—

当侍从收到他兄弟寄来的以下信件时：——

[maɪ] [dɪr] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , — [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['nuːmərəs] [ˌævə'keɪʃənz] , [ænd; ənd] , [ə'mɪd][ðə; ði]

MY	DEAR	JOSEPH	,	—	You	know	my	numerous	avocations	,	and	,	amid	the
我的	亲爱的	约瑟夫	,	—	你	知道	我的	很多的	业余爱好	,	和	,	之中	这

[pres] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [sə'raʊndz] [ˌem 'iː] ,

press	of	business	which	surrounds	me	,
按	的	商业	哪个	周围环境	我	,

我亲爱的约瑟夫：——你知道我有很多业余爱好，而且，在我周围事务繁忙之际，

[wɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['neglɪdʒənt][ænd; ənd] [rɪ'mɪs]

will	,	I	am	sure	,	forgive	me	for	being	a	very	negligent	and	remiss
将要	,	我	是	当然	,	原谅	我	为了	存在	一个	非常	疏忽	和	疏忽

[ˌkɔːrə'spɑːndənt] .

correspondent	.
通讯员	.

我相信，他们会原谅我这个非常疏忽大意的通信者。

[ˌnevərðə'les] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,

Nevertheless	,	I	assure	you	,
尽管如此	,	我	保证	你	,

然而，我可以向你保证，

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [mɔːr] [sɪn'sɪrli] ['sɪmpəθaɪz] [ɪn] [ðæt] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [maɪ]

no	one	can	more	sincerely	sympathize	in	that	good	fortune	which	has	befallen	my
不	一	能	更多的	真挚地	同情	在	那	好的	财富	哪个	有	发生	我的

['tʃɑːrmɪŋ] [niːs] ,

charming	niece	,
迷人	侄女	,

没有人比我更能真诚地同情我那迷人的侄女所获得的这份好运。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [jʊr; jər][læst] ['letər] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] , [ðæn; ðən][aɪ][duː] .

and	of	which	your	last	letter	informed	me	,	than	I	do	.
和	的	哪个	你的	最后的	信	知情的	我	,	比	我	做	.

而你上一封信中提到的那些事，我比你更清楚。

[preɪ] [gɪv] [maɪ][best] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Pray	give	my	best	love	to	her	,
祈祷	给	我的	最好的	爱	到	她	,

请代我向她表达我最深的爱意。

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [kəm'pleɪsntli] [aɪ] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪliənt] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wɪl]

and	tell	her	how	complacently	I	look	forward	to	the	brilliant	sensation	she	will
和	告诉	她	如何	自满地	我	看	向前	到	这	杰出的	感觉	她	将要

[kri'eɪt] ,

create	,
创造	,

并告诉她，我多么期待她将带来的美妙感觉。

[wen] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [ɪz] [enθ'rəʊnd] [ə'pɑːn] [ðæt] [ræŋk] [wɪtʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] ,

when	her	beauty	is	enthroned	upon	that	rank	which	,	I	am	quite	sure	,
什么时候	她	美丽	是	登基	之上	那	秩	哪个	,	我	是	相当	当然	,

当她的美貌达到那种境界时，我非常肯定，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] [kə'mænd] .

it	will	one	day	or	other	command	.
它	将要	一	天	或者	其他	命令	.

它迟早会下达命令。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'wer] , [pər'hæps] , [maɪ] [dɪr] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

You	are	not	aware	,	perhaps	,	my	dear	Joseph	,
你	是	不是	意识到的	,	也许	,	我的	亲爱的	约瑟夫	,

亲爱的约瑟夫，或许你并不知情。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [wiːk] [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv]

that	I	have	for	some	time	been	in	a	very	weak	and	declining	state	of
那	我	有	为了	一些	时间	到过	在	一个	非常	虚弱的	和	下降	状态	的

[helθ] .

health	.
健康	.

一段时间以来，我的健康状况一直非常虚弱，每况愈下。

[ðə; ði][oʊld] ['nɜːrvəs] [kəm'pleɪnt] [ɪn][maɪ] [feɪs] [hæz; həz][ʌv; əv] [leɪt] [ə'tækt] [ˌem 'iː] ['griːvəsli] ,

The	old	nervous	complaint	in	my	face	has	of	late	attacked	me	grievously	,
这	老的	紧张的	抱怨	在	我的	脸	有	的	晚的	遭到攻击	我	严重地	,

最近，我脸上的老毛病——神经质——又开始严重发作了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	anguish	is	sometimes	so	great	that	I	am	scarcely	able	to	bear	it	.
和	这	痛苦	是	有时	所以	伟大的	那	我	是	几乎	有能力的	到	熊	它	.

有时这种痛苦如此巨大，我几乎无法承受。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'mænd] [wɪtʃ] [maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [meɪks] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv]['bɑːdi] ['nevər]

I	believe	the	great	demand	which	my	profession	makes	upon	a	frame	of	body	never
我	相信	这	伟大的	要求	哪个	我的	职业	制作	之上	一个	框架	的	身体	绝不

[strɔːŋ] ,

strong	,
强的	,

我相信我的职业对体格要求很高，而我的体格原本就不够强壮。

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ɪn'fɜːmətɪz] [ʌv; əv] [taɪm] , [ɪz][ðə; ði]

and	now	beginning	prematurely	to	feel	the	infirmities	of	time	,	is	the
和	现在	开始	过早	到	感觉	这	弱点	的	时间	,	是	这

['riːəl] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] ['mælədi] .

real	cause	of	my	maladies	.
真实的	原因	的	我的	疾病	.

而现在，我开始过早地感受到岁月的侵蚀，这才是我的疾病的真正原因。

[æt; ət] [læst] , [haʊ'evər] , [aɪ][mʌst; məst] [ˌæbsə'luːtli] ['pʌnɪʃ] [maɪ] ['pɑːkɪt] ,

At	last	,	however	,	I	must	absolutely	punish	my	pocket	,
在	最后的	,	然而	,	我	必须	绝对地	惩治	我的	口袋	,

但最终，我必须狠狠地惩罚一下我的钱包。

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒ] [maɪ] [ˌɪnklə'neɪʃənz] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['respɪt] [frʌm; frəm] [tɔɪl] .

and	indulge	my	inclinations	by	a	short	respite	from	toil	.
和	放纵	我的	倾向	经过	一个	短的	喘息	从	辛劳	.

让我从辛劳中稍作休息，满足一下自己的喜好。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] — [swɔːrn] [frendz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə][ðə; ði]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] ,

The	doctors	—	sworn	friends	,	you	know	,	to	the	lawyers	,
这	医生	—	宣誓	朋友们	,	你	知道	,	到	这	律师	,

医生们——你知道，他们是律师们的铁杆朋友，

[sɪns] [ðeɪ] [meɪk] ['kɑːmən] [kɔːz] [ə'genst] [mæn'kaɪnd] — [hæv; həv] [pə'remptrəli] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][tuː; tə]

since	they	make	common	cause	against	mankind	—	have	peremptorily	ordered	me	to
自从	他们	制作	常见的	原因	反对	人类	—	有	专断地	订购	我	到

[laɪ][baɪ] ,

lie	by	,
说谎	经过	,

既然他们联合起来反对全人类——就断然命令我待在一旁，

[ænd; ənd][tuː; tə][traɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kɔːrs] [ʌv; əv] [er] , ['eksərsaɪz] , ['soʊʃ(ə)l] [ˌə'mjuːzmənts] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	to	try	a	short	course	of	air	,	exercise	,	social	amusements	,	and	the
和	到	尝试	一个	短的	课程	的	空气	,	锻炼	,	社会的	娱乐	,	和	这

['wɔːtərz][ʌv; əv] [bæθ] .

waters	of	Bath	.
水	的	洗澡	.

并尝试短期体验空气、运动、社交娱乐和巴斯温泉。

['fɔːrtʃənətli] [ðɪs] [ɪz][veɪˈkeɪʃ(ə)n] [taɪm] , ['ærɪd][aɪ][kæn; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ʌv; əv]

Fortunately	**this**	**is**	**vacation**	**time**	**,**	**arid**	**I**	**can**	**afford**	**to**	**lose**	**a**	**few**	**weeks**	**of**
幸运的是	这	是	假期	时间	,	干旱	我	能	买得起	到	失去	一个	很少	周	的

[ɪˈmɑːljumənt] ,

emolument	**,**
报酬	,

幸好现在是假期，我可以承受损失几周的收入。

[ɪn]['ɔːrdər] , [pərˈhæps] , [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv][laɪf] .

in	**order**	**,**	**perhaps**	**,**	**to**	**secure**	**many**	**years**	**of**	**life**	**.**
在	命令	,	也许	,	到	安全的	许多	年	的	生活	.

也许是为了确保更长的寿命。

[aɪ] ['pɜːrpəs] , [ðen] , ['ɜːrli] [nekst] [wiːk] , [rɪˈperɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['meləŋkɑːli] ['rezərvwɑːr][ʌv; əv][ðə; ði]

I	**purpose**	**,**	**then**	**,**	**early**	**next**	**week**	**,**	**repairing**	**to**	**that**	**melancholy**	**reservoir**	**of**	**the**
我	目的	,	然后	,	早期的	下一个	星期	,	维修	到	那	忧郁	水库	的	这

[geɪ] ,

gay	**,**
同性恋	,

因此，我计划在下周初前往那个充满忧郁的同性恋者的聚集地。

[wer] ['pɝːsənz] [dæns] [aʊt][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ɑːr; ər] ['fɪdld] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][stɪks] .

where	**persons**	**dance**	**out**	**of**	**life**	**and**	**are**	**fiddled**	**across**	**the**	**Styx**	**.**
在哪里	人	舞蹈	出去	的	生活	和	是	拨弄	穿过	这	冥河	.

人们在那里翩翩起舞，直至生命终结，然后被拉着琴渡过冥河。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

In	**a**	**word**	**,**
在	一个	单词	,

总之，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ædˈventʃəəz] ['æftər] [helθ] [huː] [siːk] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [æt; ət] [kɪŋ]

I	**shall**	**make**	**one**	**of**	**the**	**adventurers**	**after**	**health**	**who**	**seek**	**the**	**goddess**	**at**	**King**
我	将	制作	一	的	这	冒险者	后	健康	WHO	寻找	这	女神	在	国王

- [pʌmp] - [ruːm] .

Bladud's	**pump**	**-**	**room**	**.**
-	泵	-	房间	.

我将把其中一位寻求健康、前往布拉杜德国王的温泉浴场寻找女神的冒险者塑造成一个角色。

[wɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd] [dɪr] ['luːsi] [dʒɔɪn][ˌem ˈiː][ðer; ðər] ?

Will	**you**	**and**	**dear**	**Lucy**	**join**	**me**	**there**	**?**
将要	你	和	亲爱的	露西	加入	我	那里	?

你和亲爱的露西愿意和我一起去那里吗?

[aɪ][æsk][ˌaɪ ˈtiː][ʌv; əv][jʊr; jər] ['frendʃɪp] ,

I	**ask**	**it**	**of**	**your**	**friendship**	**,**
我	问	它	的	你的	友谊	,

我以友谊的名义提出这个请求，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [ʃrɪŋk] [əˈgæst] [æt; ət][ðə; ði][prəˈpoʊz(ə)l]

and	**I**	**am**	**quite**	**sure**	**that**	**neither**	**of**	**you**	**will**	**shrink**	**aghast**	**at**	**the**	**proposal**
和	我	是	相当	当然	那	两者都不	的	你	将要	收缩	惊愕	在	这	提议

[ʌv; əv] ['sɔlɪsɪŋ] [jʊr; jər][ɪnˈvælɪd] [rɪˈleɪʃn] .

of	**solacing**	**your**	**invalid**	**relation**	**.**
的	安慰	你的	无效的	关系	.

我非常肯定，你们俩都不会对修复这段不健康关系的提议感到震惊和畏惧。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'kʌvərɪŋ] [helθ] , [maɪ] ['prɪti] [niːs] [wɪl] [biː; bi] [ə'vendʒɪŋ]

At	the	same	time	that	I	am	recovering	health	,	my	pretty	niece	will	be	avenging
在	这	相同的	时间	那	我	是	恢复中	健康	,	我的	漂亮的	侄女	将要	是	复仇

['pluːtoʊ] ,

Pluto	,
冥王星	,

在我恢复健康的同时，我漂亮的侄女将为冥王哈迪斯报仇。

[baɪ] [kən'saɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [də'mɪnjənz] ['meni] [ə; eɪ] ['betər] [ænd; ənd] ['jʌŋgər] ['hɪroʊ][ɪn][maɪ] [sted] .

by	consigning	to	his	dominions	many	a	better	and	younger	hero	in	my	stead	.
经过	寄售	到	他的	领地	许多	一个	更好的	和	年轻	英雄	在	我的	坚定	.

他派遣了许多更优秀、更年轻的英雄来代替我，进入他的统治范围。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['pleʒər] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ɔːl][ðə; ði] ['hɑːrts] ,

And	it	will	be	a	double	pleasure	to	me	to	see	all	the	hearts	,
和	它	将要	是	一个	双倍的	乐趣	到	我	到	看	全部	这	心	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — [aɪ] [breɪk] [ɔːf] ,

etc	.	—	I	break	off	,
ETC	.	—	我	休息	离开	,

看到所有这些爱心等等，对我来说将是双倍的快乐——我停顿了一下。

[fɔːr; fər] [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [koʊ'ket] [dʌz] [nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪt] ?

for	what	can	I	say	on	that	subject	which	the	little	coquette	does	not	anticipate	?
为了	什么	能	我	说	在	那	主题	哪个	这	小的	卖弄风情的人	做	不是	预料	?

关于这个问题，我还能说什么呢？难道是那个轻佻的小妖精始料未及的吗？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [taɪm] [ðæt] ['luːsi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [wɜːrld] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] —

It	is	high	time	that	Lucy	should	see	the	world	;	and	though	there	are	many	—
它	是	高的	时间	那	露西	应该	看	这	世界	;	和	尽管	那里	是	许多	—

[æt; ət] [bæθ] ,

at	Bath	,
在	洗澡	,

露西早就应该看看外面的世界了；虽然巴斯有很多地方可以去，

[ə'bʌv] [ɔːl] ['pleɪsɪz] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['erəs] [wɪl] [biː; bi][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['ɪntrəstɪd]

above	all	places	,	to	whom	the	heiress	will	be	an	object	of	interested
多于	全部	地方	,	到	谁	这	女继承人	将要	是	一个	目的	的	感兴趣的

[ə'tenʃnz] ,

attentions	,
注意	,

尤其是在那些对女继承人格外关注的地方，

[jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['meni] [ɪn] [ðæt] ['kraʊdɪd] ['sɪti] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌʌndɪ'zɜːrvɪŋ] [hɜːr; hər] ['noʊtɪs] .

yet	there	are	also	many	in	that	crowded	city	by	no	means	undeserving	her	notice	.
然而	那里	是	还	许多	在	那	挤	城市	经过	不	方法	不配	她	注意	.

然而，在这个拥挤的城市里，也有许多人绝对值得她关注。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , [dɪr] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ?

What	say	you	,	dear	Joseph	?
什么	说	你	,	亲爱的	约瑟夫	?

亲爱的约瑟夫，你有什么看法?

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ɔːl'redi] : [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [kiːp] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l]

But	I	know	already	:	you	will	not	refuse	to	keep	company	with	me	in	my	little
但	我	知道	已经	:	你	将要	不是	拒绝	到	保持	公司	和	我	在	我的	小的

['hɑːlədeɪ] ;

holiday	;
假期	;

但我已经知道：你不会拒绝陪我度过我的小假期；

[ænd; ənd] ['luːsiːz] [aɪz] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['spɑːrklɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [nuː] ['bɔnɪts] , ['mɪlˌsʌm]

and	Lucy's	eyes	are	already	sparkling	at	the	idea	of	new	bonnets	,	Milsom
和	露西的	眼睛	是	已经	闪闪发光	在	这	主意	的	新的	引擎盖	,	米尔索姆

[striːt] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə'doʊrər] ,

Street	,	a	thousand	adorers	,
街道	,	一个	千	崇拜者	,

露西一想到新帽子，眼睛就闪闪发光，米尔森街，成千上万的仰慕者，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʌmp] - [ruːm] .

and	the	pump	-	room	.
和	这	泵	-	房间	.

还有泵房。

['evər] , [dɪr] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [jɔːrz] [ə'fekʃənətli] ,

Ever	,	dear	Joseph	,	yours	affectionately	,
曾经	,	亲爱的	约瑟夫	,	你的	亲切地	,

亲爱的约瑟夫，永远爱你的，

['wɪljəm] ['brændən] .

WILLIAM	BRANDON	.
威廉	布兰登	.

威廉·布兰登。

[piː] . [es] . [aɪ][faɪnd] [ðæt] [maɪ] [frend] [lɔːrd] [ˌmɔː'liːvərər] [ɪz][æt; ət] [bæθ] ;

P	.	S	.	I	find	that	my	friend	Lord	Mauleverer	is	at	Bath	;
P	.	S	.	我	寻找	那	我的	朋友	主	毛勒弗	是	在	洗澡	;

PS：我发现我的朋友莫勒弗勒勋爵在巴斯；

[aɪ] [oʊn] [ðæt] [ɪz][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] ['ðɪðər] ; [baɪ][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]

I	own	that	is	an	additional	reason	to	take	me	thither	;	by	a	letter	from
我	自己的	那	是	一个	额外的	原因	到	拿	我	那里	;	经过	一个	信	从

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

我承认，这是带我去那里的另一个原因；通过他的一封信，

[rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [aɪ] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [peɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

received	the	other	day	,	I	see	that	he	has	paid	you	a	visit	,
已收到	这	其他	天	,	我	看	那	他	有	有薪酬的	你	一个	访问	,

前几天收到的消息，我看到他来拜访过你了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [reɪvz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][hoʊst][ænd; ənd][ðə; ði] ['erəs] .

and	he	now	raves	about	his	host	and	the	heiress	.
和	他	现在	锐舞	关于	他的	主持人	和	这	女继承人	.

现在，他对他热情的主人和那位女继承人赞不绝口。

[ɑː] , [mɪs] ['luːsi] , [mɪs] ['luːsi] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kɑːŋkər] [hɪm; ɪm] [huːm] [ɔːl] ['lʌndən] [hæz; həz]

Ah	,	Miss	Lucy	,	Miss	Lucy	!	are	you	going	to	conquer	him	whom	all	London	has
啊	,	错过	露西	,	错过	露西	!	是	你	去	到	征服	他	谁	全部	伦敦	有

,

,
,

啊，露西小姐，露西小姐！你打算征服全伦敦的偶像吗?

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [ker] [tuː; tə] [tel] ([jet] [nɑːt] ['meni] , [fɔːr; fər] [ˌmɔː'liːvərər] [ɪz] [stɪl]

for	years	more	than	I	care	to	tell	(	yet	not	many	,	for	Mauleverer	is	still
为了	年	更多的	比	我	关心	到	告诉	(	然而	不是	许多	,	为了	毛勒弗	是	仍然

[jʌŋ]) ,

young	)	,
年轻的	)	,

多年来，我都不愿细说（但也没多久，因为莫勒韦勒还很年轻），

[ə'seɪld] [ɪn] [veɪn] ?
assailed **in** **vain** **?**
遭受攻击 在 徒劳 ?

徒劳的攻击?

['ænsər] [ˌem 'iː] !
Answer **me** **!**
回答 我 !

回答我!

[ðɪs] ['letər] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] ['wɔːrlɑːk] [haʊs] .
This **letter** **created** **a** **considerable** **excitement** **in** **Warlock** **House** **.**
这 信 创建 一个 大量 激动 在 术士 房子 .

这封信在术士学院引起了不小的轰动。

[ðə; ði] [oʊld] ['skwaɪər] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
The **old** **squire** **was** **extremely** **fond** **of** **his** **brother** **,**
这 老的 乡绅 曾是 极其 喜爱 的 他的 兄弟 ,

老乡绅非常喜欢他的兄弟。

[ænd; ənd] [griːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [soʊ] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋli] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
and **grieved** **to** **the** **heart** **to** **find** **that** **he** **spoke** **so** **discouragingly** **of** **his**
和 伤心 到 这 心 到 寻找 那 他 辐 所以 令人沮丧地 的 他的
[helθ] .
health **.**
健康 .

得知他如此沮丧地谈论自己的健康状况，我感到非常难过。

[nɔːr] [dɪd] [ðə; ði] ['skwaɪər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['hezɪteɪt] [æt; ət] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [prə'poʊz(ə)l] [tuː; tə] [dʒɔɪn]
Nor **did** **the** **squire** **for** **a** **moment** **hesitate** **at** **accepting** **the** **proposal** **to** **join**
也不 做过 这 乡绅 为了 一个 片刻 犹豫 在 接受 这 提议 到 加入
[hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['relətɪv] [æt; ət] [bæθ] .
his **distinguished** **relative** **at** **Bath** **.**
他的 杰出的 相对的 在 洗澡 .

乡绅也丝毫没有犹豫地接受了前往巴斯与他那位显赫的亲戚团聚的提议。

['luːsi] ['ɔːlsoʊ] — [huː] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] , ['pɑːsəbli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [prə'fjuːs] [jet] [nɑːt]
Lucy **also** **—** **who** **had** **for** **her** **uncle** **,** **possibly** **from** **his** **profuse** **yet** **not**
露西 还 — WHO 有 为了 她 叔叔 , 可能 从 他的 丰富的 然而 不是
[ɪn'delɪkət] ['flætəri] ,
indelicate **flattery** **,**
不雅 奉承 ,

露西也一样——她对叔叔有好感，可能是因为他热情洋溢却又不失分寸的奉承，

[ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [rɪ'gɑːrd] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] ,
a **very** **great** **regard** **and** **interest** **,**
一个 非常 伟大的 看待 和 兴趣 ,

非常重视和感兴趣

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] — ['ɜːdʒd] [ðə; ði] ['skwaɪər] [tuː; tə] [luːz] [noʊ] [taɪm]
though **she** **had** **seen** **but** **little** **of** **him** **—** **urged** **the** **squire** **to** **lose** **no** **time**
尽管 她 有 已见 但 小的 的 他 — 敦促 这 乡绅 到 失去 不 时间
[ɪn] [ɜ'eɪndʒɪŋ] ['mætərz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
in **arranging** **matters** **for** **their** **departure** **,**
在 安排 事情 为了 他们的 离开 ,

虽然她与他见面不多，但她还是催促乡绅尽快安排他们的出发事宜。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [prɪ'siːd] [ðə; ði] ['bærɪstər] , [ænd; ənd] [prɪ'per] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] .
so **as** **to** **precede** **the** **barrister** **,** **and** **prepare** **everything** **for** **his** **arrival** **.**
所以 作为 到 先于 这 律师 , 和 准备 一切 为了 他的 到达 .

这样就可以先于律师到达，并为他的到来做好一切准备。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] ['biːɪŋ] [ðʌs] [ə'griːd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [dɪ'leɪ]

The	father	and	daughter	being	thus	agreed	,	there	was	little	occasion	for	delay
这	父亲	和	女儿	存在	因此	同意	,	那里	曾是	小的	场合	为了	延迟

;

;

;

父女二人达成一致后，便没有耽搁的理由了；

[æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [-] ['letər] [wʌz; wəz] [sent] [baɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][poʊst] ,

an	answer	to	the	invalid's	letter	was	sent	by	return	of	post	,
一个	回答	到	这	无效的	信	曾是	发送	经过	返回	的	邮政	,

对这位病人来信的回复是通过邮寄方式寄出的。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [ɪ'pɪsl] , [ðə; ði] [gʊd] [oʊld]

and	on	the	fourth	day	from	their	receipt	of	the	said	epistle	,	the	good	old
和	在	这	第四	天	从	他们的	收据	的	这	说	书信	,	这	好的	老的

['skwaɪər] ,

squire	,
乡绅	,

在收到上述信件后的第四天，那位善良的老乡绅，

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ə; eɪ] ['kʌntri] [gɜːrl][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]['æbɪgeɪl] , [ðə; ði] [greɪ] - ['hedɪd] ['bʌtlər] ,

his	daughter	,	a	country	girl	by	way	of	abigail	,	the	gray	-	headed	butler	,
他的	女儿	,	一个	国家	女孩	经过	方式	的	阿比盖尔	,	这	灰色的	-	标题	管家	,

他的女儿，一个乡下姑娘，是阿比盖尔（那位头发花白的管家）的后裔。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [lɪv; laɪv] [pets] , [ʌv; əv][ðə; ði][saɪz][ænd; ənd]['hæbɪts][moʊst] [kən'viːniənt] [fɔːr; fər]

and	two	or	three	live	pets	,	of	the	size	and	habits	most	convenient	for
和	二	或者	三	居住	宠物	,	的	这	尺寸	和	习惯	最多	方便的	为了

['trævəlɪŋ] ,

travelling	,
旅行	,

以及两三只体型和习性最适合旅行的活宠物，

[wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪti] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] ['geɪɝ] [æt; ət] [liːst] ,

were	on	their	way	to	a	city	which	at	that	time	was	gayer	at	least	,
是	在	他们的	方式	到	一个	城市	哪个	在	那	时间	曾是	更gay	在	至少	,

他们正前往一座当时至少在同性恋群体中比较活跃的城市。

[ɪf] ['sʌmwʌt] [les] ['splendɪd] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] .

if	somewhat	less	splendid	,	than	the	metropolis	.
如果	有些	较少的	灿烂	,	比	这	都会	.

虽然不如大都市那样辉煌。

[ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [bæθ] , ['brændən] ([æz; əz][ɪn]['fjuːtʃər] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd]

On	the	second	day	of	their	arrival	at	Bath	,	Brandon	(	as	in	future	,	to	avoid
在	这	第二	天	的	他们的	到达	在	洗澡	,	布兰登	(	作为	在	未来	,	到	避免

[kən'fjuːʒ(ə)n] ,

confusion	,
困惑	,

在他们抵达巴斯的第二天，布兰登（为了避免混淆，以后会用"布兰登"来指代他）

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][kɔːl][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['brʌðər] , ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['eldər][hɪz; ɪz][ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]

we	shall	call	the	younger	brother	,	giving	to	the	elder	his	patriarchal	title	of
我们	将	称呼	这	年轻	兄弟	,	给予	到	这	长老	他的	父权制	标题	的

['skwaɪər]) [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .

squire	)	joined	them	.
乡绅	)	加入	他们	.

我们将称弟弟为侍从（赋予哥哥他的族长头衔），他加入了他们。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['siːmɪŋli] ['ræðər] [fɑːnd][ʌv; əv] [pə'reɪd] , [ðoʊ] [æt; ət] [hɑːrt] [hiː; hi]

He	was	a	man	seemingly	rather	fond	of	parade	,	though	at	heart	he
他	曾是	一个	男人	似乎	相当	喜爱	的	游行	,	尽管	在	心	他

[dɪs'relɪʃ] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

disrelished	and	despised	it	.
不喜欢	和	被鄙视的	它	.

他表面上似乎很喜欢游行，但实际上他厌恶并鄙视游行。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] ['lɑːdʒɪŋ] ,

He	came	to	their	lodging	,
他	来了	到	他们的	住宿	,

他来到了他们的住处，

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ɪn][ðə; ði] ['veri] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

which	had	not	been	selected	in	the	very	best	part	of	the	town	,
哪个	有	不是	到过	已选	在	这	非常	最好的	部分	的	这	镇	,

它并没有被选在镇上最好的地段，

[ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][sɪks] , [bʌt; bət] [ə'tendid] ['oʊnli][baɪ][wʌn] ['feɪvərɪt] ['sɜːrvənt] .

in	a	carriage	and	six	,	but	attended	only	by	one	favourite	servant	.
在	一个	运输	和	六	,	但	参加	仅有的	经过	一	最喜欢的	仆人	.

乘坐一辆马车，车上有六人，但只有一位他最喜欢的仆人随行。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['betər] [lʊks] [ænd; ənd] ['betər] ['spɪrɪts] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

They	found	him	in	better	looks	and	better	spirits	than	they	had	anticipated	.
他们	成立	他	在	更好的	看起来	和	更好的	烈酒	比	他们	有	预期	.

他们发现他比预想的看起来气色更好，精神状态也更好。

[fjuː] ['pɜːsənz] , [wen] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [ðæn; ðən] ['wɪljəm] ['brændən]

Few	persons	,	when	he	liked	it	,	could	be	more	agreeable	than	William	Brandon
很少	人	,	什么时候	他	喜欢	它	,	可以	是	更多的	同意	比	威廉	布兰登

;

;

;

很少有人能像威廉·布兰登那样，在自己喜欢的时候，还能如此令人愉快；

[bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] [ðer; ðər] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['bɪtər] ['sɑːrkæzəm] ,

but	at	times	there	mixed	with	his	conversation	a	bitter	sarcasm	,
但	在	时代	那里	混合	和	他的	对话	一个	苦的	讽刺	,

但有时他的谈话中会夹杂着辛辣的讽刺。

['prɑːbəbli] [ə; eɪ]['hæbɪt] [ə'kwaɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , [ɔːr][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [mə'roʊs]

probably	a	habit	acquired	in	his	profession	,	or	an	occasional	tinge	of	morose
大概	一个	习惯	获得	在	他的	职业	,	或者	一个	偶然	色调	的	忧郁

[ænd; ənd] ['hɔːti] ['sædnəs] ,

and	haughty	sadness	,
和	傲慢	悲伤	,

或许是他职业养成的习惯，又或许是偶尔流露出的忧郁和傲慢的悲伤。

['pɑːsəbli] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] - [helθ] .

possibly	the	consequence	of	his	ill	-	health	.
可能	这	结果	的	他的	患病的	-	健康	.

可能是他健康状况不佳的后果。

[jet] [hɪz; ɪz][dɪs'ɔːrdər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['peɪnf(ə)l] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ðə; ði]

Yet	his	disorder	,	which	was	somewhat	approaching	to	that	painful	affliction	the
然而	他的	紊乱	,	哪个	曾是	有些	接近	到	那	痛苦	痛苦	这

[tɪk] [duːlɜ-oʊ] ,

tic	douloureux	,
抽搐	杜洛雷克斯	,

然而，他的这种疾病，在某种程度上接近于那种痛苦的疾病——痛性抽动症，

[ðoʊ] [ʌv; əv] [fɪts] [mɔːr] [rer] [ɪn] [əˈkɜːrəns] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [kəmˈpleɪnt] [ˌɔːrdnˈerəli] [ɑːr; ər]

though	of	fits	more	rare	in	occurrence	than	those	of	that	complaint	ordinarily	are
尽管	的	适合	更多的	稀有的	在	发生	比	那些	的	那	抱怨	按说	是

,

,

,

虽然这种发作比通常的此类抱怨更为罕见，

['nevər] [siːmd] ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [muːd] , [wətˈevər] [ðæt]

never	seemed	even	for	an	instant	to	operate	upon	his	mood	,	whatever	that
绝不	似乎	甚至	为了	一个	立即的	到	操作	之上	他的	情绪	,	任何	那

[maɪt] [biː; bi] .

might	be	.
可能	是	.

无论他的情绪如何，似乎都从未受到丝毫影响。

[ðæt] [dɪˈziːz] [wɜːrkt] [ˌʌnˈsiːn] ; [nɑːt] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈpɪrd] [tuː; tə] ['kwɪvər] ;

That	disease	worked	unseen	;	not	a	muscle	of	his	face	appeared	to	quiver	;
那	疾病	工作	看不见	;	不是	一个	肌肉	的	他的	脸	出现	到	颤动	;

那病悄无声息地折磨着他；他脸上的肌肉似乎没有丝毫颤抖。

[ðə; ði] [smaɪl] ['nevər] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

the	smile	never	vanished	from	his	mouth	,
这	微笑	绝不	消失了	从	他的	嘴	,

他脸上的笑容始终未曾消失。

[ðə; ði] ['blændnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['nevər] [gruː] [feɪnt] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [peɪn] , [ænd; ənd] ,

the	blandness	of	his	voice	never	grew	faint	as	with	pain	,	and	,
这	平淡无味	的	他的	嗓音	绝不	生长	头晕的	作为	和	疼痛	,	和	,

他平淡的声音从未因痛苦而变得微弱，而且，

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] ['tɔːrtʃər] , [hɪz; ɪz] ['rezəluːt] [ænd; ənd] [stɜːrn] [maɪnd] ['kɔŋkəd] ['evri]

in	the	midst	of	intense	torture	,	his	resolute	and	stern	mind	conquered	every
在	这	中间	的	激烈的	酷刑	,	他的	坚决	和	船尾	头脑	征服	每一个

[ɪkˈstɜːrn(ə)l] [ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n] ;

external	indication	;
外部的	指示	;

在遭受酷刑的情况下，他坚定而冷酷的意志战胜了一切外在的考验；

[nɔːr] [kʊd; kəd] [ðə; ði] [moʊst] [əbˈzɜːrvənt] ['streɪndʒər] [hæv; həv] ['noʊtɪd] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [fɪt]

nor	could	the	most	observant	stranger	have	noted	the	moment	when	the	fit
也不	可以	这	最多	观察者	陌生人	有	著名的	这	片刻	什么时候	这	合身

[əˈtækt] [ɔːr] [rɪˈliːst] [hɪm; ɪm] .

attacked	or	released	him	.
遭到攻击	或者	发布	他	.

即使是最细心的陌生人也无法注意到癫痫发作时他何时攻击或放开他。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪnˈskruːtəb(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [mæn] .

There	was	something	inscrutable	about	the	man	.
那里	曾是	某物	难以捉摸	关于	这	男人	.

这个人身上有一种难以捉摸的气质。

[juː; jʊ] [felt] [ðæt] [juː; jʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [əˈpɑːn] [trʌst] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ɑːn] [jʊr; jər] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ]

You	felt	that	you	took	his	character	upon	trust	,	and	not	on	your	own	knowledge
你	毛毡	那	你	采取	他的	特点	之上	相信	,	和	不是	在	你的	自己的	知识

.

:

.

你觉得你对他的人品是出于信任，而不是基于你自己的了解。

[ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] ['jɪrz] [wʊd] [hæv; həv] [left] [juː; jʊ] ['iːkwəli] [dɑːrk][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	acquaintance	of	years	would	have	left	you	equally	dark	as	to	his
这	熟人	的	年	会	有	左边	你	同样地	黑暗的	作为	到	他的

['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ɔːr][hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ] .

vices	or	his	virtues	.
恶习	或者	他的	美德	.

多年的相识，会让你对他的缺点和优点同样一无所知。

[hiː; hi] ['verid] ['ɔːf(ə)n] , [jet] [ɪn] [iːtʃ] [ˌveri'eɪʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ˌʌndi'skʌvərəbl] .

He	varied	often	,	yet	in	each	variation	he	was	equally	undiscoverable	.
他	多种多样	经常	,	然而	在	每个	变化	他	曾是	同样地	无法发现的	.

他经常变换风格，但无论哪种风格，都同样令人难以捉摸。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [pər'fɔːrmɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][pɑːrts] ,

Was	he	performing	a	series	of	parts	,
曾是	他	表演	一个	系列	的	部分	,

他是在扮演一系列角色吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [truː] ['temprəmənt] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'held]

or	was	it	the	ordinary	changes	of	a	man's	true	temperament	that	you	beheld
或者	曾是	它	这	普通的	变化	的	一个	男人的	真的	气质	那	你	观看

[ɪn][hɪm; ɪm] ?

in	him	?
在	他	?

或者，你所看到的，是一个人真实性情中常见的变化?

['kɑːmənli] [smuːð] , ['kwaɪət] , [ə'tentɪv] , ['flætərɪŋ] [ɪn]['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] ,

Commonly	smooth	,	quiet	,	attentive	,	flattering	in	social	intercourse	,
通常	光滑的	,	安静的	,	细心	,	奉承	在	社会的	交往	,

通常举止优雅、安静、体贴，在社交场合中能言善辩。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['senət] [ænd; ənd] [kɔːrts] [ʌv; əv] [lɔː] [fɔːr; fər][ə; eɪ][koʊld][æ'sperəti] ,

he	was	known	in	the	senate	and	courts	of	law	for	a	cold	asperity	,
他	曾是	已知	在	这	参议院	和	法院	的	法律	为了	一个	寒冷的	粗糙度	,

他在参议院和法庭上以冷酷无情而闻名。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔːstɪk] ['venəm] , — ['skersli] ['raɪvəld] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [ɜ'iːnəz] [ʌv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] .

and	a	caustic	venom	,	—	scarcely	rivalled	even	in	those	arenas	of	contention	.
和	一个	腐蚀性物质	毒液	,	—	几乎	竞争对手	甚至	在	那些	竞技场	的	争论	.

还有一种尖刻的毒液，即使在那些争论的领域也鲜有匹敌。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['bɪ.tə.ɹə˞] ['fiːlɪŋz] [hiː; hi] [tʃekt] [ɪn] ['praɪvət] [laɪf] ,

It	seemed	as	if	the	bitterer	feelings	he	checked	in	private	life	,
它	似乎	作为	如果	这	更苦涩	情怀	他	已检查	在	私人的	生活	,

他似乎把那些痛苦的情绪都藏在了私生活中。

[hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['pʌblɪk] .

he	delighted	to	indulge	in	public	.
他	高兴极了	到	放纵	在	民众	.

他乐于在公众场合放纵自己。

[jet] ['iːv(ə)n][ðer; ðər][hiː; hi] [geɪv] [nɑːt] [weɪ] [tuː; tə] ['moʊmənteri] ['petʃələns] [ɔːr] ['gʌʃɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ;

Yet	even	there	he	gave	not	way	to	momentary	petulance	or	gushing	passion	;
然而	甚至	那里	他	给予	不是	方式	到	瞬间	性急	或者	喷薄	热情	;

即使在那里，他也没有表现出一时的任性或激动之情;

[ɔːl] [siːmd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˌsɪstə'mætɪk] ['sɑːrkæzəm][ɔːr] [hə'bɪtʃuəl] ['stɜːrnnəs] .

all	seemed	with	him	systematic	sarcasm	or	habitual	sternness	.
全部	似乎	和	他	系统	讽刺	或者	习惯性的	严厉	.

他似乎总是带着一种有条不紊的讽刺或习惯性的严厉。

[hiː; hi] ['aʊtreɪdʒd] [noʊ][fɔːrm][ʌv; əv] [ˌserɪ'moʊniəl] [ɔːr][ʌv; əv][sə'saɪəti] .

He	outraged	no	form	of	ceremonial	or	of	society	.
他	义愤填膺	不	形式	的	仪式	或者	的	社会	.

他没有冒犯任何形式的礼仪或社会规范。

[hiː; hi] [stʌŋ] , [wɪ'ðaʊt] [ə'piərɪŋ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪŋ] ;

He	stung	,	without	appearing	conscious	of	the	sting	;
他	被蜇了	,	没有	出现	有意识的	的	这	蜇	;

他蛰了人，但似乎没有意识到自己被蛰了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] [raɪðd] [nɑːt] [mɔːr] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sætaɪər][ðæn; ðən]

and	his	antagonist	writhed	not	more	beneath	the	torture	of	his	satire	than
和	他的	反派	扭动	不是	更多的	下面	这	酷刑	的	他的	讽刺	比

[ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [kən'tempt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - [kə'mænd] .

the	crushing	contempt	of	his	self	-	command	.
这	压碎	鄙视	的	他的	自己	-	命令	.

他的对手在遭受他讽刺的折磨时，与其说是在承受他自我压制的蔑视时，不如说是在承受他的嘲讽的折磨时，痛苦地扭动着身躯。

[kuːl] , ['redi] , [ɑːrmd] [ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] [ɑːn][ɔːl] [pɔɪnts] , [saʊnd] [ɪn] ['nɑːlɪdʒ] , [ʌn'feɪlɪŋ] [ɪn]

Cool	,	ready	,	armed	and	defended	on	all	points	,	sound	in	knowledge	,	unfailing	in
凉爽的	,	准备好	,	武装	和	辩护	在	全部	积分	,	声音	在	知识	,	永不失败	在

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

observation	,
观察	,

冷静沉着，准备充分，各方面都严加防范，知识渊博，观察敏锐。

['iːkwəli] ['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt][ɪn] ['sɑːfɪstri] [wen] ['niːdɪd] [baɪ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ɪn]

equally	consummate	in	sophistry	when	needed	by	himself	,	and	instantaneous	in
同样地	完善	在	诡辩	什么时候	需要	经过	他自己	,	和	瞬间	在

[di'tektɪŋ] ['sɑːfɪstri] [ɪn] [ə'nʌðər] ;

detecting	sophistry	in	another	;
检测	诡辩	在	其他	;

他本人在诡辩方面同样炉火纯青，而且能够迅速识破他人的诡辩；

[skɔːnɪŋ] [noʊ][ɑːrt] , [haʊ'evər] ['peɪnf(ə)l] ; [bɪ'grʌdʒɪŋ] [noʊ] ['leɪbər] , [haʊ'evər] ['weɪti] ; ['mɪnɪt] [ɪn]

scorning	no	art	,	however	painful	;	begrudging	no	labour	,	however	weighty	;	minute	in
蔑视	不	艺术	,	然而	痛苦	;	勉强地	不	劳动	,	然而	重	;	分钟	在

['diːteɪl] ,

detail	,
细节	,

即使技艺再艰辛也不轻视；即使劳动再繁重也不吝惜；注重细节，

[jet] [nɑːt][ðə; ði] [les] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['sʌbdʒekt][ɪn][ə; eɪ][græsp] ,

yet	not	the	less	comprehending	the	whole	subject	in	a	grasp	,
然而	不是	这	较少的	理解	这	所有的	主题	在	一个	抓牢	,

然而，却又对整个主题有了透彻的理解。

— [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['liːg(ə)l][ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['kærəktər] ['wɪljəm] ['brændən][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] ,

—	such	was	the	legal	and	public	character	William	Brandon	had	established	,
—	这样的	曾是	这	合法的	和	民众	特点	威廉	布兰登	有	已确立的	,

这就是威廉·布兰登所确立的法律和公共形象。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪm] [hiː; hi][dʒɔɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'sʌlid] ['pjʊrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɔːrəl]

and	such	was	the	fame	he	joined	to	the	unsullied	purity	of	his	moral
和	这样的	曾是	这	名声	他	加入	到	这	纯洁无瑕的	纯度	的	他的	道德

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

reputation	.
名声	.

这就是他与纯洁无瑕的道德声誉一同获得的声望。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [hiː; hi] [siːmd] ['oʊnli][ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] , ['klevər] , ['laɪvli] , [ænd; ənd] ,

But	to	his	friends	he	seemed	only	the	agreeable	,	clever	,	lively	,	and	,
但	到	他的	朋友们	他	似乎	仅有的	这	同意	,	聪明的	,	热闹	,	和	,

但在他的朋友们眼中，他只是一个和蔼可亲、聪明伶俐、活泼开朗的人，

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [juːz][ðə; ði] [freɪz] ['ɪnəsntli] , [ðə; ði] ['wɜːrldli] [mæn] , — ['nevər] [ə'fektɪŋ] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['sæŋktəti] ,

if	we	may	use	the	phrase	innocently	,	the	worldly	man	,	—	never	affecting	a	superior	sanctity	,
如果	我们	可能	使用	这	短语	天真地	,	这	世俗	男人	,	—	绝不	影响	一个	优越的	圣洁	,

如果我们可以无辜地使用这个短语，那么世俗之人——从不装出一副高人一等的圣洁模样——

[ɔːr][æn; ən]['oʊvər] - [æŋ'zaɪəti][tuː; tə][fɔːrmz] , [ɪk'sept] [ə'pɑːn] [greɪt] [ə'keɪʒənz] ;

or	an	over	-	anxiety	to	forms	,	except	upon	great	occasions	;
或者	一个	超过	-	焦虑	到	表格	,	除了	之上	伟大的	场合	;

或者，除了重大场合外，对形式过于焦虑；

[ænd; ənd] ['rendərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɔː'sterəti] [ʌv; əv] ['mænərz] [ðə; ði] [mɔːr] [əd'maɪəd] ,

and	rendering	his	austerity	of	manners	the	more	admired	,
和	渲染	他的	紧缩政策	的	礼仪	这	更多的	钦佩	,

这使得他严谨的举止更令人钦佩。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [soʊ] [ˌʌnə'kʌmpənid] [baɪ] [hɪ'pɑːkrəsi] .

because	he	made	it	seem	so	unaccompanied	by	hypocrisy	.
因为	他	制成	它	似乎	所以	无人陪伴	经过	虚伪	.

因为他让这一切看起来完全没有虚伪的成分。

" [wel] , " [sed] ['brændən] , [æz; əz][hiː; hi][sæt]['æftər] ['dɪnər] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] ,

"	Well	,	"	said	Brandon	,	as	he	sat	after	dinner	alone	with	his	relations	,
"	出色地	,	"	说	布兰登	,	作为	他	卫星	后	晚餐	独自的	和	他的	关系	,

“嗯，”布兰登晚饭后独自一人和亲戚们坐在一起时说道。

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [kloʊz][ɪn][daɪ'ɜːrn(ə)l] ['slʌmbər] , " [tel] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['luːsi] ,

and	had	seen	the	eyes	of	his	brother	close	in	diurnal	slumber	,	"	tell	me	,	Miss	Lucy	,
和	有	已见	这	眼睛	的	他的	兄弟	关闭	在	日间	睡眠	,	"	告诉	我	,	错过	露西	,

他曾看到哥哥在白日睡眠中闭上眼睛，“告诉我，露西小姐，

[wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ˌmɔː'liːvərər] ; [duː][juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm] [ə'griːəb(ə)l] ? "

what	you	think	of	Lord	Mauleverer	;	do	you	find	him	agreeable	?	"
什么	你	思考	的	主	毛勒弗	;	做	你	寻找	他	同意	?	"

你对莫勒维勒勋爵有什么看法？你觉得他为人友善吗？

" ['veri] ; [tuː] [mʌtʃ] [soʊ] , [ɪn'diːd] ! "

"	Very	;	too	much	so	,	indeed	!	"
"	非常	;	也	很多	所以	,	的确	!	"

“非常，确实太过了！”

" [tuː] [mʌtʃ] [soʊ] !

"	Too	much	so	!
"	也	很多	所以	!

“太过分了！”

[ðæt] [ɪz][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [fɔːlt] , ['luːsi] ,

That	is	an	uncommon	fault	,	Lucy	,
那	是	一个	罕见	过错	,	露西	,

露西，那是一种不常见的故障。

[ən'les] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm] [tuː] [ə'griːəb(ə)l] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [piːs]
unless **you** **mean** **to** **insinuate** **that** **you** **find** **him** **too** **agreeable** **for** **your** **peace**
除非 你 意思是 到 暗示 那 你 寻找 他 也 同意 为了 你的 和平
[ʌv; əv][maɪnd] . "
of **mind** **.** **"**
的 头脑 . "

除非你的意思是，你觉得他太好相处，让你心神不宁。

" [oʊ] , [noʊ] !
" **Oh** **,** **no** **!**
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] .
there **is** **little** **fear** **of** **that** **.**
那里 是 小的 害怕 的 那 .

人们对此几乎无需担忧。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [ɪk'spres] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [soʊl] ['bɪznəs]
All **that** **I** **meant** **to** **express** **was** **that** **he** **seems** **to** **make** **it** **the** **sole** **business**
全部 那 我 意思是 到 表达 曾是 那 他 似乎 到 制作 它 这 唯一 商业
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] ,
of **his** **life** **to** **be** **agreeable** **,**
的 他的 生活 到 是 同意 ,

我只是想表达，他似乎把讨人喜欢当成了自己人生的唯一目标。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [ɪ'mædʒɪnz] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ðæt] [end] [baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['kwɑːlətiz]
and **that** **one** **imagines** **he** **had** **gained** **that** **end** **by** **the** **loss** **of** **certain** **qualities**
和 那 一 想象 他 有 获得 那 结尾 经过 这 损失 的 肯定 品质
[wɪtʃ] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] ['betər] . "
which **one** **would** **have** **liked** **better** **.** **"**
哪个 一 会 有 喜欢 更好的 . "

人们或许会认为，他为了达到这个目的，牺牲了某些人们更希望看到的品质。

" [əmf] ! [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "
" **Umph** **!** **and** **what** **are** **they** **?** **"**
" 嗯 ! 和 什么 是 他们 ? "

“嗯！它们是什么？”

" [truːθ] , [sɪn'serəti] , [ˌɪndɪ'pendəns] , [ænd; ənd] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv][maɪnd] . "
" **Truth** **,** **sincerity** **,** **independence** **,** **and** **honesty** **of** **mind** **.** **"**
" 真相 , 诚意 , 独立 , 和 诚实 的 头脑 . "

“真理、真诚、独立和诚实的心灵。”

" [maɪ] [dɪr] ['luːsi] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ]
" **My** **dear** **Lucy** **,** **it** **has** **been** **the** **professional** **study** **of** **my** **life** **to** **discover** **a**
" 我的 亲爱的 露西 , 它 有 到过 这 专业的 学习 的 我的 生活 到 发现 一个
['mænz] ['kærəktər] ,
man's **character** **,**
男人的 特点 ,

“我亲爱的露西，我毕生的专业研究就是探寻一个男人的品格。”

[ɪ'speʃəli] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [truːθ] [ɪz] [kən'sɜːrnd] , [ɪn][æz; əz] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;
especially **so** **far** **as** **truth** **is** **concerned** **,** **in** **as** **short** **a** **time** **as** **possible** **;**
尤其 所以 远的 作为 真相 是 担心的 , 在 作为 短的 一个 时间 作为 可能的 ;

尤其是在真相方面，要尽可能在最短的时间内做到；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ɪk'sel] [ˌem 'iː][ɪn] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ,
but **you** **excel** **me** **in** **intuition** **,**
但 你 Excel 我 在 直觉 ,

但你的直觉比我强。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] ['weðər] [ðer; ðər][biː; bi] [sɪn'serəti] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːrtiərz] ['kærəktər] [æt; ət][ðə; ði]

if	you	can	tell	whether	there	be	sincerity	in	a	courtier's	character	at	the
如果	你	能	告诉	无论	那里	是	诚意	在	一个	廷臣的	特点	在	这

[fɜːrst] ['ɪntərvjuː] [juː; jʊ][hæv; həv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

first	interview	you	have	with	him	.	"
第一的	面试	你	有	和	他	.	"

如果你能在与一位朝臣的第一次面谈中就判断出他性格是否真诚的话。”

" [ˌnevərðə'les] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ] [ə'pɪnjən] , " [sed] ['luːsi] , ['læfɪŋ] ;

"	Nevertheless	,	I	am	sure	of	my	opinion	,	"	said	Lucy	,	laughing	;
"	尽管如此	,	我	是	当然	的	我的	观点	,	"	说	露西	,	笑	;

“不过，我对自己的看法很有信心，”露西笑着说；

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][wʌn] ['ɪnstəns] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

"	and	I	will	tell	you	one	instance	I	observed	among	a	hundred	.
"	和	我	将要	告诉	你	一	实例	我	观察到	之中	一个	百	.

“我将告诉你我在一百个例子中观察到的一个例子。”

[lɔːrd] [ˌmɔː'liːvərər] [ɪz] ['ræðər] [def] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] , [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

Lord	Mauleverer	is	rather	deaf	,	and	he	imagined	,	in	conversation	,
主	毛勒弗	是	相当	聋	,	和	他	想象	,	在	对话	,

莫勒维勒勋爵耳背，他在谈话中想象着：

[ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [sed] [wʌn] [θɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['veri] ['traɪflɪŋ] ['sʌbdʒekt] ,

that	my	father	said	one	thing	—	it	was	upon	a	very	trifling	subject	,
那	我的	父亲	说	一	事物	—	它	曾是	之上	一个	非常	琐事	主题	,

我父亲只说过一句话——那是关于一件非常琐碎的事情。

[ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt]

the	speech	of	some	member	of	parliament
这	演讲	的	一些	成员	的	议会

某位议员的演讲

[[ðə; ði] ['lɔɪər] [smaɪld]] , — [wen] [ɪn] [ri'æləti] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [ə'nʌðər] .

[	the	lawyer	smiled	]	,	—	when	in	reality	he	meant	to	say	another	.
[	这	律师	微笑	]	,	—	什么时候	在	现实	他	意思是	到	说	其他	.

律师笑了笑，——其实他想说的是另一句话。

[lɔːrd] [ˌmɔː'liːvərər] , [ɪn][ðə; ði] ['wɔrməst] ['mænər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [tʃaɪmd] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Lord	Mauleverer	,	in	the	warmest	manner	in	the	world	,	chimed	in	with	him	,
主	毛勒弗	,	在	这	最温暖	方式	在	这	世界	,	齐声说道	在	和	他	,

莫勒弗勒勋爵以世界上最热情的方式附和道：

[ə'pɪrd] ['θɜːrəli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [ə'plɔːd] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðə; ði]

appeared	thoroughly	of	his	opinion	,	applauded	his	sentiments	,	and	wished	the
出现	彻底	的	他的	观点	,	鼓掌	他的	情感	,	和	希望	这

[hoʊl] ['kʌntri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

whole	country	of	his	mind	.
所有的	国家	的	他的	头脑	.

他彻底表达了自己的观点，赞赏了他的想法，并希望全国人民都能像他一样。

['sʌd(ə)nli] [maɪ] ['fɑːðər] [spoʊk] ; [lɔːrd] [ˌmɔː'liːvərər] [bent] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ɪr] ,

Suddenly	my	father	spoke	;	Lord	Mauleverer	bent	down	his	ear	,
突然	我的	父亲	辐	;	主	毛勒弗	弯曲	向下	他的	耳朵	,

突然，我父亲开口说话了；莫勒弗勒勋爵俯下身，侧耳倾听。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔːdid] [wɜːr; wər][ɪg'zæktli] [ðoʊz] [maɪ]

and	found	that	the	sentiments	he	had	so	lauded	were	exactly	those	my
和	成立	那	这	情感	他	有	所以	备受赞誉	是	确切地	那些	我的

['fɑːðər] [ðə; ði] [liːst] ['feɪvərd] .

father	the	least	favoured	.
父亲	这	至少	受青睐	.

结果发现，他如此赞扬的那些情感，恰恰是我父亲最不喜欢的。

[noʊ] ['suːnər] [dɪd][hiː; hi] [meɪk] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wiːld] [raʊnd] [ə'gen] , — ['dekstrəsli]

No	sooner	did	he	make	this	discovery	than	he	wheeled	round	again	,	—	dexterously
不	很快	做过	他	制作	这	发现	比	他	带轮子的	圆形的	再次	,	—	灵巧地

[ænd; ənd] ['greɪsfəli] ,

and	gracefully	,
和	优雅地	,

他刚一发现这一点，就又迅速转过身来——动作娴熟而优雅。

[aɪ] [ə'laʊ] ; [kən'demd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ɪk'stəʊld] , [ænd; ənd] [ɪk'stəʊld] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi]

I	allow	;	condemned	all	that	he	had	before	extolled	,	and	extolled	all	that	he
我	允许	;	谴责	全部	那	他	有	前	赞扬	,	和	赞扬	全部	那	他

[hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ə'bjuːzd] ! "

had	before	abused	!	"
有	前	受虐	!	"

我允许；我谴责他先前所赞扬的一切，并赞扬他先前所诋毁的一切！

" [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ɔːl] , ['luːsi] ? " [sed] ['brændən] ,

"	And	is	that	all	,	Lucy	?	"	said	Brandon	,
"	和	是	那	全部	,	露西	?	"	说	布兰登	,

“露西，就这些吗？”布兰登问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kiːnər] [snɪr] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪp][ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ['wɔːrəntɪd] .

with	a	keener	sneer	on	his	lip	than	the	occasion	warranted	.
和	一个	更敏锐	冷笑	在	他的	唇	比	这	场合	有保证	.

他嘴角挂着一丝与场合不符的冷笑。

" [waɪ] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] ['evri] [wʌn] [dʌz] ; ['oʊnli][sʌm; səm] [mɔːr] ['greɪvli] [ðæn; ðən] ['ʌðər] .

"	Why	,	that	is	what	every	one	does	;	only	some	more	gravely	than	others	.
"	为什么	,	那	是	什么	每一个	一	做	;	仅有的	一些	更多的	严重地	比	其他的	.

“为什么每个人都会这样做呢？只不过有些人做得更严重一些罢了。”

[ˌmɔː'liːvərər] [ɪn][sə'saɪəti] , [aɪ][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] , [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɪn] ['pɑːrləmənt] , [frend] [tuː; tə] [frend] ,

Mauleverer	in	society	,	I	at	the	bar	,	the	minister	in	parliament	,	friend	to	friend	,
毛勒弗	在	社会	,	我	在	这	酒吧	,	这	部长	在	议会	,	朋友	到	朋友	,

['lʌvər] [tuː; tə] ['mɪstrəs] ,

lover	to	mistress	,
情人	到	情妇	,

在社交界，我是莫勒弗勒；在酒吧，我是律师；在议会，我是部长；在朋友之间，我是情人；在情妇之间，我是情妇。

['mɪstrəs] [tuː; tə] ['lʌvər] , — [hæf] [ʌv; əv][juː 'es][ɑːr; ər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['seɪɪŋ] [waɪt] [ɪz] [blæk] ,

mistress	to	lover	,	—	half	of	us	are	employed	in	saying	white	is	black	,
情妇	到	情人	,	—	一半	的	我们	是	受雇	在	说	白色的	是	黑色的	,

从情妇到情人，——我们当中有一半人都在颠倒黑白，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [ɪn] ['swerɪŋ] [ðæt] [blæk] [ɪz] [waɪt] .

and	the	other	half	in	swearing	that	black	is	white	.
和	这	其他	一半	在	咒骂	那	黑色的	是	白色的	.

另一半人则坚信黑色就是白色。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] ['dɪfrəns] , [maɪ] ['prɪti] [niːs] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['klevər] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði]

There	is	only	one	difference	,	my	pretty	niece	,	between	the	clever	man	and	the
那里	是	仅有的	一	不同之处	,	我的	漂亮的	侄女	,	之间	这	聪明的	男人	和	这

[fuːl] :

fool	:
傻子	:

我美丽的侄女，聪明人和傻瓜之间只有一个区别：

[ðə; ði] [fuːl] [sez] [wʌt] [ɪz] [fɔːls] [waɪl] [ðə; ði] ['kʌlərz] [ster] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

the	fool	says	what	is	false	while	the	colours	stare	in	his	face	and	give	him	the
这	傻子	说道	什么	是	错误的	尽管	这	颜色	盯	在	他的	脸	和	给	他	这

[laɪ] ;

lie	;
说谎	;

愚人说着谎言，而色彩却直视着他的脸庞，揭穿了他的谎言；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['klevər] [mæn] [teɪks] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [brʌʃ] [ænd; ənd] ['lɪtərəli] [tɜːrnz][ðə; ði]

but	the	clever	man	takes	as	it	were	a	brush	and	literally	turns	the
但	这	聪明的	男人	需要	作为	它	是	一个	刷子	和	字面上地	转弯	这

[blæk] ['ɪntuː] [waɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['ɪntuː] [blæk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ,

black	into	white	and	the	white	into	black	before	he	makes	the	assertion	,
黑色的	进入	白色的	和	这	白色的	进入	黑色的	前	他	制作	这	断言	,

但聪明人会像用画笔一样，把黑变成白，把白变成黑，然后再提出自己的观点。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðen] [truː] .

which	is	then	true	.
哪个	是	然后	真的	.

那么，事实就是如此。

[ðə; ði] [fuːl] ['tʃeɪndʒɪz] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]['laɪər] ; [ðə; ði] ['klevər] [mæn] [meɪks] [ðə; ði] ['kʌlərz] [tʃeɪndʒ] ,

The	fool	changes	,	and	is	a	liar	;	the	clever	man	makes	the	colours	change	,
这	傻子	变化	,	和	是	一个	说谎者	;	这	聪明的	男人	制作	这	颜色	改变	,

愚人会改变，而且是个骗子；聪明人能变换色彩。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]['dʒiːniəs] .

and	is	a	genius	.
和	是	一个	天才	.

他是个天才。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər] [jʌŋ] ['jɪrz] [jet] , ['luːsi] . "

But	this	is	not	for	your	young	years	yet	,	Lucy	.	"
但	这	是	不是	为了	你的	年轻的	年	然而	,	露西	.	"

但露西，你年纪还小，不适合做这些。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [siː] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] , " [sed] ['luːsi] ,

"	But	I	can't	see	the	necessity	of	seeming	to	agree	with	people	,	"	said	Lucy	,
"	但	我	不能	看	这	必要性	的	似乎	到	同意	和	人们	,	"	说	露西	,

['sɪmpli] ;

simply	;
简单地	;

“但我看不出有什么必要表面上同意别人的观点，”露西简单地说；

" ['ʃʊrli] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [pliːzd] [ɪf] [juː; jʊ] ['difəd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ['sɪvəli]

"	surely	they	would	be	just	as	well	pleased	if	you	differed	from	them	civilly
"	一定	他们	会	是	只是	作为	出色地	高兴	如果	你	不同	从	他们	文明地

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] ? "

and	with	respect	?	"
和	和	尊重	?	"

“如果你能以文明和尊重的态度与他们表达不同意见，他们肯定也会同样高兴吧？”

" [noʊ] , ['luːsi] , " [sed] ['brændən] , [stɪl] ['sniriŋ] ; " [tuː; tə][biː; bi] [laɪkt] ,

"	No	,	Lucy	,	"	said	Brandon	,	still	sneering	;	"	to	be	liked	,
"	不	,	露西	,	"	说	布兰登	,	仍然	冷笑	;	"	到	是	喜欢	,

“不，露西，”布兰登仍然带着嘲讽的语气说；“是为了被人喜欢。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][kəm'plaɪənt] .

it	is	not	necessary	to	be	anything	but	compliant	.
它	是	不是	必要的	到	是	任何事物	但	合规	.

只要遵守规定就行了。

[laɪ] , [tʃiːt] , [meɪk] ['evri] [wɜːrd][ə; eɪ] [sner] , [ænd; ənd] ['evri] [ækt][ə; eɪ]['fɔːrdʒəri] ; [bʌt; bət] ['nevər]

Lie	,	cheat	,	make	every	word	a	snare	,	and	every	act	a	forgery	;	but	never
说谎	,	欺骗	,	制作	每一个	单词	一个	圈套	,	和	每一个	行为	一个	伪造	;	但	绝不

[ˌkɑːntrə'dɪkt] .

contradict	.
顶撞	.

说谎、欺骗，让每一句话都成为陷阱，让每一个行为都成为伪造；但永远不要自相矛盾。

[ə'griː] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] .

Agree	with	people	,	and	they	make	a	couch	for	you	in	their	hearts	.
同意	和	人们	,	和	他们	制作	一个	长椅	为了	你	在	他们的	心	.

如果你与人意见一致，他们会在心里为你留个位置。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['dænti][ænd; ənd][ðə; ði] [bə'fuːn] .

You	know	the	story	of	Dante	and	the	buffoon	.
你	知道	这	故事	的	但丁	和	这	丑角	.

你一定听过但丁和丑角的故事。

[bəuθ][wɜːr; wər] [ˌentər'teɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪn] ['ped(ə)nt] , [huː] [kɔːld] [hɪm'self] [prɪns]

Both	were	entertained	at	the	court	of	the	vain	pedant	,	who	called	himself	Prince
两个都	是	娱乐	在	这	法庭	的	这	徒劳	学究	,	WHO	称为	他自己	王子

['skælɪdʒər] ,

Scaliger	,
斯卡利杰	,

他们二人受邀前往那位自称斯卡利杰王子的虚荣学究的宫廷做客。

— [ðə; ði] ['fɔːrmər] ['pʊrliˌpɔːrli] , [ðə; ði] ['lætər] ['sʌmptʃuəsli] .

—	the	former	poorly	,	the	latter	sumptuously	.
—	这	以前的	差	,	这	后者	奢华地	.

—前者粗暴，后者奢华。

- [haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði] [bə'fuːn] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊət] ,

'	How	comes	it	,	'	said	the	buffoon	to	the	poet	,
-	如何	来	它	,	-	说	这	丑角	到	这	诗人	,

“怎么会这样呢？”小丑问诗人。

- [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd][juː; jʊ][soʊ] [pʊr] ? -

'	that	I	am	so	rich	and	you	so	poor	?	'
-	那	我	是	所以	富有的	和	你	所以	贫穷的	?	-

“我这么富有，你这么贫穷？”

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [truː] [rɪ'plaɪ] ,

'	I	shall	be	as	rich	as	you	,	'	was	the	stinging	and	true	reply	,
-	我	将	是	作为	富有的	作为	你	,	-	曾是	这	刺痛	和	真的	回复	,

“我终将和你一样富有，”这是一句尖锐而真实的回答。

- [wen'evər] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ]['peɪtrən][æz; əz] [laɪk] [maɪ'self][æz; əz] [prɪns] ['skælɪdʒər][ɪz] [laɪk] [juː; jʊ] ! -

'	whenever	I	can	find	a	patron	as	like	myself	as	Prince	Scaliger	is	like	you	!	'
-	每当	我	能	寻找	一个	赞助人	作为	喜欢	我	作为	王子	斯卡利杰	是	喜欢	你	!	-

"

"
"

“只要我能找到像斯卡利杰王子像你一样的赞助人，我就会这么做！”

" [jet] [maɪ][bɜːrdz] , " [sed] ['luːsi] , [kə'resɪŋ] [ðə; ði] ['goʊldfɪntʃ] , [wɪtʃ] ['nesəld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

"	Yet	my	birds	,	"	said	Lucy	,	caressing	the	goldfinch	,	which	nestled	to	her	bosom	,
"	然而	我的	鸟类	,	"	说	露西	,	爱抚	这	金翅雀	,	哪个	依偎	到	她	怀	,

“可是我的鸟儿们，”露西一边说着，一边抚摸着依偎在她胸前的金翅雀。

" [ɑːr; ər][nɑːt][laɪk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] .

"	are	not	like	me	,	and	I	love	them	.
"	是	不是	喜欢	我	,	和	我	爱	他们	.

“他们和我不一样，但我爱他们。”

[neɪ] , [aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [ðoʊz] ['betər] [huː] ['dɪfər] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ðɪ][moʊst] .

Nay	,	I	often	think	I	could	love	those	better	who	differ	from	me	the	most	.
不	,	我	经常	思考	我	可以	爱	那些	更好的	WHO	不同	从	我	这	最多	.

不，我常常觉得，我或许会更爱那些与我最不同的人。

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][ɪn] [bʊks] , — [wen] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [aɪ] [riːd] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ɔːr][ə; eɪ] [pleɪ] ;

I	feel	it	so	in	books	,	—	when	,	for	instance	,	I	read	a	novel	or	a	play	;
我	感觉	它	所以	在	图书	,	—	什么时候	,	为了	实例	,	我	读	一个	小说	或者	一个	玩	;

我在读小说或戏剧时，就会有这种感觉；

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ,

and	you	,	uncle	,
和	你	,	叔叔	,

还有你，叔叔，

[aɪ] [laɪk] ['ɔːlmoʊst][ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [pɝ'siːvɪŋ] [ɪn][maɪ'self] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

I	like	almost	in	proportion	to	my	perceiving	in	myself	nothing	in	common	with	you
我	喜欢	几乎	在	部分	到	我的	感知	在	我	没有什么	在	常见的	和	你

. "
: "
. "

我越觉得自己和你毫无共同之处，就越喜欢你。

" [jes] , " [sed] ['brændən] ,

"	Yes	,	"	said	Brandon	,
"	是的	,	"	说	布兰登	,

“是的，”布兰登说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][oʊld] ['stɔːriz] [ʌv; əv][sɜːr]['hjuːgəu]

"	you	have	in	common	with	me	a	love	for	old	stories	of	Sir	Hugo
"	你	有	在	常见的	和	我	一个	爱	为了	老的	故事	的	先生	雨果

[ænd; ənd][sɜːr]['ruːpərt] ,

and	Sir	Rupert	,
和	先生	鲁珀特	,

“你和我一样，都喜欢雨果爵士和鲁珀特爵士的古老故事。”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['ʌðər] - ['sɜːrz] - [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['moʊldər] [ænd; ənd]['baɪgɔːn] [reɪs] .

and	all	the	other	'	Sirs	'	of	our	mouldered	and	bygone	race	.
和	全部	这	其他	-	先生们	-	的	我们的	腐朽的	和	逝去的	种族	.

以及我们这个腐朽逝去的种族中所有其他的“先生们”。

[soʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['bæləd] [ə'baʊt] [sɜːr][dʒɑːn][diː]['brændən] ,

So	you	shall	sing	me	the	ballad	about	Sir	John	de	Brandon	,
所以	你	将	唱歌	我	这	民谣	关于	先生	约翰	德	布兰登	,

所以你要为我唱一首关于约翰·德·布兰登爵士的歌谣，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['drægən][hiː; hɪ] [sluː] [ɪn][ðə; ðɪ]['hoʊli][lænd] .

and	the	dragon	he	slew	in	the	Holy	Land	.
和	这	龙	他	一万	在	这	圣	土地	.

还有他在圣地斩杀的那条龙。

[wiː; wɪ] [wɪl] [ə'dʒɜːrn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][jʊr; jər] ['fɑːðər] .

We	will	adjourn	to	the	drawing	-	room	,	not	to	disturb	your	father	.
我们	将要	休会	到	这	绘画	-	房间	,	不是	到	打扰	你的	父亲	.

我们将移步客厅，以免打扰您父亲。

" ['luːsi] [ə'griːd] , [tʊk] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [ɑːrm] , [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd]

"	Lucy	agreed	,	took	her	uncle's	arm	,	repaired	to	the	drawing	-	room	,	and
"	露西	同意	,	采取	她	叔叔的	手臂	,	已修复	到	这	绘画	-	房间	,	和

['siːtɪŋ] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ðɪ] ['hɑːrpsɪkɔːrd] ,

seating	herself	at	the	harpsichord	,
座位	她自己	在	这	羽管键琴	,

露西同意了，挽着叔叔的胳膊，走到客厅，在羽管键琴前坐了下来。

[sæŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] [jet] ['sʌmwʌt] [ruːd] [er] [ðə; ði]['fæməli]['bæləd][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd]

sang	**to**	**an**	**inspiriting**	**yet**	**somewhat**	**rude**	**air**	**the**	**family**	**ballad**	**her**	**uncle**	**had**
唱	到	一个	鼓舞人心	然而	有些	粗鲁的	空气	这	家庭	民谣	她	叔叔	有

[di'mɑːndid] .

demanded	**.**
要求	.

她用一种既振奋人心又略带粗俗的语气唱起了她叔叔要求的那首家歌。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [noʊt] [ɪn][ðə; ði]['rɪdʒɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑrdnd] [ænd; ənd]

It	**would**	**have**	**been**	**amusing**	**to**	**note**	**in**	**the**	**rigid**	**face**	**of**	**the**	**hardened**	**and**
它	会	有	到过	有趣	到	笔记	在	这	死板的	脸	的	这	硬化	和

[hə'bɪtʃuəl][mæn][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['pɑːrtʃmənt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪn'θuːziæzəm] [wɪtʃ] ['evər][ænd; ənd]

habitual	**man**	**of**	**peace**	**and**	**parchments**	**a**	**certain**	**enthusiasm**	**which**	**ever**	**and**
习惯性的	男人	的	和平	和	羊皮纸	一个	肯定	热情	哪个	曾经	和

[ə'nɑːn] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

anon	**crossed**	**his**	**cheek**	**,**
匿名	交叉	他的	脸颊	,

如果能注意到这位习惯于和平与羊皮纸、性格坚毅的人那僵硬的脸上，不时闪过一丝热情，那该是多么有趣啊。

[æz; əz][ðə; ði] [vəːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæləd] ['restɪd] [ɑːn][sʌm; səm][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['naɪtli] [haʊs]

as	**the**	**verses**	**of**	**the**	**ballad**	**rested**	**on**	**some**	**allusion**	**to**	**the**	**knightly**	**House**
作为	这	诗句	的	这	民谣	休息	在	一些	典故	到	这	骑士精神	房子

[ʌv; əv]['brændən][ænd; ənd][ɪts][oʊld] [rɪ'naʊn] .

of	**Brandon**	**and**	**its**	**old**	**renown**	**.**
的	布兰登	和	它是	老的	名声	.

这首民谣的歌词以布兰登骑士家族及其昔日的辉煌为蓝本。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜːrli] ['predʒədɪs] , ['breɪkɪŋ] [aʊt] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , — [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]

It	**was**	**an**	**early**	**prejudice**	**,**	**breaking**	**out**	**despite**	**of**	**himself**	**,**	**—**	**a**	**flash**	**of**
它	曾是	一个	早期的	偏见	,	打破	出去	尽管	的	他自己	,	—	一个	闪光	的

['kærəktər] ,

character	**,**
特点	,

那是他早年就有的偏见，不由自主地流露出来——这是他性格中闪现的一丝闪光。

['strɪkən] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːrd]['fɑːs(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'bedɪd] .

stricken	**from**	**the**	**hard**	**fossil**	**in**	**which**	**it**	**was**	**imbedded**	**.**
受打击的	从	这	难的	化石	在	哪个	它	曾是	嵌入式	.

从它所嵌入的坚硬化石上剥离下来。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði]['sɪliːəst] [ʌv; əv][ɔːl] [praɪdz] ([fɔːr; fər][ðə; ði][praɪd] [ʌv; əv]

One	**would**	**have**	**supposed**	**that**	**the**	**silliest**	**of**	**all**	**prides**	**(**	**for**	**the**	**pride**	**of**
一	会	有	据称	那	这	最愚蠢的	的	全部	骄傲	(	为了	这	自豪	的

['mʌni] ,

money	**,**
钱	,

人们或许会认为，最愚蠢的骄傲（例如对金钱的骄傲）

[ðoʊ] [miːn] , [ɪz] [les] ['sensləs]) , ['fæməli] [praɪd] ,

though	**meaner**	**,**	**is**	**less**	**senseless**	**)**	**,**	**family**	**pride**	**,**
尽管	更卑鄙	,	是	较少的	无意义的	)	,	家庭	自豪	,

虽然更刻薄，但没那么无理取闹），家庭荣誉感

[wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ['wiːknəs] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm][ðə; ði] ['kæləs] [ænd; ənd] [ə'stuːt] ['lɔɪər] [wʊd]

was	**the**	**last**	**weakness**	**which**	**at**	**that**	**time**	**the**	**callous**	**and**	**astute**	**lawyer**	**would**
曾是	这	最后的	弱点	哪个	在	那	时间	这	冷酷	和	精明	律师	会

[hæv; həv] [kən'fest] ,

have	**confessed**	**,**
有	坦白	,

这是当时那位冷酷精明的律师会承认的最后一个弱点。

['i:v(ə)n][tu:; tə][hɪm'self] .

even	to	himself	.
甚至	到	他自己	.

甚至对自己也是如此。

" ['lu:si] , " [sed] ['brændən] , [æz; əz][ðə; ði] [sɔ:ŋ] ['si:st] ,

"	Lucy	,	"	said	Brandon	,	as	the	song	ceased	,
"	露西	,	"	说	布兰登	,	作为	这	歌曲	停止	,

“露西，”布兰登说道，歌声戛然而止。

[ænd; əndˌ][hi:; hi] [geɪzd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [ni:s] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['æspekt] ,

and	he	gazed	on	his	beautiful	niece	with	a	certain	pride	in	his	aspect	,
和	他	凝视	在	他的	美丽的	侄女	和	一个	肯定	自豪	在	他的	方面	,

他凝视着自己美丽的侄女，脸上带着一丝骄傲。

" [aɪ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [jʊr; jər][fɜ:rst] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

"	I	long	to	witness	your	first	appearance	in	the	world	.
"	我	长的	到	证人	你的	第一的	外貌	在	这	世界	.

我渴望亲眼见证你初次亮相这个世界。

[ðɪs] ['lɑ:dʒɪŋ] , [maɪ] [dɪr] , [ɪz][nɑ:t][fɪt] — [bʌt; bət]['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] !

This	lodging	,	my	dear	,	is	not	fit	—	But	pardon	me	!
这	住宿	,	我的	亲爱的	,	是	不是	合身	—	但	赦免	我	!

亲爱的，这住处不太合适——请原谅！

[wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] [ɪz] [ðɪs] : [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [jɔ:r'self] [ɑ:r; ər] [hɪr] [æt; ət][maɪ]

what	I	was	about	to	say	is	this	:	your	father	and	yourself	are	here	at	my
什么	我	曾是	关于	到	说	是	这	:	你的	父亲	和	你自己	是	这里	在	我的

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

invitation	,
邀请	,

我原本想说的是：你和你父亲是应我的邀请来的，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [haʊs] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [dwel] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] [gests] , [nɑ:t][maɪn][hoʊst][ænd; ənd]

and	in	my	house	you	must	dwell	;	you	are	my	guests	,	not	mine	host	and
和	在	我的	房子	你	必须	住	;	你	是	我的	客人	,	不是	矿	主持人	和

['hoʊstəs] .

hostess	.
女主人	.

你们必须住在我的家里；你们是我的客人，而不是我的主人。

[aɪ][hæv; həv] ['ðerfɔ:r] [ɔ:l'redi] [də'rektɪd] [maɪ] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd]

I	have	therefore	already	directed	my	servant	to	secure	me	a	house	and
我	有	所以	已经	指导	我的	仆人	到	安全的	我	一个	房子	和

[prə'vaɪd] [ðə; ði] ['nesəseri] [ɪ'stæblɪʃmənt] ;

provide	the	necessary	establishment	;
提供	这	必要的	建立	;

因此，我已经吩咐我的仆人为我找一所房子，并准备必要的住所；

[ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] , [æz; əz][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [kwɪk] ['feloʊ] ,

and	I	make	no	doubt	,	as	he	is	a	quick	fellow	,
和	我	制作	不	怀疑	,	作为	他	是	一个	快的	同伴	,

我毫不怀疑，因为他是个反应敏捷的人。

[ðæt] [wɪ'ðɪn] [θri:] [deɪz] [ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] ['redi] .

that	within	three	days	all	will	be	ready	.
那	之内	三	天	全部	将要	是	准备好	.

三天之内一切都将准备就绪。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ðen] [bi:; bi][ðə; ði]['mægnət][ʌv; əv][maɪ][ə'boʊd] , ['lu:si] ;

You	must	then	be	the	magnet	of	my	abode	,	Lucy	;
你	必须	然后	是	这	磁铁	的	我的	住所	,	露西	;

那么，你一定是我的住所的磁石，露西；

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn] [ðɪs] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] ,

and	meanwhile	you	must	explain	this	to	my	brother	,
和	同时	你	必须	解释	这	到	我的	兄弟	,

与此同时，你必须把这件事解释给我哥哥。

[ænd; ənd] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['dʒeləs] [ˌhɑːspɪ'tæləti] — [əb'teɪn] [hɪz; ɪz] [ˌækwi'es(ə)ns] . "

and	—	for	you	know	his	jealous	hospitality	—	obtain	his	acquiescence	.	"
和	—	为了	你	知道	他的	嫉妒的	热情好客	—	获得	他的	默认	.	"

你知道他热情好客，所以要设法获得他的同意。

" [bʌt; bət] — " [bɪ'gæn] ['luːsi] .

"	But	—	"	began	Lucy	.
"	但	—	"	开始	露西	.

“可是——”露西开口道。

" [bʌt; bət][ˌem 'iː][noʊ] [bʌts] , " [sed] ['brændən] , ['kwɪkli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fekʃənət] [toʊn]

"	But	me	no	buts	,	"	said	Brandon	,	quickly	,	but	with	an	affectionate	tone
"	但	我	不	但是	,	"	说	布兰登	,	迅速地	,	但	和	一个	亲热	语气

[ʌv; əv] ['wɪlflnəs] ;

of	wilfulness	;
的	任性	;

“但是，别跟我争辩，”布兰登语速很快，但语气中带着一丝任性的喜爱；

" [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] [fiːl] ['veri] [mʌtʃ] [fə'tiːgd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['dʒɜːrni] ,

"	and	now	,	as	I	feel	very	much	fatigued	with	my	journey	,
"	和	现在	,	作为	我	感觉	非常	很多	疲劳	和	我的	旅行	,

“而现在，我的旅程让我感到非常疲惫，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siːk] [maɪ] [oʊn] [ruːm] . "

you	must	allow	me	to	seek	my	own	room	.	"
你	必须	允许	我	到	寻找	我的	自己的	房间	.	"

你必须允许我去找自己的房间。

" [aɪ] [wɪl] [kən'dʌkt] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , " [sed] ['luːsi] ,

"	I	will	conduct	you	to	it	myself	,	"	said	Lucy	,
"	我	将要	执行	你	到	它	我	,	"	说	露西	,

“我会亲自带你们过去，”露西说。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['brʌðər] [ðə; ði] [ker] [ænd; ənd]

for	she	was	anxious	to	show	her	father's	brother	the	care	and
为了	她	曾是	焦虑的	到	展示	她	父亲的	兄弟	这	关心	和

['fɔːrθɔːt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['læviʃt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] .

forethought	which	she	had	lavished	on	her	arrangements	for	his	comfort	.
深思熟虑	哪个	她	有	慷慨的	在	她	安排	为了	他的	舒适	.

因为她急于向父亲的兄弟表明，她为他的舒适所做的安排倾注了多少心思和远见。

['brændən] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [nuː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns]

Brandon	followed	her	into	an	apartment	which	his	eye	knew	at	a	glance
布兰登	随后	她	进入	一个	公寓	哪个	他的	眼睛	知道	在	一个	瞥一眼

[hæd; həd] [bɪn] [səb'dʒektɪd][tuː; tə] [ðæt] ['fiːmeɪl] [ˌsuːpərɪn'tendəns] [wɪtʃ] [meɪks] [sʌtʃ] ['juːzɪz][frʌm; frəm]

had	been	subjected	to	that	female	superintendence	which	makes	such	uses	from
有	到过	受	到	那	女性	督察	哪个	制作	这样的	用途	从

[wʌt] [men][rɪ'dʒekt][æz; əz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ;

what	men	reject	as	insignificant	;
什么	男人	拒绝	作为	微不足道	;

布兰登跟着她走进一间公寓，他一眼就看出这间公寓是由女性精心打理的，她们会把男人认为微不足道的东西物尽其用；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θæŋkt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ə'menəti] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [greɪs]

and	he	thanked	her	with	more	than	his	usual	amenity	,	for	the	grace
和	他	谢谢	她	和	更多的	比	他的	通常	便利设施	,	为了	这	优雅

[wɪtʃ] [hæd; həd] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər] ,

which	had	presided	over	,
哪个	有	主持	超过	,

他以比平常更加客气的语气感谢她所展现的恩典。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dik'teitid] [hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] .

and	the	kindness	which	had	dictated	her	preparations	.
和	这	仁慈	哪个	有	口述	她	准备工作	.

以及促使她做出这些准备的善良之心。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] , [hiː; hi] [wiːld] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmtʃer] [nɪr] [ðə; ðɪ] [klɪr] ,

As	soon	as	he	was	left	alone	,	he	wheeled	his	armchair	near	the	clear	,
作为	很快	作为	他	曾是	左边	独自的	,	他	带轮子的	他的	扶手椅	靠近	这	清除	,

[braɪt] ['faɪər] ,

bright	fire	,
明亮的	火	,

他一独自一人待着，就把扶手椅推到明亮洁净的炉火旁。

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hænd] ,

and	resting	his	face	upon	his	hand	,
和	休息	他的	脸	之上	他的	手	,

他将脸埋在手掌中，

[ɪn][ðə; ðɪ] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [prɪ'pɛəz] [hɪm'self] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

in	the	attitude	of	a	man	who	prepares	himself	as	it	were	for	the
在	这	态度	的	一个	男人	WHO	准备	他自己	作为	它	是	为了	这

[ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

indulgence	of	meditation	,
放纵	的	冥想	,

摆出一副准备静心冥想的姿态，

[hiː; hi] ['mʌtəd] , —

he	muttered	,	—
他	低声说道	,	—

他喃喃自语道：

" [jes] ! [ðiːz] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] , [fɜːrst] , [wʌt] ['neɪtʃər] [meɪks] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [gʊd] ;

"	Yes	!	these	women	are	,	first	,	what	Nature	makes	them	,	and	that	is	good	;
"	是的	!	这些	女性	是	,	第一的	,	什么	自然	制作	他们	,	和	那	是	好的	;

[nekst] ,

next	,
下一个	,

“是的！这些女性首先是自然造就的，这很好；其次，

[wʌt] [juːz] [meɪk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]['iːv(ə)l] !

what	use	make	them	,	and	that	is	evil	!
什么	使用	制作	他们	,	和	那	是	邪恶的	!

它们有什么用？这简直是邪恶！

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[kʊd; kəd][aɪ] [pər'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [naɪs][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][juːz][wiː; wi][pʊt]

could	I	persuade	myself	that	we	ought	to	be	nice	as	to	the	use	we	put
可以	我	说服	我	那	我们	应该	到	是	好的	作为	到	这	使用	我们	放

[ðiːz] [pʊr] ['pʌpits] [tuː; tə] ,

these	poor	puppets	to	,
这些	贫穷的	木偶	到	,

我能否说服自己，我们应该善待这些可怜的木偶?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [in'fɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['destəni] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [mɑːrkt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [gɜːrl] .

I	should	shrink	from	enforcing	the	destiny	which	I	have	marked	for	this	girl	.
我	应该	收缩	从	强制执行	这	命运	哪个	我	有	标记	为了	这	女孩	.

我应该放弃为这个女孩设定的命运。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

But	that	is	a	pitiful	consideration	,
但	那	是	一个	可怜	考虑	,

但这种想法实在令人失望。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪli] ['pleɪər] [huː] ['luːzɪz][hɪz; ɪz] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

and	he	is	but	a	silly	player	who	loses	his	money	for	the	sake	of
和	他	是	但	一个	愚蠢的	玩家	WHO	失败	他的	钱	为了	这	清酒	的

[prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][hɪz; ɪz] ['kauntəz] .

preserving	his	counters	.
保存	他的	计数器	.

他不过是个愚蠢的玩家，为了保住自己的筹码而输光了钱。

[soʊ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][mʌst; məst][goʊ][æz; əz] [ə'nʌðər] [skɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] ['wɪljəm]

So	the	young	lady	must	go	as	another	score	to	the	fortunes	of	William
所以	这	年轻的	女士	必须	去	作为	其他	分数	到	这	财富	的	威廉

['brændən] .

Brandon	.
布兰登	.

所以，这位年轻女士注定要成为威廉·布兰登命运中的又一笔损失。

['æftər][ɔːl] , [huː] ['sʌfəz] ?

After	all	,	who	suffers	?
后	全部	,	WHO	遭受	?

毕竟，谁会受苦呢?

[nɑːt][ʃiː; ʃi] .

Not	she	.
不是	她	.

不是她。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [welθ] , [ræŋk] , ['ɑːnər] .

She	will	have	wealth	,	rank	,	honour	.
她	将要	有	财富	,	秩	,	荣誉	.

她将拥有财富、地位和荣誉。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] , [tuː; tə] [jiːld] [soʊ] ['prɪti] [ænd; ənd] [pjʊr] [ə; eɪ][dʒem][tuː; tə][ðə; ði][ˌkɔːrə'net][ʌv; əv] —

I	shall	suffer	,	to	yield	so	pretty	and	pure	a	gem	to	the	coronet	of	—
我	将	遭受	,	到	屈服	所以	漂亮的	和	纯的	一个	宝石	到	这	冠	的	—

[fɔː] !

Faugh	!
福格	!

我将受苦，将如此美丽纯洁的宝石献给——呸!

[haʊ] [aɪ] [dɪ'spaɪz] [ðæt] [dɔːg] ; [bʌt; bət] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [heɪt] , [krʌʃ] , ['mæŋg(ə)l][hɪm; ɪm] ,

How	I	despise	that	dog	;	but	how	I	could	hate	,	crush	,	mangle	him	,
如何	我	鄙视	那	狗	;	但	如何	我	可以	恨	,	压碎	,	绞肉机	他	,

我多么厌恶那条狗；但我多么想恨它、碾碎它、撕碎它啊!

[kʊd; kəd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ˌem 'iː] !

could	I	believe	that	he	despised	me	!
可以	我	相信	那	他	被鄙视的	我	!

我简直不敢相信他竟然鄙视我!

[kʊd; kəd][hiː; hi][duː][soʊ] ?

Could	he	do	so	?
可以	他	做	所以	?

他能做到吗?

[əmf] !

Umph	!
嗯	!

嗯!

[noʊ] , [aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] [maɪ'self] [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

No	,	I	have	resolved	myself	that	is	impossible	.
不	,	我	有	已解决	我	那	是	不可能的	.

不，我已经认定这不可能。

[wel] , [let][ˌem 'iː][hoʊp] [ðæt] [ˌmætrɪ'moʊniəl] [pɔɪnt] [wɪl] [biː; bi] ['setld] ;

Well	,	let	me	hope	that	matrimonial	point	will	be	settled	;
出色地	,	让	我	希望	那	婚姻	观点	将要	是	定居	;

但愿他们的婚姻问题能够得到解决;

[ænd; ənd] [naʊ] [let][ˌem 'iː] [kən'sɪdər] [wʌt] [nekst][step] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [fɔːr; fər][maɪ'self] , — [maɪ'self] , [eɪ] , ['oʊnli][maɪ'self] !

and	now	let	me	consider	what	next	step	I	shall	take	for	myself	,	—	myself	,	ay	,	only	myself	!
和	现在	让	我	考虑	什么	下一个	步	我	将	拿	为了	我	,	—	我	,	哎	,	仅有的	我	!

现在让我来考虑一下我下一步该怎么做——我自己，是的，只有我自己!

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['periʃiz] [ðə; ði][læst] [meɪl] [ʌv; əv]['brændən] ;

With	me	perishes	the	last	male	of	Brandon	;
和	我	死亡	这	最后的	男性	的	布兰登	;

与我一同逝去的，是布兰登最后一个男性;

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ][aʊt] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['bʊʃl] .

but	the	light	shall	not	go	out	under	a	bushel	.
但	这	光	将	不是	去	出去	在下面	一个	蒲式耳	.

但灯必不熄灭在斗底下。

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ðə; ði] [sə'lɪləkwɪst] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] [əb'zɔːrbd] [ænd; ənd]['saɪlənt] ['revəri] ,

"	As	he	said	this	,	the	soliloquist	sunk	into	a	more	absorbed	and	silent	revery
"	作为	他	说	这	,	这	独白者	沉没	进入	一个	更多的	吸收	和	沉默的	梦想

,

“说着说着，独白者陷入了更加专注和沉默的沉思之中。”

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] .

from	which	he	was	disturbed	by	the	entrance	of	his	servant	.
从	哪个	他	曾是	不安	经过	这	入口	的	他的	仆人	.

这时，他的仆人进来，打断了他的思绪。

['brændən] , [huː] [wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ] ['driːmər] [seɪv] [wen] [ə'loʊn] , [broʊk][æt; ət][wʌns][frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] .

Brandon	,	who	was	never	a	dreamer	save	when	alone	,	broke	at	once	from	his	reflections	.
布兰登	,	WHO	曾是	绝不	一个	梦想家	节省	什么时候	独自的	,	打破	在	一次	从	他的	反思	.

布兰登平时很少做梦，只有独处时才会如此，他立刻从沉思中回过神来。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [əu'beid] [maɪ]['ɔːrdərz] , ['bɑːləu] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	You	have	obeyed	my	orders	,	Barlow	?	"	said	he	.
"	你	有	服从	我的	订单	,	巴洛	?	"	说	他	.

“巴洛，你服从了我的命令吗？”他问道。

" [jes] , [sɜːr] , " ['ænsər] [ðə; ði] [də'mestɪk] .

"	Yes	,	sir	,	"	answered	the	domestic	.
"	是的	,	先生	,	"	回答	这	国内的	.

“是的，先生，”家政阿姨回答道。

" [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][best] [haʊs] [jet] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ; [ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] [

"	I	have	taken	the	best	house	yet	unoccupied	;	and	when	Mrs	.	Roberts	[
"	我	有	已采取	这	最好的	房子	然而	空置	;	和	什么时候	太太	.	罗伯茨	[

['brændənz] ['haʊskiːpər]] [ə'raivz] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

Brandon's	housekeeper	]	arrives	from	London	,
布兰登的	管家	]	到达	从	伦敦	,

“我租下了目前最好的空房子；等罗伯茨太太（布兰登的管家）从伦敦过来，

['evriθɪŋ] [wɪl] , [aɪ] [trʌst] , [biː; bi][ɪg'zæktli][tuː; tə][jʊr; jər] [wɪʃɪz] . "

everything	will	,	I	trust	,	be	exactly	to	your	wishes	.	"
一切	将要	,	我	相信	,	是	确切地	到	你的	愿望	.	"

我相信一切都会完全按照您的意愿进行。

" [gʊd] !

"	Good	!
"	好的	!

“好的！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [geɪv] [maɪ] [noʊt] [tuː; tə] [lɔːrd] [ˌmɔː'liːvərər] ? "

And	you	gave	my	note	to	Lord	Mauleverer	?	"
和	你	给予	我的	笔记	到	主	毛勒弗	?	"

你把我的纸条交给了莫勒弗勒勋爵？

" [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] , [sɜːr] ; [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wɪl] [ə'weɪt] [juː; jʊ][æt; ət] [hoʊm] [ɔːl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

"	With	my	own	hands	,	sir	;	his	lordship	will	await	you	at	home	all	to	-	morrow
"	和	我的	自己的	双手	,	先生	;	他的	领主	将要	等待	你	在	家	全部	到	-	明天

. "

:	"
.	"

“先生，我将亲手为您办理；老爷明天一整天都会在家等您。”

" ['veri] [wel] !

"	Very	well	!
"	非常	出色地	!

“很好！”

[ænd; ənd] [naʊ] , ['bɑːləu] , [siː] [ðæt] [jʊr; jər] [ruːm] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [kɔːl]

and	now	,	Barlow	,	see	that	your	room	is	within	call
和	现在	,	巴洛	,	看	那	你的	房间	是	之内	称呼

巴洛，现在，看看你的房间是否在电话范围内。

[['belz] , [ðoʊ] [noʊn] , [wɜːr; wər][nɑːt] ['kɑːmən] [æt; ət] [ðæt] [deɪ]] ,

[	bells	,	though	known	,	were	not	common	at	that	day	]	,
[	铃铛	,	尽管	已知	,	是	不是	常见的	在	那	天	]	,

[虽然当时已经知道有钟，但并不常见]

[ænd; ənd] [gɪv] [aʊt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .

and	give	out	that	I	am	gone	to	bed	,	and	must	not	be	disturbed	.
和	给	出去	那	我	是	已消失	到	床	,	和	必须	不是	是	不安	.

并告知大家我已经上床睡觉了，请不要打扰我。

[wɒts] [ðə; ði] ['aʊər] ? "
What's the hour ? "
是什么 这 小时 ? "

现在几点?

" [dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ten] , [sɜːr] . "
" Just on the stroke of ten , sir . "
" 只是 在 这 中风 的 十 , 先生 . "

“先生，正好十点整。”

" [pleɪs] [ɑːn] [ðæt] ['teɪbl] [maɪ] ['letər] - [keɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪŋkˌstænd] .
" Place on that table my letter - case and the inkstand .
" 地方 在 那 桌子 我的 信 - 案件 和 这 墨水台 .

“把我的信箱和墨水瓶放在桌子上。”

[lʊk] [ɪn] , [tuː; tə][help][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʌn'dres] , [æt; ət][hæf] - [pæst][wʌn] ;
Look in , to help me to undress , at half - past one ;
看 在 , 到 帮助 我 到 脱衣服 , 在 一半 - 过去的 一 ;

一点半的时候进来帮我脱衣服;

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][bed][æt; ət] [ðæt] ['aʊər] .
I shall go to bed at that hour .
我 将 去 到 床 在 那 小时 .

我将于那个时间睡觉。

[ænd; ənd] — [steɪ] — [biː; bi] [ʃʊr] , ['bɑːləu] , [ðæt] [maɪ] ['brʌðər] [bɪ'liːvz] [ˌem 'iː][rɪ'taɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði]
And — stay — be sure , Barlow , that my brother believes me retired for the
和 — 停留 — 是 当然 , 巴洛 , 那 我的 兄弟 相信 我 退休 为了 这
[naɪt] .
night .
夜晚 .

还有——留下——巴洛，请放心，我哥哥相信我已经休息了。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [maɪ]['hæbɪts] ,
He does not know my habits ,
他 做 不是 知道 我的 习惯 ,

他不了解我的习惯。

[ænd; ənd] [wɪl] [veks] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ][sɪt] [ʌp][soʊ] [leɪt] [ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] .
and will vex himself if he thinks I sit up so late in my present state of health .
和 将要 烦恼 他自己 如果 他 思考 我 坐 向上 所以 晚的 在 我的 展示 状态 的 健康 .

如果他认为我以我现在的身体状况还会熬夜，他会很生气的。

" ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['raɪtɪŋ] [ə'pɜːrtənəns] [nɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] ,
" Drawing the table with its writing appurtenances near to his master ,
" 绘画 这 桌子 和 它是 写作 附属物 靠近 到 他的 掌握 ,

“他把桌子和书写用具搬到主人身边，

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [left] ['brændən] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɔːr][hɪz; ɪz] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] .
the servant left Brandon once more to his thoughts or his occupations .
这 仆人 左边 布兰登 一次 更多的 到 他的 想法 或者 他的 职业 .

仆人再次离开了，留下布兰登独自思考或忙于自己的事。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['sɜːrvənt] .
Servant .
仆人 .

仆人。

[get] [əˈweɪ] , [aɪ] [seɪ] , [wɪd] [dæt] [ˈnæsti] [bel] .

Get	**away**	**,**	**I**	**say**	**,**	**wid**	**dat**	**nasty**	**bell**	**.**
得到	离开	,	我	说	,	宽	数据	可恶的	钟	.

我说，滚开，带着那讨厌的铃铛。

[pʌntʃ] .

Punch	**.**
冲床	.

冲床。

[duː] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ] [bel] ?

Do	**you**	**call**	**this**	**a**	**bell**	**?**
做	你	称呼	这	一个	钟	?

你把这叫做钟吗?

([ˈpætɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .)

(	**patting**	**it**	**.**	**)**
(	轻拍	它	.	)

（轻轻拍打着它。）

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [æn; ən] [ˈɔːrgən] .

It	**is**	**an**	**organ**	**.**
它	是	一个	器官	.

它是器官。

[ˈsɜːrvənt] .

Servant	**.**
仆人	.

仆人。

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [bel] , — [ə; eɪ] [ˈnæsti] [bel] !

I	**say**	**it**	**is**	**a**	**bell**	**,**	**—**	**a**	**nasty**	**bell**	**!**
我	说	它	是	一个	钟	,	—	一个	可恶的	钟	!

我说这是一口钟，——一口难听的钟!

[pʌntʃ] .

Punch	**.**
冲床	.

冲床。

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [æn; ən] [ˈɔːrgən] ([ˈstraɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː]) .

I	**say**	**it**	**is**	**an**	**organ**	**(**	**striking**	**him**	**with**	**it**	**)**	**.**
我	说	它	是	一个	器官	(	引人注目	他	和	它	)	.

我说这是一个器官（用它击打他）。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [naʊ] ?

What	**do**	**you**	**say**	**it**	**is**	**now**	**?**
什么	做	你	说	它	是	现在	?

你觉得现在是什么情况?

[ˈsɜːrvənt] .

Servant	**.**
仆人	.

仆人。

[æn; ən] [ˈɔːrgən] , [ˈmɪstər] . [pʌntʃ] !

An	**organ**	**,**	**Mr**	**.**	**Punch**	**!**
一个	器官	,	先生	.	冲床	!

管风琴，潘趣先生!

[ðə; ði] [ˈtrædʒɪkl] [ˈkɑːmədi] [ʌv; əv] [pʌntʃ] [ænd; ənd] [ˈdʒuːdi] .

The	**Tragical**	**Comedy**	**of**	**Punch**	**and**	**Judy**	**.**
这	悲剧	喜剧	的	冲床	和	朱迪	.

潘趣和朱迪的悲喜剧。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] ['luːsi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] [ə'pɑːrtmənts] ,

The	next	morning	,	before	Lucy	and	her	father	had	left	their	apartments	,
这	下一个	早晨	,	前	露西	和	她	父亲	有	左边	他们的	公寓	,

['brændən] ,

Brandon	,
布兰登	,

第二天早上，露西和她父亲还没离开公寓，布兰登就

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['ɜːrli] ['raɪzər] , [hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] [ˌmɔː'liːvərər] [ɪn]

who	was	a	remarkably	early	riser	,	had	disturbed	the	luxurious	Mauleverer	in
WHO	曾是	一个	非常	早期的	立管	,	有	不安	这	豪华	毛勒弗	在

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['slʌmbər] .

his	first	slumber	.
他的	第一的	睡眠	.

他起得特别早，吵醒了正在享受奢华生活的毛勒韦勒。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['kɔːrtiər] [pə'zest] [ə; eɪ] ['vɪlə] [sʌm; səm] [maɪlz] [frʌm; frəm] [bæθ] , [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [ə; eɪ]

Although	the	courtier	possessed	a	villa	some	miles	from	Bath	,	he	preferred	a
虽然	这	朝臣	拥有	一个	别墅	一些	英里	从	洗澡	,	他	首选	一个

['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

lodging	in	the	town	,
住宿	在	这	镇	,

虽然这位廷臣在离巴斯几英里远的地方拥有一座别墅，但他更喜欢住在城里。

[bəuθ][æz; əz] ['biːɪŋ] ['wɔːrmər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['rerli] [ɪn'hæbɪtɪd] ['kʌntri] - [haʊs] ,

both	as	being	warmer	than	a	rarely	inhabited	country	-	house	,
两个都	作为	存在	更温暖	比	一个	很少	有人居住的	国家	-	房子	,

两者都比鲜有人居住的乡村别墅更温暖，

[ænd; ənd][æz; əz] ['biːɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪndələnt] [mæn] [mɔːr] [ɪ'miːdiətli] [kən'viːniənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	as	being	to	an	indolent	man	more	immediately	convenient	for	the
和	作为	存在	到	一个	懒惰的	男人	更多的	立即地	方便的	为了	这

['geɪtaɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dɪsɪnl] ['sɪti] .

gayeties	and	the	waters	of	the	medicinal	city	.
同性恋	和	这	水	的	这	药用	城市	.

对于一个懒惰的人来说，前往这座药用城市的娱乐场所和温泉疗养地会更加方便。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ɜːrl] [hæd; həd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [stretʃt] [hɪm'self] ,

As	soon	as	the	earl	had	rubbed	his	eyes	,	stretched	himself	,
作为	很快	作为	这	伯爵	有	摩擦	他的	眼睛	,	拉伸	他自己	,

伯爵揉了揉眼睛，伸了个懒腰，

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'taɪməs] ['kɑːləkwi] ,

and	prepared	himself	for	the	untimeous	colloquy	,
和	准备	他自己	为了	这	不合时宜	对话	,

他做好了迎接这场不合时宜的对话的准备。

['brændən] [pɔːd] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][ɪks'kjuːziz][fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər][hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

Brandon	poured	forth	his	excuses	for	the	hour	he	had	chosen	for	a	visit	.
布兰登	倾倒	前进	他的	借口	为了	这	小时	他	有	选定	为了	一个	访问	.

布兰登滔滔不绝地解释了他选择那个时间来访的原因。

" ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [maɪ] [dɪr] ['brændən] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['noʊblmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Mention	it	not	,	my	dear	Brandon	,	"	said	the	good	-	natured	nobleman	,	with	a
"	提到	它	不是	,	我的	亲爱的	布兰登	,	"	说	这	好的	-	自然	贵族	,	和	一个

[saɪ] ;

sigh	;
叹	;

“别提了，我亲爱的布兰登，”这位性情温和的贵族叹了口气说道；

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][æt; ət] ['eni] ['aʊər] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

"	I	am	glad	at	any	hour	to	see	you	,
"	我	是	高兴的	在	任何	小时	到	看	你	,

“无论何时见到你我都非常高兴。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊr] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [wɜːrθ]

and	I	am	very	sure	that	what	you	have	to	communicate	is	always	worth
和	我	是	非常	当然	那	什么	你	有	到	交流	是	总是	值得

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] . "

listening	to	.	"
聆听	到	.	"

我非常确信，你所传达的信息总是值得倾听的。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə'pɑːn] ['pʌblɪk] ['bɪznəs] , [ðoʊ] [ʌv; əv] ['ræðər] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

"	It	was	only	upon	public	business	,	though	of	rather	a	more	important
"	它	曾是	仅有的	之上	民众	商业	,	尽管	的	相当	一个	更多的	重要的

[dɪ'skrɪpʃn] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

description	than	usual	,
描述	比	通常	,

“不过，这次谈话的内容只是公共事务，而且比平常要重要得多。”

[ðæt] [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] , " ['ænsər] ['brændən] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ]

that	I	ventured	to	disturb	you	,	"	answered	Brandon	,	seating	himself	on	a	chair	by
那	我	冒险	到	打扰	你	,	"	回答	布兰登	,	座位	他自己	在	一个	椅子	经过

[ðə; ði] ['bedsaɪd] .

the	bedside	.
这	床头	.

“我竟冒昧打扰您，”布兰登回答道，同时在床边的椅子上坐了下来。

" [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] , [aɪ] [rɪ'siːvd] [baɪ] ['praɪvət] [ɪk'spres] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]

"	This	morning	,	an	hour	ago	,	I	received	by	private	express	a	letter	from
"	这	早晨	,	一个	小时	前	,	我	已收到	经过	私人的	表达	一个	信	从

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

“今天早上，一个小时前，我收到了一封来自伦敦的私人快递信。”

['steɪtɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [ə'reɪndʒmənt] [wɪl] ['pɑːzətɪvli] [biː; bi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] , — [neɪ] ,

stating	that	a	new	arrangement	will	positively	be	made	in	the	Cabinet	,	—	nay	,
声明	那	一个	新的	安排	将要	积极地	是	制成	在	这	内阁	,	—	不	,

声明内阁一定会做出新的安排——不，

['neɪmɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [prə'məuʃənz][ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] .

naming	the	very	promotions	and	changes	.
命名	这	非常	促销	和	变化	.

明确列出具体的促销活动和变更。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [æz; əz][maɪ] [neɪm] [ə'kɜːrd] , [æz; əz]['ɔːlsoʊ][jʊr; jər] [oʊn] , [ɪn] [ðiːz] [ˌnɔmə'neɪʃənz] ,

I	confess	that	as	my	name	occurred	,	as	also	your	own	,	in	these	nominations	,
我	承认	那	作为	我的	姓名	发生	,	作为	还	你的	自己的	,	在	这些	提名	,

我承认，因为我的名字和你的名字都出现在这些提名名单中，

[aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌnesə'serəli] ['ækjərət] ['nɑːlɪdʒ] [ɑːn]

I	was	anxious	to	have	the	benefit	of	your	necessarily	accurate	knowledge	on
我	曾是	焦虑的	到	有	这	益处	的	你的	一定	准确的	知识	在

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

the	subject	,
这	主题	,

我非常渴望能受益于您在该领域必然拥有的准确知识。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][jʊr; jər] [əd'vaɪs] . "

as	well	as	of	your	advice	.	"
作为	出色地	作为	的	你的	建议	.	"

以及您的建议。

" ['riːəli] , ['brændən] , " [sed] [ˌmɔː'liːvərər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['piːvɪʃ] [smaɪl] ,

"	Really	,	Brandon	,	"	said	Mauleverer	,	with	a	half	-	peevish	smile	,
"	真的	,	布兰登	,	"	说	毛勒弗	,	和	一个	一半	-	易怒的	微笑	,

“真的吗，布兰登？”莫勒弗勒带着一丝恼怒的笑容说道。

" ['eni] ['ʌðər] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] - [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

"	any	other	hour	in	the	day	would	have	done	for	'	the	business	of	the	nation	,
"	任何	其他	小时	在	这	天	会	有	完毕	为了	-	这	商业	的	这	国家	,

“一天中的任何其他时间都适合处理国家大事。”

- [æz; əz][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [kɔːl] [ðæt] ['trʌb(ə)lsəm] [fɑːrs] [wiː; wi][goʊ] [θruː] ;

'	as	the	newspapers	call	that	troublesome	farce	we	go	through	;
-	作为	这	报纸	称呼	那	麻烦的	闹剧	我们	去	通过	;

正如报纸所称的，我们正在经历的那场令人烦恼的闹剧；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['broʊkən][maɪ] ['naɪtli] ['slʌmbəz] [ɪk'sept]

and	I	had	imagined	you	would	not	have	broken	my	nightly	slumbers	except
和	我	有	想象	你	会	不是	有	破碎的	我的	每晚	睡眠	除了

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['riːəl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

for	something	of	real	importance	,
为了	某物	的	真实的	重要性	,

我原以为，除非有真正重要的事情，否则你不会打扰我夜里的睡眠。

— [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['bjuːti] [ɔːr][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [dɪʃ] . "

—	the	discovery	of	a	new	beauty	or	the	invention	of	a	new	dish	.	"
—	这	发现	的	一个	新的	美丽	或者	这	发明	的	一个	新的	盘子	.	"

——发现一种新的美，或者发明一道新的菜肴。

" ['niːðər] [ðə; ði][wʌn][nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr]

"	Neither	the	one	nor	the	other	could	you	have	expected	from	me	,	my	dear
"	两者都不	这	一	也不	这	其他	可以	你	有	预期的	从	我	,	我的	亲爱的

[lɔːrd] ,

lord	,
主	,

“您既没有指望我能做到这两件事，我的大人，

" [rɪ'dʒɔɪnd] ['brændən] .

"	rejoined	Brandon	.
"	重新加入	布兰登	.

布兰登重新加入了进来。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][draɪ]['traɪfəlz][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['lɔjɚz] [laɪf] [weɪsts] [ɪt'self] [ə'weɪ] ;

"	You	know	the	dry	trifles	in	which	a	lawyer's	life	wastes	itself	away	;
"	你	知道	这	干燥	琐事	在	哪个	一个	律师	生活	废物	本身	离开	;

“你知道律师一生都在哪些枯燥乏味的琐事上虚度光阴；

[ænd; ənd] ['bjuːtiːz] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] [hæv; həv][noʊ] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː 'es] , [ɪk'sept] [ðə; ði]['fɔːrmər]

and	beauties	and	dishes	have	no	attraction	for	us	,	except	the	former
和	美女	和	菜肴	有	不	景点	为了	我们	,	除了	这	以前的

[biː; bi]['dæmzəlz] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

be	damsels	deserted	,
是	少女们	荒凉的	,

美人和美食对我们来说都没有吸引力，除非前者是被遗弃的少女。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] ['pætnts] [ɪn'veɪdɪd] .

and	the	latter	patents	invaded	.
和	这	后者	专利	入侵	.

后者的专利遭到侵犯。

[bʌt; bət][maɪ] [nuːz] , ['æftər][ɔːl] , [ɪz] [wɜːrθ] ['hɪrɪŋ] , [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] . "

But	my	news	,	after	all	,	is	worth	hearing	,	unless	you	have	heard	it	before	.	"
但	我的	消息	,	后	全部	,	是	值得	听力	,	除非	你	有	听到	它	前	.	"

但我的消息毕竟值得一听，除非你以前已经听过了。

" [nɑːt][aɪ] !

"	Not	I	!
"	不是	我	!

“不是我！”

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

but	I	suppose	I	shall	hear	it	in	the	course	of	the	day	.
但	我	认为	我	将	听到	它	在	这	课程	的	这	天	.

但我估计今天晚些时候就会听到。

[preɪ]

Pray
祈祷

祈祷

['hev(ə)n] [aɪ][biː; bi][nɑːt] [sent] [fɔːr; fər][tuː; tə] [ə'tend] [sʌm; səm] [pleɪg] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] .

Heaven	I	be	not	sent	for	to	attend	some	plague	of	a	council	.
天堂	我	是	不是	发送	为了	到	出席	一些	瘟疫	的	一个	理事会	.

天哪，我可不想被派去参加什么瘟疫般的会议。

[bɪ'gɪn] ! "

Begin	!	"
开始	!	"

开始！”

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [lɔːrd] [riˈzɔlvz] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] ,

"	In	the	first	place	Lord	Duberly	resolves	to	resign	,
"	在	这	第一的	地方	主	杜伯利	解决	到	辞职	,

“首先，杜伯利勋爵决定辞职，

[ən'les] [ðɪs] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [piːs] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ]['kæbɪnət] ['kwestʃən] . "

unless	this	negotiation	for	peace	be	made	a	Cabinet	question	.	"
除非	这	谈判	为了	和平	是	制成	一个	内阁	问题	.	"

除非将和平谈判提交内阁审议。”

" [ʃɔː] ! [let][hɪm; ɪm] [rɪ'zaɪn] .

"	Pshaw	!	let	him	resign	.
"	呸	!	让	他	辞职	.

“呸！让他辞职吧。”

[aɪ][hæv; həv] [ə'poʊzd] [ðə; ði] [piːs] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

I	have	opposed	the	peace	so	long	that	it	is	out	of	the	question	.
我	有	反对	这	和平	所以	长的	那	它	是	出去	的	这	问题	.

我反对和平已经很久了，所以和平根本不可能实现。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [lɔːrd] - [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [kaʊnt] [ɑːn][maɪ] ['bʌrəz] .

Of	course	,	Lord	Wansted	will	not	think	of	it	,	and	he	may	count	on	my	boroughs	.
的	课程	,	主	-	将要	不是	思考	的	它	,	和	他	可能	数数	在	我的	行政区	.

当然，万斯特德勋爵不会想到这一点，他可以指望我的选区。

[ə; eɪ] [piːs] ! — ['ʃeɪmfl] , [dɪs'greɪsfl] , ['dæstərdli] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ! "

A	peace	!	—	shameful	,	disgraceful	,	dastardly	proposition	!	"
一个	和平	!	—	可耻	,	可耻	,	卑鄙的	主张	!	"

和平！——多么可耻、多么丢人、多么卑鄙的提议！

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] ,
" But , my dear lord ,
" 但 , 我的 亲爱的 主 ,

“但是，我亲爱的大人，

[maɪ] ['letər] [sez] [ðæt] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['fɜːrmnəs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [lɔːrd] - [hæz; həz]
my letter says that this unexpected firmness on the part of Lord Daberly has
我的 信 说道 那 这 意外 硬度 在 这 部分 的 主 - 有
[prə'duːst] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] ,
produced so great a sensation that ,
生产 所以 伟大的 一个 感觉 那 ,

我的信中提到，达伯利勋爵这种出人意料的强硬态度引起了如此大的轰动，以至于

['siːɪŋ] [ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ]['dʊrəb(ə)l]['kæbɪnət] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [kɪŋ]
seeing the impossibility of forming a durable Cabinet without him , the king
看到 这 不可能 的 成型 一个 耐用的 内阁 没有 他 , 这 国王
[hæz; həz] [kən'sentɪd] [tuː; tə][ðə; ði][nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n] ,
has consented to the negotiation ,
有 同意 到 这 谈判 ,

国王意识到没有他无法组建一个稳定的内阁，因此同意了谈判。

[ænd; ənd] [steɪz] [ɪn] ! "
and Duberly stays in ! "
和 杜伯利 停留 在 ! "

杜伯利继续留任！

" [ðə; ði]['devɪ(ə)l] ! — [wʌt] [nekst] ? "
" The devil ! — what next ? "
" 这 魔鬼 ! — 什么 下一个 ? "

“魔鬼！——接下来会是什么？”

" - [ænd; ənd] - [goʊ][aʊt][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]['bɔːldwɪn][ænd; ənd] ['tʃɑːrltən] ,
" Raffden and Sternhold go out in favour of Baldwin and Charlton ,
" - 和 - 去 出去 在 偏爱 的 鲍德温 和 查尔顿 ,

“拉夫登和斯特恩霍尔德出局，鲍德温和查尔顿则被淘汰。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [lend] [jʊr; jər][eɪd][tuː; tə] — "
and in the hope that you will lend your aid to — "
和 在 这 希望 那 你 将要 借 你的 援助 到 — "

并希望您能伸出援手——

" [aɪ] ! " [sed] [lɔːrd] [ˌmɔː'liːvərər] , ['veri] ['æŋgrəli] , — " [aɪ][lend][maɪ][eɪd][tuː; tə]['bɔːldwɪn] ,
" I ! " said Lord Mauleverer , very angrily , — " I lend my aid to Baldwin ,
" 我 ! " 说 主 毛勒弗 , 非常 愤怒地 , — " 我 借 我的 援助 到 鲍德温 ,

“我！”莫勒弗勒勋爵非常生气地说，“我向鲍德温伸出援手，

[ðə; ði]
the
这

这

['dʒækəbɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrltən] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bruːər] ! "
Jacobin , and Charlton , the son of a brewer ! "
雅各宾派 , 和 查尔顿 , 这 儿子 的 一个 酿酒师 ! "

还有雅各宾，以及查尔顿，一个酿酒商的儿子！

" ['veri] [truː] !
" Very true !
" 非常 真的 !

“非常正确！”

" [kən'tɪnjuːd] ['brændən] .
" **continued** **Brandon** .
" 持续 布兰登 .

布兰登继续说道。

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] [nuː] [ə'reɪndʒmənts]
" **But** **in** **the** **hope** **that** **you** **might** **be** **persuaded** **to** **regard** **the** **new** **arrangements**
" 但 在 这 希望 那 你 可能 是 被说服 到 看待 这 新的 安排
[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'dʌldʒənt] [aɪ] ,
with **an** **indulgent** **eye** **,**
和 一个 放纵的 眼睛 ,

“但希望您能以宽容的眼光看待这些新的安排，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][fɔːr; fər][ðə; ði]['veɪkənt]['gɑːrtər][ænd; ənd][ðə; ði]
you **are** **talked** **of** **instead** **of** **the** **Duke** **of** **for** **the** **vacant** **garter** **and** **the**
你 是 谈话 的 反而 的 这 公爵 的 为了 这 空缺 袜带 和 这
['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['tʃeɪmbərlɪn] . "
office **of** **chamberlain** **.** **"**
办公室 的 管家 . "

有人提议由你来代替公爵，接任空缺的嘉德勋章和侍从长一职。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !
" **You** **don't** **mean** **it** **!**
" 你 不 意思是 它 !

你不是认真的！

" [kraɪd] [ˌmɔː'liːvərər] , ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] .
" **cried** **Mauleverer** **,** **starting** **from** **his** **bed** **.**
" 哭 毛勒弗 , 开始 从 他的 床 .

“莫勒韦勒从床上跳起来，喊道。”

" [ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] ([bʌt; bət] , [aɪ] [hɪr] , ['tʃiːfli] ['liːg(ə)l]) [prə'məuʃənz][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] .
" **A** **few** **other** **(** **but** **,** **I** **hear** **,** **chiefly** **legal** **)** **promotions** **are** **to** **be** **made** **.**
" 一个 很少 其他 (但 , 我 听到 , 主要 合法的) 促销 是 到 是 制成 .

“还有一些其他的（但我听说主要是合法的）促销活动即将推出。”

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] , [maɪ] ['lɜːrnɪd] ['brʌðər] , [ðə; ði] ['deməkræt] [sɑːrsdən] , [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sɪlk]
Among **the** **rest** **,** **my** **learned** **brother** **,** **the** **democrat** **Sarsden** **,** **is** **to** **have** **a** **silk**
之中 这 休息 , 我的 学习 兄弟 , 这 民主党人 萨斯登 , 是 到 有 一个 丝绸
[gaʊn] ;
gown **;**
袍 ;

其他人中，我博学的兄弟、民主人士萨斯登将穿丝绸长袍；

['krɔmwel] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl] ; [ænd; ənd] , [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] , [ðeɪ] [hæv; həv]
Cromwell **is** **to** **be** **attorney** **-** **general** **;** **and** **,** **between** **ourselves** **,** **they** **have**
克伦威尔 是 到 是 律师 - 一般的 ; 和 , 之间 我们自己 , 他们 有
['ɔːfərd] [ˌem 'iːm][ə; eɪ] ['dʒʌdʒʃɪp] . "
offered **me** **a** **judgeship** **.** **"**
提供 我 一个 法官职位 . "

克伦威尔将担任总检察长；而且，他们私下里还给了我一个法官职位。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['gɑːrtər] ! " [sed] [ˌmɔː'liːvərər] , ['skersli] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔjɜ-z]
" **But** **the** **garter** **!** " **said** **Mauleverer** **,** **scarcely** **hearing** **the** **rest** **of** **the** **lawyer's**
" 但 这 袜带 ! " 说 毛勒弗 , 几乎 听力 这 休息 的 这 律师
[nuːz] , — " [ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːbdʒekt] ,
news **,** **—** **"** **the** **whole** **object** **,**
消息 , — " 这 所有的 目的 ,

“但是吊袜带！”莫勒弗勒几乎没听清律师接下来的话，说道，“整个事件，

[eɪm] , [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

aim	,	and	ambition	of	my	life	.
目的	,	和	志向	的	我的	生活	.

我人生的目标和抱负。

[haʊ] ['truːli][kaɪnd][ɪn][ðə; ði] [kɪŋ] !

How	truly	kind	in	the	king	!
如何	真的	种类	在	这	国王	!

国王真是仁慈啊!

['æftər][ɔːl] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [bæk] , " [ə'pɪnjənz]

After	all	,	"	continued	the	earl	,	laughing	,	and	throwing	himself	back	,	"	opinions
后	全部	,	"	持续	这	伯爵	,	笑	,	和	投掷	他自己	后退	,	"	意见

[ɑːr; ər]['veriəb(ə)l] ,

are	variable	,
是	多变的	,

“毕竟,”伯爵笑着向后仰去，继续说道，“观点各不相同。”

[truːθ] [ɪz][nɑːt]['juːnɪfɔːrm] .

truth	is	not	uniform	.
真相	是	不是	制服	.

真理并非千篇一律。

[ðə; ði] [taɪmz] [tʃeɪndʒ] , [nɑːt][wiː; wi] ; [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [piːs] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wɔːr] ! "

The	times	change	,	not	we	;	and	we	must	have	peace	instead	of	war	!	"
这	时代	改变	,	不是	我们	;	和	我们	必须	有	和平	反而	的	战争	!	"

时代在变，我们不变；我们必须追求和平，而非战争!

" [jʊr; jər]['mæksəmz][ɑːr; ər][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ɪz] ['eksələnt] ,

"	Your	maxims	are	indisputable	,	and	the	conclusion	you	come	to	is	excellent	,
"	你的	格言	是	无可争议的	,	和	这	结论	你	来	到	是	出色的	,

" [sed] ['brændən] .

"	said	Brandon	.
"	说	布兰登	.

“你的格言无可辩驳，你得出的结论也十分出色,”布兰登说道。

" [waɪ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , " [huː] [noʊ] [men] ,

"	Why	,	you	and	I	,	my	dear	fellow	,	"	said	the	earl	,	"	who	know	men	,
"	为什么	,	你	和	我	,	我的	亲爱的	同伴	,	"	说	这	伯爵	,	"	WHO	知道	男人	,

“你和我，我亲爱的朋友,”伯爵说，“都了解人情世故。”

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv] [lɪvd] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	who	have	lived	all	our	lives	in	the	world	,
和	WHO	有	居住地	全部	我们的	生活	在	这	世界	,

我们这些一生都生活在这个世界上的人，

[mʌst; məst] [læf] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] [æt; ət][ðə; ði][kænt][wiː; wi] [ræp] [ɪn] ['tɪnsl] ,

must	laugh	behind	the	scenes	at	the	cant	we	wrap	in	tinsel	,
必须	笑	在后面	这	场景	在	这	不能	我们	裹	在	箔	,

幕后肯定都在嘲笑我们用华丽的包装包裹起来的虚伪。

[ænd; ənd][send] [aʊt] [tuː; tə] [stɔːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði][steɪdʒ] .

and	send	out	to	stalk	across	the	stage	.
和	发送	出去	到	茎	穿过	这	阶段	.

然后派出去在舞台上潜行。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][ˌkɔːriə'leɪnəs][ʌv; əv] ['tɔːri] [ɪn'tegrəti] [ɪz][ə; eɪ] ['kɔːrpərəl] [kept] [baɪ][ə; eɪ]

We	know	that	our	Coriolanus	of	Tory	integrity	is	a	corporal	kept	by	a
我们	知道	那	我们的	科里奥兰纳斯	的	保守党	正直	是	一个	下士	保留	经过	一个

['prɑːstɪtuːt] ,

prostitute	,
妓女	,

我们知道，我们这位代表托利党正直的科里奥兰纳斯，其实是一个被妓女包养的下士。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bruːtəs][ʌv; əv] [wɪg] ['lɪbərti] [ɪz][ə; eɪ] ['læki] [tɜːrnd] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['stiːlɪŋ]

and	the	Brutus	of	Whig	liberty	is	a	lacquey	turned	out	of	place	for	stealing
和	这	布鲁图斯	的	辉格党	自由	是	一个	漆	转向	出去	的	地方	为了	偷窃

[ðə; ði] [spuːnz] ;

the	spoons	;
这	勺子	;

而辉格党自由的布鲁图斯，就像一个偷勺子的漆器，被翻了个底朝天；

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [tel] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .

but	we	must	not	tell	this	to	the	world	.
但	我们	必须	不是	告诉	这	到	这	世界	.

但我们绝不能把这件事告诉全世界。

[soʊ] , ['brændən] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [spiːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['seʃ(ə)n] ,

So	,	Brandon	,	you	must	write	me	a	speech	for	the	next	session	,
所以	,	布兰登	,	你	必须	写	我	一个	演讲	为了	这	下一个	会议	,

布兰登，你必须为下次会议写一篇演讲稿。

[ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['mæksəmz] , [ænd; ənd] [kən'kluːdz] [wɪð; wɪθ] -

and	be	sure	it	has	plenty	of	general	maxims	,	and	concludes	with	'
和	是	当然	它	有	很多	的	一般的	格言	,	和	结束	和	-

[maɪ] ['bliːdɪŋ] ['kʌntri] ! -

my	bleeding	country	!	'
我的	出血	国家	!	-

而且它肯定有很多普遍的格言，最后以"我流血的祖国！"结尾。

" [ðə; ði] ['lɔɪər] [smaɪld] .

"	The	lawyer	smiled	.
"	这	律师	微笑	.

律师笑了。

" [juː; jʊ] [kən'sent] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spʌlʃn] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - ? [fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl]

"	You	consent	then	to	the	expulsion	of	Sternhold	and	Raffden	?	for	,	after	all
"	你	同意	然后	到	这	驱逐	的	-	和	-	?	为了	,	后	全部

, [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] .

,	that	is	the	question	.
,	那	是	这	问题	.

"那么，你同意驱逐斯特恩霍尔德和拉夫登吗？毕竟，这才是问题的关键。"

['aʊər; ɑːr] ['brɪtɪʃ] ['ves(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði][diː] — - [diː] ['metəfər] - [mɑːŋgər] [kɔːl][ðə; ði] [steɪt] ,

Our	British	vessel	,	as	the	d	—	-	d	metaphor	-	mongers	call	the	State	,
我们的	英国	血管	,	作为	这	d	—	-	d	隐喻	-	贩卖者	称呼	这	状态	,

我们这艘英国船只，正如那些该死的喜欢用隐喻的人称呼国家那样，

['kæriz] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [gʊd] [seɪf] [ɪn][ðə; ði][hoʊld] [laɪk] ['brændi] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [wen] [fɪr] ,

carries	the	public	good	safe	in	the	hold	like	brandy	;	and	it	is	only	when	fear	,
携带	这	民众	好的	安全的	在	这	抓住	喜欢	白兰地	;	和	它	是	仅有的	什么时候	害怕	,

公共利益如同白兰地般安全地保存在船舱中；只有当恐惧，

[stɔːrm] , [ɔːr][ðə; ði]['dev(ə)l] [meɪks] [ðə; ði] [roʊgz] ['kwɑːrəl] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [breɪk] [ʌp][ðə; ði]

storm	,	or	the	devil	makes	the	rogues	quarrel	among	themselves	and	break	up	the
风暴	,	或者	这	魔鬼	制作	这	流氓	争吵	之中	他们自己	和	休息	向上	这

[kæsk] ,

casks	,
酒桶	,

暴风雨，或者魔鬼让恶棍们自相残杀，打碎木桶。

[ðæt] [wʌn] [gets] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['θɪmblfʊl] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

that	one	gets	above	a	thimbleful	at	a	time	.
那	一	获得	多于	一个	顶针	在	一个	时间	.

每次只能得到一小撮。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ɑːn] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [fər'evər] ,

We	should	go	on	fighting	with	the	rest	of	the	world	forever	,
我们	应该	去	在	斗争	和	这	休息	的	这	世界	永远	,

我们应该永远与世界其他国家战斗下去。

[ɪf] [ðə; ði] ['ministəz] [hæd; həd] [nɑːt] ['teɪkən] [tuː; tə] [faɪt] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] . "

if	the	ministers	had	not	taken	to	fight	among	themselves	.	"
如果	这	部长们	有	不是	已采取	到	斗争	之中	他们自己	.	"

如果大臣们没有互相争斗的话。”

" [æz; əz] [fɔːr; fər] - , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , " - [tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['vʌlgər] [dɔːg] , [ænd; ənd] ['voʊtɪd] [fɔːr; fər]

"	As	for	Sternhold	,	"	said	the	earl	,	"	'	t	is	a	vulgar	dog	,	and	voted	for
"	作为	为了	-	,	"	说	这	伯爵	,	"	-	t	是	一个	庸俗	狗	,	和	投票	为了

[ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] [rɪ'fɔːrm] .

economical	reform	.
经济	改革	.

“至于斯特恩霍尔德，”伯爵说，“他是一条粗俗的狗，竟然投票支持经济改革。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [meɪ] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [ker] ;

Besides	,	I	don't	know	him	;	he	may	go	to	the	devil	,	for	aught	I	care	;
除了	,	我	不	知道	他	;	他	可能	去	到	这	魔鬼	,	为了	零	我	关心	;

此外，我又不认识他；他去死与我无关；

[bʌt; bət] - [mʌst; məst] [biː; bi] [delt] ['hænsəmli] [wɪð; wɪθ] , [ɔːr] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['gɑːrtər] ,

but	Raffden	must	be	dealt	handsomely	with	,	or	,	despite	the	garter	,
但	-	必须	是	已处理	英俊地	和	,	或者	,	尽管	这	袜带	,

但必须严惩拉夫登，否则，即便有吊袜带也无济于事。

[aɪ] [wɪl] [fɔːl] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wɪgz] , [huː] , ['æftər] [ɔːl] , [gɪv] ['tɑːlərəb(ə)l] ['dinəz] . "

I	will	fall	back	among	the	Whigs	,	who	,	after	all	,	give	tolerable	dinners	.	"
我	将要	落下	后退	之中	这	辉格党	,	WHO	,	后	全部	,	给	可容忍的	晚餐	.	"

我还是会回到辉格党那边去，毕竟，他们提供的晚餐还算过得去。

" [bʌt; bət] [waɪ] , [maɪ] [lɔːrd] , [mʌst; məst] - [biː; bi] ['triːtɪd] ['betər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['brʌðər]

"	But	why	,	my	lord	,	must	Raffden	be	treated	better	than	his	brother
"	但	为什么	,	我的	主	,	必须	-	是	治疗	更好的	比	他的	兄弟

[rə'kjuːzənt] ? "

recusant	?	"
拒绝入教者	?	"

“但是，大人，为什么拉夫登的待遇要比他那位拒不参加国教考试的兄弟好呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː] , [ɪn] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['mænər] ['pɑːsəb(ə)l] , [ə; eɪ] [paɪp] [ʌv; əv] [ðæt]

"	Because	he	sent	me	,	in	the	handsomest	manner	possible	,	a	pipe	of	that
"	因为	他	发送	我	,	在	这	最英俊的	方式	可能的	,	一个	管道	的	那

['wʌndərf(ə)l] [mə'dɪrə] ,

wonderful	Madeira	,
精彩的	马德拉	,

“因为他以最体面的方式送给我一斗上好的马德拉酒，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [tʃiːf] [greɪs] [ʌv; əv] [maɪ] ['seləz] ,

which	you	know	I	consider	the	chief	grace	of	my	cellars	,
哪个	你	知道	我	考虑	这	首席	优雅	的	我的	地窖	,

你知道，我认为这是我酒窖中最珍贵的宝物。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ə; eɪ] [kə'næl] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [bɪl] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] [hɪz; ɪz]

and	he	gave	up	a	canal	navigation	bill	,	which	would	have	enriched	his
和	他	给予	向上	一个	运河	导航	账单	,	哪个	会	有	富含	他的

[hoʊl] ['kaʊnti] ,

whole	county	,
所有的	县	,

他还放弃了一项运河航运法案，这项法案原本可以使他所在的整个县受益。

[wen] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['ɪndʒər][maɪ] ['prɑːpərti] .

when	he	knew	that	it	would	injure	my	property	.
什么时候	他	知道	那	它	会	损伤	我的	财产	.

他明知这样做会损害我的财产。

[noʊ] , ['brændən] , [kɜːrs] ['pʌblɪk] [kænt] !

No	,	Brandon	,	curse	public	cant	!
不	,	布兰登	,	诅咒	民众	不能	!

不，布兰登，诅咒公众的无知!

[wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] .

we	know	what	that	is	.
我们	知道	什么	那	是	.

我们知道那是什么。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['praɪvət] [frendz] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [θroʊn]

But	we	are	gentlemen	,	and	our	private	friends	must	not	be	thrown
但	我们	是	先生们	,	和	我们的	私人的	朋友们	必须	不是	是	抛掷

['oʊvərbɔːrd] , — [ən'les] , [æt; ət] [liːst] ,

overboard	,	—	unless	,	at	least	,
落水	,	—	除非	,	在	至少	,

但我们是绅士，不能抛弃自己的私人朋友——除非，至少，

[wiː; wi][duː][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] ['sɪvɪləst] ['mænər] [wiː; wi][kæn; kən] . "

we	do	it	in	the	civilest	manner	we	can	.	"
我们	做	它	在	这	最文明的	方式	我们	能	.	"

我们会以最文明的方式处理这件事。

" [fɪr] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] ; " [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] ,

"	Fear	not	,	"	said	the	lawyer	;	"	you	have	only	to	say	the	word	,
"	害怕	不是	,	"	说	这	律师	;	"	你	有	仅有的	到	说	这	单词	,

“别担心，”律师说，“你只需要说一句话，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæbɪnət][kæn; kən] [kʊk] [ʌp][æn; ən] ['embəsi] [tuː; tə] - ,

and	the	Cabinet	can	cook	up	an	embassy	to	Owhyhee	,
和	这	内阁	能	厨师	向上	一个	大使馆	到	-	,

内阁可以临时决定在奥怀希设立一个大使馆。

[ænd; ənd][send] - [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['staɪpend][ʌv; əv][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] . "

and	send	Raffden	there	with	a	stipend	of	five	thousand	a	year	.	"
和	发送	-	那里	和	一个	助学金	的	五	千	一个	年	.	"

并派拉夫登去那里，每年给他五千英镑的津贴。

" [ɑː] ! [ðæts] [wel] [θɔːt] [ʌv; əv] ;

"	Ah	!	that's	well	thought	of	;
"	啊	!	那就是	出色地	想法	的	;

“啊！这考虑得很周到；

[ɔːr][wiː; wi] [maɪt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][grænt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['eikəs][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

or	we	might	give	him	a	grant	of	a	hundred	thousand	acres	in	one	of	the
或者	我们	可能	给	他	一个	授予	的	一个	百	千	英亩	在	一	的	这

['kɑːləniz] ,

colonies	,
殖民地	,

或者我们可以赐给他某个殖民地十万英亩的土地，

[ɔːr][let][hɪm; ɪm] [baɪ] [kraʊn] [lænd][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪskaʊnt] [ʌv; əv] ['eɪti] [pər] [sent] .

or	let	him	buy	crown	land	at	a	discount	of	eighty	per	cent	.
或者	让	他	买	王冠	土地	在	一个	折扣	的	八十	每	中心	.

或者让他以八折的价格购买国有土地。

[soʊ] [ðæts] ['setld] . "
So that's settled . "
所以 那就是 定居 . "

这件事就这么定了。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [frend] , " [sed] ['brændən] ,
" And now , my dear friend , " said Brandon ,
" 和 现在 , 我的 亲爱的 朋友 , " 说 布兰登 ,

“现在，我的好朋友，”布兰登说道。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] [waɪ] [aɪ] [kʌm] [soʊ] ['ɜːrli] ;
" I will tell you frankly why I come so early ;
" 我 将要 告诉 你 坦率地说 为什么 我 来 所以 早期的 ;

“我坦白地告诉你我为什么来得这么早；

[aɪ][ˌeɪ 'em][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['heɪsti] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ,
I am required to give a hasty answer to the proposal I have received ,
我 是 必需的 到 给 一个 仓促 回答 到 这 提议 我 有 已收到 ,
['neɪmli] ,
namely ,
即 ,

我需要尽快答复我收到的提议，即：

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒʌdʒʃɪp] .
of the judgeship .
的 这 法官职位 .

法官职位。

[jʊr; jər] [ə'pɪnjən] ? "
Your opinion ? "
你的 观点 ? "

你的意见?

" [ə; eɪ] ['dʒʌdʒʃɪp] !
" A judgeship !
" 一个 法官职位 !

“法官职位！”

[juː; jʊ][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ?
you a judge ?
你 一个 法官 ?

你是法官吗?

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[fər'seɪk] [jʊr; jər] ['brɪliənt] [kə'rɪr] [fɔːr; fər][soʊ] ['peti] [ə; eɪ] ['dɪgnəti] ?
forsake your brilliant career for so petty a dignity ?
背叛 你的 杰出的 职业 为了 所以 小气 一个 尊严 ?

为了如此微不足道的尊严，放弃你辉煌的职业生涯?

[juː; jʊ][dʒest] ! "
You jest ! "
你 笑话 ! "

你开玩笑吧!

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

['lɪs(ə)n] .
Listen **.**
听 .

听。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['bɪtərli] [aɪ][hæv; həv] [ə'poʊzd] [ðɪs] [piːs] ,
You **know** **how** **bitterly** **I** **have** **opposed** **this** **peace** **,**
你 知道 如何 苦涩地 我 有 反对 这 和平 ,

你知道我有多么反对这项和平协议。

[ænd; ənd] [wʌt] [hɑːt] ['enəmi] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [nuː] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **what** **hot** **enemies** **I** **have** **made** **among** **the** **new** **friends** **of** **the**
和 什么 热的 敌人 我 有 制成 之中 这 新的 朋友们 的 这
[əd,mɪnɪ'streɪʃn] .
administration **.**
行政 .

我在政府新朋友们中间树立了多少死敌啊!

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ðiːz] ['enəmi] [ɪn'sɪst][ɑːn] ['sækrifaisɪŋ] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
On **the** **one** **hand** **,** **these** **enemies** **insist** **on** **sacrificing** **me** **;** **and** **on** **the** **other** **,**
在 这 一 手 , 这些 敌人 坚持 在 牺牲 我 ; 和 在 这 其他 ,

一方面，这些敌人执意要牺牲我；另一方面，

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [haʊs] [ænd; ənd] [spiːk] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr]
if **I** **were** **to** **stay** **in** **the** **Lower** **House** **and** **speak** **for** **what** **I** **have** **before**
如果 我 是 到 停留 在 这 降低 房子 和 说话 为了 什么 我 有 前
[ə'poʊzd] ,
opposed **,**
反对 ,

如果我留在下议院，并为我以前反对的事情发表意见，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['fɔːrfɪt] [ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['pɑːrti] .
I **should** **forfeit** **the** **support** **of** **a** **great** **portion** **of** **my** **own** **party** **.**
我 应该 丧失 这 支持 的 一个 伟大的 部分 的 我的 自己的 派对 .

我将失去党内大部分人的支持。

[heitid] [baɪ][wʌn]['bɑːdi] , [ænd; ənd] [mɪs'trʌstid] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ,
Hated **by** **one** **body** **,** **and** **mistrusted** **by** **the** **other** **,**
憎恨 经过 一 身体 , 和 不信任 经过 这 其他 ,

被一方憎恨，被另一方怀疑，

[ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [siːsiz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɑːbdʒekt] .
a **seat** **in** **the** **House** **of** **Commons** **ceases** **to** **be** **an** **object** **.**
一个 座位 在 这 房子 的 公共领域 停止 到 是 一个 目的 .

下议院的席位不再是一个实物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

保罗·克利福德 — 第 03 卷(Paul Clifford — Volume 03)
第3/4页

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [prəˈpoʊzd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtaɪər][ɑːn][ðə; ði] [ˈdɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ,
It **is** **proposed** **that** **I** **should** **retire** **on** **the** **dignity** **of** **a** **judge** **,**
它 是 建议的 那 我 应该 退休 在 这 尊严 的 一个 法官 ,

有人提议我应该以法官的身份体面退休。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɑːzətɪv] [ænd; ənd] [pledʒd] [ðoʊ] [ˈsiːkrət] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˈveɪkənsi] [əˈmʌŋ]
with **the** **positive** **and** **pledged** **though** **secret** **promise** **of** **the** **first** **vacancy** **among**
和 这 积极的 和 承诺 尽管 秘密 承诺 的 这 第一的 空缺 之中
[ðə; ði] [tʃiːfs] .
the **chiefs** **.**
这 酋长们 .

虽然是秘密的，但已做出积极承诺，填补酋长们的第一个空缺。

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [tʃiːf] - [ˈdʒʌstɪs][ɔːr] [tʃiːf] - [ˈbærən][ɪz] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði][ˈoʊnli] [fer] [rɪˌmjuːnəˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]
The **place** **of** **chief** **-** **justice** **or** **chief** **-** **baron** **is** **indeed** **the** **only** **fair** **remuneration** **for**
这 地方 的 首席 - 正义 或者 首席 - 男爵 是 的确 这 仅有的 公平的 报酬 为了
[maɪ] [səˈrendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪnz] [ʌv; əv][maɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] ,
my **surrender** **of** **the** **gains** **of** **my** **profession** **,**
我的 投降 的 这 收益 的 我的 职业 ,

首席大法官或首席男爵的职位，的确是我放弃职业所得的唯一公平报酬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈbændənmənt] [ʌv; əv][maɪ] [ˌpɑːrləˈmentri] [ænd; ənd][ˈliːg(ə)l] [kəˈrɪr] ; [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] ,
and **the** **abandonment** **of** **my** **parliamentary** **and** **legal** **career** **;** **the** **title** **,**
和 这 放弃 的 我的 议会 和 合法的 职业 ; 这 标题 ,

以及我放弃议员和法律生涯；头衔，

[wɪtʃ] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [maɪt] [goʊ] ([æt; ət] [liːst] ,
which **will** **of** **course** **be** **attached** **to** **it** **,** **might** **go** **(** **at** **least** **,**
哪个 将要 的 课程 是 随附的 到 它 , 可能 去 (在 至少 ,

当然，它会附着在它上面，可能会消失（至少，

[baɪ][æn; ən] [ɪgˈzɜːrʃn] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst]) [tuː; tə][ðə; ði] [ˈeldɪst] [sʌn] [ʌv; əv][maɪ] [niːs] ,
by **an** **exertion** **of** **interest** **)** **to** **the** **eldest** **son** **of** **my** **niece** **,**
经过 一个 用力 的 兴趣) 到 这 长子 儿子 的 我的 侄女 ,

通过利息支出）给我侄女的长子，

— [ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [ˈmærid] [ə; eɪ] [ˈkɑːmənər] , — [ɔːr] , " [ˈædɪd] [hiː; hi] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
— **in** **case** **she** **married** **a** **commoner** **,** **—** **or** **,** **"** **added** **he** **,** **after** **a** **pause** **,**
— 在 案件 她 已婚 一个 平民 , — 或者 , " 额外 他 , 后 一个 暂停 ,

——万一她嫁给了平民呢，——或者，”他停顿了一下，补充道，“

" [hɜːr; hər] [ˈsekənd] [sʌn] [ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [ˈmærid] [ə; eɪ] [pɪr] . "
" **her** **second** **son** **in** **case** **she** **married** **a** **peer** **.** **"**
" 她 第二 儿子 在 案件 她 已婚 一个 同伴 . "

“如果她嫁给贵族，她就生第二个儿子。”

" [hɑː] , [truː] ! " [sed] [ˌmɔːˈliːvərər] , [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][sʌm; səm] [ˈsʌd(ə)n]
" **Ha** **,** **true** **!** **"** **said** **Mauleverer** **,** **quickly** **,** **and** **as** **if** **struck** **by** **some** **sudden**
" 哈 , 真的 ! " 说 毛勒弗 , 迅速地 , 和 作为 如果 击 经过 一些 突然
[θɔːt] ;
thought **;**
想法 ;

“哈，没错！”莫勒弗勒迅速说道，仿佛突然想到了什么；

" [ænd; ənd][jʊr; jər] ['tʃɑːrmɪŋ] [niːs] , ['brændən] , [wʊd] [biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['eni] ['ɑːnər] , ['iːðər]

"	and	your	charming	niece	,	Brandon	,	would	be	worthy	of	any	honour	,	either
"	和	你的	迷人	侄女	,	布兰登	,	会	是	值得	的	任何	荣誉	,	任何一个

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ɔːr][hɜːr'self] .

to	her	children	or	herself	.
到	她	孩子们	或者	她自己	.

“而你那迷人的侄女布兰登，无论对她的孩子还是对她自己，都配得上任何荣誉。”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [strʌk] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

You	do	not	know	how	struck	I	was	with	her	.
你	做	不是	知道	如何	击	我	曾是	和	她	.

你不知道我当时有多么被她迷住。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ]['greɪsf(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [sɪm'plɪsəti] ;

There	is	something	so	graceful	in	her	simplicity	;
那里	是	某物	所以	优美	在	她	简单	;

她的朴素中蕴含着一种优雅；

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [ʌv; əv] ['smuːðɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruː'gɑːsɪtiz] [ʌv; əv] ['wɔːrlɑːk] [haʊs]

and	in	her	manner	of	smoothing	down	the	little	rugosities	of	Warlock	House
和	在	她	方式	的	平滑	向下	这	小的	粗糙度	的	术士	房子

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ]['dʒenjuɪn][ænd; ənd][soʊ] ['iːzi] [ə; eɪ]['dɪgnəti] [ðæt] [aɪ] [dɪ'kler] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɔːt]

there	was	so	genuine	and	so	easy	a	dignity	that	I	declare	I	almost	thought
那里	曾是	所以	真的	和	所以	简单的	一个	尊严	那	我	宣布	我	几乎	想法

[maɪ'self] [jʌŋ] [ə'gen] ,

myself	young	again	,
我	年轻的	再次	,

她抚平沃洛克庄园里那些细微瑕疵的方式，展现出一种如此真诚、如此轻松的尊严，以至于我几乎觉得自己又年轻了。

[ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][self] - [tʃiːt] [ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [maɪ'self][ɪn] [lʌv] .

and	capable	of	the	self	-	cheat	of	believing	myself	in	love	.
和	有能力的	的	这	自己	-	欺骗	的	相信	我	在	爱	.

而且我还能自欺欺人地相信自己恋爱了。

[bʌt; bət] , [oʊ] !

But	,	oh	!
但	,	哦	!

但是，哦！

['brændən] , [ɪ'mædʒɪn][ˌem 'iː][æt; ət][jʊr; jər] ['brʌðɚz] [bɔːrd] , — [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [huːm] ['ɔːrtələn] [ɑːr; ər]

Brandon	,	imagine	me	at	your	brother's	board	,	—	me	,	for	whom	ortolans	are
布兰登	,	想象	我	在	你的	兄弟	木板	,	—	我	,	为了	谁	黄鹂	是

[tuː] [səb'stænʃ(ə)l] , [ænd; ənd] [huː] [fiːl] ,

too	substantial	,	and	who	feel	,
也	重大的	,	和	WHO	感觉	,

布兰登，想象一下我坐在你哥哥的董事会里——我，一个觉得黄胸鸟太过沉重，并且觉得，

[wen] [aɪ] [tred] , [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌɪnɪ'kwɑːlətɪ] [ɪn][ðə; ði]['kɑːrpəts][ʌv; əv] ['tuənei] , — [ɪ'mædʒɪn][ˌem 'iː] ,

when	I	tread	,	the	slightest	inequality	in	the	carpets	of	Tournay	,	—	imagine	me	,
什么时候	我	踏	,	这	丝毫	不等式	在	这	地毯	的	锦标赛	,	—	想象	我	,

[dɪr] ['brændən] ,

dear	Brandon	,
亲爱的	布兰登	,

当我踏上图尔奈地毯上哪怕最轻微的不平整时——请想象一下我，亲爱的布兰登，

[ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['weɪnskət] [ruːm] ,

in	a	black	wainscot	room	,
在	一个	黑色的	护墙板	房间	,

在一个黑色护墙板的房间里，

[hʌŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ænsestərz] [ɪn] [braʊn] [wɪgz] [wɪð; wɪθ]['pəʊziːz][ɪn][ðer; ðər] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] ;

hung	round	with	your	ancestors	in	brown	wigs	with	posies	in	their	button	-	hole	;
悬挂	圆形的	和	你的	祖先	在	棕色的	假发	和	花束	在	他们的	按钮	-	洞	;

和你的祖先们一起，戴着棕色假发，胸前别着小花束；

[æn; ən] [ɪ'mens] ['faɪər][ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [drɑːft] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ;

an	immense	fire	on	one	side	,	and	a	thorough	draught	on	the	other	;
一个	巨大	火	在	一	边	,	和	一个	彻底	草稿	在	这	其他	;

一边是熊熊烈火，另一边是凛冽寒风；

[ə; eɪ][hjuːdʒ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [biːf] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , ['smoʊkɪŋ] [laɪk] [vi'suːvjəs] , [ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz][lɑːrdʒ]

a	huge	circle	of	beef	before	me	,	smoking	like	Vesuvius	,	and	twice	as	large
一个	巨大的	圆圈	的	牛肉	前	我	,	吸烟	喜欢	维苏威火山	,	和	两次	作为	大的

;

;

;

我面前是一大块牛肉，冒着烟，像维苏威火山一样，而且比我想象的还要大两倍；

[ə; eɪ] ['pleɪtfʊl] ([ðə; ði] [pleɪt] [wʌz; wəz] ['pjuːtər] , — [ɪz][ðer; ðər][nɑːt][ə; eɪ]['met(ə)l][soʊ] [kɔːld] ?

a	plateful	(	the	plate	was	pewter	,	—	is	there	not	a	metal	so	called	?
一个	满满一盘	(	这	盘子	曾是	锡	,	—	是	那里	不是	一个	金属	所以	称为	?

一盘（盘子是锡制的，——难道没有一种金属叫做锡制的吗？）

) [ʌv; əv] [ðɪs] ['miŋgld] [fleɪm] [ænd; ənd]['lɑːvə] [sent] ['ʌndər] [maɪ] ['veri] ['nɑːstrəl] ,

)	of	this	mingled	flame	and	lava	sent	under	my	very	nostril	,
)	的	这	混合	火焰	和	岩浆	发送	在下面	我的	非常	鼻孔	,

这股混合着火焰和熔岩的气息，仿佛就喷洒在我的鼻孔下方。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][peɪn][ʌv; əv] [ɪl] - ['briːdɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spætʃ] [daʊn] [maɪ]['prɑːpər] [maʊθ] ;

and	upon	pain	of	ill	-	breeding	to	be	despatched	down	my	proper	mouth	;
和	之上	疼痛	的	患病的	-	选育	到	是	已派送	向下	我的	恰当的	嘴	;

违者将被处以有失教养的惩罚，并被从我嘴里吐出来；

[æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['fʌstʃən] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd]['wʊstɪd¦wɜːrstɪd] ['stɑːkɪŋz] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

an	old	gentleman	in	fustian	breeches	and	worsted	stockings	,	by	way	of	a
一个	老的	绅士	在	粗麻布	马裤	和	最差	长筒袜	,	经过	方式	的	一个

['bʌtlər] ,

butler	,
管家	,

一位身穿粗棉布马裤和羊毛长袜的老绅士，扮演的是管家的角色。

['fɪlɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv] [eɪl] ,

filling	me	a	can	of	ale	,
填充	我	一个	能	的	麦芽酒	,

给我倒一罐麦芽酒，

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['wɜːrði] ['brʌðər] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][prɪ'fɜːr] [pɔːrt] ; [ə; eɪ] [liːn] ['fʊtmən]

and	your	worthy	brother	asking	me	if	I	would	not	prefer	port	;	a	lean	footman
和	你的	值得	兄弟	问	我	如果	我	会	不是	更喜欢	港口	;	一个	倾斜	男仆

[ɪn] ['lɪvəri] ,

in	livery	,
在	涂装	,

还有你那可敬的兄弟问我是否更喜欢波特酒；一个身着制服的瘦削男仆，

— [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪvəri] , [jiː; ji][gɔdz] ! — ['skɑːrlət] , [bluː] , ['jeloʊ] , [ænd; ənd] [griːn] , [ə; eɪ] ['reɪnboʊ] [ɪl]

—	such	a	livery	,	ye	gods	!	—	scarlet	,	blue	,	yellow	,	and	green	,	a	rainbow	ill
—	这样的	一个	涂装	,	是的	神	!	—	猩红	,	蓝色的	,	黄色的	,	和	绿色的	,	一个	彩虹	患病的

[meɪd] !

made	!
制成	!

——我的天哪！这身制服！——猩红、蓝色、黄色、绿色，简直就是一道拼凑得糟糕的彩虹！

— [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - [lɔːrd] - [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ænd; ənd]

—	on	the	opposite	side	of	the	table	,	looking	at	the	'	Lord	'	with	eyes	and
—	在	这	对面的	边	的	这	桌子	,	寻找	在	这	-	主	-	和	眼睛	和

[maʊθ] ['iːkwəli] ['oʊpən] ,

mouth	equally	open	,
嘴	同样地	打开	,

——坐在桌子对面，张着眼睛、张着嘴看着“主”，

[ænd; ənd][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ˌem 'iː] ;

and	large	enough	to	swallow	me	;
和	大的	足够的	到	吞	我	;

而且大到足以把我吞下；

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['eksələnt] ['brʌðər] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ['gloʊɪŋ] [θruː]

and	your	excellent	brother	himself	at	the	head	of	the	table	glowing	through
和	你的	出色的	兄弟	他自己	在	这	头	的	这	桌子	发光	通过

[ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːf] ,

the	mists	of	the	beef	,
这	薄雾	的	这	牛肉	,

还有你那位出色的哥哥，他坐在餐桌的主位上，在牛肉的薄雾中容光焕发。

[laɪk] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] [ɪn][ə; eɪ]['saɪnpoʊst] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['brændən] , ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] ,

like	the	rising	sun	in	a	signpost	;	and	then	,	Brandon	,	turning	from	this	image	,
喜欢	这	上升	太阳	在	一个	路标	;	和	然后	,	布兰登	,	转弯	从	这	图像	,

就像路标上的旭日；然后，布兰登转过身，不再看这个画面，

[bɪ'hoʊld] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [fer] , ['delɪkət] , [əˌrɪstə'krætɪk] , [jet] ['sɪmp(ə)l] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [niːs]

behold	beside	me	the	fair	,	delicate	,	aristocratic	,	yet	simple	loveliness	of	your	niece
看哪	旁	我	这	公平的	,	精美的	,	贵族	,	然而	简单的	可爱	的	你的	侄女

, [ænd; ənd] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] ['æŋgri] ;

,	and	—	But	you	look	angry	;
,	和	—	但	你	看	生气的	;

看，你侄女就在我身边，美丽、娇弱、高贵，却又纯朴可爱，而——可是你看上去很生气；

[aɪ][hæv; həv] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] ?

I	have	offended	you	?
我	有	被冒犯了	你	?

我冒犯到你了吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌmɔː'liːvərər] [tuː; tə][æsk] [ðæt] ['kwestʃən] ,

"	It	was	high	time	for	Mauleverer	to	ask	that	question	,
"	它	曾是	高的	时间	为了	毛勒弗	到	问	那	问题	,

“莫勒韦勒早就该问这个问题了。”

[fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɝːlz] [rɪ'saɪt(ə)l][ðə; ði][dɑːrk] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]

for	during	the	whole	of	the	earl's	recital	the	dark	face	of	his	companion
为了	期间	这	所有的	的	这	伯爵的	独奏会	这	黑暗的	脸	的	他的	伴侣

[hæd; həd] ['lɪtərəli] [bəːnd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ;

had	literally	burned	with	rage	;
有	字面上地	烧伤	和	愤怒	;

因为在伯爵朗诵的整个过程中，他同伴的脸上始终燃烧着怒火；

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [meɪ] [əb'zɜːrv] [haʊ] ['dʒen(ə)rəli] ['selfɪʃnəs] , [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv]

and	here	we	may	observe	how	generally	selfishness	,	which	makes	the	man	of
和	这里	我们	可能	观察	如何	一般来说	自私	,	哪个	制作	这	男人	的

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

在这里我们可以观察到，通常来说，自私自利造就了世故之人。

[prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][ɪts] [pə'zesər] , [baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['pærədɑːks] , [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['kɑːnsəmətli]

prevents	its	possessor	,	by	a	sort	of	paradox	,	from	being	consummately
阻止	它是	拥有者	,	经过	一个	种类	的	悖论	,	从	存在	完美地

[soʊ] .

so	.
所以	.

它通过某种悖论，阻止了拥有它的人达到完美境界。

[fɔːr; fər] [ˌmɔː'liːvərər] , ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pleʒər] [hiː; hi] [felt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪt] ,

For	Mauleverer	,	occupied	by	the	pleasure	he	felt	at	his	own	wit	,
为了	毛勒弗	,	占领	经过	这	乐趣	他	毛毡	在	他的	自己的	有	,

莫勒韦勒沉浸在自己机智带来的愉悦之中，

[ænd; ənd] ['nevər] ['hævɪŋ] [ðæt] ['mædʒɪk] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [wɪtʃ] [kri'eɪts] [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)ntli]

and	never	having	that	magic	sympathy	with	others	which	creates	the	incessantly
和	绝不	拥有	那	魔法	同情	和	其他的	哪个	创建	这	不已

[kiːn] [əb'zɜːrvər] ,

keen	observer	,
敏锐的	观察员	,

而且从未拥有过那种与他人产生奇妙共鸣的能力，而这种能力正是造就敏锐观察力的关键。

[hæd; həd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'fendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [ðə; ði]

had	not	for	a	moment	thought	that	he	was	offending	to	the	quick	the
有	不是	为了	一个	片刻	想法	那	他	曾是	犯罪	到	这	快的	这

['hɪd(ə)n] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔɪər] .

hidden	pride	of	the	lawyer	.
隐	自豪	的	这	律师	.

他丝毫没有想到，自己正在触怒律师内心深处那份不易察觉的自尊心。

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

[soʊ]['lɪt(ə)l][dɪd][hiː; hi] [sə'spekt] ['brændənz] ['riːəl] ['wiknəsɪz] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

so	little	did	he	suspect	Brandon's	real	weaknesses	that	he	thought	him	a
所以	小的	做过	他	怀疑	布兰登的	真实的	弱点	那	他	想法	他	一个

[fə'lɑːsəfər] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [ə'laɪk] [æt; ət]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ,

philosopher	who	would	have	laughed	alike	at	principles	and	people	,
哲学家	WHO	会	有	笑了	同样	在	原则	和	人们	,

他丝毫没有察觉布兰登真正的弱点，甚至认为他是一位哲学家，会嘲笑原则和人。

[haʊ'evər] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['lætər] , [ænd; ənd] [haʊ'evər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðə; ði]['fɔːrmər]

however	near	to	him	might	be	the	latter	,	and	however	important	the	former
然而	靠近	到	他	可能	是	这	后者	,	和	然而	重要的	这	以前的

.

:
.

然而，后者可能离他很近，而前者可能很重要。

['mæstərɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['efərt] , [wɪtʃ] [rɪ'stɔːrd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [tuː; tə][ɪts]['juːʒuəl] ['stedi] [hjuː] ,

Mastering	by	a	single	effort	,	which	restored	his	cheek	to	its	usual	steady	hue	,
掌握	经过	一个	单身的	努力	,	哪个	恢复	他的	脸颊	到	它是	通常	稳定的	色调	,

他仅凭一次努力就掌握了要领，使他的脸颊恢复了往日稳定的色泽。

[ðə; ði] ['aʊtwərd] [saɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] , ['brændən] [rɪ'dʒɔɪnd] , —

the	outward	signs	of	his	displeasure	,	Brandon	rejoined	,	—
这	向外	标志	的	他的	不满	,	布兰登	重新加入	,	—

布兰登反驳道，他从表面上表现出的不满——

" [ə'fend] [ˌem 'iː] !
" Offend me !
" 得罪 我 !

“冒犯我吧！”

[baɪ][noʊ] [miːnz] , [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] .
By no means , my dear lord .
经过 不 方法 , 我的 亲爱的 主 .

绝不可能，我的大人。

[aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] [æt; ət][jʊr; jər]['peɪnf(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][æn; ən][oʊld] ['kʌntri] - ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]
I do not wonder at your painful situation in an old country - gentleman's
我 做 不是 想知道 在 你的 痛苦 情况 在 一个 老的 国家 - 绅士的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

我并不对你身处一位老乡绅家中的痛苦处境感到惊讶。

[wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt][fɔːr; fər] ['sentʃəriz] ['ɔːfərd] [siːnz] [fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][soʊ]
which has not for centuries offered scenes fit for the presence of so
哪个 有 不是 为了 几个世纪 提供 场景 合身 为了 这 在场 的 所以
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ] [gest] ,
distinguished a guest ,
杰出的 一个 客人 ,

几个世纪以来，这里都没有出现过配得上如此尊贵客人的场景。

— ['nevər] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [diː] ['brændən] [ˌentər'teɪnd] [ɪ'lɪzəbəθ]
— never , I may say , since the time when Sir Charles de Brandon entertained Elizabeth
— 绝不 , 我 可能 说 , 自从 这 时间 什么时候 先生 查尔斯 德 布兰登 娱乐 伊丽莎白
[æt; ət] ['wɔːrlɑːk] ,
at Warlock ,
在 术士 ,

——我可以毫不夸张地说，自从查尔斯·德·布兰登爵士在沃洛克款待伊丽莎白女王以来，就再也没有过这样的场面了。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['ænsestər] ([juː; jʊ] [noʊ] [maɪ][oʊld] ['mʌsti] ['stʌdiz] [ɑːn] [ðoʊz] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [əb'skjʊr]
and your ancestor (you know my old musty studies on those points of obscure
和 你的 祖先 (你 知道 我的 老的 发霉的 研究 在 那些 积分 的 朦胧
[æn'tɪkwəti]) ,
antiquity) ,
古代) ,

还有你的祖先（你知道我以前对那些晦涩的古代问题做过的研究），

[dʒɑːn] [ˌmɔː'liːvərər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊtɪd] ['goʊldsmɪθ] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [sə'plaɪd] [ðə; ði] [pleɪt]
John Mauleverer , who was a noted goldsmith of London , supplied the plate
约翰 毛勒弗 , WHO 曾是 一个 著名的 金匠 的 伦敦 , 供应 这 盘子
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] . "
for the occasion . "
为了 这 场合 . "

伦敦著名金匠约翰·莫勒弗勒为此次活动提供了餐具。

" ['ferli] [ri'tɔːtid] , " [sed] [ˌmɔː'liːvərər] , ['smaɪlɪŋ] ;
" Fairly retorted , " said Mauleverer , smiling ;
" 相当 反驳 , " 说 毛勒弗 , 微笑 ;

“反驳得相当得体，”莫勒韦勒笑着说；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [ɜːrl] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [loʊ] [bɜːrθ] [set] [ɑːn] [haɪ] ['pleɪsɪz] [ɪn]
for though the earl had a great contempt for low birth set on high places in
为了 尽管 这 伯爵 有 一个 伟大的 鄙视 为了 低的 出生 放 在 高的 地方 在
['ʌðər] [men] ,
other men ,
其他 男人 ,

虽然伯爵对出身低微却身居高位的人极为鄙夷，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [vɔɪd][ʌv; əv][preɪd][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn]['fæməli] , — " ['ferli] [ri'tɔːtid] !

he	was	utterly	void	of	pride	in	his	own	family	,	—	"	fairly	retorted	!
他	曾是	完全地	空白	的	自豪	在	他的	自己的	家庭	,	—	"	相当	反驳	!

“他对自己的家庭毫无自豪感，”——“他反驳道！

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [ment] ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ə; eɪ] [læf] [æt; ət][jʊr; jər] ['brʌðɝz] ['haʊskiːpɪŋ] ,

But	I	never	meant	anything	else	but	a	laugh	at	your	brother's	housekeeping	,
但	我	绝不	意思是	任何事物	别的	但	一个	笑	在	你的	兄弟	家政	,

但我只是想嘲笑你哥哥的家务活，并没有别的意思。

— [ə; eɪ][dʒoʊk] ['ʃɔrli] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːz] [oʊn] [fæ'stɪdiəsnəs] [ɑːn] [ðiːz] ['mætərz] [ɪz]

—	a	joke	surely	permitted	to	a	man	whose	own	fastidiousness	on	these	matters	is
—	一个	开玩笑	一定	允许	到	一个	男人	谁	自己的	挑剔	在	这些	事情	是

[soʊ] ['stændɪŋ] [ə; eɪ][dʒest] .

so	standing	a	jest	.
所以	常设	一个	笑话	.

——对于一个在这些问题上如此吹毛求疵的人来说，这当然是一个可以接受的玩笑。

[bʌt; bət] , [baɪ] ['hevəns] , ['brændən] ! [tuː; tə][tɜːrn][frʌm; frəm] [ðiːz] ['sʌbdʒekts] ,

But	,	by	heavens	,	Brandon	!	to	turn	from	these	subjects	,
但	,	经过	天	,	布兰登	!	到	转动	从	这些	主题	,

但是，我的天哪，布兰登！竟然要回避这些话题！

[jʊr; jər] [niːs] [ɪz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜːrl][aɪ][hæv; həv] [siːn] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] ;

your	niece	is	the	prettiest	girl	I	have	seen	for	twenty	years	;
你的	侄女	是	这	最漂亮的	女孩	我	有	已见	为了	二十	年	;

你侄女是我二十年来见过的最漂亮的女孩；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fər'get] [maɪ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][dʒɑːn] [ˌmɔː'liːvərər] , [ðə; ði]['noʊtɪd]

and	if	she	would	forget	my	being	the	descendant	of	John	Mauleverer	,	the	noted
和	如果	她	会	忘记	我的	存在	这	后裔	的	约翰	毛勒弗	,	这	著名的

['goʊldsmɪθ] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

goldsmith	of	London	,
金匠	的	伦敦	,

如果她能忘记我是伦敦著名金匠约翰·莫勒弗勒的后裔，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['leɪdi] [ˌmɔː'liːvərər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːziz] . "

she	may	be	Lady	Mauleverer	as	soon	as	she	pleases	.	"
她	可能	是	女士	毛勒弗	作为	很快	作为	她	请	.	"

她想什么时候成为莫勒弗勒夫人都行。

" [neɪ] , [naʊ] , [let][ˌjuː 'es][biː; bi] ['sɪriəs] , [ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒʌdʒʃɪp] , " [sed] ['brændən] ,

"	Nay	,	now	,	let	us	be	serious	,	and	talk	of	the	judgeship	,	"	said	Brandon	,
"	不	,	现在	,	让	我们	是	严肃的	,	和	讲话	的	这	法官职位	,	"	说	布兰登	,

“好了，现在让我们认真谈谈法官人选吧，”布兰登说道。

[ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk] .

affecting	to	treat	the	proposal	as	a	joke	.
影响	到	对待	这	提议	作为	一个	开玩笑	.

假装把这个提议当成玩笑。

" [baɪ][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][sɜːr] [tʃɑːrlz] [diː]['brændən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪriəs] !

"	By	the	soul	of	Sir	Charles	de	Brandon	,	I	am	serious	!
"	经过	这	灵魂	的	先生	查尔斯	德	布兰登	,	我	是	严肃的	!

“以查尔斯·德·布兰登爵士的灵魂起誓，我是认真的！”

" [kraɪd][ðə; ði] [ɜːrl] ; " [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	cried	the	earl	;	"	and	as	a	proof	of	it	,
"	哭	这	伯爵	;	"	和	作为	一个	证明	的	它	,

“伯爵喊道；”作为证明，

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem ˈiː] [peɪ] [maɪ] [rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks] [tuː; tə] [jʊr; jər] [niːs] [tuː; tə] - [deɪ]

I	hope	you	will	let	me	pay	my	respects	to	your	niece	to	-	day
我	希望	你	将要	让	我	支付	我的	尊重	到	你的	侄女	到	-	天

,

,

,

希望今天能让我去拜见您的侄女。

— [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈɔːfər] [ɪn] [maɪ] [hænd] [jet] ,

—	not	with	my	offer	in	my	hand	yet	,
—	不是	和	我的	提供	在	我的	手	然而	,

——我的报价还没到手呢。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [lʌv] [mætʃ] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] .

for	it	must	be	a	love	match	on	both	sides	.
为了	它	必须	是	一个	爱	匹配	在	两个都	侧面	.

因为这是一场双方都自愿的爱情结合。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːrl] , [ˈglænsɪŋ] [tɔːrdz] [æn; ən] [ˈɑːpəzɪt] [glæs] ,

"	And	the	earl	,	glancing	towards	an	opposite	glass	,
"	和	这	伯爵	,	瞥了一眼	向	一个	对面的	玻璃	,

伯爵瞥了一眼对面的酒杯，

[wɪtʃ] [rɪˈflektɪd] [hɪz; ɪz] [əˈtenjueɪtɪd] [bʌt; bət] [ˈkʌmli] [fitʃər] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ˈvelvɪt] [ˈnaɪtkæp]

which	reflected	his	attenuated	but	comely	features	beneath	his	velvet	nightcap
哪个	反映	他的	减弱	但	漂亮	特征	下面	他的	天鹅绒	睡前小酌

[trɪmd] [wɪð; wɪθ] [ˈmeklin] ,

trimmed	with	Mechlin	,
修剪过的	和	梅赫林	,

透过他那顶饰有梅赫林花纹的天鹅绒睡帽，可以看到他虽然面容消瘦，但五官端正。

[læft] [hæf] - [traɪˈʌmfəntli] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] .

laughed	half	-	triumphantly	as	he	spoke	.
笑了	一半	-	凯旋而归	作为	他	辐	.

他说话时带着半是得意的笑声。

[ə; eɪ] [snɪr] [dʒʌst] [pæst] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ˈbrændən] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ˈɪnstəntli] [ˈvænɪʃt] , [waɪl]

A	sneer	just	passed	the	lips	of	Brandon	,	and	as	instantly	vanished	,	while
一个	冷笑	只是	通过了	这	嘴唇	的	布兰登	,	和	作为	即刻	消失了	,	尽管

布兰登嘴角掠过一丝冷笑，随即消失不见。

[ˌmɔːˈliːvərər] [kənˈtɪnjuːd] , —

Mauleverer	continued	,	—
毛勒弗	持续	,	—

莫勒弗勒继续说道：

" [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈdʒʌdʒɪp] , [dɪr] [ˈbrændən] , [aɪ] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [əkˈsept] [ˌaɪ ˈtiː] ,

"	And	as	for	the	judgeship	,	dear	Brandon	,	I	advise	you	to	accept	it	,
"	和	作为	为了	这	法官职位	,	亲爱的	布兰登	,	我	建议	你	到	接受	它	,

[ðoʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [best] ;

though	you	know	best	;
尽管	你	知道	最好的	;

“至于法官职位，亲爱的布兰登，我建议你接受它，尽管你自己最清楚；

[ænd; ənd] [aɪ] [duː] [θɪŋk] [noʊ] [mæn] [wɪl] [stænd] [ə; eɪ] [ˈfɛrɚ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf] - [ˈdʒʌstɪsʃɪp] , —

and	I	do	think	no	man	will	stand	a	fairer	chance	of	the	chief	-	justiceship	,	—
和	我	做	思考	不	男人	将要	站立	一个	更公平	机会	的	这	首席	-	司法	,	—

[ɔːr] ,

or	,
或者	,

而且我认为，没有人会比他更有机会竞选首席大法官一职，——或者说，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['sʌmwʌt] [ʌn'juːʒuəl][fɔːr; fər] - ['kɑːmən] - ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] , [waɪ] [nɑːt][ðə; ði] ['wʊlˌsæk]

though	it	be	somewhat	unusual	for	'	common	'	lawyers	,	why	not	the	woolsack
尽管	它	是	有些	异常	为了	-	常见的	-	律师	,	为什么	不是	这	羊毛袋

[ɪt'self] ?

itself	?
本身	?

虽然这对于"普通"律师来说有点不寻常，但为什么不使用羊毛袋呢?

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ðə; ði] ['sekənd] [sʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [niːs] [maɪt] [ɪn'herɪt] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]

As	you	say	,	the	second	son	of	your	niece	might	inherit	the	dignity	of	a
作为	你	说	,	这	第二	儿子	的	你的	侄女	可能	继承	这	尊严	的	一个

['pɪrɪdʒ] ! "

peerage	!	"
贵族	!	"

正如你所说，你侄女的次子或许会继承贵族爵位!

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [kən'sɪdər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['feɪvərəbli] , " [sed] ['brændən] ;

"	Well	,	I	will	consider	of	it	favourably	,	"	said	Brandon	;
"	出色地	,	我	将要	考虑	的	它	有利	,	"	说	布兰登	;

"嗯，我会认真考虑的，"布兰登说;

[ænd; ənd] [suːn] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['noʊblmən] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [hɪz; ɪz]['broʊkən] [rɪ'poʊz] .

and	soon	afterwards	he	left	the	nobleman	to	renew	his	broken	repose	.
和	很快	然后	他	左边	这	贵族	到	更新	他的	破碎的	休息	.

不久之后，他便离开这位贵族，去恢复他被打扰的安宁。

" [aɪ] [kɑːnt] [læf] [æt; ət] [ðæt] [mæn] , " [sed] [ˌmɔː'liːvərər] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	I	can't	laugh	at	that	man	,	"	said	Mauleverer	to	himself	,
"	我	不能	笑	在	那	男人	,	"	说	毛勒弗	到	他自己	,

"我没办法嘲笑那个人，"莫勒韦勒自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,

as	he	turned	round	in	his	bed	,
作为	他	转向	圆形的	在	他的	床	,

当他翻身躺在床上时，

" [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [læf] [æt; ət][ɪn] [ə'nʌðər] ; [ænd; ənd] , [feɪθ] ,

"	though	he	has	much	that	I	should	laugh	at	in	another	;	and	,	faith	,
"	尽管	他	有	很多	那	我	应该	笑	在	在	其他	;	和	,	信仰	,

"尽管他身上有很多让我觉得在别人身上应该嘲笑的地方；而且，说实话，

[ðer; ðər][ɪz][wʌn]['lɪt(ə)l] ['mætər] [aɪ] [maɪt] [wel] [skɔːrn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ]

there	is	one	little	matter	I	might	well	scorn	him	for	,	if	I	were	not	a
那里	是	一	小的	事情	我	可能	出色地	轻蔑	他	为了	,	如果	我	是	不是	一个

[fə'lɑːsəfər] .

philosopher	.
哲学家	.

如果我不是哲学家，我或许会因为他的一件事而鄙视他。

- [tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] , [hɪz; ɪz] [niːs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['prɑːpər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [maɪt] [duː][wʌn] ['kredɪt]

'	T	is	a	pretty	girl	,	his	niece	,	and	with	proper	instructions	might	do	one	credit
-	T	是	一个	漂亮的	女孩	,	他的	侄女	,	和	和	恰当的	指示	可能	做	一	信用

;

;
;

"她是个漂亮的女孩，是他的侄女，如果得到正确的指导，她或许能完成一个学分；

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] L60 , - ['redi] ['mʌni] ; [ænd; ənd] , [feɪθ] ,

besides	,	she	has	L60	,	000	ready	money	;	and	,	faith	,
除了	,	她	有	L60	,	-	准备好	钱	;	和	,	信仰	,

此外，她还有6万英镑的现金；而且，相信我，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['pleʒər] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] — [ɔːr][ə'læs] !

I	have	not	a	shilling	for	my	own	pleasure	,	though	I	have	—	or	alas	!
我	有	不是	一个	先令	为了	我的	自己的	乐趣	,	尽管	我	有	—	或者	唉	!

我连一先令都没有，尽管我有——唉!

[hæd; həd] — ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] !

had	—	fifty	thousand	a	year	for	that	of	my	establishment	!
有	—	五十	千	一个	年	为了	那	的	我的	建立	!

我的公司每年收入五万!

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['lɔɪɚz] ['erəs] ,

In	all	probability	she	will	be	the	lawyer's	heiress	,
在	全部	可能性	她	将要	是	这	律师	女继承人	,

她极有可能成为这位律师的继承人。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'gen] [æz; əz][hɜːr; hər]['pɔːrʃ(ə)n] ;

and	he	must	have	made	at	least	as	much	again	as	her	portion	;
和	他	必须	有	制成	在	至少	作为	很多	再次	作为	她	部分	;

[nɔːr][ɪz][hiː; hi] ,

nor	is	he	,
也不	是	他	,

而且他赚的钱肯定至少是她那份的两倍；他也不是，

[pʊr] ['dev(ə)l] , [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [laɪf] .

poor	devil	,	a	very	good	life	.
贫穷的	魔鬼	,	一个	非常	好的	生活	.

可怜的人儿，过着非常美好的生活。

[mɔːr'oʊvər] , [ɪf] [hiː; hi] [raɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] ?

Moreover	,	if	he	rise	to	the	peerage	?
而且	,	如果	他	上升	到	这	贵族	?

此外，如果他晋升为贵族呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [sʌn] — [wel] !

and	the	second	son	—	Well	!
和	这	第二	儿子	—	出色地	!

至于第二个儿子——好吧!

[wel] !

well	!
出色地	!

出色地!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['goʊldˌsmɪθs] [dɪ'sendənt] ['iːðər] !

it	will	not	be	such	a	bad	match	for	the	goldsmith's	descendant	either	!
它	将要	不是	是	这样的	一个	坏的	匹配	为了	这	金匠的	后裔	任何一个	!

对于金匠的后代来说，这也不失为一个不错的选择!

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɔːt] , [lɔːrd] [ˌmɔː'liːvərər] [fel] [ə'sliːp] .

"	With	that	thought	,	Lord	Mauleverer	fell	asleep	.
"	和	那	想法	,	主	毛勒弗	跌倒	睡着了	.

想到这里，莫勒维勒勋爵睡着了。

[hiː; hi] [roʊz] [ə'baʊt] [nuːn] , [drest] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] [peɪnz] ,

He	rose	about	noon	,	dressed	himself	with	unusual	pains	,
他	玫瑰	关于	中午	,	穿着	他自己	和	异常	疼痛	,

他大约中午时分起床，穿戴整齐，但感到异常疼痛。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ] [fɔːrθ] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [mɪs] ['brændən] ,

and	was	just	going	forth	on	a	visit	to	Miss	Brandon	,
和	曾是	只是	去	前进	在	一个	访问	到	错过	布兰登	,

当时他正要去拜访布兰登小姐。

[wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [hɜːr; hər] [ə'dres]

when	he	suddenly	remembered	that	her	uncle	had	not	mentioned	her	address
什么时候	他	突然	记得	那	她	叔叔	有	不是	提及	她	地址

[ɔːr][hɪz; ɪz] [oʊn] .

or	his	own	.
或者	他的	自己的	.

他突然想起，她叔叔既没有提到她的住址，也没有提到自己的住址。

[hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔjɜ-z] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] ; [noʊ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

He	referred	to	the	lawyer's	note	of	the	preceding	evening	;	no	direction
他	指	到	这	律师	笔记	的	这	前	晚上	;	不	方向

[wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

was	inscribed	on	it	;
曾是	铭文	在	它	;

他提到了律师前一天晚上的笔记；笔记上没有任何指示；

[ænd; ənd] [ˌmɔː'liːvərər] [wʌz; wəz] [fɔːrst] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʃə'grɪn] ,

and	Mauleverer	was	forced	,	with	much	chagrin	,
和	毛勒弗	曾是	强制	,	和	很多	懊恼	,

莫勒韦勒被迫非常懊恼地.....

[tuː; tə][fɔːr'goʊ][fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] ['pleʒər] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɪm'self] .

to	forego	for	that	day	the	pleasure	he	had	promised	himself	.
到	放弃	为了	那	天	这	乐趣	他	有	承诺	他自己	.

他放弃了当天答应给自己的快乐。

[ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] ['weri] ['lɔɪər] , [huː] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] ,

In	truth	,	the	wary	lawyer	,	who	,	as	we	have	said	,
在	真相	,	这	警惕	律师	,	WHO	,	作为	我们	有	说	,

事实上，正如我们所说，这位谨慎的律师

[dɪ'spaɪzd] [ʃoʊ] [ænd; ənd] ['aʊtwərd] [ə'pɪrənsəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [mæn] ,

despised	show	and	outward	appearances	as	much	as	any	man	,
被鄙视的	展示	和	向外	外貌	作为	很多	作为	任何	男人	,

他像任何男人一样鄙视浮华和外表。

[wʌz; wəz] [jet] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'fekt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] ; [ænd; ənd]

was	yet	sensible	of	their	effect	even	in	the	eyes	of	a	lover	;	and
曾是	然而	明智的	的	他们的	影响	甚至	在	这	眼睛	的	一个	情人	;	和

[mɔːr'oʊvər] ,

moreover	,
而且	,

即使在恋人的眼中，他仍然能感受到它们的影响；而且，

[lɔːrd] [ˌmɔː'liːvərər] [wʌz; wəz][wʌn] [huːz] ['hæbɪts][ʌv; əv][laɪf][wɜːr; wər]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'raʊz] [ə; eɪ]

Lord	Mauleverer	was	one	whose	habits	of	life	were	calculated	to	arouse	a
主	毛勒弗	曾是	一	谁	习惯	的	生活	是	计算	到	引起	一个

['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['vɪdʒɪləns] [ɑːn] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld] [pɑːmp]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][moʊst]

certain	degree	of	vigilance	on	points	of	household	pomp	even	in	the	most
肯定	程度	的	警觉	在	积分	的	家庭	盛大场面	甚至	在	这	最多

['ʌnəb'zəːvənt] .

unobservant	.
眛	.

莫勒弗勒勋爵的生活习惯，即使是最不细心的人，也会对家庭礼仪方面产生一定程度的警觉。

['brændən] ['ðerfɔːr] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] ['luːsi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər][əd'maɪərər] [tɪl] [ðə; ði]

Brandon	therefore	resolved	that	Lucy	should	not	be	visited	by	her	admirer	till	the
布兰登	所以	已解决	那	露西	应该	不是	是	到访	经过	她	仰慕者	直到	这

[rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər] [nuː] [ə'boʊd][wʌz; wəz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ;

removal	to	their	new	abode	was	effected	;
移动	到	他们的	新的	住所	曾是	受影响	;

因此，布兰登决定，在搬到新住处之前，不许露西的爱慕者来拜访她；

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌmɔː'liːvərər] [hæd; həd][held] [wɪð; wɪθ]

nor	was	it	till	the	third	day	from	that	on	which	Mauleverer	had	held	with
也不	曾是	它	直到	这	第三	天	从	那	在	哪个	毛勒弗	有	握住	和

['brændən][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'kɔːrdɪd] ,

Brandon	the	interview	we	have	recorded	,
布兰登	这	面试	我们	有	记录	,

直到莫勒弗勒与布兰登会面后的第三天，我们才记录下了这次会面。

[ðæt] [ðə; ði] [ɜːrl] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] ['brændən] , ['siːmɪŋli] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊnli][ɑːn][pə'lɪtɪk(ə)l]

that	the	earl	received	a	note	from	Brandon	,	seemingly	turning	only	on	political
那	这	伯爵	已收到	一个	笔记	从	布兰登	,	似乎	转弯	仅有的	在	政治的

['mætərz] ,

matters	,
事情	,

伯爵收到布兰登的一封信，信的内容似乎只涉及政治事务。

[bʌt; bət] [ɪn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dres] [ænd; ənd][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [fʊl] [fɔːrm] .

but	inscribed	with	the	address	and	direction	in	full	form	.
但	铭文	和	这	地址	和	方向	在	满的	形式	.

但上面完整地刻有地址和方向。

[ˌmɔː'liːvərər] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

Mauleverer	answered	it	in	person	.
毛勒弗	回答	它	在	人	.

莫勒弗勒亲自回答了这个问题。

[hiː; hi] [faʊnd] ['luːsi] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['evər] ;

He	found	Lucy	at	home	,	and	more	beautiful	than	ever	;
他	成立	露西	在	家	,	和	更多的	美丽的	比	曾经	;

他发现露西在家，而且比以往任何时候都更加美丽动人；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] , [æz; əz][ðə; ði]['mæmə; mə'mɑː] [seɪ] ,

and	from	that	day	his	mind	was	made	up	,	as	the	mammas	say	,
和	从	那	天	他的	头脑	曾是	制成	向上	,	作为	这	妈妈们	说	,

从那天起，他就下定了决心，就像妈妈们常说的那样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vɪzɪts] [bɪ'keɪm] ['kɑːnstənt] .

and	his	visits	became	constant	.
和	他的	访问	成为	持续的	.

他的来访变得频繁起来。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl] [wer] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪmz] ,

There	is	a	festival	where	knights	and	dames	,
那里	是	一个	节日	在哪里	骑士	和	女士们	,

有一个节日，骑士和贵妇们会参加，

[ænd; ənd] [ɔːt] [ðæt] [welθ] [ɔːr]['lɔːfti] ['lɪnɪɪdʒ] [kleɪmz] ,

And	aught	that	wealth	or	lofty	lineage	claims	,
和	零	那	财富	或者	高远	血统	索赔	,

以及财富或显赫血统所宣称的一切，

[ə'pɪr] .

Appear	.
出现	.

出现。

- [tiː][ɪz][hiː; hi] , — [haʊ] [keɪm] [hiː; hi] [ðens] ?

'	T	is	he	,	—	how	came	he	thence	?
-	T	是	他	,	—	如何	来了	他	因此	?

是他吗？——他怎么会从那里来?

[wʌt] [dʌθ; dəθ][hiː; hi] [hɪr] ?

What	doth	he	here	?
什么	确实	他	这里	?

他在这里做什么?

['lɑːrə] .

Lara	.
拉拉	.

劳拉。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ɪn][laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] , — [wʌn] ,

There	are	two	charming	situations	in	life	for	a	woman	,	—	one	,
那里	是	二	迷人	情况	在	生活	为了	一个	女士	,	—	一	,

生活中女性会遇到两种令人愉悦的情况——一是，

[ðə; ði][fɜːrst] ['freʃnəs] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['bjuːti] ; [ðə; ði] ['ʌðər] , ['juːθfl] ['wɪdoʊhʊd] ,

the	first	freshness	of	heiressship	and	beauty	;	the	other	,	youthful	widowhood	,
这	第一的	新鲜	的	-	和	美丽	;	这	其他	,	青春	丧偶	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['dʒɔɪntʃər] .

with	a	large	jointure	.
和	一个	大的	关节	.

第一种是继承遗产带来的清新美貌；另一种是年轻的寡居生活，伴随着丰厚的嫁妆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['luːsiːz] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][fɜːrst] .

It	was	at	least	Lucy's	fortune	to	enjoy	the	first	.
它	曾是	在	至少	露西的	财富	到	享受	这	第一的	.

至少露西很幸运，她能享受到第一个。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['ferli] [lɔːntʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [geɪ] [wɜːrld][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]

No	sooner	was	she	fairly	launched	into	the	gay	world	than	she	became	the
不	很快	曾是	她	相当	发射	进入	这	同性恋	世界	比	她	成为	这

['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][juːnɪ'vɜːrs(ə)l][aɪ'dɑːlətri] .

object	of	universal	idolatry	.
目的	的	普遍的	偶像崇拜	.

她刚一踏入同性恋世界，就成为了世人崇拜的对象。

[kraʊdz] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tɔːkt] [ʌv; əv][ɔːr] [driːmd] [ʌv; əv] ,

Crowds	followed	her	wherever	she	moved	nothing	was	talked	of	or	dreamed	of	,
人群	随后	她	无论	她	已搬	没有什么	曾是	谈话	的	或者	梦见	的	,

['toʊstɪd] [ɔːr] ['betid] [ɑːn] ,

toasted	or	betted	on	,
烤过的	或者	下注	在	,

她走到哪里，人群就跟随到哪里；没有人谈论什么，没有人梦想什么，没有人举杯庆祝，也没有人下注。

[bʌt; bət] ['luːsi] ['brændən] ; ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [sɪm'plɪsəti] , [ænd; ənd] ['ʌtər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][aːts][ʌv; əv]

but	Lucy	Brandon	;	even	her	simplicity	,	and	utter	ignorance	of	the	arts	of
但	露西	布兰登	;	甚至	她	简单	,	和	说出	无知	的	这	艺术	的

[faɪn] [laɪf] ,

fine	life	,
美好的	生活	,

但是露西·布兰登；即使是她的单纯，以及对精致生活艺术的全然无知，

[ɪn'hænst] [ðə; ði] [eɪ'klɑː] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

enhanced	the	eclat	of	her	reputation	.
增强型	这	埃克拉特	的	她	名声	.

进一步提升了她的声誉。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentlər][seks][ɑːr; ər] ['rerli] [ɪl] - [bred] , ['iːv(ə)n][ɪn]

Somehow	or	other	,	young	people	of	the	gentler	sex	are	rarely	ill	-	bred	,	even	in
不知何故	或者	其他	,	年轻的	人们	的	这	更温和	性别	是	很少	患病的	-	繁殖	,	甚至	在

[ðer; ðər] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] ;

their	eccentricities	;
他们的	怪癖	;

不知何故，年轻貌美的女性即使有些古怪，也很少显得粗鲁无礼；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [greɪs] [ɪn] [ˌɪnɪk'spɪriəns] .

and	there	is	often	a	great	deal	of	grace	in	inexperience	.
和	那里	是	经常	一个	伟大的	交易	的	优雅	在	缺乏经验	.

经验不足往往也蕴含着很多优点。

[hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , [huː] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] ['evriwer] , [hɪm'self] [noʊ] [slaɪt] ['mægnət][ʌv; əv]

Her	uncle	,	who	accompanied	her	everywhere	,	himself	no	slight	magnet	of
她	叔叔	,	WHO	伴随	她	到处	,	他自己	不	轻微	磁铁	的

[ə'trækʃ(ə)n] ,

attraction	,
景点	,

她的叔叔总是陪伴在她身边，而他本人也极具魅力。

[vjuːd] [hɜːr; hər] [sək'ses] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt] ['traɪʌmf] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌfərd] [noʊ][wʌn][bʌt; bət]

viewed	her	success	with	a	complacent	triumph	which	he	suffered	no	one	but
已查看	她	成功	和	一个	自满	胜利	哪个	他	遭受	不	一	但

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɔːr][hɜːr'self][tuː; tə] [dɪ'tekt] .

her	father	or	herself	to	detect	.
她	父亲	或者	她自己	到	探测	.

他带着一种沾沾自喜的得意之情看待她的成功，除了她父亲和她自己之外，不允许任何人察觉。

[tuː; tə][ðə; ði] [smuːð] ['kuːlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

To	the	smooth	coolness	of	his	manner	,
到	这	光滑的	凉爽	的	他的	方式	,

他举止沉稳冷静，

['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [mɔːr] ['fɔːrən] [ðæn; ðən] [praɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['noʊtɪs] [geɪnd] [baɪ][ə; eɪ]

nothing	would	have	seemed	more	foreign	than	pride	at	the	notice	gained	by	a
没有什么	会	有	似乎	更多的	外国的	比	自豪	在	这	注意	获得	经过	一个

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

没有什么比因美貌而获得的关注所带来的骄傲更显得格格不入了。

[ɔːr] [ˌegzʌl'teɪʃn] [æt; ət] ['eni] ['feɪvər] [wʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'priːsiz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

or	exultation	at	any	favour	won	from	the	caprices	of	fashion	.
或者	大喜	在	任何	偏爱	韩元	从	这	一掷千金	的	时尚	.

或者对因时尚潮流的变幻莫测而获得的任何青睐感到欣喜若狂。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['skwaɪər] ,

As	for	the	good	old	squire	,
作为	为了	这	好的	老的	乡绅	,

至于那位和蔼的老乡绅，

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][hɪm; ɪm][fɑːr] [mɔːr] [ðə; ði][ɪn'vælɪd][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

one	would	have	imagined	him	far	more	the	invalid	than	his	brother	.
一	会	有	想象	他	远的	更多的	这	无效的	比	他的	兄弟	.

人们原本会认为他比他哥哥更像个病人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['skersli] ['evər] [siːn] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi] [went] ['evriwer] ,

He	was	scarcely	ever	seen	;	for	though	he	went	everywhere	,
他	曾是	几乎	曾经	已见	;	为了	尽管	他	去	到处	,

他几乎从未露面；尽管他到处奔波，

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɝːsənz] [huː] [sɪŋk]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] ['entər]

he	was	one	of	those	persons	who	sink	into	a	corner	the	moment	they	enter
他	曾是	一	的	那些	人	WHO	下沉	进入	一个	角落	这	片刻	他们	进入

[ə; eɪ] [ruːm] .

a	room	.
一个	房间	.

他属于那种一进房间就躲到角落里的人。

[huː'evər] [dɪ'skʌvərd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] , [held] [aʊt] [ðer; ðər][hændz] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , "

Whoever	discovered	him	in	his	retreat	,	held	out	their	hands	,	and	exclaimed	,	"
谁	发现	他	在	他的	撤退	,	握住	出去	他们的	双手	,	和	惊呼	,	"

[gɑːd] [bles] [ˌem 'iː] !

God	bless	me	!
上帝	保佑	我	!

凡是发现他隐居之处的人，都伸出手来，喊道："上帝保佑我！"

[juː; jʊ] [hɪr] !

you	here	!
你	这里	!

你在这里！

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] [eɪdʒ] !

We	have	not	seen	you	for	this	age	!
我们	有	不是	已见	你	为了	这	年龄	!

我们已经很久没见过你这个年纪了！

" [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [dɑːrk] [niːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ][kɑːrd] - ['teɪbl] [hæd; həd]

"	Now	and	then	,	if	in	a	very	dark	niche	of	the	room	a	card	-	table	had
"	现在	和	然后	,	如果	在	一个	非常	黑暗的	小众市场	的	这	房间	一个	卡片	-	桌子	有

[bɪn] [pleɪst] ,

been	placed	,
到过	放置	,

"偶尔，如果在房间某个非常昏暗的角落里放着一张牌桌，

[ðə; ði] ['wɜːrði] ['dʒent(ə)lmən] ['tɔɪld] [θruː] [æn; ən] [əb'skjʊr] ['rʌbər] ;

the	worthy	gentleman	toiled	through	an	obscure	rubber	;
这	值得	绅士	辛勤劳作	通过	一个	朦胧	橡皮	;

这位值得尊敬的先生辛勤钻研了一部晦涩难懂的橡胶作品；

[bʌt; bət] [mɔːr] ['friːkwəntli] [hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpən] ,

but	more	frequently	he	sat	with	his	hands	clasped	and	his	mouth	open	,
但	更多的	频繁地	他	卫星	和	他的	双手	紧握	和	他的	嘴	打开	,

但他更多时候是双手交握，张着嘴坐着。

[kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kændlz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ɔːr] ['kælkjuleɪtɪŋ] " [wen] [ðæt] ['stuːpɪd]['mjuːzɪk] [wʊd] [biː; bi]['oʊvər] .

counting	the	number	of	candles	in	the	room	,	or	calculating	"	when	that	stupid	music	would	be	over	.
计数	这	数字	的	蜡烛	在	这	房间	,	或者	计算	"	什么时候	那	愚蠢的	音乐	会	是	超过	.

数数房间里的蜡烛数量，或者计算"那该死的音乐什么时候才能结束"。

" [lɔːrd] [ˌmɔː'liːvərər] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt] [ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] [mæn] ,

"	Lord	Mauleverer	,	though	a	polished	and	courteous	man	,
"	主	毛勒弗	,	尽管	一个	抛光	和	有礼貌	男人	,

"莫勒弗勒勋爵虽然是一位举止文雅、彬彬有礼的人，

[huːz] [greɪt] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [tuː; tə] [ɪn'greɪʃieɪt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv]

whose	great	object	was	necessarily	to	ingratiate	himself	with	the	father	of
谁	伟大的	目的	曾是	一定	到	迎合	他自己	和	这	父亲	的

[hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [braɪd] ,

his	intended	bride	,
他的	故意的	新娘	,

他最大的目的必然是讨好他未婚妻的父亲。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bɔːrd] , [wɪtʃ] [sə'pɑːst] [ɔːl] ['ʌðər] ['fiːlɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

had	a	horror	of	being	bored	,	which	surpassed	all	other	feelings	in	his	mind	.
有	一个	恐怖	的	存在	无聊的	,	哪个	超越	全部	其他	情怀	在	他的	头脑	.

他极其害怕无聊，这种感觉在他心中压倒了其他一切情绪。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ðerfɔːr] [pər'sweɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['duːti][ʌv; əv]

He	could	not	therefore	persuade	himself	to	submit	to	the	melancholy	duty	of
他	可以	不是	所以	说服	他自己	到	提交	到	这	忧郁	责任	的

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪərz] " [lɪŋkt] ['spiːtʃɪz] [lɔːŋ] [drɔːn] [aʊt] .

listening	to	the	squire's	"	linked	speeches	long	drawn	out	.
聆听	到	这	乡绅的	"	链接	演讲	长的	绘制	出去	.

因此，他无法说服自己去履行聆听乡绅冗长而连珠炮式演讲的忧郁义务。

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [glaidid] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['mænz]['steɪʃ(ə)n] , ['siːmɪŋli] [ɪn][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] ['hɜːri] ,

"	He	always	glided	by	the	honest	man's	station	,	seemingly	in	an	exceeding	hurry	,
"	他	总是	滑翔	经过	这	诚实的	男人的	车站	,	似乎	在	一个	超过	匆忙	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [ɑː] ,

with	a	"	Ah	,
和	一个	"	啊	,

“他总是匆匆走过老实人的车站，似乎非常匆忙，然后发出‘啊’的一声。”

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?

my	dear	sir	,	how	do	you	do	?
我的	亲爱的	先生	,	如何	做	你	做	?

亲爱的先生，您好！

[haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

How	delighted	I	am	to	see	you	!
如何	高兴极了	我	是	到	看	你	!

见到你我真是太高兴了！

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ɪn'kɑːmprəbl] ['dɔːtər] ?

And	your	incomparable	daughter	?
和	你的	无与伦比	女儿	?

还有你那无可比拟的女儿?

[oʊ] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] !

Oh	,	there	she	is	!
哦	,	那里	她	是	!

哦，她在那儿！

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [dɪr] [sɜːr] , — [juː; jʊ] [siː] [maɪ] [ə'trækʃ(ə)n] .

Pardon	me	,	dear	sir	,	—	you	see	my	attraction	.
赦免	我	,	亲爱的	先生	,	—	你	看	我的	景点	.

恕我直言，先生——您明白我为何如此倾心。

" ['luːsi] , [ɪn'diːd] , [huː] ['nevər] [fər'gɑːt] ['eni] [wʌn] ([ɪk'sept] [hɜːr'self] [ə'keɪʒ(ə)nəli]) ,

"	Lucy	,	indeed	,	who	never	forgot	any	one	(	except	herself	occasionally	)	,
"	露西	,	的确	,	WHO	绝不	忘了	任何	一	(	除了	她自己	偶尔	)	,

“露西的确如此，她从不忘记任何人（除了偶尔忘记自己），”

[sɔːt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [rɪ'triːt] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] ;

sought	her	father's	retreat	as	often	as	she	was	able	;
寻求	她	父亲的	撤退	作为	经常	作为	她	曾是	有能力的	;

她尽可能经常地去探望父亲；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [en'geɪdʒmənts] [wɜːr; wər][soʊ] [ɪn'ses(ə)nt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][noʊ] ['suːnər] [lɔːst] [wʌn]['pɑːrtnər]

but	her	engagements	were	so	incessant	that	she	no	sooner	lost	one	partner
但	她	订婚	是	所以	不停歇	那	她	不	很快	丢失的	一	伙伴

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kleɪmd] [ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf][baɪ] [ə'nʌðər] .

than	she	was	claimed	and	carried	off	by	another	.
比	她	曾是	声称	和	携带	离开	经过	其他	.

但她的婚事接踵而至，以至于她刚失去一个舞伴，就被另一个舞伴掳走。

[haʊ'evər] , [ðə; ði]['skwaɪər] [bɔːr] [hɪz; ɪz]['sɑːlətuːd][wɪð; wɪθ]['tɑːlərəb(ə)l] ['tʃɪrflnəs] ,

However	,	the	squire	bore	his	solitude	with	tolerable	cheerfulness	,
然而	,	这	乡绅	钻孔	他的	孤独	和	可容忍的	愉悦	,

然而，这位乡绅却能以一种尚可接受的愉悦态度忍受他的孤独。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [dɪ'klerd] [ðæt] " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [wel] [ə'mjuːzd] ;

and	always	declared	that	"	he	was	very	well	amused	;
和	总是	声明	那	"	他	曾是	非常	出色地	觉得好笑	;

他总是宣称"他非常开心；

[ɔːl'ðoʊ] [bɔːlz] [ænd; ənd]['kɑːnsərts] [wɜːr; wər] [ˌnesə'serəli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌl] [tuː; tə][wʌn] [huː] [keɪm]

although	balls	and	concerts	were	necessarily	a	little	dull	to	one	who	came
虽然	球	和	音乐会	是	一定	一个	小的	乏味的	到	一	WHO	来了

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [pleɪs] [laɪk] ['wɔːrlɑːk] ['mænər] - [haʊs] ,

from	a	fine	old	place	like	Warlock	Manor	-	house	,
从	一个	美好的	老的	地方	喜欢	术士	庄园	-	房子	,

虽然对于一个来自像沃洛克庄园这样古老而美好的地方的人来说，舞会和音乐会必然会有些乏味，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ðæt] [pliːzd] [jʌŋ] ['leɪdiz] ([fɔːr; fər] , [tuː; tə]

and	it	was	not	the	same	thing	that	pleased	young	ladies	(	for	,	to
和	它	曾是	不是	这	相同的	事物	那	高兴	年轻的	女士们	(	为了	,	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但这与令年轻女士们感到愉悦的事情并不相同（因为对她们来说，

[ðæt] ['fɪdlɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪglɪŋ] [tɪl] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti]

that	fiddling	and	giggling	till	two	o'clock	in	the	morning	might	be	a	very	pretty
那	拉琴	和	咯咯笑	直到	二	点钟	在	这	早晨	可能	是	一个	非常	漂亮的

[wei] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [taɪm]) [ænd; ənd][ðer; ðər]['pɑːpɑːs] !

way	of	killing	time	)	and	their	papas	!
方式	的	杀	时间	)	和	他们的	爸爸	!

（他们玩闹嬉笑到凌晨两点，这可能是一种非常美好的消磨时间的方式）还有他们的爸爸们!

" [wʌt] [kən'sɪdərəbli] ['ædɪd] [tuː; tə] ['luːsiːz] [sə'lebrəti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɑːrkt] ['noʊtɪs] [ænd; ənd]

"	What	considerably	added	to	Lucy's	celebrity	was	the	marked	notice	and
"	什么	相当	额外	到	露西的	名人	曾是	这	标记	注意	和

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][soʊ] [haɪ] [ɪn][ræŋk][ænd; ənd] [tʌn] [æz; əz] [lɔːrd] [ˌmɔː'liːvərər] .

admiration	of	a	man	so	high	in	rank	and	ton	as	Lord	Mauleverer	.
钦佩	的	一个	男人	所以	高的	在	秩	和	吨	作为	主	毛勒弗	.

"露西之所以名声大噪，很大程度上要归功于像莫勒弗勒勋爵这样地位显赫、出身高贵的男士对她的特别关注和赞赏。

[ðæt] ['pɜːrsənɪdʒ] , [huː] [stɪl] [ri'teind] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['juːθfl] [maɪnd][ænd; ənd] ['tempər] ,

That	personage	,	who	still	retained	much	of	a	youthful	mind	and	temper	,
那	人士	,	WHO	仍然	保留	很多	的	一个	青春	头脑	和	脾气	,

那位仍然保持着年轻心态和性情的人，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [mɔːr] ['kerləs] [ðæn; ðən] ['hɔːti] ,

and	who	was	in	his	nature	more	careless	than	haughty	,
和	WHO	曾是	在	他的	自然	更多的	粗心	比	傲慢	,

他生性漫不经心多于傲慢，

[prɪ'zɜːrv] ['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [steɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['revləz] [æt; ət] [bæθ] .

preserved	little	or	no	state	in	his	intercourse	with	the	social	revellers	at	Bath	.
保存完好	小的	或者	不	状态	在	他的	交往	和	这	社会的	狂欢者	在	洗澡	.

在与巴斯的社交狂欢者交往中，他几乎没有保持任何身份。

[hiː; hi] [kɛəd] [nɑːt] ['wɪðər] [hiː; hi] [went] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

He	cared	not	whither	he	went	,	so	that	he	was	in	the	train	of	the	young
他	关心	不是	往哪里去	他	去	,	所以	那	他	曾是	在	这	火车	的	这	年轻的

['bjuːti] ;

beauty	;
美丽	;

他不在乎去哪里，所以就跟在年轻美女的队伍里；

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [fə'stɪdiəs] ['noʊblmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [siːn] [ɪn] ['evri]

and	the	most	fastidious	nobleman	of	the	English	court	was	seen	in	every
和	这	最多	挑剔	贵族	的	这	英语	法庭	曾是	已见	在	每一个

['sekənd] [ænd; ənd] [θɜːrd] [reɪt] [set] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] ,

second	and	third	rate	set	of	a	great	watering	-	place	,
第二	和	第三	速度	放	的	一个	伟大的	浇水	-	地方	,

即使是英国宫廷中最讲究的贵族，也经常出入二三流的高档水疗中心。

— [ðə; ði] [ə'tendənt] , [ðə; ði][flɜːrt] ,

—	the	attendant	,	the	flirt	,
—	这	服务员	,	这	调情	,

——侍者，轻浮者，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ðə; ði]['rɪdɪkjuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən] [əb'skjʊr] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]

and	often	the	ridicule	of	the	daughter	of	an	obscure	and	almost
和	经常	这	嘲笑	的	这	女儿	的	一个	朦胧	和	几乎

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['kʌntri] ['skwaɪər] .

insignificant	country	squire	.
微不足道	国家	乡绅	.

而且常常是被嘲笑的对象，是某个默默无闻、几乎无关紧要的乡绅的女儿。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ] ['lʌvər] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ɔːl][ðə; ði] ['nɔvəltiz]

Despite	the	honour	of	so	distinguished	a	lover	,	and	despite	all	the	novelties
尽管	这	荣誉	的	所以	杰出的	一个	情人	,	和	尽管	全部	这	新奇

[ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

of	her	situation	,
的	她	情况	,

尽管她拥有如此杰出的情人，尽管她身处一个全新的境地，

[ðə; ði] ['prɪti] [hed] [ʌv; əv] ['luːsi] ['brændən] [wʌz; wəz][æz; əz] [jet] , [haʊ'evər] , ['pɜːrfɪktli] [ˌʌn'tɜːrnd] ;

the	pretty	head	of	Lucy	Brandon	was	as	yet	,	however	,	perfectly	unturned	;
这	漂亮的	头	的	露西	布兰登	曾是	作为	然而	,	然而	,	完美	未翻阅	;

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

and	as	for	her	heart	,
和	作为	为了	她	心	,

然而，露西·布兰登那颗漂亮的脑袋却依然纹丝不动；至于她的心，

[ðə; ði]['oʊnli] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [rɪ'siːvd] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ] [ðæt] ['wɑːndərɪŋ]

the	only	impression	that	it	had	ever	received	was	made	by	that	wandering
这	仅有的	印象	那	它	有	曾经	已收到	曾是	制成	经过	那	漫游

[gest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['rektər] ,

guest	of	the	village	rector	,
客人	的	这	村庄	校长	,

它唯一获得的印象，是村长那位四处游荡的客人留下的。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ə'gen] [siːn] , [bʌt; bət] [huː] [jet] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

whom	she	had	never	again	seen	,	but	who	yet	clung	to	her	imagination	,
谁	她	有	绝不	再次	已见	,	但	WHO	然而	紧紧抓住	到	她	想像力	,

她再也没见过他，但他的身影却一直留在她的想象中。

[ɪn'vestɪd] [nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['greɪsɪz] [wɪtʃ] [ɪn] [raɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['hænsəm]

invested	not	only	with	all	the	graces	which	in	right	of	a	singularly	handsome
投资	不是	仅有的	和	全部	这	恩典	哪个	在	正确的	的	一个	单独地	英俊的

['pɜːrs(ə)n][hiː; hi] [pə'zest] ,

person	he	possessed	,
人	他	拥有	,

他不仅拥有英俊潇洒的外表所应具备的一切美德，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [æd'væns] [ə; eɪ] [kleɪm] , — [mɔːr] ['deɪndʒərəs]

but	with	those	to	which	he	never	could	advance	a	claim	,	—	more	dangerous
但	和	那些	到	哪个	他	绝不	可以	进步	一个	宣称	,	—	更多的	危险的

[tuː; tə][hɜːr; hər] [piːs] ,

to	her	peace	,
到	她	和平	,

但对于那些他永远无法提出任何要求的人，——对她的安宁来说更危险。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn][ɪn][hɜːr; hər]['fænsi] , [nɑːt][hɪz; ɪz] ['merɪts] .

for	the	very	circumstance	of	their	origin	in	her	fancy	,	not	his	merits	.
为了	这	非常	环境	的	他们的	起源	在	她	想要	,	不是	他的	优点	.

原因在于他们源于她的幻想，而不是他的功绩。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [æt; ət] [bæθ] , [ænd; ənd] ['brændənz] [briːf] ['respɪt]

They	had	now	been	some	little	time	at	Bath	,	and	Brandon's	brief	respite
他们	有	现在	到过	一些	小的	时间	在	洗澡	,	和	布兰登的	简短的	喘息

[wʌz; wəz] ['prɪti] ['nɪrli] [ɪk'spaɪərd] ,

was	pretty	nearly	expired	,
曾是	漂亮的	几乎	已到期	,

他们在巴斯待了一段时间，布兰登短暂的喘息机会也几乎结束了。

[wen] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [bɔːl] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːmən] [ænd; ənd]['mænɪfoʊld] [ə'trækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .

when	a	public	ball	of	uncommon	and	manifold	attraction	was	announced	.
什么时候	一个	民众	球	的	罕见	和	歧管	景点	曾是	宣布	.

当一场非同寻常、极具吸引力的公众舞会宣布举办时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['greɪst] [nɑːt]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ]

It	was	to	be	graced	not	only	by	the	presence	of	all	the	surrounding
它	曾是	到	是	恩赐	不是	仅有的	经过	这	在场	的	全部	这	周围

['fæməliz] ,

families	,
家庭	,

不仅周围所有家庭的到场，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][baɪ] [ðæt] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] [ɪt'self] ;

but	also	by	that	of	royalty	itself	;
但	还	经过	那	的	皇室	本身	;

但也与皇室本身有关；

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ək'nɑːlɪdʒd] [fækt] [ðæt] ['piːp(ə)l] [dæns] [mʌtʃ] ['betər] [ænd; ənd] [iːt] [mʌtʃ] [mɔːr]

it	being	an	acknowledged	fact	that	people	dance	much	better	and	eat	much	more
它	存在	一个	已确认	事实	那	人们	舞蹈	很多	更好的	和	吃	很多	更多的

['sʌpər] [wen] ['eni] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪz]['prez(ə)nt] .

supper	when	any	relation	to	a	king	is	present	.
晚餐	什么时候	任何	关系	到	一个	国王	是	展示	.

众所周知，当有国王的亲戚在场时，人们跳舞跳得更好，晚餐吃得更多。

" [aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [bɔːl] , ['luːsi] , " [sed] ['brændən] , [huː] ,

"	I	must	stay	for	this	ball	,	Lucy	,	"	said	Brandon	,	who	,
"	我	必须	停留	为了	这	球	,	露西	,	"	说	布兰登	,	WHO	,

“露西，我必须留下来参加舞会，”布兰登说道。

['æftər] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] [ˌmɔː'liːvərər] , [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [mɔːr]

after	spending	the	day	with	Lord	Mauleverer	,	returned	home	in	a	mood	more
后	开支	这	天	和	主	毛勒弗	,	返回	家	在	一个	情绪	更多的

[ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['tʃɪrf(ə)l] ,

than	usually	cheerful	,
比	通常	快乐	,

在与莫勒弗勒勋爵共度一天后，他回到家，心情比平时格外愉悦。

— " [aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] [bɔːl] , ['luːsi] , [ænd; ənd] ['wɪtnəs] [jʊr; jər] [kəm'pliːt] ['traɪʌmf] ,

—	"	I	must	stay	for	this	one	ball	,	Lucy	,	and	witness	your	complete	triumph	,
—	"	我	必须	停留	为了	这	一	球	,	露西	,	和	证人	你的	完全的	胜利	,

“露西，我必须留下来参加这场舞会，亲眼见证你彻底的胜利。”

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] . "

even	though	it	will	be	necessary	to	leave	you	the	very	next	morning	.	"
甚至	尽管	它	将要	是	必要的	到	离开	你	这	非常	下一个	早晨	.	"

即使第二天一早我就不得不离开你们。

" [soʊ] [suːn] ! " [kraɪd] ['luːsi] .

"	So	soon	!	"	cried	Lucy	.
"	所以	很快	!	"	哭	露西	.

“这么快！”露西惊呼道。

" [soʊ] [suːn] ! " ['ekəud] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	So	soon	!	"	echoed	the	uncle	,	with	a	smile	.
"	所以	很快	!	"	回声	这	叔叔	,	和	一个	微笑	.

“这么快！”叔叔笑着附和道。

" [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [spiːk] [ðʌs] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] ['vælə,tjʊdn'erɪən] ,

"	How	good	you	are	to	speak	thus	to	an	old	valetudinarian	,
"	如何	好的	你	是	到	说话	因此	到	一个	老的	瓦莱图迪纳里安	,

“您真好，竟能这样跟一位年迈体弱多病的病人说话。”

[huːz] ['kʌmpəni] [mʌst; məst][hæv; həv] [fə'tiːgd] [juː; jʊ][tuː; tə] [deθ] !

whose	company	must	have	fatigued	you	to	death	!
谁	公司	必须	有	疲劳	你	到	死亡	!

谁的公司一定把你累死了！

[neɪ] , [noʊ] ['prɪti] [di'naiəlz] !

Nay	,	no	pretty	denials	!
不	,	不	漂亮的	否认	!

不，没有漂亮的否认！

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [ə'kɑːmplɪʃt] : [aɪ][hæv; həv] [siːn]

But	the	great	object	of	my	visit	to	this	place	is	accomplished	:	I	have	seen
但	这	伟大的	目的	的	我的	访问	到	这	地方	是	完成	:	我	有	已见

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

但我此行的主要目的已经达成：我见到你了。

[aɪ][hæv; həv] ['witnist] [jʊr; jər][deɪ'bjuː][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] , [wɪð; wɪθ] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] ,

I	have	witnessed	your	debut	in	the	great	world	,	with	,	I	may	say	,
我	有	目击者	你的	首次亮相	在	这	伟大的	世界	,	和	,	我	可能	说	,

我亲眼见证了你在世界舞台上的首次亮相，可以说，

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,

more	than	a	father's	exultation	,
更多的	比	一个	父亲的	大喜	,

不仅仅是父亲的欣喜，

[ænd; ənd][aɪ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ][draɪ] [pə'sjuːts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

and	I	go	back	to	my	dry	pursuits	with	the	satisfaction	of	thinking	our
和	我	去	后退	到	我的	干燥	追求	和	这	满意	的	思维	我们的

[oʊld][ænd; ənd] ['wɪðərd] [ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl] [triː] [hæz; həz] [pʊt] [fɔːrθ] [wʌn] ['blɑːsəm] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ɪts]

old	and	withered	genealogical	tree	has	put	forth	one	blossom	worthy	of	its
老的	和	干枯	家谱	树	有	放	前进	一	开花	值得	的	它是

['frɛʃəst] [deɪ] . "

freshest	day	.	"
最新鲜的	天	.	"

于是我带着满足感回到我枯燥的工作中，心想我们那棵古老枯萎的家谱树终于开出了一朵配得上它最鲜艳色彩的花朵。

" ['ʌŋk(ə)l] ! " [sed] ['luːsi] , [rɪ'pruːvɪŋli] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər]['teɪpər] ['fɪŋgər] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

"	Uncle	!	"	said	Lucy	,	reprovingly	,	and	holding	up	her	taper	finger	with	an
"	叔叔	!	"	说	露西	,	责备地	,	和	保持	向上	她	锥形	手指	和	一个

[ɑːrtʃ] [smaɪl] ,

arch	smile	,
拱	微笑	,

“叔叔！”露西责备地说，同时举起她纤细的手指，露出一个俏皮的笑容。

['mɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['vænəti] [spoʊk] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr'self] .

mingling	with	a	blush	,	in	which	the	woman's	vanity	spoke	,	unknown	to	herself	.
混杂	和	一个	脸红	,	在	哪个	这	女性的	虚荣	辐	,	未知	到	她自己	.

一丝红晕混杂其中，那是女人的虚荣心在作祟，而她自己却浑然不觉。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ðæt] [lʊk] , ['luːsi] ? " [sed] ['brændən] .

"	And	why	that	look	,	Lucy	?	"	said	Brandon	.
"	和	为什么	那	看	,	露西	?	"	说	布兰登	.

“露西，你为什么那样看着我？”布兰登问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [wel] , [noʊ] ['mætər] !

"	Because	—	because	—	well	,	no	matter	!
"	因为	—	因为	—	出色地	,	不	事情	!

“因为——因为——好吧，没关系！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [bred][tuː; tə] [ðæt] [treɪd] [ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [jɔːr'self] ,

you	have	been	bred	to	that	trade	in	which	,	as	you	say	yourself	,
你	有	到过	繁殖	到	那	贸易	在	哪个	,	作为	你	说	你自己	,

你从小就被培养从事那种行业，正如你自己所说，

[men] [tel] [ˌʌn'truːðz] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [tɪl] [ðeɪ] [luːz] [ɔːl] [truːθ] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

men	tell	untruths	for	others	till	they	lose	all	truth	for	themselves	.
男人	告诉	谎言	为了	其他的	直到	他们	失去	全部	真相	为了	他们自己	.

人为了迎合他人而说谎，直到自己丧失了所有诚实。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [tɔːk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [nɑːt][ˌem 'iː] ; [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es]

But	let	us	talk	of	you	,	not	me	;	are	you	really	well	enough	to	leave	us
但	让	我们	讲话	的	你	,	不是	我	;	是	你	真的	出色地	足够的	到	离开	我们

?

?
?

但我们还是谈谈你吧，别谈我；你真的身体好到可以离开我们了吗?

" ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [kuːl] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] ['luːsiːz] ['kwestʃən] , [wen] ['rɪt(ə)n] , [ə'pɪr]

"	Simple	and	even	cool	as	the	words	of	Lucy's	question	,	when	written	,	appear
"	简单的	和	甚至	凉爽的	作为	这	字	的	露西的	问题	,	什么时候	书面	,	出现

,

,
,

“露西的问题写出来之后，简洁明了，甚至有点酷，

[ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] [ðeɪ] [tʊk] [soʊ] ['tendər] , [soʊ] ['æŋkʃəs] [ə; eɪ] [toʊn] , [ðæt] ['brændən] ,

in	her	mouth	they	took	so	tender	,	so	anxious	a	tone	,	that	Brandon	,
在	她	嘴	他们	采取	所以	投标	,	所以	焦虑的	一个	语气	,	那	布兰登	,

在她口中，它们呈现出如此温柔、如此焦虑的语气，以至于布兰登，

[huː] [hæd; həd][noʊ] [frend] [nɔːr] [waɪf] [nɔːr] [tʃaɪld] ,

who	had	no	friend	nor	wife	nor	child	,
WHO	有	不	朋友	也不	妻子	也不	孩子	,

他没有朋友，没有妻子，也没有孩子。

[nɔːr] ['eni] [wʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [ɪn] [huːm] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [helθ] [ɔːr] ['welfer] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

nor	any	one	in	his	household	in	whom	interest	in	his	health	or	welfare	was	a
也不	任何	一	在	他的	家庭	在	谁	兴趣	在	他的	健康	或者	福利	曾是	一个

[θɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

thing	of	course	,
事物	的	课程	,

家中也没有任何人会关心他的健康或福祉，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['kɑːnsɪkwentli] ['hoʊlli] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]['æksent][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] ,

and	who	was	consequently	wholly	unaccustomed	to	the	accent	of	kindness	,
和	WHO	曾是	最后	完全	不习惯	到	这	口音	的	仁慈	,

因此，他完全不习惯那种和蔼可亲的语气。

[felt] [hɪm'self] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʌtʃt] [ænd; ənd] ['strɪkən] .

felt	himself	of	a	sudden	touched	and	stricken	.
毛毡	他自己	的	一个	突然	感动	和	受打击的	.

他突然感到一阵莫名的感动和震撼。

" [waɪ] , [ɪn'diːd] , ['luːsi] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Why	,	indeed	,	Lucy	,	"	said	he	,
"	为什么	,	的确	,	露西	,	"	说	他	,

“的确如此，露西，”他说。

[ɪn][ə; eɪ] [les] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [vɔɪs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [spoʊk] ,

in	a	less	artificial	voice	than	that	in	which	he	usually	spoke	,
在	一个	较少的	人造的	嗓音	比	那	在	哪个	他	通常	辐	,

他的语气比平时说话时更自然一些。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [stɪl] [tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][jʊr; jər] ['kɛrz] ,

"	I	should	like	still	to	profit	by	your	cares	,
"	我	应该	喜欢	仍然	到	利润	经过	你的	关心	,

“我仍然想从你的烦恼中获利，”

[ænd; ənd] [fər'get] [maɪ] [ɪn'fɜːmətɪz] [ænd; ənd] [peɪnz] [ɪn][jʊr; jər] [sə'saɪəti] ; [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] : [ðə; ði] [taɪd]

and	forget	my	infirmities	and	pains	in	your	society	;	but	I	cannot	:	the	tide
和	忘记	我的	弱点	和	疼痛	在	你的	社会	;	但	我	不能	:	这	潮

[ʌv; əv] [ɪ'vents] ,

of	events	,
的	活动	,

请你们忘记我在你们身边的种种不适和痛苦；但我做不到：世事变迁，

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [weɪts] [nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['pleʒər] ! "

like	that	of	nature	,	waits	not	our	pleasure	!	"
喜欢	那	的	自然	,	等待	不是	我们的	乐趣	!	"

就像大自然一样，它不会等待我们的喜好！

" [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [taɪm] [fɔːr; fər] ['setɪŋ] [seɪl] ! " [sed] ['luːsi] .

"	But	we	may	take	our	own	time	for	setting	sail	!	"	said	Lucy	.
"	但	我们	可能	拿	我们的	自己的	时间	为了	环境	帆	!	"	说	露西	.

“但是我们可以自己决定什么时候启航！”露西说道。

" [eɪ] , [ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] ['metəfər] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['brændən] , ['smaɪlɪŋ] ;
" Ay , this comes of talking in metaphor , " rejoined Brandon , smiling ;
" 哎 , 这 来 的 说 在 隐喻 , " 重新加入 布兰登 , 微笑 ;

“哎，这是用比喻说话的结果，”布兰登笑着回答道；

" [ðeɪ] [huː] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [get] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" they who begin it always get the worst of it .
" 他们 WHO 开始 它 总是 得到 这 最差 的 它 .

“挑起事端的人总是自食其果。”

[ɪn] [pleɪn] [wɜːrdz] , [dɪr] ['luːsi] , [aɪ] [kæn; kən] [gɪv] [noʊ] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] ['eilmənts] .
In plain words , dear Lucy , I can give no more time to my own ailments .
在 清楚的 字 , 亲爱的 露西 , 我 能 给 不 更多的 时间 到 我的 自己的 疾病 .

坦白地说，亲爱的露西，我不能再浪费时间在自己的病痛上了。

[ə; eɪ] ['lɔɪər] ['kænɑːt] [pleɪ] ['truːənt] [ɪn] [tɜːrm] - [taɪm] [wɪ'ðaʊt] — "
A lawyer cannot play truant in term - time without — "
一个 律师 不能 玩 逃学 在 学期 - 时间 没有 — "

律师在学期期间逃学是不可接受的——

" ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['gɪnɪ] ! " [sed] ['luːsi] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" Losing a few guineas ! " said Lucy , interrupting him .
" 输 一个 很少 几内亚 ! " 说 露西 , 打断 他 .

“丢了几个金币！”露西打断他说道。

" [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] , — [hɪz; ɪz] ['præktɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [neɪm] . "
" Worse than that , — his practice and his name . "
" 更糟 比 那 , — 他的 实践 和 他的 姓名 . "

“更糟糕的是，他的行径和他的名声。”

" ['betər] [ðoʊz] [ðæn; ðən] [helθ] [ænd; ənd] [piːs] [ʌv; əv] [maɪnd] . "
" Better those than health and peace of mind . "
" 更好的 那些 比 健康 和 和平 的 头脑 . "

“比健康和心境平和更重要。”

" [aʊt] [ɑːn] [juː; jʊ] , [noʊ] ! " [sed] ['brændən] , ['kwɪkli] , [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] .
" Out on you , no ! " said Brandon , quickly , and almost fiercely .
" 出去 在 你 , 不 ! " 说 布兰登 , 迅速地 , 和 几乎 激烈地 .

“出卖你？没门！”布兰登迅速而近乎凶狠地说道。

" [wiː; wi] [weɪst] [ɔːl] [ðə; ði] ['griːnnəs] [ænd; ənd] [pɪθ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [laɪf] [ɪn] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [geɪn] [ə; eɪ]
" We waste all the greenness and pith of our life in striving to gain a
" 我们 浪费 全部 这 绿色 和 髓 的 我们的 生活 在 努力 到 获得 一个
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['sleɪvəri] ;
distinguished slavery ;
杰出的 奴隶制 ;

“我们浪费了生命中所有的美好和精华，去追求一种体面的奴隶身份；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [geɪnd] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [æn; ən] ['hʌmb(ə)l] [ˌɪndɪ'pendəns]
and when it is gained , we must not think that an humble independence
和 什么时候 它 是 获得 , 我们 必须 不是 思考 那 一个 谦逊的 独立
[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] .
would have been better .
会 有 到过 更好的 .

即使最终获得了独立，我们也绝不能认为保持谦逊的独立状态会更好。

[ɪf] [wiː; wi] ['evər] [æd'mɪt] [ðæt] [θɔːt] , [wʌt] [fuːlz] , [wʌt] ['lævɪʃ] [fuːlz] , [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] !
If we ever admit that thought , what fools , what lavish fools , we have been !
如果 我们 曾经 承认 那 想法 , 什么 傻瓜 , 什么 奢华的 傻瓜 , 我们 有 到过 !

如果我们承认这种想法，那我们岂不成了多么愚蠢、多么挥霍无度的傻瓜！

[noʊ] ! " [kən'tɪnju:d] ['brændən] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊməntəri] [pɔ:z] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] ['maɪldər]

No	!	"	continued	Brandon	,	after	a	momentary	pause	,	and	in	a	tone	milder
不	!	"	持续	布兰登	,	后	一个	瞬间	暂停	,	和	在	一个	语气	较温和

[ænd; ənd] ['geɪɝ] ,

and	gayer	,
和	更gay	,

“不！”布兰登停顿片刻后，语气变得更加温和、更加欢快，继续说道。

[ðoʊ] [nɑ:t] [les] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænz] ['stʌbərnnəs] [ʌv; əv] [wɪl] ,

though	not	less	characteristic	of	the	man's	stubbornness	of	will	,
尽管	不是	较少的	特征	的	这	男人的	固执	的	将要	,

虽然这丝毫不减体现出这个人固执的意志，

" ['æftər] ['lu:zɪŋ] [ɔ:l] ['ju:θs] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd] - ['li:ʒər] , [ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ɪn][eɪdʒ][ðə; ði]

"	after	losing	all	youth's	enjoyments	and	manhood's	leisure	,	in	order	that	in	age	the
"	后	输	全部	青年的	享受	和	-	闲暇	,	在	命令	那	在	年龄	这

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

“在失去所有青春的乐趣和成年的闲暇之后，以至于老年时心智，

[ðə; ði][ɔ:l] - ['kɔŋkərɪŋ] [maɪnd] , [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ɪts] [weɪ] [æt; ət] [læst]['ɪntu:][ðə; ði] [ə'plɔ:d] [ə'pɪnjənz]

the	all	-	conquering	mind	,	should	break	its	way	at	last	into	the	applauding	opinions
这	全部	-	征服	头脑	,	应该	休息	它是	方式	在	最后的	进入	这	鼓掌	意见

[ʌv; əv] [men] ,

of	men	,
的	男人	,

那无所不能的思想，最终必将赢得世人的喝彩。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][æn; ən] [ɪ'femɪnət] ['aɪdlər] [ɪn'di:d] , [dɪd][aɪ] ['sʌfər] ,

I	should	be	an	effeminate	idler	indeed	,	did	I	suffer	,
我	应该	是	一个	阴柔的	惰轮	的确	,	做过	我	遭受	,

我确实应该是个娘娘腔的游手好闲之徒，如果我真的受苦的话。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ɪts] ['dʒɑ:rɪŋ] [pɑ:rts] [hoʊld] [tə'geðər] ,

so	long	as	its	jarring	parts	hold	together	,
所以	长的	作为	它是	刺耳的	部分	抓住	一起	,

只要它那些令人不适的部件还能保持完整，

[ɔ:r] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [kə'mænd] [ɪts] ['membər] ,

or	so	long	as	I	have	the	power	to	command	its	members	,
或者	所以	长的	作为	我	有	这	力量	到	命令	它是	成员	,

只要我还有权力指挥其成员，

[ðɪs] [wi:k] ['bɑ:di] [tu:; tə] ['frʌstreɪt] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] [ɪts] ['betər] [ænd; ənd] ['noʊblɝ] ['pɔ:rʃ(ə)n] ,

this	weak	body	to	frustrate	the	labour	of	its	better	and	nobler	portion	,
这	虚弱的	身体	到	阻挠	这	劳动	的	它是	更好的	和	更高贵	部分	,

这个软弱的群体阻碍了其更优秀、更高尚的部分的劳动，

[ænd; ənd] [kə'mænd] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɔ:'deɪnd] [tu:; tə] [sɜ:rv] .

and	command	that	which	it	is	ordained	to	serve	.
和	命令	那	哪个	它	是	受戒	到	服务	.

并命令它所被赋予的使命。

" ['lu:si] [nu:] [nɑ:t] [waɪl] [ʃi:; ʃi] ['lisnd] , [hæf][ɪn] [fɪr] , [hæf][ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [tu:; tə][hɜ:r; hər]

"	Lucy	knew	not	while	she	listened	,	half	in	fear	,	half	in	admiration	,	to	her
"	露西	知道	不是	尽管	她	听着	,	一半	在	害怕	,	一半	在	钦佩	,	到	她

['sɪŋgjələr] [rɪ'leɪʃn] ,

singular	relation	,
单数	关系	,

“露西听着，心中一半是恐惧，一半是钦佩，她不知道自己与这位特殊亲戚的关系是怎样的。”

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][hiː; hi] [ðʌs] [spoʊk] ,

that	at	the	very	moment	he	thus	spoke	,
那	在	这	非常	片刻	他	因此	辐	,

就在他说出这番话的那一刻，

[hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] [wʌz; wəz] ['preɪɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ɪts][moʊst] [rɪ'lentləs] [mudz] ,

his	disease	was	preying	upon	him	in	one	of	its	most	relentless	moods	,
他的	疾病	曾是	捕食	之上	他	在	一	的	它是	最多	狠	情绪	,

他的疾病正以最无情的方式折磨着他。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['rɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['aʊtwərd] ['toʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

without	the	power	of	wringing	from	him	a	single	outward	token	of	his
没有	这	力量	的	拧干	从	他	一个	单身的	向外	令牌	的	他的

['tɔːrtʃər] .

torture	.
酷刑	.

即使能够从他身上榨取到一丝一毫遭受酷刑的痕迹，也无法做到。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɜːr; hər] ['pɪti] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː]

But	she	wanted	nothing	to	increase	her	pity	and	affection	for	a	man	who
但	她	通缉	没有什么	到	增加	她	遗憾	和	感情	为了	一个	男人	WHO

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [pər'hæps] ,

in	consequence	,	perhaps	,
在	结果	,	也许	,

但她不想加深自己对这个男人的怜悯和爱慕之情，因为那样的话，或许……

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] [ænd; ənd][koʊld] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv] ['temprəmənt] ['nevər]

of	his	ordinary	surface	of	worldly	and	cold	properties	of	temperament	never
的	他的	普通的	表面	的	世俗	和	寒冷的	特性	的	气质	绝不

[feɪld] [tuː; tə] [liːv] [æn; ən][ɪn'deləb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ɔːl] [huː] [hæd; həd]['evər] [siːn] [ðæt]

failed	to	leave	an	indelible	impression	on	all	who	had	ever	seen	that
失败的	到	离开	一个	不可磨灭	印象	在	全部	WHO	有	曾经	已见	那

['temprəmənt] ['broʊkən] [θruː] [baɪ] [diːpər] [ðoʊ] ['ɔːf(ə)n][baɪ] [mɔːr] ['iːv(ə)l] ['fiːlɪŋz] .

temperament	broken	through	by	deeper	though	often	by	more	evil	feelings	.
气质	破碎的	通过	经过	更深	尽管	经常	经过	更多的	邪恶的	情怀	.

他平凡的外表下散发着世俗和冷漠的气质，但凡见过这种气质的人，都会对他内心深处，甚至是邪恶的情感，留下难以磨灭的印象。

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] ['leɪdi] — — — — - [es] [raʊt] ? " [æskt] ['brændən] , ['iːzəli] ['slaɪdɪŋ] [bæk] ['ɪntuː]

"	Shall	you	go	to	Lady	—	—	—	—	'	s	rout	?	"	asked	Brandon	,	easily	sliding	back	into
"	将	你	去	到	女士	—	—	—	—	-	s	路线	?	"	问	布兰登	,	容易地	滑动	后退	进入

['kɑːmən] ['tɑːpɪks] .

common	topics	.
常见的	主题	.

“你要去————女士的路线吗？”布兰登问道，轻松地把话题又转回到了熟悉的话题上。

" [lɔːrd] [ˌmɔː'liːvərər] [ri'kwestid] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] . "

"	Lord	Mauleverer	requested	me	to	ask	you	.	"
"	主	毛勒弗	请求	我	到	问	你	.	"

“莫勒维勒勋爵让我来问您。”

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] . "

"	That	depends	on	you	and	my	father	.	"
"	那	取决于	在	你	和	我的	父亲	.	"

“那取决于你和我父亲。”

" [ɪf] [ɑːn][ˌem 'iː] , [aɪ] ['ænsər] [jes] , " [sed] ['brændən] .

"	If	on	me	,	I	answer	yes	,	"	said	Brandon	.
"	如果	在	我	,	我	回答	是的	,	"	说	布兰登	.

“如果是我，我会回答‘是’，”布兰登说。

" [aɪ] [laɪk] ['hɪrɪŋ] [ˌmɔː'liːvərər] , [ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋ] ['pɝːsənz] [huː] [duː] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] .

"	I	like	hearing	Mauleverer	,	especially	among	persons	who	do	not	understand	him	.
"	我	喜欢	听力	毛勒弗	,	尤其	之中	人	WHO	做	不是	理解	他	.

“我喜欢听毛勒韦勒的讲话，尤其是在那些听不懂他讲话的人面前。”

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['sɑːrkæzəm] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kɔmənpleisiz] [ʌv; əv]

There	is	a	refined	and	subtle	sarcasm	running	through	the	commonplaces	of
那里	是	一个	精制	和	微妙的	讽刺	跑步	通过	这	俗语	的

[hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

his	conversation	,
他的	对话	,

在他的日常对话中，处处流露出一种微妙而精妙的讽刺。

[wɪtʃ] [kʌts] [ðə; ði] [gʊd] [fuːlz] , [laɪk] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [sɔːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪb(ə)l] ,

which	cuts	the	good	fools	,	like	the	invisible	sword	in	the	fable	,
哪个	削减	这	好的	傻瓜	,	喜欢	这	无形的	剑	在	这	寓言	,

它像寓言故事里的无形之剑一样，斩断了善良的傻瓜。

[ðæt] [lɔpt] [ɔːf] ['hedz] [wɪ'ðaʊt] [ə'keɪʒənɪŋ] [ðə; ði] ['oʊnərz] ['eni] ['ʌðər] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

that	lopped	off	heads	without	occasioning	the	owners	any	other	sensation	than	a
那	砍伐	离开	头部	没有	导致	这	所有者	任何	其他	感觉	比	一个

['pliːzɪŋ] [ænd; ənd] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nt] [ˌtɪtɪ'leɪʃn] .

pleasing	and	self	-	complacent	titillation	.
令人愉悦	和	自己	-	自满	刺激	.

它砍掉人头，却不给主人带来任何感觉，除了愉悦和自满的刺激。

[haʊ] [ɪ'meʒərəbli] [suː'pɪriər] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] ['mænər] [ænd; ənd] [ə'dres] [tuː; tə] [ɔːl] [wiː; wi] [miːt] [hɪr] !

How	immeasurably	superior	he	is	in	manner	and	address	to	all	we	meet	here	!
如何	无法估量	优越的	他	是	在	方式	和	地址	到	全部	我们	见面	这里	!

他的举止和谈吐都比我们这里遇到的所有人高出太多！

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [straɪk] [juː; jʊ] ? "

Does	it	not	strike	you	?	"
做	它	不是	罢工	你	?	"

难道你不觉得奇怪吗?

" [jes] — [noʊ] — [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪg'zæktli] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['luːsi] .

"	Yes	—	no	—	I	can't	say	that	it	does	exactly	,	"	rejoined	Lucy	.
"	是的	—	不	—	我	不能	说	那	它	做	确切地	,	"	重新加入	露西	.

“是——不——我不能说它完全如此，”露西重新说道。

" [ɪz] [ðæt] [kən'fjuːʒ(ə)n] ['tendər] ? " [θɔːt] ['brændən] .

"	Is	that	confusion	tender	?	"	thought	Brandon	.
"	是	那	困惑	投标	?	"	想法	布兰登	.

“这种困惑是温柔的吗？”布兰登心想。

" [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] , " [kən'tɪnjuːd] ['luːsi] , " [lɔːrd] [ˌmɔː'liːvərər] [ɪz] [wʌn] [huːm] [aɪ] [θɪŋk] ['pliːzɪŋ] [wɪ'ðaʊt]

"	In	a	word	,	"	continued	Lucy	,	"	Lord	Mauleverer	is	one	whom	I	think	pleasing	without
"	在	一个	单词	,	"	持续	露西	,	"	主	毛勒弗	是	一	谁	我	思考	令人愉悦	没有

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

fascination	,
魅力	,

“总而言之，”露西继续说道，“我认为莫勒弗勒勋爵是一位令人愉悦却不令人着迷的人。”

[ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['briljəns,-jənsi] .

and	amusing	without	brilliancy	.
和	有趣	没有	才华横溢	.

有趣但不出彩。

[hiː; hi] [ɪz] ['evɪdəntli] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn] [maɪnd] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [ɪn] ['mænər] ,

He	is	evidently	accomplished	in	mind	and	graceful	in	manner	,
他	是	显然	完成	在	头脑	和	优美	在	方式	,

他显然学识渊博，举止优雅。

[ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][ðə; ði][moʊst] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['pɜːrs(ə)n][aɪ]['evər] [met] . "

and	withal	the	most	uninteresting	person	I	ever	met	.	"
和	此外	这	最多	无聊	人	我	曾经	遇见	.	"

而且，他还是我见过的最无趣的人。

" ['wɪmɪn] [hæv; həv][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [soʊ] , " [sed] ['brændən] .

"	Women	have	not	often	thought	so	,	"	said	Brandon	.
"	女性	有	不是	经常	想法	所以	,	"	说	布兰登	.

“女性通常不会这么想，”布兰登说。

" [aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] .

"	I	cannot	believe	that	they	can	think	otherwise	.
"	我	不能	相信	那	他们	能	思考	否则	.

“我无法相信他们会有其他想法。”

" [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][skɔːrn] , [pleɪd] ['oʊvər] ['brændənz] [hɑːrd] [fitʃər] .

"	A	certain	expression	,	partaking	of	scorn	,	played	over	Brandon's	hard	features	.
"	一个	肯定	表达	,	参与	的	轻蔑	,	玩	超过	布兰登的	难的	特征	.

“布兰登坚毅的脸上浮现出一丝轻蔑的神情。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊtɪsəb(ə)l] [treɪt] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

It	was	a	noticeable	trait	in	him	,
它	曾是	一个	显	特征	在	他	,

这是他身上一个显著的特点。

[ðæt] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪm'pres] ['luːsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ə'pɪnjən]

that	while	he	was	most	anxious	to	impress	Lucy	with	a	favourable	opinion
那	尽管	他	曾是	最多	焦虑的	到	令人印象深刻	露西	和	一个	有利	观点

[ʌv; əv] [lɔːrd] [ˌmɔː'liːvərər] ,

of	Lord	Mauleverer	,
的	主	毛勒弗	,

虽然他非常渴望在露西面前展现对莫勒弗勒勋爵的好感，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][mæsk][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət] ['eni] [dʒest][æt; ət][ðə; ði]

he	was	never	quite	able	to	mask	a	certain	satisfaction	at	any	jest	at	the
他	曾是	绝不	相当	有能力的	到	面具	一个	肯定	满意	在	任何	笑话	在	这

['ɜːlz] [ɪk'spens] ,

earl's	expense	,
伯爵的	费用	,

他始终无法掩饰自己对取笑伯爵的某种得意之情。

[ɔːr] ['eni] [ə'pɪnjən] [dɪ'rɑːgətɔːri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] [fɔːr; fər] ['pliːzɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [seks] ;

or	any	opinion	derogatory	to	his	general	character	for	pleasing	the	opposite	sex	;
或者	任何	观点	贬	到	他的	一般的	特点	为了	令人愉悦	这	对面的	性别	;

或任何贬低他取悦异性的人格的言论；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] [kən'siːvd] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli]

and	this	satisfaction	was	no	sooner	conceived	than	it	was	immediately
和	这	满意	曾是	不	很快	构思	比	它	曾是	立即地

['kɑːmbæt] [baɪ][ðə; ði] [vek'seɪʃn] [hiː; hi] [felt] [ðæt] ['luːsi] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'zaɪər]

combated	by	the	vexation	he	felt	that	Lucy	did	not	seem	to	share	his	own	desire
对抗	经过	这	烦恼	他	毛毡	那	露西	做过	不是	似乎	到	分享	他的	自己的	欲望

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtiər] .

that	she	should	become	the	wife	of	the	courtier	.
那	她	应该	变得	这	妻子	的	这	朝臣	.

而这种满足感刚一产生，就立刻被一种恼怒所抵消，因为他觉得露西似乎并不像他一样希望她成为廷臣的妻子。

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːntest][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪ'twiːn]

There	appeared	as	if	in	that	respect	there	was	a	contest	in	his	mind	between
那里	出现	作为	如果	在	那	尊重	那里	曾是	一个	竞赛	在	他的	头脑	之间

['ɪntrəst] [ɑːn][wʌn][hænd][ænd; ənd] ['praɪvət] [dɪs'laɪk][ɔːr] [kən'tempt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

interest	on	one	hand	and	private	dislike	or	contempt	on	the	other	.
兴趣	在	一	手	和	私人的	不喜欢	或者	鄙视	在	这	其他	.

在这方面，他的内心似乎存在着一种竞争，一方面是利益，另一方面是个人的厌恶或蔑视。

" [juː; jʊ] [dʒʌdʒ] ['wɪmɪn] ['rɔːŋli] ! " [sed] ['brændən] .

"	You	judge	women	wrongly	!	"	said	Brandon	.
"	你	法官	女性	错	!	"	说	布兰登	.

“你对女性的看法是错误的！”布兰登说道。

" ['leɪdiz] ['nevər] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ʌv; əv][ɔːl] ['pɜːsənz] , [ˌmɔː'liːvərər] [ɪz][best] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][wɪn]

"	Ladies	never	know	each	other	;	of	all	persons	,	Mauleverer	is	best	calculated	to	win
"	女士们	绝不	知道	每个	其他	;	的	全部	人	,	毛勒弗	是	最好的	计算	到	赢

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“女士们彼此并不认识；在所有的人当中，莫勒弗勒最适合赢得她们的芳心。”

[ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [pruːvd] [maɪ] [ə'sɜːrʃ(ə)n] .

and	experience	has	proved	my	assertion	.
和	经验	有	已证实	我的	断言	.

经验也证明了我的说法。

[ðə; ðɪ] [praʊdɪst] [lɑːt][aɪ] [noʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['θɜːroʊ] ['kɑːŋkwest][ʌv; əv][lɔːrd]

The	proudest	lot	I	know	for	a	woman	would	be	the	thorough	conquest	of	Lord
这	最引以为豪	很多	我	知道	为了	一个	女士	会	是	这	彻底	征服	的	主

[ˌmɔː'liːvərər] ;

Mauleverer	;
毛勒弗	;

对于女人来说，我所知的最值得骄傲的事莫过于彻底征服莫勒弗勒勋爵；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

but	it	is	impossible	.
但	它	是	不可能的	.

但这不可能。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['gælənt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [səb'duːd] .

He	may	be	gallant	,	but	he	will	never	be	subdued	.
他	可能	是	英勇	,	但	他	将要	绝不	是	低沉的	.

他或许英勇无畏，但他绝不会被征服。

[hiː; hi] [dɪ'faɪz] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['fiːmeɪl] [wɜːrld] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['dʒʌstɪs][ænd; ənd][ɪm'pjuːnəti] .

He	defies	the	whole	female	world	,	and	with	justice	and	impunity	.
他	反抗	这	所有的	女性	世界	,	和	和	正义	和	免责	.

他公然挑战整个女性世界，却逍遥法外。

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Enough	of	him	.
足够的	的	他	.

够了，别再提他了。

[sɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [dɪr] ['luːsi] .

Sing	to	me	,	dear	Lucy	.
唱歌	到	我	,	亲爱的	露西	.

亲爱的露西，请为我唱歌。

" [ðə; ðɪ] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [bɔːl] [ə'proʊtʃt] ; [ænd; ənd] ['luːsi] ,

"	The	time	for	the	ball	approached	;	and	Lucy	,
"	这	时间	为了	这	球	接近	;	和	露西	,

舞会的时间快到了；露西，

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl][ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

who	**was**	**a**	**charming**	**girl**	**and**	**had**	**nothing**	**of**	**the**	**angel**	**about**	**her**	**,**
WHO	曾是	一个	迷人	女孩	和	有	没有什么	的	这	天使	关于	她	,

她是个迷人的女孩，身上丝毫没有天使的气质。

[wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [fɑːnd][ʌv; əv] ['^eiəti] , ['dænsɪŋ] , ['mjuːzɪk] ,

was	**sufficiently**	**fond**	**of**	**gayety**	**,**	**dancing**	**,**	**music**	**,**
曾是	足够	喜爱	的	同性恋	,	跳舞	,	音乐	,

他非常喜欢欢乐、舞蹈和音乐。

[ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [haɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**admiration**	**to**	**feel**	**her**	**heart**	**beat**	**high**	**at**	**the**	**expectation**	**of**	**the**
和	钦佩	到	感觉	她	心	打	高的	在	这	期待	的	这

[ɪ'vent] .

event	**.**
事件	.

能够感受到她对即将到来的活动的期待，心中不禁涌起一股钦佩之情。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [deɪ] [ɪt'self] [keɪm] .

At	**last**	**the**	**day**	**itself**	**came**	**.**
在	最后的	这	天	本身	来了	.

终于，这一天到来了。

['brændən] [daɪnd] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌmɔː'liːvərər] , ['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ðæt] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ]

Brandon	**dined**	**alone**	**with**	**Mauleverer**	**,**	**having**	**made**	**the**	**arrangement**	**that**	**he**	**,**	**with**
布兰登	用餐	独自的	和	毛勒弗	,	拥有	制成	这	安排	那	他	,	和

[ðə; ði] [ɜːrl] ,

the	**earl**	**,**
这	伯爵	,

布兰登单独与莫勒弗勒共进晚餐，此前他已与伯爵商定，他.....

[wʌz; wəz][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd] [niːs] [æt; ət][ðə; ði][bɔːl] .

was	**to**	**join**	**his**	**brother**	**and**	**niece**	**at**	**the**	**ball**	**.**
曾是	到	加入	他的	兄弟	和	侄女	在	这	球	.

原本是要去参加舞会，与他的兄弟和侄女会合。

[ˌmɔː'liːvərər] , [huː] [heitid] [steɪt] , [ɪk'sept] [ɑːn] [greɪt] [ə'keiʒənz] , [wen] [noʊ][mæn] [dɪ'spleɪd] [ˌaɪ 'tiː]

Mauleverer	**,**	**who**	**hated**	**state**	**,**	**except**	**on**	**great**	**occasions**	**,**	**when**	**no**	**man**	**displayed**	**it**
毛勒弗	,	WHO	憎恨	状态	,	除了	在	伟大的	场合	,	什么时候	不	男人	显示	它

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['betər] [greɪs] ,

with	**a**	**better**	**grace**	**,**
和	一个	更好的	优雅	,

莫勒韦勒厌恶盛世，除非在重大场合，那时没有人比他更优雅地展现盛世风范。

['nevər] ['sʌfərd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [weɪt] [æt; ət] ['dɪnər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɔːr][wɪð; wɪθ]

never	**suffered**	**his**	**servants**	**to**	**wait**	**at**	**dinner**	**when**	**he**	**was**	**alone**	**or**	**with**
绝不	遭受	他的	仆人	到	等待	在	晚餐	什么时候	他	曾是	独自的	或者	和

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] [frendz] .

one	**of**	**his**	**peculiar**	**friends**	**.**
一	的	他的	奇特	朋友们	.

他从不允许仆人在自己独自用餐或与某个古怪的朋友共进晚餐时等待。

[ðə; ði] [ə'tendənts] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['sʌmənd] [æt; ət] [wɪl] [baɪ][ə; eɪ] [bel] [leɪd]

The	**attendants**	**remained**	**without**	**,**	**and**	**were**	**summoned**	**at**	**will**	**by**	**a**	**bell**	**laid**
这	服务员	剩余	没有	,	和	是	被召唤	在	将要	经过	一个	钟	铺设

[bɪ'saɪd] [ðə; ði][hoʊst] .

beside	**the**	**host**	**.**
旁	这	主持人	.

侍者们留在外面，随时可以通过放在主人旁边的铃铛被召唤过来。

[ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌʌnrɪˈstreɪnd] .

The	conversation	was	unrestrained	.
这	对话	曾是	不受约束的	.

谈话内容毫无顾忌。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['pɜːrfɪktli] ['sɜːrt(ə)n] , ['brændən] , " [sed] [ˌmɔːˈliːvərər] , " [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə]

"	I	am	perfectly	certain	,	Brandon	,	"	said	Mauleverer	,	"	that	if	you	were	to
"	我	是	完美	肯定	,	布兰登	,	"	说	毛勒弗	,	"	那	如果	你	是	到

[lɪv; laɪv] ['tɑːlərəbli] [wel] ,

live	tolerably	well	,
居住	勉强可以接受出色地		,

“我完全确信，布兰登，”莫勒弗勒说，“如果你能过上还算体面的生活，

[juː; jʊ] [wʊd] [suːn] [get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['nɜːrvəs] [kəm'pleɪnts] .

you	would	soon	get	the	better	of	your	nervous	complaints	.
你	会	很快	得到	这	更好的	的	你的	紧张的	投诉	.

你很快就能克服紧张不安的情绪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['pɑːvərti] [ʌv; əv] [blʌd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

It	is	all	poverty	of	blood	,	believe	me	.
它	是	全部	贫困	的	血	,	相信	我	.

相信我，这一切都是血统上的贫乏。

[sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][fɪnz] , [eɪ] ? — [noʊ] !

Some	more	of	the	fins	,	eh	?	—	No	!
一些	更多的	的	这	鳍	,	嗯	?	—	不	!

还有一些鳍，是吗？——不！

[oʊ] , [hæŋ] [jʊr; jər] [æb'sti.mi.əs.nəs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][diː] — — [diː] [ʌn'frendli] [tuː; tə] [iːt] [soʊ]['lɪt(ə)l] !

Oh	,	hang	your	abstemiousness	;	it	is	d	—	—	d	unfriendly	to	eat	so	little	!
哦	,	悬挂	你的	节制	;	它	是	d	—	—	d	不友好	到	吃	所以	小的	!

哦，别再节制饮食了；吃得这么少对身体不好！

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][fɪnz][ænd; ənd] [frendz] ,

Talking	of	fins	and	friends	,
说	的	鳍	和	朋友们	,

说到鳍和朋友们，

['hevə(ə)n] [dɪ'fend] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]['evər] [ə'gen] ['fɔːmiŋ] [æn; ən] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪ'dæntɪk]

Heaven	defend	me	from	ever	again	forming	an	intimacy	with	a	pedantic
天堂	保卫	我	从	曾经	再次	成型	一个	亲密关系	和	一个	迂腐的

['epɪkjʊr] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [hiː; hi] [pʌnz] ! "

epicure	,	especially	if	he	puns	!	"
美食家	,	尤其	如果	他	双关语	!	"

老天保佑我永远不要再和那种迂腐的美食家发展出亲密关系，尤其是如果他还会说双关语的话！

" [waɪ] , [wʌt] [hæz; həz][ə; eɪ]['ped(ə)nt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][fɪnz] ? "

"	Why	,	what	has	a	pedant	to	do	with	fins	?	"
"	为什么	,	什么	有	一个	学究	到	做	和	鳍	?	"

“为什么？一个迂腐的人跟鱼鳍有什么关系？”

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , — [ɑː] , [ðɪs] [mə'dɪrə] — [aɪ] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] [lɔːrd] - , [huː]

"	I	will	tell	you	,	—	ah	,	this	madeira	—	I	suggested	to	Lord	Dareville	,	who
"	我	将要	告诉	你	,	—	啊	,	这	马德拉岛	—	我	建议	到	主	-	,	WHO

[ə'fekts; 'æfˌekts][ðə; ði] ['gʊrmɑːnd] ,

affects	the	gourmand	,
影响	这	美食家	,

“我会告诉你，——啊，这马德拉酒——是我向达雷维尔勋爵推荐的，他自诩为美食家。”

[wʌt] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [θɪŋ] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɔːl] [fɪnz] (- [fɪnz]) [maɪt] [biː; bi] [meɪd] .

what	a	capital	thing	a	dish	all	fins	(	turbot's	fins	)	might	be	made	.
什么	一个	首都	事物	一个	盘子	全部	鳍	(	-	鳍	)	可能	是	制成	.

用鱼鳍（大菱鲆的鱼鳍）做成的菜肴该是多么美味啊！

- ['kæpɪt(ə)l] ! - [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['ræptʃər] ; - [daɪn][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -

| | | |

" [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ?
" Was it not ?
" 曾是 它 不是 ?

难道不是吗?

[wenˈevər] [ðə; ði] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˌɪnkwɪˈzɪʃn] ,
Whenever the gastronomists set up a religious inquisition ,
每当 这 美食家 放 向上 一个 宗教 宗教裁判所 ,

每当美食家们发起宗教审判时,

[aɪ] [trʌst] [ðeɪ] [wɪl] [roʊst] [ˈevri] [ɪmˈpaɪəsˌɪmpiəs] [ˈræskl] [huː] [triːts] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [ˈmɪstəri] [wɪð; wɪθ]
I trust they will roast every impious rascal who treats the divine mystery with
我 相信 他们 将要 烤 每一个 不敬 恶棍 WHO 款待 这 神圣的 神秘 和
[ˈlevəti] .
levity .
轻浮 .

我相信他们会严惩每一个轻视神圣奥秘的亵渎神灵的恶棍。

[pʌn] [əˈpɑːn] [ˈkʊkɪŋ] , [ɪnˈdiːd] !
Pun upon cooking , indeed !
双关语 之上 烹饪 , 的确 !

真是把烹饪当成双关语!

[ə; eɪ] [prəˈpəʊ] [ʌv; əv] - , [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] . "
A propos of Dareville , he is to come into the administration . "
一个 提案 的 - , 他 是 到 来 进入 这 行政 . "

至于达雷维尔，他将进入政府部门任职。

" [juː; jʊ] [əˈstɑːnɪʃ] [ˌem ˈiː] ! " [sed] [ˈbrændən] .
" You astonish me ! " said Brandon .
" 你 震惊 我 ! " 说 布兰登 .

“你真是让我大吃一惊！”布兰登说道。

" [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ðæt] ; [aɪ] [dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
" I never heard that ; I don't know him .
" 我 绝不 听到 那 ; 我 不 知道 他 .

“我从没听说过这件事；我不认识他。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpaʊər] ; [hæz; həz] [hiː; hi] [ˈeni] [ˈtæləənt] ? "
He has very little power ; has he any talent ? "
他 有 非常 小的 力量 ; 有 他 任何 天赋 ? "

他权力很小，他有什么才能吗?

" [jes] , [ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] [wʌn] , — [əˈkwaɪrd] , [ðoʊ] . "
" Yes , a very great one , — acquired , though . "
" 是的 , 一个 非常 伟大的 一 , — 获得 , 尽管 . "

“是的，非常棒的——不过是后天获得的。”

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [ə; eɪ] [ˈprɪti] [waɪf] ! "
" A pretty wife ! "
" 一个 漂亮的 妻子 ! "

“老婆真漂亮！”

" [maɪ] [lɔːrd] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈbrændən] , [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd] [hæf] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] .
" My lord ! " exclaimed Brandon , abruptly , and half rising from his seat .
" 我的 主 ! " 惊呼 布兰登 , 突然 , 和 一半 上升 从 他的 座位 .

“大人！”布兰登突然惊呼一声，半起身离开了座位。

[ˌmɔːˈliːvərər] [lʊkt] [ʌp] [ˈheɪstɪli] , [ænd; ənd][ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz]

Mauleverer	**looked**	**up**	**hastily**	**,**	**and**	**on**	**seeing**	**the**	**expression**	**of**	**his**	**companion's**
毛勒弗	看起来	向上	草草	,	和	在	看到	这	表达	的	他的	同伴的

[feɪs] [ˈkʌlərd] [ˈdiːpli] ;

face	**coloured**	**deeply**	**;**
脸	有色	深	;

莫勒韦勒急忙抬起头，看到同伴的脸色变得通红；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] .

there	**was**	**a**	**silence**	**for**	**some**	**moments**	**.**
那里	曾是	一个	沉默	为了	一些	时刻	.

一阵沉默。

" [tel] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ˈbrændən] , [ɪnˈdɪfrəntli] , [ˈhelpɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈvedʒtəb(ə)lz] , [fɔːr; fər][hiː; hi]

"	**Tell**	**me**	**,**	**"**	**said**	**Brandon**	**,**	**indifferently**	**,**	**helping**	**himself**	**to**	**vegetables**	**,**	**for**	**he**
"	告诉	我	,	"	说	布兰登	,	漠不关心	,	帮助	他自己	到	蔬菜	,	为了	他

[ˈseldəm] [tʌtʃt] [miːt] ;

seldom	**touched**	**meat**	**;**
很少	感动	肉	;

“告诉我吧，”布兰登漫不经心地说道，一边吃着蔬菜，因为他很少吃肉；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] [əˈmjuːzɪŋ] [ˈkɑːntræst][kæn; kən] [ˈskersli] [biː; bi] [kənˈsiːvd] [ðæn; ðən] [ðæt] [bɪˈtwiːn]

and	**a**	**more**	**amusing**	**contrast**	**can**	**scarcely**	**be**	**conceived**	**than**	**that**	**between**
和	一个	更多的	有趣	对比	能	几乎	是	构思	比	那	之间

[ðə; ði] [ˈɜːrnɪst] [ˈepɪkjʊrɪzəm][ʌv; əv] [ˌmɔːˈliːvərər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkerləs] [kənˈtempt] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈblaɪm]

the	**earnest**	**epicurism**	**of**	**Mauleverer**	**and**	**the**	**careless**	**contempt**	**of**	**the**	**sublime**
这	认真	伊壁鸠鲁主义	的	毛勒弗	和	这	粗心	鄙视	的	这	升华

[ɑːrt] [ˈmænɪfestɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [gest] ,

art	**manifested**	**by**	**his**	**guest**	**,**
艺术	表现出来	经过	他的	客人	,

莫勒韦勒认真的享乐主义与他的客人对崇高艺术的漫不经心的蔑视之间，恐怕没有比这更有趣的对比了。

— " [tel] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [huː] [ˌnesəˈserəli] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] , [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [ˈriːəli] [ɪz]

—	**"**	**tell**	**me**	**,**	**you**	**who**	**necessarily**	**know**	**everything**	**,**	**whether**	**the**	**government**	**really**	**is**
—	"	告诉	我	,	你	WHO	一定	知道	一切	,	无论	这	政府	真的	是

[ˈsetld] ,

settled	**,**
定居	,

“告诉我，你自认为无所不知，政府是否真的已经稳定下来了？”

— [ˈweðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˈgɑːrtər] , [ænd; ənd][aɪ] ([mɑːrk][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] !)

—	**whether**	**you**	**are**	**to**	**have**	**the**	**garter**	**,**	**and**	**I**	**(**	**mark**	**the**	**difference**	**!**	**)**
—	无论	你	是	到	有	这	袜带	,	和	我	(	标记	这	不同之处	!	)

—无论你是否拥有吊袜带，而我（注意区别！）

[ðə; ði] [ˈdʒʌdʒʃɪp] . "

the	**judgeship**	**.**	**"**
这	法官职位	.	"

法官职位。

" [waɪ] [soʊ] , [aɪ][ɪˈmædʒɪn] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [əˈreɪndʒd] ; [ˈneɪmli] ,

"	**Why**	**so**	**,**	**I**	**imagine**	**,**	**it**	**will**	**be**	**arranged**	**;**	**namely**	**,**
"	为什么	所以	,	我	想象	,	它	将要	是	安排	;	即	,

“我想，之所以会这样，一定是有人安排的；也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kənˈsent] [tuː; tə] [hæŋ] [ʌp][ðə; ði] [roʊgz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [fuːlz] ! "

if	**you**	**will**	**consent**	**to**	**hang**	**up**	**the**	**rogues**	**instead**	**of**	**living**	**by**	**the**	**fools**	**!**	**"**
如果	你	将要	同意	到	悬挂	向上	这	流氓	反而	的	活的	经过	这	傻瓜	!	"

如果你愿意处死恶棍，而不是与傻瓜为伍！

" [wʌn] [meɪ] [juˈnaɪt][bəuθ] ! " [rɪˈtɜːrnd] ['brændən] .

"	One	may	unite	both	!	"	returned	Brandon	.
"	一	可能	团结	两个都	！	"	返回	布兰登	.

“或许可以把两者结合起来！”布兰登回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [biˈliːv] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [vaɪs] ['vɜːrsə] ; [fɔːr; fər][wiː; wi][lɪv; laɪv][baɪ][ðə; ði] [roʊgz] ,

"	But	I	believe	,	in	general	,	it	is	vice	versa	;	for	we	live	by	the	rogues	,
"	但	我	相信	,	在	一般的	,	它	是	副	反之亦然	;	为了	我们	居住	经过	这	流氓	,

但我认为，总的来说情况恰恰相反；因为我们与恶棍为伍，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [fuːlz] [wiː; wi][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [hæŋ] [ʌp] .

and	it	is	only	the	fools	we	are	able	to	hang	up	.
和	它	是	仅有的	这	傻瓜	我们	是	有能力的	到	悬挂	向上	.

只有傻瓜才会被我们挂断电话。

[juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['dʒʌdʒʃɪp] .

You	ask	me	if	I	will	take	the	judgeship	.
你	问	我	如果	我	将要	拿	这	法官职位	.

你问我是否愿意接受法官职位。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] — [noʊ] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [kʌt] [maɪ][hænd][ɔːf] ,

I	would	not	—	no	,	I	would	rather	cut	my	hand	off	,
我	会	不是	—	不	,	我	会	相当	切	我的	手	离开	,

我不会——不，我宁愿砍掉自己的手。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪər] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['bɪtərnəs] , " [fərˈseɪk] [maɪ]['prez(ə)nt] [kəˈrɪr] ,

"	and	the	lawyer	spoke	with	great	bitterness	,	"	forsake	my	present	career	,
"	和	这	律师	辐	和	伟大的	苦味	,	"	背叛	我的	展示	职业	,

律师语气中充满了痛苦：“放弃我现在的职业，

[dɪˈspaɪt] [ɔːl][ðə; ði]['ɑːbstək(ə)lz] [ðæt] [naʊ] [ɪnˈkʌmbər] [ˌaɪ ˈtiː] ,

despite	all	the	obstacles	that	now	encumber	it	,
尽管	全部	这	障碍	那	现在	负担	它	,

尽管目前面临诸多障碍，

[dɪd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['bɑːdi] [wʊd] ['sʌfər] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [lɔːŋgər][tuː; tə] [pərˈsuː] [ˌaɪ ˈtiː] . "

did	I	think	that	this	miserable	body	would	suffer	me	for	two	years	longer	to	pursue	it	.	"
做过	我	思考	那	这	悲惨的	身体	会	遭受	我	为了	二	年	更长	到	追求	它	.	"

我当时怎么会认为这副可怜的身体会让我再忍受两年的煎熬去追求它呢？

" [juː; jʊ] [ʃɑːk] [ˌem ˈiː] ! " [sed] [ˌmɔːˈliːvərər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əˈfektɪd] ,

"	You	shock	me	!	"	said	Mauleverer	,	a	little	affected	,
"	你	震惊	我	！	"	说	毛勒弗	,	一个	小的	做作的	,

“你让我震惊了！”莫勒弗勒有些激动地说。

[bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] [əˈplaɪɪŋ] [ðə; ði] [kaɪˈen] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kjuːkʌmbər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ʌnˈɜːrɪŋ] ['naɪsəti][ʌv; əv][tækt] ,

but	nevertheless	applying	the	cayenne	to	his	cucumber	with	his	usual	unerring	nicety	of	tact	,
但	尽管如此	申请	这	辣椒	到	他的	黄瓜	和	他的	通常	毫无错误	友善	的	策略	,

但他还是以他一贯精准的技巧，将辣椒粉涂抹在黄瓜上。

— " [juː; jʊ] [ʃɑːk] [ˌem ˈiː] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kənˈsɪdərəbli] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][wɜːr; wər] . "

—	"	you	shock	me	;	but	you	are	considerably	better	than	you	were	.	"
—	"	你	震惊	我	;	但	你	是	相当	更好的	比	你	是	.	"

“你让我很惊讶；但你比以前好多了。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , " [kən'tɪnjuːd] ['brændən] , [huː] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən]

"	It	is	not	,	"	continued	Brandon	,	who	was	rather	speaking	to	himself	than
"	它	是	不是	,	"	持续	布兰登	,	WHO	曾是	相当	请讲	到	他自己	比

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,

to	his	friend	,
到	他的	朋友	,

“并非如此，”布兰登继续说道，与其说是在对朋友说话，不如说是在自言自语。

— " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['mæstər] [ðə; ði]

—	"	it	is	not	that	I	am	unable	to	conquer	the	pain	and	to	master	the
—	"	它	是	不是	那	我	是	无法	到	征服	这	疼痛	和	到	掌握	这

['rekrɪənt] [nəːvs] ;

recreant	nerves	;
叛徒	神经	;

“并不是我无法战胜痛苦，也无法控制叛逆的神经；

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [maɪ'self] ['groʊɪŋ] ['wikər] [ænd; ənd] ['wikər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv]

but	I	feel	myself	growing	weaker	and	weaker	beneath	the	continual	exertion	of
但	我	感觉	我	生长	较弱	和	较弱	下面	这	持续的	用力	的

[maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] ['paʊɝz] ,

my	remaining	powers	,
我的	其余的	权力	,

但我感觉自己在剩余力量的持续消耗下越来越虚弱。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæv; həv] [geɪnd] [hæf][maɪ]['ɑːbdʒekts] ,

and	I	shall	die	before	I	have	gained	half	my	objects	,
和	我	将	死	前	我	有	获得	一半	我的	对象	,

我将在实现一半目标之前死去。

[ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] ['leɪbər] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['lɪtərəli] ['terɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['piːsɪz] . "

if	I	do	not	leave	the	labours	which	are	literally	tearing	me	to	pieces	.	"
如果	我	做	不是	离开	这	劳动	哪个	是	字面上地	撕裂	我	到	件	.	"

如果我不离开那些几乎把我撕成碎片的苦差事。”

" [bʌt; bət] , " [sed] [lɔːrd] [ˌmɔː'liːvərər] , [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['aɪdlɪst] [ʌv; əv] [men] ,

"	But	,	"	said	Lord	Mauleverer	,	who	was	the	idlest	of	men	,
"	但	,	"	说	主	毛勒弗	,	WHO	曾是	这	闲散	的	男人	,

“但是，”莫勒弗勒勋爵说道，他是个极其懒惰的人，

" [ðə; ði] ['dʒʌdʒʃɪp] [ɪz][nɑːt][æn; ən] ['iːzi] ['saɪnɪkjʊr] . "

"	the	judgeship	is	not	an	easy	sinecure	.	"
"	这	法官职位	是	不是	一个	简单的	闲职	.	"

“法官这个职位可不是轻松的闲职。”

" [noʊ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [les] [dɪ'mænd] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd][ɪn] [ðæt] ['steɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ɪn][maɪ]['prez(ə)nt]

"	No	;	but	there	is	less	demand	on	the	mind	in	that	station	than	in	my	present
"	不	;	但	那里	是	较少的	要求	在	这	头脑	在	那	车站	比	在	我的	展示

[wʌn] ;

one	;
一	;

“不；但是那个职位对心智的要求比我现在的职位要低；

" [ænd; ənd]['brændən] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	and	Brandon	paused	before	he	continued	.
"	和	布兰登	暂停	前	他	持续	.

布兰登顿了顿，然后继续说道。

" ['kændɪdli] , [ˌmɔː'liːvərər] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ,

"	Candidly	,	Mauleverer	,	you	do	not	think	they	will	deceive	me	,
"	坦率地说	,	毛勒弗	,	你	做	不是	思考	他们	将要	欺骗	我	,

“坦白地说，莫勒弗勒，你不认为他们会骗我吗？”

— [juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [pə'lɪtɪk(ə)l] [deθ] [wɪ'ðaʊt] ['raɪtɪŋ] -

—	you	do	not	think	they	mean	to	leave	me	to	this	political	death	without	writing	'
—	你	做	不是	思考	他们	意思是	到	离开	我	到	这	政治的	死亡	没有	写作	-

[riˈsəːˈæm] - ['oʊvər][ðə; ði] ['hætʃmənt] ? "

Resurgam	'	over	the	hatchment	?	"
复苏	-	超过	这	孵化场	?	"

——你不会认为他们会让我就这样政治死亡，而不在墓碑上写下“复兴”二字吧?

" [ðeɪ] [der] [nɑːt] ! " [sed] [ˌmɔː'liːvərər] , [kwɔfɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːrθ] [glæs] [ʌv; əv] [mə'dɪrə] .

"	They	dare	not	!	"	said	Mauleverer	,	quaffing	his	fourth	glass	of	madeira	.
"	他们	敢	不是	!	"	说	毛勒弗	,	畅饮	他的	第四	玻璃	的	马德拉岛	.

“他们不敢！”莫勒韦勒一边说着，一边痛饮了他的第四杯马德拉酒。

" [wel] , [aɪ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn][maɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [laɪf] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt]

"	Well	,	I	have	decided	on	my	change	of	life	,	"	said	the	lawyer	,	with	a	slight
"	出色地	,	我	有	决定	在	我的	改变	的	生活	,	"	说	这	律师	,	和	一个	轻微

[saɪ] .

sigh	.
叹	.

“嗯，我已经决定改变我的人生了，”律师轻轻叹了口气说道。

" [soʊ][hæv; həv][aɪ][ɑːn][maɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] , " [tʃaɪmd] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrl] .

"	So	have	I	on	my	change	of	opinion	,	"	chimed	in	the	earl	.
"	所以	有	我	在	我的	改变	的	观点	,	"	齐声说道	在	这	伯爵	.

“我的看法也改变了，”伯爵插话道。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ə'pɪnjənz] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] . "

"	I	will	tell	you	what	opinions	seem	to	me	like	.	"
"	我	将要	告诉	你	什么	意见	似乎	到	我	喜欢	.	"

“我会告诉你，在我看来，哪些观点是错误的。”

" [wʌt] ? " [sed] ['brændən] , [æb'stræktɪdli] .

"	What	?	"	said	Brandon	,	abstractedly	.
"	什么	?	"	说	布兰登	,	抽象地	.

“什么？”布兰登心不在焉地问道。

" [triːz] ! " ['ænsər] [ˌmɔː'liːvərər] , ['kweɪntli] .

"	Trees	!	"	answered	Mauleverer	,	quaintly	.
"	树木	!	"	回答	毛勒弗	,	古雅地	.

“树！”莫勒弗勒古怪地回答道。

" [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [baɪ] ['stændɪŋ] , [dəunt][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] ;

"	If	they	can	be	made	serviceable	by	standing	,	don't	part	with	a	stick	;
"	如果	他们	能	是	制成	可用	经过	常设	,	不	部分	和	一个	戳	;

“如果它们能通过站立而变得有用，就不要丢弃一根棍子；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [ðæt] [groʊθ] [ðæt] [selz] [wel] ,

but	when	they	are	of	that	growth	that	sells	well	,
但	什么时候	他们	是	的	那	生长	那	出售	出色地	,

但当它们是那种畅销的增长型产品时，

[ɔːr] [wen'evər] [ðeɪ] [ʃʌt] [aʊt] [ə; eɪ] [faɪn] ['prɑːspekt] , [kʌt] [ðem; ðəm] [daʊn] ,

or	whenever	they	shut	out	a	fine	prospect	,	cut	them	down	,
或者	每当	他们	关闭	出去	一个	美好的	前景	,	切	他们	向下	,

或者，每当他们扼杀一个有潜力的球员时，就把他们淘汰掉。

[ænd; ənd] [pæk] [ðem; ðəm] [ɔːf] [baɪ] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [miːnz] ! — [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd]

and	pack	them	off	by	all	manner	of	means	!	—	And	now	for	the	second
和	盒	他们	离开	经过	全部	方式	的	方法	!	—	和	现在	为了	这	第二

[kɔːrs] . "

course	.	"
课程	.	"

然后想方设法把它们打包带走！——现在开始第二道菜。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , [wen] ['aʊər; ɑːr][pə'lɪtɪk(ə)l] ['wəːðiz] [wɜːr; wər] [ə'gen] [ə'loʊn] ,
" I wonder , " said the earl , when our political worthies were again alone ,
" 我 想知道 , " 说 这 伯爵 , 什么时候 我们的 政治的 值得尊敬的人 是 再次 独自的 ,

“我想知道，”伯爵在我们这些政要再次独处时说道。

" ['weðər] [ðer; ðər] ['evər] [ɪg'zɪstɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [huː] [kɛəd] [θriː] [strɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ;
" whether there ever existed a minister who cared three straws for the people ;
" 无论 那里 曾经 存在 一个 部长 WHO 关心 三 吸管 为了 这 人们 ;

“历史上是否真的存在过一位真正关心人民的牧师；

['meni] [ker] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['pɑːrti] , [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] — "
many care for their party , but as for the country — "
许多 关心 为了 他们的 派对 , 但 作为 为了 这 国家 — "

许多人只关心自己的党派，但对于国家——”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['fɪdlˌstɪk] ! " ['ædɪd] [ðə; ði] ['lɔɪər] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [sɪg'nɪfɪkəns] [ðæn; ðən] [greɪs] .
" It is all fiddlestick ! " added the lawyer , with more significance than grace .
" 它 是 全部 弓子 ! " 额外 这 律师 , 和 更多的 意义 比 优雅 .

“这全是胡说八道！”律师补充道，语气中充满了不容置疑的意味，却丝毫没有优雅之感。

" [raɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['fɪdlˌstɪk] , [æz; əz][juː; jʊ] ['tɜːrsli] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] .
" Right ; it is all fiddlestick , as you tersely express it .
" 正确的 ; 它 是 全部 弓子 , 作为 你 简洁地 表达 它 .

“没错，正如你简洁地表达的那样，这一切都是胡说八道。”

[kɪŋ] , [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] , [fər'evər] !
King , Constitution , and Church , forever !
国王 , 宪法 , 和 教会 , 永远 !

国王、宪法和教会，永存！

[wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [ɪn'tɜːrprətɪd] , [miːnz] , [fɜːrst] , [kɪŋ] [ɔːr] [kraʊn] ['ɪnfluəns] , ['dʒʌdʒʃɪp] , [ænd; ənd]
which , being interpreted , means , first , King or Crown influence , judgeships , and
哪个 , 存在 翻译 , 方法 , 第一的 , 国王 或者 王冠 影响 , 法官职位 , 和
['gɑːtəz] ; ['sekəndli] , [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,
garters ; secondly , Constitution ,
吊袜带 ; 第二 , 宪法 ,

其含义，首先是指国王或王室的影响力、法官职位和嘉德勋章；其次是指宪法。

[ɔːr] [fiːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔɪər] , ['pleɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['steɪtsmən] , [lɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪtʃ] ,
or fees to the lawyer , places to the statesman , laws for the rich ,
或者 费用 到 这 律师 , 地方 到 这 政治家 , 法律 为了 这 富有的 ,

或者支付给律师的费用，给予政治家的地位，为富人制定的法律，

[ænd; ənd] [geɪm] [lɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ; ['θɜːrdli] , [tʃɜːrtʃ] , [ɔːr] ['liviŋz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['jʌŋgər]
and Game Laws for the poor ; thirdly , Church , or livings for our younger
和 游戏 法律 为了 这 贫穷的 ; 第三 , 教会 , 或者 生活 为了 我们的 年轻
[sʌnz] ,
sons ,
儿子们 ,

第三，为穷人制定狩猎法规；第三，为我们的幼子设立教会或教职。

[ænd; ənd] ['staːviŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kjʊrət] ! "
and starvings for their curates ! "
和 饥荒 为了 他们的 策展人 ! "

他们的牧师们却饿得奄奄一息！

" [hɑː] , [hɑː] ! " [sed] ['brændən] , ['læfɪŋ] [sɑːr'dɑːnɪkli] ; " [wiː; wi] [noʊ] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] ! "
" Ha , ha ! " said Brandon , laughing sardonically ; " we know human nature ! "
" 哈 , 哈 ! " 说 布兰登 , 笑 讽刺地 ; " 我们 知道 人类 自然 ! "

“哈哈！”布兰登冷笑着说，“我们了解人性！”

" [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [gʌld] !
" And how it may be gulled !
" 和 如何 它 可能 是 受骗 !

“它多么容易被愚弄啊！”

" [kwoʊθ] [ðə; ði] ['kɔːrtiər] .
" quoth the courtier .
" 引用 这 朝臣 .

“那位廷臣说道。”

" [hɪəz] [ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə][jʊr; jər] [niːs] ;
" Here's a health to your niece ;
" 这里是 一个 健康 到 你的 侄女 ;

祝你侄女健康；

[ænd; ənd] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [heɪl] [hɜːr; hər][æz; əz][jʊr; jər] ['frɛndz] [braɪd] ! "
and may it not be long before you hail her as your friend's bride ! "
和 可能 它 不是 是 长的 前 你 冰雹 她 作为 你的 朋友们 新娘 ! "

愿不久之后，你就能见证她成为你朋友的新娘！

" [braɪd] , [et] ['sɛtɘ-ə] , " [sed] ['brændən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] [ment] ['oʊnli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn]
" Bride , et cetera , " said Brandon , with a sneer meant only for his own
" 新娘 , 等 等等 , " 说 布兰登 , 和 一个 冷笑 意思是 仅有的 为了 他的 自己的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

“新娘，等等，”布兰登说道，脸上带着一丝嘲讽，这嘲讽只是为了取悦自己。

" [bʌt; bət][mɑːrk][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] , [duː][nɑːt][biː; bi] [tuː] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
" But mark me , my dear lord , do not be too sure of her .
" 但 标记 我 , 我的 亲爱的 主 , 做 不是 是 也 当然 的 她 .

“但是，亲爱的大人，请记住我的话，不要对她抱有太大信心。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr][gɜːrl] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [mɔːr] [ˌɪndɪ'pendəns] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌdʒenə'rælətɪ][ʌv; əv]
She is a singular girl , and of more independence than the generality of
她 是 一个 单数 女孩 , 和 的 更多的 独立 比 这 概论 的
['wɪmɪn] .
women .
女性 .

她是个与众不同的女孩，比大多数女性更加独立。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər][ræŋk][ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n][ɪn] ['estimeitiŋ] [juː; jʊ] ;
She will not think of your rank and station in estimating you ;
她 将要 不是 思考 的 你的 秩 和 车站 在 估算 你 ;

她评价你时不会考虑你的等级和地位；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv][ðer; ðər] ['oʊnər] ; [ænd; ənd]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [sə'dʒest] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
she will think only of their owner ; and pardon me if I suggest to you ,
她 将要 思考 仅有的 的 他们的 所有者 ; 和 赦免 我 如果 我 建议 到 你 ,

她只会想着它们的主人；恕我冒昧，

[huː] [noʊ] [ðə; ði][seks][soʊ] [wel] ,
who know the sex so well ,
WHO 知道 这 性别 所以 出色地 ,

那些对性如此了解的人，

[wʌn][plæn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ˌʌnəd'vaɪzəbl] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [pər'suː] .
one plan that it may not be unadvisable for you to pursue .
一 计划 那 它 可能 不是 是 不建议 为了 你 到 追求 .

或许你可以考虑采取这一计划。

[dəunt] [let] [hɜːr; hər] ['fænsi] [juː; jʊ] [ɪn'taɪərli] [hɜːrz] ; [raʊz] [hɜːr; hər] ['dʒeləsi] , [piːk] [hɜːr; hər] [praɪd] ,

Don't	let	her	fancy	you	entirely	hers	;	rouse	her	jealousy	,	pique	her	pride	,
不	让	她	想要	你	完全	她的	;	唤醒	她	妒忌	,	激起	她	自豪	,

不要让她觉得你完全属于她；激起她的嫉妒，激起她的自尊心。

[let] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ʌn'laɪk] [ɔːl] ['wɪmɪn] ,

let	her	think	you	unconquerable	,	and	unless	she	is	unlike	all	women	,
让	她	思考	你	不可征服的	,	和	除非	她	是	与此不同	全部	女性	,

让她觉得你不可战胜，除非她与众不同。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [wɑːnt] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [juː; jʊ] .

she	will	want	to	conquer	you	.
她	将要	想	到	征服	你	.

她会想要征服你。

" [ðə; ði] [ɜːrl] [smaɪld] .

"	The	earl	smiled	.
"	这	伯爵	微笑	.

伯爵笑了。

" [aɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] [tʃæns] ! " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑːnfɪdənt] [toʊn] .

"	I	must	take	my	chance	!	"	said	he	,	with	a	confident	tone	.
"	我	必须	拿	我的	机会	!	"	说	他	,	和	一个	自信的	语气	.

“我必须抓住这个机会！”他自信地说。

" [ðə; ði] ['hɔːri] ['kɔks,kəum] ! " ['mʌtəd] ['brændən] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ; " [naʊ] [wɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑːli] [spɔɪl] [ɔːl] . "

"	The	hoary	coxcomb	!	"	muttered	Brandon	,	between	his	teeth	;	"	now	will	his	folly	spoil	all	.	"
"	这	苍老	花花公子	!	"	低声说道	布兰登	,	之间	他的	牙齿	;	"	现在	将要	他的	蠢事	剧透	全部	.	"

“这个老顽固！”布兰登咬牙切齿地低声说道，“现在他的愚蠢行为会毁了一切。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː] , " [kən'tɪnjuːd] [ˌmɔː'liːvərər] , " [ðæt] [taɪm] [weɪnz] , [ænd; ənd] ['dɪnər] [ɪz] [nɑːt] ['oʊvər] ;

"	And	that	reminds	me	,	"	continued	Mauleverer	,	"	that	time	wanes	,	and	dinner	is	not	over	;
"	和	那	提醒	我	,	"	持续	毛勒弗	,	"	那	时间	减弱	,	和	晚餐	是	不是	超过	;

“这让我想起，”莫勒弗勒继续说道，“时间飞逝，晚餐还没结束；

[let] [ˌjuː 'es] [nɑːt] ['hɜːri] , [bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] ['saɪlənt] , [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [mɔːr] .

let	us	not	hurry	,	but	let	us	be	silent	,	to	enjoy	the	more	.
让	我们	不是	匆忙	,	但	让	我们	是	沉默的	,	到	享受	这	更多的	.

让我们不要着急，保持安静，这样才能更好地享受当下。

[ðiːz] [t'rʌflz] [ɪn] [ʃæm'peɪn] , — [duː] [teɪst] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [wʊd] [reɪz] [ðə; ði] [ded] .

These	truffles	in	champagne	,	—	do	taste	them	;	they	would	raise	the	dead	.
这些	松露	在	香槟酒	,	—	做	品尝	他们	;	他们	会	增加	这	死的	.

这些香槟松露——一定要尝尝；它们能让死人复活。

" [ðə; ði] ['lɔɪər] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] , [ðoʊ] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌn'tʌtʃt] ; [ænd; ənd] [ˌmɔː'liːvərər] ,

"	The	lawyer	smiled	,	and	accepted	the	kindness	,	though	he	left	the	delicacy	untouched	;	and	Mauleverer	,
"	这	律师	微笑	,	和	公认	这	仁慈	,	尽管	他	左边	这	美味	未受触碰	;	和	毛勒弗	,

律师微笑着接受了这份好意，尽管他没有动那份精致的点心；而莫勒弗勒，

[huːz] [soʊl] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪt] , [sɔː] [nɑːt] [ðə; ði] ['hɑːrtləs] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] .

whose	soul	was	in	his	plate	,	saw	not	the	heartless	rejection	.
谁	灵魂	曾是	在	他的	盘子	,	锯	不是	这	狠心	拒绝	.

他的灵魂在盘子里，却看不到无情的拒绝。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['juːθfl] ['bjuːti] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['entərd] [ðə; ði] ['θiːətər] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

Meanwhile	**the**	**youthful**	**beauty**	**had**	**already**	**entered**	**the**	**theatre**	**of**	**pleasure**	**,**
同时	这	青春	美丽	有	已经	进入	这	剧院	的	乐趣	,

与此同时，那位青春靓丽的女子已经进入了享乐的剧院。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['siːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skwaɪər][æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [fɪld] [bɔːl] - [ruːm] .

and	**was**	**now**	**seated**	**with**	**the**	**squire**	**at**	**the**	**upper**	**end**	**of**	**the**	**half**	**-**	**filled**	**ball**	**-**	**room**	**.**
和	曾是	现在	坐着	和	这	乡绅	在	这	上	结尾	的	这	一半	-	已填	球	-	房间	.

现在，他和侍从坐在半满的舞厅上端。

[ə; eɪ] [geɪ] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

A	**gay**	**lady**	**of**	**the**	**fashion**	**at**	**that**	**time**	**,**
一个	同性恋	女士	的	这	时尚	在	那	时间	,

当时一位时髦的同性恋女士

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [hæf][ænd; ənd][hæf] [ræŋk][tuː; tə] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi][ʌv; əv] [bæθ] ,

and	**of**	**that**	**half**	**and**	**half**	**rank**	**to**	**which**	**belonged**	**the**	**aristocracy**	**of**	**Bath**	**,**
和	的	那	一半	和	一半	秩	到	哪个	属于	这	贵族	的	洗澡	,

以及巴斯贵族所拥有的那种半等级地位，

— [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kjʊriəs] ['pɜːsənz] [wiː; wi] [miːt] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l]['nɑːvəlz][ʌv; əv] [mɪs] ['bɜːrni] ,

—	**one**	**of**	**those**	**curious**	**persons**	**we**	**meet**	**with**	**in**	**the**	**admirable**	**novels**	**of**	**Miss**	**Burney**	**,**
—	一	的	那些	好奇的	人	我们	见面	和	在	这	令人钦佩的	小说	的	错过	伯尼	,

——伯尼小姐那些令人钦佩的小说中，我们经常会遇到像他这样古怪的人物。

[æz; əz] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [faɪn] ['leɪdiz] , — [meɪd]

as	**appertaining**	**to**	**the**	**order**	**of**	**fine**	**ladies**	**,**	**—**	**made**
作为	属于	到	这	命令	的	美好的	女士们	,	—	制成

至于与淑女会有关的——制作

[ðə; ði]['triːoʊ][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['erəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

the	**trio**	**with**	**our**	**heiress**	**and**	**her**	**father**	**,**
这	三人组	和	我们的	女继承人	和	她	父亲	,

三人与我们的女继承人和她的父亲，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ] [neɪm] [ðə; ði] ['veriəs] ['kærəktərz] [ðæt] ['entərd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] .

and	**pointed**	**out**	**to**	**them**	**by**	**name**	**the**	**various**	**characters**	**that**	**entered**	**the**	**apartments**	**.**
和	尖	出去	到	他们	经过	姓名	这	各种各样的	人物	那	进入	这	公寓	.

并一一指出进入公寓的各个人物的名字。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [taɪd] [ʌv; əv]['skænd(ə)l] ,

She	**was**	**still**	**in**	**the**	**full**	**tide**	**of**	**scandal**	**,**
她	曾是	仍然	在	这	满的	潮	的	丑闻	,

她当时仍深陷丑闻漩涡之中。

[wen] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl][sen'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][ɪn'vaɪrənz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ; [θriː] [st'reɪndʒəz][ʌv; əv] [mɑːrkt] [miːn] ,

when	**an**	**unusual**	**sensation**	**was**	**visible**	**in**	**the**	**environs**	**of**	**the**	**door**	**;**	**three**	**strangers**	**of**	**marked**	**mien**	**,**
什么时候	一个	异常	感觉	曾是	可见的	在	这	周边环境	的	这	门	;	三	陌生人	的	标记	面容	,

当门口附近出现一种不寻常的感觉时；三个相貌特征鲜明的陌生人，

[geɪ] [dres] , [ænd; ənd][æn; ən] [er] [wɪtʃ] , [ðoʊ] ['difərɪŋ] [ɪn] [i:tʃ] ,
gay **dress** **,** **and** **an** **air** **which** **,** **though** **differing** **in** **each** **,**
同性恋 裙子 , 和 一个 空气 哪个 , 尽管 不同 在 每个 ,

艳丽的服饰，以及一种虽然因人而异，但都散发着的气息，

[wʌz; wəz][ɪn][ɔ:l] [ə'laɪk] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] " ['dæʃɪŋ] " [ə'ʃʊrəns] , [meɪd] [ðer; ðər]
was **in** **all** **alike** **remarkable** **for** **a** **sort** **of** **"** **dashing** **"** **assurance** **,** **made** **their**
曾是 在 全部 同样 卓越 为了 一个 种类 的 " 帅气 " 保证 , 制成 他们的
['ɑ:ntreɪ] .
entree **.**
主菜 .

他们都表现出一种“潇洒不羁”的自信，并以此作为开场白。

[wʌn] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ʌn'kɑ:mən] [haɪt] , [ænd; ənd] [pə'zest] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] [faɪn] [hed]
One **was** **of** **uncommon** **height** **,** **and** **possessed** **of** **an** **exceedingly** **fine** **head**
一 曾是 的 罕见 高度 , 和 拥有 的 一个 非常 美好的 头
[ʌv; əv] [her] ;
of **hair** **;**
的 头发 ;

其中一人身材异常高大，而且拥有一头极其浓密的头发；

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:r] ['kwaɪət][ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] ['æspekt] ,
another **was** **of** **a** **more** **quiet** **and** **unpretending** **aspect** **,**
其他 曾是 的 一个 更多的 安静的 和 不加掩饰的 方面 ,

另一幅则更显安静朴素。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [hi:; hi] [wɔ:r] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [ˌsu:pər'sɪliəs] [jet] [nɑ:t] [ɪl] - ['hju:mər]
but **nevertheless** **he** **wore** **upon** **his** **face** **a** **supercilious** **yet** **not** **ill** **-** **humoured**
但 尽管如此 他 穿着 之上 他的 脸 一个 傲慢 然而 不是 患病的 - 幽默
[ɪk'spreʃ(ə)n] ;
expression **;**
表达 ;

但他脸上却带着一种傲慢但并不恼怒的表情；

[ðə; ði][θɜ:rd][wʌz; wəz] ['meni] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , ['straɪkɪŋli] ['hænsəm] [ɪn]
the **third** **was** **many** **years** **younger** **than** **his** **companions** **,** **strikingly** **handsome** **in**
这 第三 曾是 许多 年 年轻 比 他的 同伴 , 引人注目 英俊的 在
[feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] ,
face **and** **figure** **,**
脸 和 数字 ,

第三名比他的同伴们年轻许多，相貌英俊，身材魁梧。

[ˌɔ:ltə'geðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [teɪst] [ɪn] [dres] , [ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] , [ðoʊ]
altogether **of** **a** **better** **taste** **in** **dress** **,** **and** **possessing** **a** **manner** **that** **,** **though**
共 的 一个 更好的 品尝 在 裙子 , 和 拥有 一个 方式 那 , 尽管
[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['i:kwəl] [i:z] ,
it **had** **equal** **ease** **,**
它 有 平等的 舒适 ,

整体而言，他的穿着品味更高，举止也更加得体，尽管同样轻松自如，

[wʌz; wəz][nɑ:t] ['i:kwəli] ['noʊtɪsəb(ə)l][fɔ:r; fər] ['ɪmpjədəns] [ænd; ənd] ['swægər] .
was **not** **equally** **noticeable** **for** **impudence** **and** **swagger** **.**
曾是 不是 同样地 显 为了 厚颜无耻 和 昂首阔步 .

他的厚颜无耻和傲慢自大并不那么引人注目。

" [hu:] [kæn; kən] [ðoʊz] [bi:; bi] ? " [sed] ['lu:si:z] ['fi:meɪl] [frend] , [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [toʊn] .
" **Who** **can** **those** **be** **?** **"** **said** **Lucy's** **female** **friend** **,** **in** **a** **wondering** **tone** **.**
" WHO 能 那些 是 ? " 说 露西的 女性 朋友 , 在 一个 好奇 语气 .

“那些人会是谁呢？”露西的女性朋友疑惑地问道。

" [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] , — [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [greɪt] ['pi:p(ə)l] ,
" I never saw them before , — they must be great people ,
" 我 绝不 锯 他们 前 , — 他们 必须 是 伟大的 人们 ,

"我以前从没见过他们，——他们一定是很棒的人。"

— [ðeɪ] [hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv] ['pɜ˞:sənz] [ʌv; əv]['kwɑ:ləti] !
— they have all the airs of persons of quality !
— 他们 有 全部 这 播出 的 人 的 质量 !

——他们一看就是有身份的人！

[dɪr] , [haʊ] [ɑ:d] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [noʊ] [ðem; ðəm] !
Dear , how odd that I should not know them !
亲爱的 , 如何 奇怪的 那 我 应该 不是 知道 他们 !

亲爱的，真奇怪，我竟然不认识他们！

" [waɪl] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] , [hu:] , [laɪk] [ɔ:l] [gʊd] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ðæt] [stæmp] ,
" While the good lady , who , like all good ladies of that stamp ,
" 尽管 这 好的 女士 , WHO , 喜欢 全部 好的 女士们 的 那 邮票 ,

"而这位善良的女士，就像所有具有那种气质的善良女士一样，

[θɔ:t] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv]['kwɑ:ləti][hæd; həd] ['ɛrz] , [wʌz; wəz] [ðʌs] [lə'mentɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]
thought people of quality had airs , was thus lamenting her ignorance of
想法 人们 的 质量 有 播出 , 曾是 因此 哀叹 她 无知 的
[ðə; ði] [nu:] - ['kʌmər] ,
the new - comers ,
这 新的 - 来者 ,

她原以为有身份的人都很傲慢，因此对自己对新来者的无知感到惋惜。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['wɪspər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr]['ɪmpɔ:rt][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['sɜ:rkjəˌletɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ,
a general whisper of a similar import was already circulating round the room ,
一个 一般的 耳语 的 一个 相似的 进口 曾是 已经 循环 圆形的 这 房间 ,
" [hu:] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?
" Who are they ?
" WHO 是 他们 ?

房间里已经开始流传着类似的窃窃私语："他们是谁？"

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['ænsər] [wʌz; wəz] , " [kɑ:nt] [tel] , — ['nevər] [sɔ:] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] !
" and the universal answer was , " Can't tell , — never saw them before !
" 和 这 普遍的 回答 曾是 , " 不能 告诉 , — 绝不 锯 他们 前 !

而大家的普遍回答是："不知道，——以前从没见过！"

" ['aʊər; ɑ:r][st'reɪndʒəz] [si:md] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [dɪs'pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['evɪdənt] [ænd; ənd]
" Our strangers seemed by no means displeased with the evident and
" 我们的 陌生人 似乎 经过 不 方法 不高兴 和 这 明显 和
[ɪ'mi:diət] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] .
immediate impression they had made .
即时 印象 他们 有 制成 .

"我们的陌生人似乎对他们给人留下的明显而直接的印象丝毫没有不满。"

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjuəs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz]
They stood in the most conspicuous part of the room , enjoying among themselves
他们 站立 在 这 最多 显眼的 部分 的 这 房间 , 享受 之中 他们自己
[ə; eɪ] [loʊ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,
a low conversation ,
一个 低的 对话 ,

他们站在房间最显眼的地方，低声交谈着。

['friːkwəntli] ['broʊkən][baɪ][fɪts][ʌv; əv] ['læftər] , — ['təukənz] , [wiː; wi] [niːd] [nɑːt][ˌeɪ diː 'diː] , [ʌv; əv][ðer; ðər]

frequently	broken	by	fits	of	laughter	,	—	tokens	,	we	need	not	add	,	of	their
频繁地	破碎的	经过	适合	的	笑声	,	—	代币	,	我们	需要	不是	添加	,	的	他们的

['suːpər'ɛmɪnəntli] [gʊd] ['briːdɪŋ] .

supereminently	good	breeding	.
极其突出	好的	选育	.

他们经常被一阵阵大笑打断——我们不必补充一句，这正是他们极好的教养的体现。

[ðə; ði] ['hænsəm] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['streɪndʒər] ,

The	handsome	figure	of	the	youngest	stranger	,
这	英俊的	数字	的	这	最小的	陌生人	,

那位年轻陌生人的英俊身影，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [ʌn'kɑːnʃəs] [greɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ætitjuːdz] [wɜːr; wər][nɑːt] ,

and	the	simple	and	seemingly	unconscious	grace	of	his	attitudes	were	not	,
和	这	简单的	和	似乎	无意识	优雅	的	他的	态度	是	不是	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

然而，他举止中那种朴素而看似不经意的优雅，却并非如此。

[ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi] [ɪk'saɪtɪd] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['læftər] , [ruːd] [æz; əz]

unworthy	of	the	admiration	he	excited	;	and	even	his	laughter	,	rude	as
不配	的	这	钦佩	他	兴奋的	;	和	甚至	他的	笑声	,	粗鲁的	作为

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] ,

it	really	was	,
它	真的	曾是	,

他配不上他所激起的钦佩之情；甚至连他的笑声，尽管确实粗鲁无礼，也令人难以接受。

[dɪ'spleɪd] [soʊ] ['dæzlɪŋ] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [tiːθ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [sʌtʃ] ['brɪliənt]

displayed	so	dazzling	a	set	of	teeth	,	and	was	accompanied	by	such	brilliant
显示	所以	耀眼的	一个	放	的	牙齿	,	和	曾是	伴随	经过	这样的	杰出的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

她拥有一口灿烂的牙齿，还有一双明亮的眼睛。

[ðæt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] [jʌŋ]

that	before	he	had	been	ten	minutes	in	the	room	there	was	scarcely	a	young
那	前	他	有	到过	十	分钟	在	这	房间	那里	曾是	几乎	一个	年轻的

['leɪdi] ['ʌndər] ['θɜːrti] - [naɪn][nɑːt][dɪ'spoʊzd][tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

lady	under	thirty	-	nine	not	disposed	to	fall	in	love	with	him	.
女士	在下面	三十	-	九	不是	处置	到	落下	在	爱	和	他	.

他进屋不到十分钟，几乎所有39岁以下的年轻女士都对他倾心不已。

[ə'pærəntli] ['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [ri'maːks] [wɪtʃ] [riːtʃt] [ðer; ðər] [ɪrz] , ['aʊər; ɑːr]

Apparently	heedless	of	the	various	remarks	which	reached	their	ears	,	our
显然	鲁莽	的	这	各种各样的	评论	哪个	达到	他们的	耳朵	,	我们的

[st'reɪndʒəz] ,

strangers	,
陌生人	,

我们的陌生人似乎对耳边传来的各种议论毫不在意，

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd][frʌm; frəm][ðer; ðər]['steɪʃ(ə)n] [sə'fɪʃntli] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl]

after	they	had	from	their	station	sufficiently	surveyed	the	beauties	of	the	ball
后	他们	有	从	他们的	车站	足够	调查	这	美女	的	这	球

,

,

,

在他们从各自的位置充分欣赏了舞会的美景之后，

['stroʊld] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] [θruː] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .

strolled	arm	-	in	-	arm	through	the	rooms	.
漫步	手臂	-	在	-	手臂	通过	这	房间	.

他们手挽着手，漫步在房间里。

['hævɪŋ] ['sɔːntəd] [θruː] [ðə; ði][bɔːl][ænd; ənd][kɑːrd][ruːmz; rʊmz] ,

Having	sauntered	through	the	ball	and	card	rooms	,
拥有	漫步	通过	这	球	和	卡片	房间	,

在舞厅和牌室里闲逛之后，

[ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [geɪzd] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər]

they	passed	the	door	that	led	to	the	entrance	passage	,	and	gazed	,	with	other
他们	通过了	这	门	那	引领	到	这	入口	通道	,	和	凝视	,	和	其他

['lɔɪtərər] ,

loiterers	,
游荡者	,

他们经过通往入口通道的门，和其他闲逛的人一起凝视着，

[ə'pɑːn][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] .

upon	the	new	-	comers	ascending	the	stairs	.
之上	这	新的	-	来者	上升	这	楼梯	.

当新来者拾级而上时。

[hɪr] [ðə; ði] [tuː] ['jʌŋgər] [st'reɪndʒəz] [rɪ'nuːd] [ðer; ðər] ['wɪspəd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [waɪl] [ðə; ði] ['eldɪst]

Here	the	two	younger	strangers	renewed	their	whispered	conversation	,	while	the	eldest
这里	这	二	年轻	陌生人	更新	他们的	低声说道	对话	,	尽管	这	长子

,

,

,

两位年轻的陌生人继续低声交谈，而年纪较大的那位，

[huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [tɔːlɪst] [wʌn] , ['kerləsli] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

who	was	also	the	tallest	one	,	carelessly	leaning	against	the	wall	,
WHO	曾是	还	这	最高	一	,	粗心大意	倾斜	反对	这	墙	,

他也是个子最高的那个人，漫不经心地靠在墙上。

[ɪm'plɔɪd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ɪn] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] .

employed	himself	for	a	few	moments	in	thrusting	his	fingers	through	his	hair	.
受雇	他自己	为了	一个	很少	时刻	在	推进	他的	手指	通过	他的	头发	.

他花了些时间，用手指梳理着自己的头发。

[ɪn] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðɪs] [ˌɑːkjʊ'peɪʃ(ə)n] ,

In	finishing	this	occupation	,
在	精加工	这	职业	,

完成这项工作后，

[ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːlz] [fɔːrst] [ɪt'self][ə'pɑːn][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

the	peculiar	state	of	his	rules	forced	itself	upon	the	observation	of	our
这	奇特	状态	的	他的	规则	强制	本身	之上	这	观察	的	我们的

['dʒent(ə)lmən] , [huː] ,

gentleman	,	who	,
绅士	,	WHO	,

他制定的规则十分奇特，这引起了我们这位先生的注意，他

['æftər] [geɪzɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ɑːn][æn; ən] ['enviəs] [rent] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['rʌf(ə)l] , ['mʌtəd]

after	gazing	for	some	moments	on	an	envious	rent	in	the	right	ruffle	,	muttered
后	凝视	为了	一些	时刻	在	一个	羡慕	租	在	这	正确的	褶边	,	低声说道

[sʌm; səm] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [wɜːrdz] ,

some	indistinct	words	,
一些	模糊	字	,

她盯着右边褶边上令人羡慕的缝隙看了好一会儿，然后喃喃自语了几句含糊不清的话。

[laɪk] " [ðə; ði] [kɑːk] [ʌv; əv] [ðæt] [kən'faʊndɪd] ['pɪst(ə)l] ,

like	"	the	cock	of	that	confounded	pistol	,
喜欢	"	这	公鸡	的	那	令人困惑	手枪	,

就像"那把该死的枪的枪栓"，

" [ænd; ənd] [ðen] [tʌkt] [ʌp] [ðə; ði] [m'juːtɪleɪtɪd] ['ɔːrnəmənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] ['nɪmb(ə)l] ['moʊʃ(ə)n]

"	and	then	tucked	up	the	mutilated	ornament	with	a	peculiarly	nimble	motion
"	和	然后	塞进去	向上	这	残缺	装饰品	和	一个	奇特地	灵活	运动

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ;

of	the	fingers	of	his	left	hand	;
的	这	手指	的	他的	左边	手	;

然后他用左手手指一个异常灵巧的动作，将那件残缺的饰品塞了回去；

[ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] , [daɪ'vɜːrtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [nuː] [ker] ,

the	next	moment	,	diverted	by	a	new	care	,
这	下一个	片刻	,	改道	经过	一个	新的	关心	,

下一刻，又被另一件事分散了注意力，

[ðə; ði] ['streɪndʒər] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['dɪdʒɪt(ə)l] ['membər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [ʌv; əv]

the	stranger	applied	his	digital	members	to	the	arranging	and	caressing	of
这	陌生人	应用	他的	数字的	成员	到	这	安排	和	爱抚	的

[ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['splendɪd] [broʊtʃ] ,

a	remarkably	splendid	brooch	,
一个	非常	灿烂	胸针	,

陌生人用他的电子设备摆弄和爱抚一枚极其精美的胸针。

[set] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɜːrt] [ðə; ði] [ruːd] ['tekstʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr]

set	in	the	bosom	of	a	shirt	the	rude	texture	of	which	formed	a	singular
放	在	这	怀	的	一个	衬衫	这	粗鲁的	质地	的	哪个	形成	一个	单数

['kɑːntræst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'belɪʃmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪnnəs] [ʌv; əv]

contrast	with	the	magnificence	of	the	embellishment	and	the	fineness	of
对比	和	这	壮丽	的	这	装饰	和	这	精细度	的

[ðə; ði] [wʌn] ['rʌf(ə)l] ['sʌfərd] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['mɑːdərn] [haɪ'pɪriən] [tuː; tə] [meɪk] [ɪts] [ə'pɪrəns] [bɪ'niːθ]

the	one	ruffle	suffered	by	our	modern	Hyperion	to	make	its	appearance	beneath
这	一	褶边	遭受	经过	我们的	现代的	海伯龙	到	制作	它是	外貌	下面

[hɪz; ɪz] ['sɪnəmən] - ['kʌlərd] - .

his	cinnamon	-	coloured	coatsleeve	.
他的	肉桂	-	有色	-	.

衬衫的粗糙质地与华丽的装饰和精致的褶边形成了鲜明的对比，而我们现代的海伯利安则被迫露出了他肉桂色外套袖子下的褶边。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] [kəm'pliːtɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [snʌf] - [bɑːks] [rɪ'liːst]

These	little	personal	arrangements	completed	,	and	a	dazzling	snuff	-	box	released
这些	小的	个人的	安排	完全的	,	和	一个	耀眼的	鼻烟	-	盒子	发布

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [kən'faɪnmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [saɪd] - ['pɑːkɪt] ,

from	the	confinement	of	a	side	-	pocket	,
从	这	监禁	的	一个	边	-	口袋	,

这些小小的个人安排妥当后，一个精美的鼻烟盒从侧袋中被取出。

[tæpt] [θraɪs] , [ænd; ənd] ['laɪtnd] [ʌv; əv] [tuː] ['pɪntʃɪz] [ʌv; əv] [ɪts] ['tɪtɪleɪtɪŋ] ['lʌkʃəri] , [ðə; ði] ['streɪndʒər]

tapped	thrice	,	and	lightened	of	two	pinches	of	its	titillating	luxury	,	the	stranger
轻敲	三次	,	和	轻度	的	二	捏	的	它是	令人兴奋的	奢华	,	这	陌生人

[naʊ] ,

now	,
现在	,

轻敲三下，褪去了两小撮令人心醉的奢华，陌生人现在.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɑːrdiən] [aɪ] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] , [də'rektɪd] [ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [glæns] [tuː; tə][ðə; ði] [dres]

with	the	guardian	eye	of	friendship	,	directed	a	searching	glance	to	the	dress
和	这	监护人	眼睛	的	友谊	,	指导	一个	搜索	瞥一眼	到	这	裙子

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

of	his	friends	.
的	他的	朋友们	.

带着友谊守护者的目光，他审视地看了看朋友们的穿着。

[ðer; ðər][ɔːl] [ə'pɪrd] [miːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [strɪktɪst] ['skruːtəni] , [seɪv] , [ɪn'diːd] ,

There	all	appeared	meet	for	his	strictest	scrutiny	,	save	,	indeed	,
那里	全部	出现	见面	为了	他的	最严格的	审查	,	节省	,	的确	,

除了以下几点之外，所有东西似乎都经得起他最严格的审查：

[ðæt] [ðə; ði] [ˌsuːpər'sɪliəs] - ['lʊkɪŋ] ['streɪndʒər] ['hævɪŋ] [dʒʌst] [drɔːn] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [glʌvz] ,

that	the	supercilious	-	looking	stranger	having	just	drawn	forth	his	gloves	,
那	这	傲慢	-	寻找	陌生人	拥有	只是	绘制	前进	他的	手套	,

那个一脸傲慢的陌生人刚刚掏出他的手套，

[ðə; ði]['laɪnɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] - ['pɑːkɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [sɔɪld] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] —

the	lining	of	his	coat	-	pocket	which	was	rather	soiled	into	the	bargain	—
这	衬垫	的	他的	外套	-	口袋	哪个	曾是	相当	脏的	进入	这	便宜货	—

[hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ɪts][ɪn'tɜːrn(ə)l]['steɪʃ(ə)n] ;

had	not	returned	to	its	internal	station	;
有	不是	返回	到	它是	内部的	车站	;

他外套口袋的内衬，而且还沾满了污渍——并没有恢复到原来的位置；

[ðə; ði][tɔːl]['streɪndʒər] , ['siːɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nelɪgəns] ,

the	tall	stranger	,	seeing	this	little	inelegance	,
这	高的	陌生人	,	看到	这	小的	不优雅	,

高个陌生人看到这小小的失礼之处，

['kaɪndli] [θrʌst] [θriː] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [laɪt] [daɪv] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['pɑːkɪt] ,

kindly	thrust	three	fingers	with	a	sudden	and	light	dive	into	his	friend's	pocket	,
亲切地	推力	三	手指	和	一个	突然	和	光	潜水	进入	他的	朋友们	口袋	,

他亲切地将三根手指轻轻地插进朋友的口袋里，

[ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəli] [rɪ'pʌlst] [ðə; ði] ['fɔːrwərdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'truːsɪv] ['laɪnɪŋ] .

and	effectually	repulsed	the	forwardness	of	the	intrusive	lining	.
和	有效地	反感	这	前瞻	的	这	侵入性的	衬垫	.

有效地阻止了侵入性衬里的向前推进。

[ðə; ði] [ˌsuːpər'sɪliəs] ['streɪndʒər][noʊ] ['suːnər] [felt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [bæk] ,

The	supercilious	stranger	no	sooner	felt	the	touch	than	he	started	back	,
这	傲慢	陌生人	不	很快	毛毡	这	触碰	比	他	开始	后退	,

那个傲慢的陌生人刚感觉到有人碰他，就立刻往后退了一步。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃəs] [kəm'pænjən] , —

and	whispered	to	his	officious	companion	,	—
和	低声说道	到	他的	爱管闲事的	伴侣	,	—

他低声对那位爱管闲事的同伴说：

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[ə'mʌŋ] [frendz] , [ned] ! [faɪ] [naʊ] ; [kɜːrb][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðiː] [fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] [æt; ət] [liːst] .

among	friends	,	Ned	!	Fie	now	;	curb	the	nature	of	thee	for	one	night	at	least	.
之中	朋友们	,	内德	!	菲	现在	;	抑制	这	自然	的	你	为了	一	夜晚	在	至少	.

在朋友面前，内德！呸！至少今晚收敛一下你的本性吧。

" [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] ['floʊɪŋ] ['lɑːks][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] ['ænsər] , [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Before	he	of	the	flowing	locks	had	time	to	answer	,	the	master	of	the
"	前	他	的	这	流动	锁	有	时间	到	回答	,	这	掌握	的	这

['serəmənɪz] ,

ceremonies	,
仪式	,

“在他还没来得及回答之前，司仪就开口了，

[huː] [hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] ['mɪnɪts] [bɪn] ['aɪɪŋ] [ðə; ði][st'reɪndʒəz] [θruː] [hɪz; ɪz][glæs] ,

who	had	for	the	last	three	minutes	been	eying	the	strangers	through	his	glass	,
WHO	有	为了	这	最后的	三	分钟	到过	注视	这	陌生人	通过	他的	玻璃	,

他已经透过酒杯打量陌生人三分钟了。

[stept] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['slaɪdɪŋ][baʊ; boʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['hænsəm] ['dʒent(ə)lmən] ,

stepped	forward	with	a	sliding	bow	;	and	the	handsome	gentleman	,
步	向前	和	一个	滑动	弓	;	和	这	英俊的	绅士	,

这位英俊的绅士上前行了一个滑鞠；

['teɪkɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [ðə; ði] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ænd; ənd] ['presɪdəns] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [wʌz; wəz]

taking	upon	himself	the	superiority	and	precedence	over	his	comrades	,	was
采取	之上	他自己	这	优势	和	优先权	超过	他的	同志们	,	曾是

[ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['kɜːrtəsi] .

the	first	to	return	the	courtesy	.
这	第一的	到	返回	这	礼貌	.

他自认为地位高于同伴，第一个回礼。

[hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [greɪs] [ænd; ənd][soʊ] ['pliːzɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

He	did	this	with	so	good	a	grace	and	so	pleasing	an	expression	of
他	做过	这	和	所以	好的	一个	优雅	和	所以	令人愉悦	一个	表达	的

['kaʊntənəns] [ðæt] [ðə; ði] ['sensər] [ʌv; əv]['baʊz, 'boʊz][wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [æt; ət] [wʌns] ,

countenance	that	the	censor	of	bows	was	charmed	at	once	,
面容	那	这	审查	的	弓	曾是	迷住了	在	一次	,

他行礼的姿态如此优雅，面容如此和蔼，以至于鞠躬审查官立刻被迷住了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [mɔːr] [prə'faʊnd] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [ə'naʊnst] [hɪm'self] [ænd; ənd]

and	with	a	second	and	more	profound	salutation	announced	himself	and
和	和	一个	第二	和	更多的	深刻的	问候	宣布	他自己	和

[hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

his	office	.
他的	办公室	.

然后他以更加庄重的第二次问候宣布了自己的身份和职务。

" [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [dæns] ['prɑːbəbli] , ['dʒent(ə)lmən] ?

"	You	would	like	to	dance	probably	,	gentlemen	?
"	你	会	喜欢	到	舞蹈	大概	,	先生们	?

“各位先生，你们大概想跳舞吧？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['glænsɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] , [bʌt; bət][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪz; ɪz][wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [huː]

"	he	asked	,	glancing	at	each	,	but	directing	his	words	to	the	one	who
"	他	问	,	瞥了一眼	在	每个	,	但	导演	他的	字	到	这	一	WHO

[hæd; həd] [ˌpriːpə'zest] [hɪm; ɪm] .

had	prepossessed	him	.
有	预先拥有	他	.

他环视着每个人问道，但最终还是把目光转向了最让他心动的那个人。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] ['kʌmli] ['streɪndʒər] ; " [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

"	You	are	very	good	,	"	said	the	comely	stranger	;	"	and	,	for	my	part	,
"	你	是	非常	好的	,	"	说	这	漂亮	陌生人	;	"	和	,	为了	我的	部分	,

“你做得很好，”这位容貌姣好的陌生人说道；“至于我，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪk'striːmli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['paʊɚz] [ɪn][maɪ]

I	shall	be	extremely	indebted	to	you	for	the	exercise	of	your	powers	in	my
我	将	是	极其	负债累累	到	你	为了	这	锻炼	的	你的	权力	在	我的

[bɪ'hæf] .

behalf	.
代表	.

我将对您为我行使职权感激不尽。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] ,

Allow	me	to	return	with	you	to	the	ball	-	room	,
允许	我	到	返回	和	你	到	这	球	-	房间	,

请允许我陪您返回舞厅。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][ðer; ðər] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][maɪ] [ɪ'speʃl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	I	can	there	point	out	to	you	the	objects	of	my	especial	admiration	.
和	我	能	那里	观点	出去	到	你	这	对象	的	我的	特别的	钦佩	.

我可以在那里向你们指出我特别欣赏的对象。

" [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['serəmənɪz] [boʊd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

"	The	master	of	the	ceremonies	bowed	as	before	,
"	这	掌握	的	这	仪式	鞠躬	作为	前	,

司仪像之前一样鞠躬，

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nuː] [ə'kweɪntəns] ['stroʊld] ['ɪntuː][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] ,

and	he	and	his	new	acquaintance	strolled	into	the	ball	-	room	,
和	他	和	他的	新的	熟人	漫步	进入	这	球	-	房间	,

于是，他和这位新相识的人漫步走进了舞厅。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] ['kɒmreɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] .

followed	by	the	two	comrades	of	the	latter	.
随后	经过	这	二	同志们	的	这	后者	.

随后是后者的两位同伴。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn] [bæθ] , [sɜːr] ? " [ɪn'kwaɪəd][ðə; ði] ['mɑːnərk] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .

"	Have	you	been	long	in	Bath	,	sir	?	"	inquired	the	monarch	of	the	rooms	.
"	有	你	到过	长的	在	洗澡	,	先生	?	"	询问	这	君主	的	这	房间	.

“先生，您在巴斯待了很久了吗？”房间的主人问道。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] !

"	No	,	indeed	!
"	不	,	的确	!

“不，确实如此！”

[wiː; wi]['oʊnli] [ə'raɪvd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "

we	only	arrived	this	evening	.	"
我们	仅有的	到达的	这	晚上	.	"

我们今晚才到。

" [frʌm; frəm] ['lʌndən] ? "

"	From	London	?	"
"	从	伦敦	?	"

“从伦敦来？”

" [noʊ] ; [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʊr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kʌntri] . "

"	No	;	we	made	a	little	tour	across	the	country	.	"
"	不	;	我们	制成	一个	小的	旅游	穿过	这	国家	.	"

“不，我们只是在全国范围内进行了一次小型巡回演出。”

" [ɑː] ! ['veri] ['plez(ə)nt] , [ðɪs] [faɪn] ['weðər] . "

"	Ah	!	very	pleasant	,	this	fine	weather	.	"
"	啊	!	非常	令人愉快的	,	这	美好的	天气	.	"

“啊！天气真好。”

" [jes] ; [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] . "
" Yes ; especially in the evenings . "
" 是的 ; 尤其 在 这 晚上 . "

“是的，尤其是在晚上。”

" [oʊ'hoʊ] ! [roʊ'mæntɪk] ! " [θɔːt] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [bɔːlz] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [ə'laʊd] , " [waɪ] ,
" Oho ! romantic ! " thought the man of balls , as he rejoined aloud , " Why ,
" 哦 ! 浪漫的 ! " 想法 这 男人 的 球 , 作为 他 重新加入 大声 , " 为什么 ,
[ðə; ði] [naɪts] [ɑːr; ər] [ə'griːəb(ə)l] ,
the nights are agreeable ,
这 夜晚 是 同意 ,

“哦！真浪漫！”这位球星心想，然后大声说道，“哎呀，夜晚真宜人。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ɪz] [pər'tɪkjələrli] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . "
and the moon is particularly favourable to us . "
和 这 月亮 是 特别 有利 到 我们 . "

而且月亮对我们特别有利。

" [nɑːt] ['ɔːlweɪz] !
" Not always !
" 不是 总是 !

不总是如此！

" [kwoʊθ][ðə; ði]['streɪndʒər] .
" quoth the stranger .
" 引用 这 陌生人 .

陌生人说道。

" [truː] , [truː] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [læst][wʌz; wəz][dɑːrk] ; [bʌt; bət] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
" True , true , the night before last was dark ; but , in general ,
" 真的 , 真的 , 这 夜晚 前 最后的 曾是 黑暗的 ; 但 , 在 一般的 ,

“没错，没错，前天晚上很黑；但是，总的来说，

['ʃʊrli] [ðə; ði] [muːn] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [braɪt] .
surely the moon has been very bright .
一定 这 月亮 有 到过 非常 明亮的 .

月亮肯定非常明亮。

" [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ænsər] , [bʌt; bət] [tʃekt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['sɪmpli] [boʊd]
" The stranger was about to answer , but checked himself , and simply bowed
" 这 陌生人 曾是 关于 到 回答 , 但 已检查 他自己 , 和 简单地 鞠躬
[hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][ɪn] [ə'sent] .
his head as in assent .
他的 头 作为 在 同意 .

陌生人正要回答，但又止住了话头，只是低头表示同意。

" [aɪ] ['wʌndər] [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ! " [θɔːt] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['serəmənɪz] .
" I wonder who they are ! " thought the master of the ceremonies .
" 我 想知道 WHO 他们 是 ! " 想法 这 掌握 的 这 仪式 .

“我很好奇他们是谁！”司仪心想。

" [preɪ] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , " [ɪz] [ðæt] ['dʒent(ə)l][mæn] , [ðæt] [tɔːl] ['dʒent(ə)lmən] ,
" Pray , sir , " said he , in a low tone , " is that gentle man , that tall gentleman ,
" 祈祷 , 先生 , " 说 他 , 在 一个 低的 语气 , " 是 那 温和的 男人 , 那 高的 绅士 ,

“先生，”他低声说道，“请问那位先生，那位高个子先生，是吗？”

['eni] [weɪ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [lɔːrd] — — — — — ?
any way related to Lord — — — — — ?
任何 方式 有关的 到 主 — — — — — ?

与主有任何关系吗?

[aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [ə; eɪ]['fæməli] ['laɪknəs] . "

I	cannot	but	think	I	see	a	family	likeness	.	"
我	不能	但	思考	我	看	一个	家庭	相似	.	"

我不禁觉得他们长得很像。

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , " ['ænsər] [ðə; ði]['streɪndʒər] ;

"	Not	in	the	least	related	to	his	lordship	,	"	answered	the	stranger	;
"	不是	在	这	至少	有关的	到	他的	领主	,	"	回答	这	陌生人	;

“与老爷没有任何关系，”陌生人回答道；

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [ðæt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [ðoʊ] [hiː; hi] ,

"	but	he	is	of	a	family	that	have	made	a	noise	in	the	world	;	though	he	,
"	但	他	是	的	一个	家庭	那	有	制成	一个	噪音	在	这	世界	;	尽管	他	,

但他出身于一个在世上颇有名望的家族；尽管他，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] ['ʌðər] [frend] , [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['kɑːmənər] !

as	well	as	my	other	friend	,	is	merely	a	commoner	!
作为	出色地	作为	我的	其他	朋友	,	是	仅仅	一个	平民	!

我的另一位朋友也只是个普通人！

" ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [stres] [ɑːn][ðə; ði][læst][wɜːrd] .

"	laying	a	stress	on	the	last	word	.
"	躺下	一个	压力	在	这	最后的	单词	.

“重读最后一个字。”

" ['nʌθɪŋ] , [sɜːr] , [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [rɪ'spektəbl] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɑːmənər] [ʌv; əv]['fæməli] , "

"	Nothing	,	sir	,	can	be	more	respectable	than	a	commoner	of	family	,	"
"	没有什么	,	先生	,	能	是	更多的	可敬	比	一个	平民	的	家庭	,	"

[rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [pə'laɪt] ['mɪstər] . — — — - ,

returned	the	polite	Mr	.	—	—	—	-	,
返回	这	有礼貌的	先生	.	—	—	—	-	,

“先生，没有什么比一个出身平民家庭的人更值得尊敬的了，”那位彬彬有礼的——先生回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .

with	a	bow	.
和	一个	弓	.

鞠躬。

" [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] , " ['ænsər] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .

"	I	agree	with	you	,	sir	,	"	answered	the	stranger	,	with	another	.
"	我	同意	和	你	,	先生	,	"	回答	这	陌生人	,	和	其他	.

“我同意你的看法，先生，”陌生人回答道。

" [bʌt; bət] , ['hevəns] ! " — [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər]['stɑːrtɪd] ; [fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hɪz; ɪz]

"	But	,	heavens	!	"	—	and	the	stranger	started	;	for	at	that	moment	his
"	但	,	天	!	"	—	和	这	陌生人	开始	;	为了	在	那	片刻	他的

[aɪ] [kɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

eye	caught	for	the	first	time	,
眼睛	捕捉	为了	这	第一的	时间	,

“但是，天哪！”——陌生人猛然一惊；因为就在那一刻，他的目光第一次与……相遇。

[æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] ['juːθfl] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['luːsi]

at	the	far	end	of	the	room	,	the	youthful	and	brilliant	countenance	of	Lucy
在	这	远的	结尾	的	这	房间	,	这	青春	和	杰出的	面容	的	露西

['brændən] ,

Brandon	,
布兰登	,

房间的另一端，是露西·布兰登年轻而光彩照人的面容。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

保罗·克利福德 — 第 03 卷(Paul Clifford — Volume 03)
第4/4页

— " [duː][aɪ] [siː] ['raɪtli] , [ɔːr][ɪz] [ðæt] [mɪs] ['brændən] ? "

—	"	do	I	see	rightly	,	or	is	that	Miss	Brandon	?	"
—	"	做	我	看	没错	,	或者	是	那	错过	布兰登	?	"

“我没看错吧，那不是布兰登小姐吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ðæt] ['lʌvli] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [sed] ['mɪstər] . — — — - .

"	It	is	indeed	that	lovely	young	lady	,	"	said	Mr	.	—	—	—	-	.
"	它	是	的确	那	迷人的	年轻的	女士	,	"	说	先生	.	—	—	—	-	.

“她确实是那位可爱的年轻女士，”——先生说道。

" [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn] ['noʊɪŋ] [wʌn][soʊ][əd'maɪəd] .

"	I	congratulate	you	on	knowing	one	so	admired	.
"	我	祝贺	你	在	会心	一	所以	钦佩	.

“恭喜你认识了一位如此受人尊敬的人。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['biːɪŋ] ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] , [duː][nɑːt] [niːd] [ðə; ði]

I	suppose	that	you	,	being	blessed	with	her	acquaintance	,	do	not	need	the
我	认为	那	你	,	存在	蒙福	和	她	熟人	,	做	不是	需要	这

[fɔːr'mæləti][ʌv; əv][maɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ? "

formality	of	my	introduction	?	"
正式	的	我的	介绍	?	"

我想，既然您已经认识她，就不需要我再做正式的介绍了吧?

" [əmf] ! " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['ræðər] ['ʃɔːrtli] [ænd; ənd] [ʌn'kɜːrtiəsli] .

"	Umph	!	"	said	the	stranger	,	rather	shortly	and	uncourteously	.
"	嗯	!	"	说	这	陌生人	,	相当	不久	和	粗鲁地	.

“哼！”陌生人简短而无礼地说道。

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不!

[pər'hæps][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] ['prez(ə)nt][ˌem 'iː] ! "

Perhaps	you	had	better	present	me	!	"
也许	你	有	更好的	展示	我	!	"

或许你最好把我介绍给大家!

" [baɪ] [wʌt] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv] [ðæt] ['ɑːnər] , [sɜːr] ? " [dɪ'skriːtli] [in'kwaiəd] [ðə; ði]['noʊmənˌkleɪtər]

"	By	what	name	shall	I	have	that	honour	,	sir	?	"	discreetly	inquired	the	nomenclator
"	经过	什么	姓名	将	我	有	那	荣誉	,	先生	?	"	谨慎地	询问	这	命名器

.

:
.

“先生，我该以何名获此殊荣呢？”命名者谨慎地问道。

" ['klɪfərd] ! " ['ænsər] [ðə; ði]['streɪndʒər] ; " ['kæptɪn] ['klɪfərd] !

"	Clifford	!	"	answered	the	stranger	;	"	Captain	Clifford	!
"	克利福德	!	"	回答	这	陌生人	;	"	队长	克利福德	!

“克利福德！”陌生人回答道；“克利福德船长！”

" [ə'pɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] [prɪm] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['serəmənɪz] , ['θredɪŋ] [hɪz; ɪz] [pæθ] [θruː] [ðə; ði]

"	Upon	this	the	prim	master	of	the	ceremonies	,	threading	his	path	through	the
"	之上	这	这	原始	掌握	的	这	仪式	,	螺纹	他的	小路	通过	这

[naʊ] [fæst] - ['fɪlɪŋ] [ruːm] ,

now	fast	-	filling	room	,
现在	快速地	-	填充	房间	,

“这时，那位一本正经的司仪穿过逐渐被人群填满的房间，

[ə'proʊtʃt] [tɔːrdz] ['luːsi] [tuː; tə] [ə'beɪ] ['mɪstər] . ['klɪfɝdz] [rɪ'kwest] .

approached	towards	Lucy	to	obey	Mr	.	Clifford's	request	.
接近	向	露西	到	服从	先生	.	克利福德的	要求	.

按照克利福德先生的要求，他走向露西。

['miːnwaɪl] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tjuːtiləri] ['spɪrɪt] [ʌv; əv]

Meanwhile	that	gentleman	,	before	he	followed	the	steps	of	the	tutelary	spirit	of
同时	那	绅士	,	前	他	随后	这	步骤	的	这	保护	精神	的

[ðə; ði] [pleɪs] ,

the	place	,
这	地方	,

与此同时，那位先生在追随此地守护神的脚步之前，

[pɔːzd] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] ['kerləs] [jet] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [kə'mænd] , "

paused	and	said	to	his	friends	,	in	a	tone	careless	yet	not	without	command	,	"
暂停	和	说	到	他的	朋友们	,	在	一个	语气	粗心	然而	不是	没有	命令	,	"

[hɑːrk] [jiː; ji] ,

Hark	ye	,
听着	是的	,

他停顿了一下，用一种漫不经心却又不失威严的语气对他的朋友们说：“听着，

['dʒent(ə)lmən] ; [ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː] [baɪ] ['biːɪŋ] [æz; əz] ['sɪv(ə)l] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [æz; əz] [jiː; ji] [ɑːr; ər] ['eɪb(ə)l] ;

gentlemen	;	oblige	me	by	being	as	civil	and	silent	as	ye	are	able	;
先生们	;	必须	我	经过	存在	作为	民用	和	沉默的	作为	是的	是	有能力的	;

各位先生，请尽量保持礼貌和安静；

[ænd; ənd] [dəunt] [θrʌst] [jɔːr'selvz] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [duː] ,

and	don't	thrust	yourselves	upon	me	,	as	you	are	accustomed	to	do	,
和	不	推力	你们自己	之上	我	,	作为	你	是	习惯	到	做	,

不要像往常那样强迫我。

[wen'evər] [juː; jʊ] [siː] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɑːnər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

whenever	you	see	no	opportunity	of	indulging	me	with	that	honour	with	the
每当	你	看	不	机会	的	沉溺于	我	和	那	荣誉	和	这

[liːst] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] !

least	show	of	propriety	!
至少	展示	的	礼	!

当你觉得没有机会以最体面的方式给予我这份荣誉时！

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [noʊ] [rɪ'plaɪ] , ['mɪstər] . ['klɪfərd] ['heɪsnd] ['æftər] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv]

"	So	saying	,	and	waiting	no	reply	,	Mr	.	Clifford	hastened	after	the	master	of
"	所以	说	,	和	等待	不	回复	,	先生	.	克利福德	加快	后	这	掌握	的

[ðə; ði] ['serəmənɪz] .

the	ceremonies	.
这	仪式	.

“说完，克利福德先生没有等回应，便匆匆跟在司仪身后走了。”

" ['aʊər; ɑːr] [frend] [grəuz] ['maɪti] [ɪm'pɪriəs] ! " [sed] [lɔːŋ] [ned] ,

"	Our	friend	grows	mighty	imperious	!	"	said	Long	Ned	,
"	我们的	朋友	生长	强大的	专横	!	"	说	长的	内德	,

“我们的朋友变得非常专横跋扈！”长腿奈德说道。

[huːm] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɜ-z] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['rekəgnaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [tɔːl] ['streɪndʒər] .

whom	our	readers	have	already	recognized	in	the	tall	stranger	.
谁	我们的	读者	有	已经	认可	在	这	高的	陌生人	.

我们的读者已经从这位高个陌生人身上认出了他。

" - [tiː][ɪz][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['raɪzɪŋ] ['dʒiːnjəsɪz] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['mɔrəlaiziŋ]

"	'	T	is	the	way	with	your	rising	geniuses	,	"	answered	the	moralizing
"	-	T	是	这	方式	和	你的	上升	天才	,	"	回答	这	道德说教

“你们那些冉冉升起的天才就是这样，”那位说教者回答道。

[ɔː'gʌstəs] ['tɔmlinsn] .

Augustus	Tomlinson	.
奥古斯都	汤姆林森	.

奥古斯都·汤姆林森。

" [sə'poʊz] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːdruːm] [ænd; ənd] [get] [ʌp] [ə; eɪ] ['rʌbər] ! "

"	Suppose	we	go	to	the	cardroom	and	get	up	a	rubber	!	"
"	认为	我们	去	到	这	牌室	和	得到	向上	一个	橡皮	!	"

“假设我们去牌室，弄一副牌！”

" [wel] [θɔːt] [ʌv; əv] , " [sed] [ned] , [jɔːnɪŋ] , — [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [æpt][tuː; tə][duː][ɪn]

"	Well	thought	of	,	"	said	Ned	,	yawning	,	—	a	thing	he	was	very	apt	to	do	in
"	出色地	想法	的	,	"	说	内德	,	打哈欠	,	—	一个	事物	他	曾是	非常	易于	到	做	在

[sə'saɪəti] ;

society	;
社会	;

“真是好主意，”内德打着哈欠说道——这是他在社交场合经常会做的事情；

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [traɪ]['aʊər; ɑːr] ['rʌbər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ]

"	and	I	wish	nothing	worse	to	those	who	try	our	rubbers	than	that	they	may
"	和	我	希望	没有什么	更糟	到	那些	WHO	尝试	我们的	橡胶	比	那	他们	可能

[biː; bi] [wel] [kliːnd] [baɪ][ðem; ðəm] .

be	well	cleaned	by	them	.
是	出色地	已清洗	经过	他们	.

“我最希望的就是，那些试用我们橡胶制品的人能被它们彻底清洁干净。”

" [ə'pɑːn] [ðɪs] ['wɪtɪsɪzəm] [ðə; ði] [kə'lɑːsəs] [ʌv; əv] [roʊdz] , ['glænsɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [glæs] , [strʌtid] [ɔːf] ,

"	Upon	this	witticism	the	Colossus	of	Roads	,	glancing	towards	the	glass	,	strutted	off	,
"	之上	这	妙语	这	巨人	的	道路	,	瞥了一眼	向	这	玻璃	,	昂首阔步	离开	,

[ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

arm	-	in	-	arm	with	his	companion	,
手臂	-	在	-	手臂	和	他的	伴侣	,

“听到这句俏皮话，道路巨人瞥了一眼镜子，然后挽着同伴的胳膊，昂首阔步地走了。”

[tuː; tə][ðə; ði][kɑːrd] - [ruːm] .

to	the	card	-	room	.
到	这	卡片	-	房间	.

去牌室。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ʃɔːrt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['klɪfərd] ([ðə; ði]['streɪndʒər]

During	this	short	conversation	the	re	-	introduction	of	Mr	.	Clifford	(	the	stranger
期间	这	短的	对话	这	关于	-	介绍	的	先生	.	克利福德	(	这	陌生人

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rektəri] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərə] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɜ-] . -) [tuː; tə] ['luːsi] ['brændən]

of	the	Rectory	and	deliverer	of	Dr	.	Slopperton	)	to	Lucy	Brandon
的	这	牧师住宅	和	送货员	的	博士	.	-	)	到	露西	布兰登

[hæd; həd] [bɪn] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ,

had	been	effected	,
有	到过	受影响	,

在这段简短的谈话中，克利福德先生（那位住在教区长的陌生人，也是斯洛珀顿医生的救命恩人）与露西·布兰登重新相识了。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['erəs] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn'geɪdʒd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəm]

and	the	hand	of	the	heiress	was	already	engaged	,	according	to	the	custom
和	这	手	的	这	女继承人	曾是	已经	已订婚的	,	根据	到	这	风俗

[ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ,

of	that	time	,
的	那	时间	,

按照当时的习俗，女继承人已经另有婚事了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [ɪn'suːɪŋ] ['dænsəz, 'dænsɪz] .

for	the	two	ensuing	dances	.
为了	这	二	随后	舞蹈	.

接下来的两支舞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ðæt]

It	was	about	twenty	minutes	after	the	above	presentation	had	taken	place	that
它	曾是	关于	二十	分钟	后	这	多于	推介会	有	已采取	地方	那

[lɔːrd] [ˌmɔːˈliːvərər] [ænd; ənd] ['wɪljəm] ['brændən] ['entərd] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ;

Lord	Mauleverer	and	William	Brandon	entered	the	rooms	;
主	毛勒弗	和	威廉	布兰登	进入	这	房间	;

上述演讲结束后大约二十分钟，莫勒弗勒勋爵和威廉·布兰登进入了房间；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʌz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊtɪd] [pɪr] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	buzz	created	by	the	appearance	of	the	noted	peer	and	the
和	这	嗡嗡声	创建	经过	这	外貌	的	这	著名的	同伴	和	这

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['lɔɪər] [hæd; həd] ['skersli] [səb'saidid] ,

distinguished	lawyer	had	scarcely	subsided	,
杰出的	律师	有	几乎	平静下来	,

那位著名贵族和杰出律师的出现所引起的轰动效应还未平息。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [greɪs] [ðə; ði] " ['festɪv] [siːn] " ([æz; əz][ðə; ði]

before	the	royal	personage	expected	to	grace	the	"	festive	scene	"	(	as	the
前	这	皇家	人士	预期的	到	优雅	这	"	节日	场景	"	(	作为	这

['njuːzˌpeɪpəz] [seɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

newspapers	say	of	a	great	room	with	plenty	of	miserable	-	looking	people	in	it
报纸	说	的	一个	伟大的	房间	和	很多	的	悲惨的	-	寻找	人们	在	它

) [ə'raɪvd] .

)	arrived	.
)	到达的	.

在预计会光临"节日盛会"（报纸上是这样形容一个大房间里挤满了愁眉苦脸的人）的皇室成员到来之前。

[ðə; ði][moʊst] [ə'træktɪv] ['pɜːsənz] [ɪn] ['jʊrəp] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli][ʌv; əv]

The	most	attractive	persons	in	Europe	may	be	found	among	the	royal	family	of
这	最多	吸引人的	人	在	欧洲	可能	是	成立	之中	这	皇家	家庭	的

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

欧洲最具魅力的人或许就在英国王室成员之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['pɜːrsənɪdʒ] [ðen] [æt; ət] [bæθ] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][pə'lɪtɪk(ə)l]

and	the	great	personage	then	at	Bath	,	in	consequence	of	certain	political
和	这	伟大的	人士	然后	在	洗澡	,	在	结果	的	肯定	政治的

[in'triːgz] , [wɪʃt] ,

intrigues	,	wished	,
阴谋	,	希望	,

当时在巴斯的那位显赫人物，由于某些政治阴谋，希望

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪ'speʃəli] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [æz; əz]['pɑːpjələr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

at	that	time	especially	,	to	make	himself	as	popular	as	possible	.
在	那	时间	尤其	,	到	制作	他自己	作为	受欢迎的	作为	可能的	.

尤其是在当时，他想尽可能地提高自己的知名度。

['hævɪŋ] [gɔːn] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm] ,

Having	gone	the	round	of	the	old	ladies	,	and	assured	them	,
拥有	已消失	这	圆形的	的	这	老的	女士们	,	和	保证	他们	,

我挨个拜访了那些老太太们，并向她们保证，

[æz; əz][ðə; ði] " [kɔːrt] ['dʒɜːrn(ə)l] " [ə'ʃuəz] [ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] ,

as	the	"	Court	Journal	"	assures	the	old	ladies	at	this	day	,
作为	这	"	法庭	杂志	"	保证	这	老的	女士们	在	这	天	,

正如《宫廷期刊》今天向老太太们保证的那样，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] " ['mɔːrnɪŋ] [stɑːrz] " [ænd; ənd] " [swɑːn] - [laɪk] ['wʌndɝz] , " [ðə; ði] [prɪns] [ɪ'spaɪd]

that	they	were	"	morning	stars	"	and	"	swan	-	like	wonders	,	"	the	prince	espied
那	他们	是	"	早晨	明星	"	和	"	天鹅	-	喜欢	奇迹	,	"	这	王子	窥视

['brændən] ,

Brandon	,
布兰登	,

王子瞥见布兰登时，称他们是"晨星"和"天鹅般的奇迹"。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['bekənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['dʒestʃər] .

and	immediately	beckoned	to	him	with	a	familiar	gesture	.
和	立即地	招手	到	他	和	一个	熟悉的	手势	.

然后立即用熟悉的手势向他招手。

[ðə; ði] [smuːð] [bʌt; bət] ['sætərnaɪn] ['lɔɪər] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænər]

The	smooth	but	saturnine	lawyer	approached	the	royal	presence	with	the	manner
这	光滑的	但	土星	律师	接近	这	皇家	在场	和	这	方式

[ðæt] [pɪ'kjuːliərli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm; ɪm] ,

that	peculiarly	distinguished	him	,
那	奇特地	杰出的	他	,

这位举止优雅却略显阴郁的律师以他特有的方式接近了皇室成员。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['blendɪd] [ɪn][noʊ] [ʌn'greɪsfəl] ['mɪkstʃər] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['stɪfnəs] [ðæt] [pæst]

and	which	blended	in	no	ungraceful	mixture	a	species	of	stiffness	that	passed
和	哪个	混合	在	不	不优雅的	混合物	一个	物种	的	刚性	那	通过了

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] [fɔːr; fər] ['neɪtɪv] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

with	the	crowd	for	native	independence	,
和	这	人群	为了	本国的	独立	,

而且，这种僵硬感与一种在人群中被误认为是本土独立的姿态，混杂在一起，显得十分不协调。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌp(ə)l] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ðæt] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [diːmd] [ðə; ði]['toʊkən][ʌv; əv]['leɪt(ə)nt]

with	a	supple	insinuation	that	was	usually	deemed	the	token	of	latent
和	一个	柔软	暗示	那	曾是	通常	被认为	这	令牌	的	潜

[bə'nevələns] [ʌv; əv] [hɑːrt] .

benevolence	of	heart	.
仁	的	心	.

这种委婉的暗示通常被认为是内心潜在仁慈的象征。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [ɪn'diːd] , [ɪn] ['brændənz] [ə'dres] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [pliːzd] [ðə; ði] [greɪt] ;

There	was	something	,	indeed	,	in	Brandon's	address	that	always	pleased	the	great	;
那里	曾是	某物	,	的确	,	在	布兰登的	地址	那	总是	高兴	这	伟大的	;

布兰登的演讲中确实有一些东西总是能让达官显贵们感到愉悦；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['betər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ðoʊ] [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][noʊ]['aɪd(ə)l][pə'lɪtɪk(ə)l]

and	they	liked	him	the	better	because	,	though	he	stood	on	no	idle	political
和	他们	喜欢	他	这	更好的	因为	,	尽管	他	站立	在	不	闲置的	政治的

[pɔɪnts] ,

points	,
积分	,

他们更喜欢他，因为尽管他没有在无关紧要的政治观点上表态，

[mɪr] ['dɪfərənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [vjuː] ['teɪkən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɛəbredθ] , — [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][kɔːrn] - [lɔː] [ɔːr]

mere	differences	in	the	view	taken	of	a	hairbreadth	,	—	such	as	a	corn	-	law	or
仅仅	差异	在	这	看法	已采取	的	一个	毫厘之间	,	—	这样的	作为	一个	玉米	-	法律	或者

[ə; eɪ] ['kæθlɪk] [bɪl] ,

a	Catholic	bill	,
一个	天主教	账单	,

仅仅是观点上的细微差别，比如一项谷物法或一项天主教法案，

[ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr][ə; eɪ] [rɪ'fɔːrm] [ɪn] ['pɑːrləmənt] ,

alteration	in	the	Church	or	a	reform	in	parliament	,
改造	在	这	教会	或者	一个	改革	在	议会	,

教会的变革或议会的改革，

— [jet] [hiː; hi] [ɪn'veriəbli] [tɔːkt] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] ([ɪk'sept] [wen] [wɪð; wɪθ]

—	yet	he	invariably	talked	so	like	a	man	of	honour	(	except	when	with
—	然而	他	总是	谈话	所以	喜欢	一个	男人	的	荣誉	(	除了	什么时候	和

[ˌmɔː'liːvərər]) [ðæt] [hɪz; ɪz][ɜːr'bænəti] [siːmd] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

Mauleverer	)	that	his	urbanity	seemed	attachment	to	individuals	,
毛勒弗	)	那	他的	城市化	似乎	依恋	到	个人	,

——然而，他总是像个有荣誉感的人那样说话（除了和莫勒韦勒在一起的时候），以至于他的文雅举止似乎体现了他对个人的依恋。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'seʃnz] [tuː; tə] ['paʊər] ['sækrɪfaɪsɪz][ʌv; əv] ['praɪvət] [ə'pɪnjən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

and	his	concessions	to	power	sacrifices	of	private	opinion	for	the	sake	of
和	他的	让步	到	力量	牺牲	的	私人的	观点	为了	这	清酒	的

[ə'blaɪdʒɪŋ][hɪz; ɪz] [frendz] .

obliging	his	friends	.
乐于助人	他的	朋友们	.

他为了取悦朋友而向权力做出让步，牺牲个人意见。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

"	I	am	very	glad	indeed	,	"	said	the	royal	personage	,
"	我	是	非常	高兴的	的确	,	"	说	这	皇家	人士	,

“我真是太高兴了，”这位皇室成员说道。

" [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['brændən] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] .

"	to	see	Mr	.	Brandon	looking	so	much	better	.
"	到	看	先生	.	布兰登	寻找	所以	很多	更好的	.

“看到布兰登先生气色好多了。”

['nevər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kraʊn] [ɪn] ['greɪtər] [wɑːnt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['ruːmər] [spiːk]

Never	was	the	crown	in	greater	want	of	his	services	;	and	if	rumour	speak
绝不	曾是	这	王冠	在	更大的	想	的	他的	服务	;	和	如果	谣言	说话

[truː] ,

true	,
真的	,

王室从未像现在这样需要他的效力；如果传言属实，

[ðeɪ] [wɪl] [suːn] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][ɪn] [ə'nʌðər] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

they	will	soon	be	required	in	another	department	of	his	profession	.
他们	将要	很快	是	必需的	在	其他	部门	的	他的	职业	.

他们很快就会被分配到他所在行业的另一个部门。

" ['brændən] [boʊd] , [ænd; ənd] ['ænsər] , —

"	Brandon	bowed	,	and	answered	,	—
"	布兰登	鞠躬	,	和	回答	,	—

布兰登鞠了一躬，回答道：

" [soʊ] [pliːz] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] ,

"	So	please	your	royal	highness	,
"	所以	请	你的	皇家	高度	,

“那么，请殿下……”

[ðeɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [frʌm; frəm] [hɔːr] [aɪ][hæv; həv]

they	will	always	be	at	the	command	of	a	king	from	whore	I	have
他们	将要	总是	是	在	这	命令	的	一个	国王	从	妓女	我	有

[ɪk'spɪrɪənst] [sʌtʃ] ['kaɪndnəs] ,

experienced	such	kindness	,
经验丰富的	这样的	仁慈	,

他们将永远听命于国王，我从妓女那里也体验过这种仁慈。

[ɪn] ['eni] [kə'pæsəti][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [meɪ] [diːm] [ðem; ðəm] ['fɪtɪŋ] . "

in	any	capacity	for	which	his	Majesty	may	deem	them	fitting	.	"
在	任何	容量	为了	哪个	他的	威严	可能	认为	他们	配件	.	"

陛下认为合适的任何职务。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðen] ! " [sed] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , [sɪg'nɪfɪkəntli] .

"	It	is	true	,	then	!	"	said	his	royal	highness	,	significantly	.
"	它	是	真的	,	然后	!	"	说	他的	皇家	高度	,	显著地	.

“原来如此！”殿下意味深长地说。

" [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] !

"	I	congratulate	you	!
"	我	祝贺	你	!

我祝贺你！

[ðə; ði]['kwaɪət] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] [mʌst; məst] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] ['æftər][ə; eɪ]

The	quiet	dignity	of	the	bench	must	seem	to	you	a	great	change	after	a
这	安静的	尊严	的	这	长椅	必须	似乎	到	你	一个	伟大的	改变	后	一个

[kə'rɪr] [soʊ] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['restləs] . "

career	so	busy	and	restless	.	"
职业	所以	忙碌的	和	不安	.	"

对于你来说，在经历了如此忙碌而动荡的职业生涯之后，坐在法官席上那种宁静庄严的氛围，想必是一种巨大的转变吧。

" [aɪ] [fɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][æt; ət][fɜːrst] , [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , " ['ænsər] ['brændən] ,

"	I	fear	I	shall	feel	it	so	at	first	,	your	royal	highness	,	"	answered	Brandon	,
"	我	害怕	我	将	感觉	它	所以	在	第一的	,	你的	皇家	高度	,	"	回答	布兰登	,

“恐怕我一开始也会有这种感觉，殿下，”布兰登回答道。

" [fɔːr; fər][aɪ] [laɪk] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [tɔɪl] [ʌv; əv][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

"	for	I	like	even	the	toil	of	my	profession	;	and	at	this	moment	,
"	为了	我	喜欢	甚至	这	辛劳	的	我的	职业	;	和	在	这	片刻	,

“因为我甚至喜欢我职业中的辛劳；而此刻，

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [fʊl] ['præktɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] — [bʌt; bət] " (['tʃekɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət]

when	I	am	in	full	practice	,	it	more	than	ever	—	But	"	(	checking	himself	at
什么时候	我	是	在	满的	实践	,	它	更多的	比	曾经	—	但	"	(	检查	他自己	在

[wʌns]) " [hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [wɪʃɪz] ,

once	)	"	his	Majesty's	wishes	,
一次	)	"	他的	陛下的	愿望	,

当我全身心投入实践时，它比以往任何时候都更加——但是”（他立刻止住了话头）“陛下的意愿，

[ænd; ənd][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] [kəm'plaɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

and	my	satisfaction	in	complying	with	them	,
和	我的	满意	在	遵守	和	他们	,

我对遵守这些规定感到满意，

[ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ˈeni] [ˈmoʊmənteri] [rɪˈgret] [aɪ] [maɪt] [ˈʌðərwaɪz]

are	more	than	sufficient	to	remove	any	momentary	regret	I	might	otherwise
是	更多的	比	充足的	到	消除	任何	瞬间	后悔	我	可能	否则

[hæv; həv] [felt] [ɪn] [ˈkwɪtɪŋ] [ðoʊz] [tɔɪlz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [naʊ] [bɪˈkʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈsekənd]

have	felt	in	quitting	those	toils	which	have	now	become	to	me	a	second
有	毛毡	在	辞职	那些	辛勤劳作	哪个	有	现在	变得	到	我	一个	第二

[ˈneɪtʃər] . "

nature	.	"
自然	.	"

这些足以消除我原本可能因放弃那些如今已成为我第二天性的工作而产生的任何一丝遗憾。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [prɪns] ,

"	It	is	possible	,	"	rejoined	the	prince	,
"	它	是	可能的	,	"	重新加入	这	王子	,

“有可能，”王子回答道。

" [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] [tʊk] [ˈɪntuː] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] [wɪtʃ] ,

"	that	his	Majesty	took	into	consideration	the	delicate	state	of	health	which	,
"	那	他的	威严	采取	进入	考虑	这	精美的	状态	的	健康	哪个	,

“陛下考虑到陛下身体虚弱，

[ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [ˈpʌblɪk] ,

in	common	with	the	whole	public	,
在	常见的	和	这	所有的	民众	,

与全体公众一样，

[aɪ] [griːv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈpepərz] [hæv; həv] [əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪˈstɪŋgwɪʃt]

I	grieve	to	see	the	papers	have	attributed	to	one	of	the	most	distinguished
我	悲伤	到	看	这	文件	有	归因于	到	一	的	这	最多	杰出的

[ˈɔrnəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] . "

ornaments	of	the	bar	.	"
装饰品	的	这	酒吧	.	"

看到报纸将此事归咎于律师界最杰出的人物之一，我深感悲痛。

" [soʊ] [pliːz] [jʊr; jər] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] , " [ˈænsər] [ˈbrændən] , [ˈkuːlli] ,

"	So	please	your	royal	highness	,	"	answered	Brandon	,	coolly	,
"	所以	请	你的	皇家	高度	,	"	回答	布兰登	,	冷静地	,

“那么，请您放心，殿下，”布兰登冷冷地回答道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst] [ˈpɪrsɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [biˈliːvd] [ðə; ði]

and	with	a	smile	which	the	most	piercing	eye	could	not	have	believed	the
和	和	一个	微笑	哪个	这	最多	冲孔	眼睛	可以	不是	有	相信	这

[mæsk][tuː; tə][ðə; ði] [ˈægəni] [ðen] [ˈnɔːɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nəːvs] ,

mask	to	the	agony	then	gnawing	at	his	nerves	,
面具	到	这	痛苦	然后	啃咬	在	他的	神经	,

他脸上挂着笑容，即使是最敏锐的眼睛也无法相信，那笑容掩盖了他内心深处正在遭受的痛苦。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][maɪ] [ˈraɪvlz] [tuː; tə] [ɪgˈzædʒəreɪt] [ðə; ði]["ɪt(ə)l] [ˈeilmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk]

"	it	is	the	interest	of	my	rivals	to	exaggerate	the	little	ailments	of	a	weak
"	它	是	这	兴趣	的	我的	竞争对手	到	夸大	这	小的	疾病	的	一个	虚弱的

[ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] .

constitution	.
宪法	.

“我的对手们为了自身利益，会夸大我体质虚弱的小毛病。”

[aɪ] [θæŋk] [ˈprɑːvɪdəns] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [naʊ] [ɪnˈtaɪərli] [rɪˈkʌvərd] ;

I	thank	Providence	that	I	am	now	entirely	recovered	;
我	感谢	普罗维登斯	那	我	是	现在	完全	恢复	;

感谢上苍，我现在已经完全康复了；

[ænd; ənd][æt; ət][noʊ][taɪm][ʌv; əv][maɪ][laɪf][hæv; həv][aɪ] [bɪn] [les] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] — [soʊ][fɑ:r]

and	at	no	time	of	my	life	have	I	been	less	unable	to	discharge	—	so	far
和	在	不	时间	的	我的	生活	有	我	到过	较少的	无法	到	释放	—	所以	远的

[æz; əz][maɪ] ['neɪtɪv] [ænd; ənd]['ment(ə)l] ,

as	my	native	and	mental	,
作为	我的	本国的	和	精神的	,

在我一生中，我从未像现在这样难以履行职责——就我的本能和精神而言，

[ˌɪnkə'pæsəti] [wɪl] [ə'laʊ] — [ðə; ði] ['du:tiz] [ʌv; əv] ['eni] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ['ɑ:rdʒuəs] .

incapacities	will	allow	—	the	duties	of	any	occupation	,	however	arduous	.
无能	将要	允许	—	这	职责	的	任何	职业	,	然而	艰巨	.

丧失能力将使你无法从事任何职业的职责，无论多么艰苦。

[neɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [bru:t] [grəuz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] [mɪl] , [soʊ][hæv; həv][aɪ] [groʊn] ['wedɪd]

Nay	,	as	the	brute	grows	accustomed	to	the	mill	,	so	have	I	grown	wedded
不	,	作为	这	蛮力	生长	习惯	到	这	磨	,	所以	有	我	生长	已婚

[tu:; tə] ['bɪznəs] ;

to	business	;
到	商业	;

不，就像牲畜习惯了磨坊一样，我也与生意结下了不解之缘；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [bri:f] [ˌri:læk'seɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ə'laʊd] [maɪ'self] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['ræðər]

and	even	the	brief	relaxation	I	have	now	allowed	myself	seems	to	me	rather
和	甚至	这	简短的	松弛	我	有	现在	允许	我	似乎	到	我	相当

['ɜ:rksəm] [ðæn; ðən] ['pleʒərəbl] . "

irksome	than	pleasurable	.	"
烦人的	比	令人愉悦的	.	"

就连我现在允许自己享受的短暂放松，在我看来也与其说是愉悦，不如说是烦躁。

" [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [spi:k] [ðʌs] , " ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , ['wɔ:rmli] ;

"	I	rejoice	to	hear	you	speak	thus	,	"	answered	his	royal	highness	,	warmly	;
"	我	麾	到	听到	你	说话	因此	,	"	回答	他的	皇家	高度	,	热情地	;

“听到您这样说，我非常高兴，”殿下热情地回答道；

" [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] , [ænd; ənd] , " ['ædɪd] [hi:; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] ,

"	and	I	trust	for	many	years	,	and	,	"	added	he	,	in	a	lower	tone	,
"	和	我	相信	为了	许多	年	,	和	,	"	额外	他	,	在	一个	降低	语气	,

“而且我信任了很多年，”他压低声音补充道，“

" [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['senət] , [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] ['prɑ:fɪt][baɪ][jʊr; jər]['tælənts] .

"	in	the	highest	chamber	of	the	senate	,	that	we	may	profit	by	your	talents	.
"	在	这	最高	房间	的	这	参议院	,	那	我们	可能	利润	经过	你的	天赋	.

“在参议院最高议院，以便我们能够利用你们的才能。”

[ðə; ði] [taɪmz] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] ['meni] [ə'keiʒənz] [ə'kɜ:r] [ðæt] [ə'blaɪdʒ][ɔ:l] [tru:] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	times	are	those	in	which	many	occasions	occur	that	oblige	all	true	friends	of	the
这	时代	是	那些	在	哪个	许多	场合	发生	那	必须	全部	真的	朋友们	的	这

[ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [tu:; tə][kwɪt]['maɪnər] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔ:r; fər] [ðæt] [greɪt] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] [wʌn] [ðæt] [kən'sɜ:rnz]

Constitution	to	quit	minor	employment	for	that	great	constitutional	one	that	concerns
宪法	到	辞职	次要的	就业	为了	那	伟大的	宪法	一	那	担忧

[ˌju: 'es][ɔ:l] ,

us	all	,
我们	全部	,

如今，许多事情发生，迫使所有真正热爱宪法的人放弃琐碎的工作，投身于与我们所有人息息相关的伟大宪法事业。

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd][ðə; ði] [mi:n] ; [ænd; ənd] " ([ðə; ði] ['rɔɪəl] [vɔɪs] [sæŋk] [stɪl] ['loʊər])

the	highest	and	the	meanest	;	and	"	(	the	royal	voice	sank	still	lower	)
这	最高	和	这	最卑鄙的	;	和	"	(	这	皇家	嗓音	沉没	仍然	降低	)

最高贵的和最卑微的；以及”（国王的声音更低了）

" [aɪ] [fiːl] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ə'ʃʊrɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [tʃiːf] - ['dʒʌstɪs] [ə'loʊn] [ɪz][nɑːt]

"	I	feel	justified	in	assuring	you	that	the	office	of	chief	-	justice	alone	is	not
"	我	感觉	合理的	在	保证	你	那	这	办公室	的	首席	-	正义	独自的	是	不是

[kən'sɪdərd] [baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][æz; əz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dʒenərəs] ['sækrɪfaɪs]

considered	by	his	Majesty	as	a	sufficient	reward	for	your	generous	sacrifice
经过考虑的	经过	他的	威严	作为	一个	充足的	报酬	为了	你的	慷慨的	牺牲

[ʌv; əv]['prez(ə)nt][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] .

of	present	ambition	to	the	difficulties	of	government	.
的	展示	志向	到	这	困难	的	政府	.

“我完全有理由向你保证，陛下认为，仅仅担任首席大法官一职，并不足以作为你为应对政府的种种困难而慷慨牺牲当前抱负的充分回报。”

" ['brændənz] [praʊd] [hɑːrt] [sweld] , [ænd; ənd] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['veriɪst] [peɪnz] [ʌv; əv] [hel] [wʊd]

"	Brandon's	proud	heart	swelled	,	and	that	moment	the	veriest	pains	of	hell	would
"	布兰登的	自豪的	心	肿胀	,	和	那	片刻	这	最真实的	疼痛	的	地狱	会

['skersli] [hæv; həv] [bɪn] [felt] .

scarcely	have	been	felt	.
几乎	有	到过	毛毡	.

“布兰登骄傲的心膨胀起来，那一刻，地狱里最剧烈的痛苦他也几乎感觉不到了。”

[waɪl] [ðə; ði][ə'spaɪərɪŋ] ['skiːmər] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ə'griːəbli] [ɪn'geɪdʒd] , [ˌmɔː'liːvərər] ,

While	the	aspiring	schemer	was	thus	agreeably	engaged	,	Mauleverer	,
尽管	这	有抱负的	阴谋家	曾是	因此	欣然	已订婚的	,	毛勒弗	,

当这位雄心勃勃的阴谋家如此愉快地投入工作时，莫勒弗勒

['slaɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [greɪs] [wɪtʃ] [tʃɑːrmd] ['evri] [wʌn] , [oʊld][ænd; ənd]

sliding	through	the	crowd	with	that	grace	which	charmed	every	one	,	old	and
滑动	通过	这	人群	和	那	优雅	哪个	迷住了	每一个	一	,	老的	和

[jʌŋ] ,

young	,
年轻的	,

她优雅地滑过人群，那份优雅令所有老少都为之倾倒。

[ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][hiː; hi] [nuː] [sʌm; səm] ['laɪvli] [ɔːr] [ə'fekʃənət] [rɪ'mɑːrk] , [meɪd] [hɪz; ɪz]

and	addressing	to	all	he	knew	some	lively	or	affectionate	remark	,	made	his
和	解决	到	全部	他	知道	一些	热闹	或者	亲热	评论	,	制成	他的

[wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːnsəz] ,

way	to	the	dancers	,
方式	到	这	舞者	,

他一边对所有认识的人说着一些生动或亲切的话，一边走向舞者们。

[ə'mʌŋ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['luːsi] .

among	whom	he	had	just	caught	a	glimpse	of	Lucy	.
之中	谁	他	有	只是	捕捉	一个	一瞥	的	露西	.

他刚才在其中瞥见了露西。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [huːm] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] .

"	I	wonder	,	"	he	thought	,	"	whom	she	is	dancing	with	.
"	我	想知道	,	"	他	想法	,	"	谁	她	是	跳舞	和	.

“我想知道，”他心想，“她是在和谁跳舞。”

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] ['feloʊ] , ['mɒsəp] , [huː] [telz] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] [ə'genst] [hɪm'self] ;

I	hope	it	is	that	ridiculous	fellow	,	Mossop	,	who	tells	a	good	story	against	himself	;
我	希望	它	是	那	荒谬的	同伴	,	莫索普	,	WHO	讲述	一个	好的	故事	反对	他自己	;

我希望是那个滑稽可笑的家伙莫索普，他编造了一个精彩的故事来反驳自己；

[ɔːr] [ðæt] ['hænsəm] [æs] , [bel'mɔnt] , [huː] [lʊks] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [legz] ,

or	that	handsome	ass	,	Belmont	,	who	looks	at	his	own	legs	,
或者	那	英俊的	屁股	,	贝尔蒙特	,	WHO	看起来	在	他的	自己的	腿	,

或者那个英俊的家伙贝尔蒙特，他总是盯着自己的腿看。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['si:mɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [aɪz] [fɔ:r; fər][noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər] .

instead	of	seeming	to	have	eyes	for	no	one	but	his	partner	.
反而	的	似乎	到	有	眼睛	为了	不	一	但	他的	伙伴	.

而不是眼里只有他的伴侣。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪf] ['tɑ:kwin][hæd; həd][bʌt; bət] [noʊn] ['wɪmɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:] ,

if	Tarquin	had	but	known	women	as	well	as	I	do	,
如果	塔昆	有	但	已知	女性	作为	出色地	作为	我	做	,

如果塔昆像我一样了解女人就好了，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ]['ri:z(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [rʌf] [wɪð; wɪθ] [lu:'kri:ʃiə] .

he	would	have	had	no	reason	to	be	rough	with	Lucretia	.
他	会	有	有	不	原因	到	是	粗糙的	和	卢克蕾蒂娅	.

他没有任何理由对卢克蕾蒂娅粗暴对待。

- [ti:][ɪz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pitiz] [ðæt] [ɪk'spɪriəns] [kʌmz] , [ɪn] ['wɪmɪn] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

'	T	is	a	thousand	pities	that	experience	comes	,	in	women	as	in	the	world	,
-	T	是	一个	千	可惜	那	经验	来	,	在	女性	作为	在	这	世界	,

“人生百态，令人惋惜，无论对女性还是对整个世界而言，都会经历这些。”

[dʒʌst] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ][lɔ:ŋgər] [ʌv; əv][ju:z][tu:; tə][ˌju: 'es] !

just	when	it	begins	to	be	no	longer	of	use	to	us	!
只是	什么时候	它	开始	到	是	不	更长	的	使用	到	我们	!

正当它对我们不再有用的时候!

" [æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [ði:z] ['mɔ:rəl] [rɪ'flekʃnz] , [ˌmɔ:'li:vərər] [geɪnd] [ðə; ði] ['dɑ:nsəz] , [ænd; ənd]

"	As	he	made	these	moral	reflections	,	Mauleverer	gained	the	dancers	,	and
"	作为	他	制成	这些	道德	反思	,	毛勒弗	获得	这	舞者	,	和

[bɪ'held] ['lu:si] ['lɪsnɪŋ] ,

beheld	Lucy	listening	,
观看	露西	聆听	,

“当他进行这些道德反思时，莫勒韦勒吸引了舞者的注意力，并看到露西正在倾听，

[wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] [ænd; ənd] [tʃi:ks] [ðæt] ['evɪdəntli] [blʌʃt] ,

with	downcast	eyes	and	cheeks	that	evidently	blushed	,
和	沮丧	眼睛	和	脸颊	那	显然	脸红了	,

她低垂着眼帘，双颊明显泛红。

[tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:m] [ˌmɔ:'li:vərər] [ək'nɑ:lɪdʒd] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

to	a	young	man	whom	Mauleverer	acknowledged	at	once	to	be	one	of	the
到	一个	年轻的	男人	谁	毛勒弗	已确认	在	一次	到	是	一	的	这

[best] - ['lʊkɪŋ] ['fɛloʊz] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [si:n] .

best	-	looking	fellows	he	had	ever	seen	.
最好的	-	寻找	伙伴们	他	有	曾经	已见	.

莫勒韦勒立刻承认，这位年轻人是他见过的最英俊的小伙子之一。

[ðə; ði] ['streɪndʒɝz] ['kaʊntənəns] , [dɪ'spaɪt] [æn; ən] [ɪk'stri:m] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] [kəm'plekʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] ,

The	stranger's	countenance	,	despite	an	extreme	darkness	of	complexion	,	was	,
这	陌生人的	面容	,	尽管	一个	极端	黑暗	的	肤色	,	曾是	,

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ,

to	be	sure	,
到	是	当然	,

尽管陌生人的肤色极其黝黑，但他的面容无疑是.....

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ˌregju'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði] [fitʃər] , ['ræðər] [ɪ'femɪnət] ; [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði]

from	the	great	regularity	of	the	features	,	rather	effeminate	;	but	,	on	the
从	这	伟大的	规律性	的	这	特征	,	相当	阴柔的	;	但	,	在	这

['ʌðər] [hænd] , [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] ,

other	hand	,	his	figure	,
其他	手	,	他的	数字	,

由于五官端正，略显阴柔；但另一方面，他的身材，

[ðoʊ] ['slendər] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] , [bɪ'treɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'spɪriənst] [aɪ] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri]

though	slender	and	graceful	,	betrayed	to	an	experienced	eye	an	extraordinary
尽管	苗条	和	优美	,	背叛	到	一个	经验丰富的	眼睛	一个	非凡的

[prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪnjuː] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] ;

proportion	of	sinew	and	muscle	;
部分	的	腱子	和	肌肉	;

虽然身形纤细优雅，但在经验丰富的人眼中，却透露出非凡的肌肉和筋骨比例；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [dæʃ] [ʌv; əv] [ɪ'femɪnəsi] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][soʊ]

and	even	the	dash	of	effeminacy	in	the	countenance	was	accompanied	by	so
和	甚至	这	短跑	的	阴柔气质	在	这	面容	曾是	伴随	经过	所以

['mænli] [ænd; ənd] [fræŋk] [æn; ən] [er] ,

manly	and	frank	an	air	,
男子气概	和	坦率	一个	空气	,

甚至他面容上那一丝柔美，也伴随着一种男子气概十足、坦率真诚的气质。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['pɜːrfɪktli] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl]['kɑːksˌkoʊmri][ɔːr][self] - [kən'siːt] ,

and	was	so	perfectly	free	from	all	coxcombry	or	self	-	conceit	,
和	曾是	所以	完美	自由的	从	全部	鸡冠	或者	自己	-	自负	,

他完全没有一丝自负或自以为是，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'kriːs] [ðə; ði] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

that	it	did	not	in	the	least	decrease	the	prepossessing	effect	of	his	appearance	.
那	它	做过	不是	在	这	至少	减少	这	令人着迷	影响	的	他的	外貌	.

但这丝毫没有减弱他外表的迷人魅力。

[æn; ən] ['æŋgri] [ænd; ənd] ['bɪtər] [pæŋ] [ʃɑːt] [ə'krɔːs] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] - [freɪm] [wɪtʃ]

An	angry	and	bitter	pang	shot	across	that	portion	of	Mauleverer's	frame	which
一个	生气的	和	苦的	疼痛	射击	穿过	那	部分	的	-	框架	哪个

[ðə; ði] [ɜːrl] [θɔːt] [fɪt] ,

the	earl	thought	fit	,
这	伯爵	想法	合身	,

一股愤怒和痛苦的刺痛感掠过莫勒弗勒伯爵认为合适的那部分身体。

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [neɪm] , [tuː; tə][kɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

for	want	of	another	name	,	to	call	his	heart	.
为了	想	的	其他	姓名	,	到	称呼	他的	心	.

暂且称之为他的心吧。

" [haʊ] ['kɜːrsɪdli] [pliːzd] [ʃiː; ʃi] [lʊks] ! " ['mʌtəd] [hiː; hi] .

"	How	cursedly	pleased	she	looks	!	"	muttered	he	.
"	如何	可恶地	高兴	她	看起来	!	"	低声说道	他	.

“她看起来多么高兴啊！”他低声说道。

" [baɪ] ['hev(ə)n] !

"	By	Heaven	!
"	经过	天堂	!

“天哪！”

[ðæt] ['stoʊlən] [glæns] ['ʌndər] [ðə; ði] [left] ['aɪlɪd] , [drɑ:pt] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [reɪzd] ;

that	stolen	glance	under	the	left	eyelid	,	dropped	as	suddenly	as	it	is	raised	;
那	被盗	瞥一眼	在下面	这	左边	眼皮	,	掉落	作为	突然	作为	它	是	提高	;

[ænd; ənd][hi:; hi] — [hɑ:] !

and	he	—	ha	!
和	他	—	哈	!

那一眼从左眼睑下偷偷瞥了一眼，抬起来又放下来，就像突然抬起一样突然；然后他——哈！

[haʊ] ['fɜ:rmli][hi:; hi][hoʊldz] [ðæt] ['lɪt(ə)l][hænd] !

how	firmly	he	holds	that	little	hand	!
如何	牢牢	他	持有	那	小的	手	!

他握着那只小手握得好紧啊！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm]['pæd(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['dɔgz] ['ɜ:rnɪst] , [ɪn'tent] [lʊk] ,

I	think	I	see	him	paddle	with	it	;	and	then	the	dog's	earnest	,	intent	look	,
我	思考	我	看	他	桨	和	它	;	和	然后	这	狗的	认真	,	意图	看	,

我好像看到他在划水；然后是那只狗认真专注的眼神，

— [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɔ:l] [blʌʃiz] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [der] [nɑ:t] [lʊk] [ʌp][tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [geɪz] ,

—	and	she	all	blushes	,	though	she	dare	not	look	up	to	meet	his	gaze	,
—	和	她	全部	脸红	,	尽管	她	敢	不是	看	向上	到	见面	他的	目光	,

她脸颊绯红，却不敢抬头与他对视。

['fi:lɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] .

feeling	it	by	intuition	.
感觉	它	经过	直觉	.

凭直觉感觉。

[oʊ] , [ðə; ði] [dɪ'mjʊr] , ['mɑ:dɪst] , [ˌʃeɪm'feɪst] ['hɪpəkrɪt] !

Oh	,	the	demure	,	modest	,	shamefaced	hypocrite	!
哦	,	这	端庄	,	谦虚的	,	羞愧	伪君子	!

哦，那个谦虚、羞愧、虚伪的人！

[haʊ] ['saɪlənt][ʃi:; ʃi][ɪz] !

How	silent	she	is	!
如何	沉默的	她	是	!

她多么安静啊！

[ʃi:; ʃi][kæn; kən] [preɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ˌem 'i:] !

She	can	prate	enough	to	me	!
她	能	喋喋不休	足够的	到	我	!

她可以跟我唠叨个没完！

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [maɪ] ['prɑ:mɪst] ['gɑ:rtər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bʌt; bət] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

I	would	give	my	promised	garter	if	she	would	but	talk	to	him	.
我	会	给	我的	承诺	袜带	如果	她	会	但	讲话	到	他	.

如果她愿意和他谈谈，我就把答应给她的吊袜带给她。

[tɔ:k] , [tɔ:k] , [læf] , ['præt(ə)l] , ['oʊnli]['sɪmpər] , [ɪn]['gɑ:dz] [neɪm] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['hæpi] .

Talk	,	talk	,	laugh	,	prattle	,	only	simper	,	in	God's	name	,	and	I	shall	be	happy	.
讲话	,	讲话	,	笑	,	喋喋不休	,	仅有的	傻瓜	,	在	神的	姓名	,	和	我	将	是	快乐的	.

说吧，说吧，笑吧，闲聊吧，只要假惺惺地笑笑，奉上帝之名，我就会快乐。

[bʌt; bət] [ðæt] ['bæʃfl] , ['blʌʃɪŋ] ['saɪləns] , — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌɪnsə'pɔ:rtəbl] .

But	that	bashful	,	blushing	silence	,	—	it	is	insupportable	.
但	那	害羞的	,	脸红	沉默	,	—	它	是	站不住脚的	.

但那种羞涩、羞涩的沉默——简直令人无法忍受。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] [dæns] [ɪz]['oʊvər] !

Thank	Heaven	,	the	dance	is	over	!
感谢	天堂	,	这	舞蹈	是	超过	!

谢天谢地，舞会终于结束了！

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [ə'gen] !
Thank **Heaven** **,** **again** **!**
感谢 天堂 , 再次 !

再次感谢老天!

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][felt] [sʌtʃ] [peɪnz] [sɪns] [ðə; ði][læst] ['naɪtmer] [aɪ][hæd; həd]['æftər]['daɪnɪŋ][wɪð; wɪθ]
I **have** **not** **felt** **such** **pains** **since** **the** **last** **nightmare** **I** **had** **after** **dining** **with**
我 有 不是 毛毡 这样的 疼痛 自从 这 最后的 恶梦 我 有 后 用餐 和
[hɜːr; hər] ['fɑːðər] !
her **father** **!**
她 父亲 !

自从上次和她父亲共进晚餐后做了噩梦以来，我就再也没有感到过这样的疼痛了!

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ɔːl] [smaɪlz] ,
" **With** **a** **face** **all** **smiles** **,**
" 和 一个 脸 全部 微笑 ,

“脸上始终挂着笑容，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [miːn] [ɪn] [wɪtʃ] [mɔːr] ['dɪgnəti] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ˌɔːrdn'erəli] [ə'suːmd] [wʌz; wəz]
but **with** **a** **mien** **in** **which** **more** **dignity** **than** **he** **ordinarily** **assumed** **was**
但 和 一个 面容 在 哪个 更多的 尊严 比 他 按说 假定 曾是
[wɔːrn] ,
worn **,**
磨损 ,

但他的神态却比他平时表现得更加庄重。

[ˌmɔː'liːvərər] [naʊ] [muːvd] [tɔːrdz] ['luːsi] , [huː] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɑːrtnɚz] [ɑːrm] .
Mauleverer **now** **moved** **towards** **Lucy** **,** **who** **was** **leaning** **on** **her** **partner's** **arm** **.**
毛勒弗 现在 已搬 向 露西 , WHO 曾是 倾斜 在 她 合伙人的 手臂 .

莫勒弗勒走向露西，露西正靠在她伴侣的胳膊上。

[ðə; ði] [ɜːrl] , [huː] [hæd; həd]['æmp(ə)l][tækt] [wer] [hɪz; ɪz]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ['selfɪʃnəs] [dɪd][nɑːt]
The **earl** **,** **who** **had** **ample** **tact** **where** **his** **consummate** **selfishness** **did** **not**
这 伯爵 , WHO 有 充足 策略 在哪里 他的 完善 自私 做过 不是
[wɔːrp][ˌaɪ 'tiː] ,
warp **it** **,**
经 它 ,

这位伯爵虽然极度自私，但为人处事却颇具圆滑。

[nuː] [wel] [haʊ] [tuː; tə][ækt][ðə; ði] ['lʌvər] ,
knew **well** **how** **to** **act** **the** **lover** **,**
知道 出色地 如何 到 行为 这 情人 ,

他很懂得如何扮演情人的角色，

[wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] [rɪ'dɪkjələsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['hɔːri] ['dæŋgələr] .
without **running** **ridiculously** **into** **the** **folly** **of** **seeming** **to** **play** **the** **hoary** **dangler** **.**
没有 跑步 荒谬地 进入 这 蠢事 的 似乎 到 玩 这 苍老 耳环 .

而不要荒谬地陷入扮演老套角色的愚蠢境地。

[hiː; hi] [sɔːt] ['ræðər] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪvli] [ðæn; ðən][ˌsentɪ'ment(ə)l] ; [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][wɪt][tuː; tə]
He **sought** **rather** **to** **be** **lively** **than** **sentimental** **;** **and** **beneath** **the** **wit** **to**
他 寻求 相当 到 是 热闹 比 感伤的 ; 和 下面 这 有 到
[kən'siːl] [ðə; ði] ['suːtər] .
conceal **the** **suitor** **.**
隐藏 这 求婚者 .

他宁愿活泼开朗，也不愿多愁善感；而且在机智幽默之下，隐藏着追求者的身份。

['hævɪŋ] [peɪd] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] ['gæləntri] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['kɑːmpləmɛnts] , [hiː; hi] ['entərd]

Having	paid	,	then	,	with	a	careless	gallantry	his	first	compliments	,	he	entered
拥有	有薪酬的	,	然后	,	和	一个	粗心	英勇	他的	第一的	赞美	,	他	进入

['ɪntuː][soʊ]['ænɪmeɪtɪd][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

into	so	animated	a	conversation	,
进入	所以	动画	一个	对话	,

于是，他漫不经心地献上第一句赞美之词后，便开始了热烈的交谈。

[intə'spəːst] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [naɪ'iːv] [jet] ['pælpəbli] [dʒʌst] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] ['kærəktərz]

interspersed	with	so	many	naive	yet	palpably	just	observations	on	the	characters
穿插	和	所以	许多	幼稚的	然而	明显地	只是	观察	在	这	人物

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

穿插其中的是对剧中人物许多天真却又显而易见的公正观察，

[ðæt] [pərˈhæps][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [mɔːr] ['brɪliənt] [əd'væntɪdʒ] .

that	perhaps	he	had	never	appeared	to	more	brilliant	advantage	.
那	也许	他	有	绝不	出现	到	更多的	杰出的	优势	.

或许他从未以如此耀眼的方式展现过自己的优势。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌriːkə'mens] , [ˌmɔːˈliːvərər] , [wɪð; wɪθ]

At	length	,	as	the	music	was	about	to	recommence	,	Mauleverer	,	with
在	长度	,	作为	这	音乐	曾是	关于	到	重新开始	,	毛勒弗	,	和

[ə; eɪ] ['kerləs] [glæns] [æt; ət] ['luːsiːz] ['pɑːrtnər] ,

a	careless	glance	at	Lucy's	partner	,
一个	粗心	瞥一眼	在	露西的	伙伴	,

最后，就在音乐即将再次响起时，莫勒弗勒漫不经心地瞥了一眼露西的舞伴，

[sed] , " [wɪl] [mɪs] ['brændən] [naʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] ['duːti][ʌv; əv] [kən'dʌktɪŋ] [hɜːr; hər]

said	,	"	Will	Miss	Brandon	now	allow	me	the	agreeable	duty	of	conducting	her
说	,	"	将要	错过	布兰登	现在	允许	我	这	同意	责任	的	进行	她

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ? "

to	her	father	?	"
到	她	父亲	?	"

他说："布兰登小姐现在是否愿意让我承担这项令人愉快的任务，护送她去见她的父亲？"

" [aɪ] [bɪ'liːv] , " ['ænsər] ['luːsi] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['tɪmɪd] , " [ðæt] ,

"	I	believe	,	"	answered	Lucy	,	and	her	voice	suddenly	became	timid	,	"	that	,
"	我	相信	,	"	回答	露西	,	和	她	嗓音	突然	成为	胆小	,	"	那	,

"我相信，"露西回答道，她的声音突然变得怯懦起来，"那……"

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən]

according	to	the	laws	of	the	rooms	,	I	am	engaged	to	this	gentleman
根据	到	这	法律	的	这	房间	,	我	是	已订婚的	到	这	绅士

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [dæns] .

for	another	dance	.
为了	其他	舞蹈	.

根据舞厅的规矩，我已与这位先生约定再跳一支舞。

" ['klɪfərd] , [ɪn][æn; ən] [ə'ʃʊrd] [ænd; ənd] ['iːzi] [toʊn] , [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ə'sent] .

"	Clifford	,	in	an	assured	and	easy	tone	,	replied	in	assent	.
"	克利福德	,	在	一个	保证	和	简单的	语气	,	回复	在	同意	.

克利福德语气自信轻松地回答说同意了。

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

As	he	spoke	.
作为	他	辐	.

他说话的时候。

[ˌmɔːˈliːvərər] ['ɑːnɝd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['ækjərət] ['sɜːrveɪ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

Mauleverer	**honoured**	**him**	**with**	**a**	**more**	**accurate**	**survey**	**than**	**he**	**had**
毛勒弗	荣幸	他	和	一个	更多的	准确的	民意调查	比	他	有

[ˌhɪðərˈtuː] [biˈstəu] [ɑːn][hɪm; ɪm] ;

hitherto	**bestowed**	**on**	**him**	**;**
迄今为止	授予	在	他	;

莫勒弗勒给予他比以往任何一次都更加精确的调查结果；

[ænd; ənd] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kənˈtempt] [ɔːr] [ˌsuːpərˈsɪliəsnəs] [ɪn]

and	**whether**	**or**	**not**	**there**	**was**	**any**	**expression**	**of**	**contempt**	**or**	**superciliousness**	**in**
和	无论	或者	不是	那里	曾是	任何	表达	的	鄙视	或者	傲慢	在

[ðə; ði] ['sɜːrveɪ] ,

the	**survey**	**,**
这	民意调查	,

调查中是否表达了任何轻蔑或傲慢的态度，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][kɔːl] [ʌp][ðə; ði] [ɪnˈdɪgnənt] [blʌd] [tuː; tə] ['klɪfɝdz] [tʃiːk] .

it	**was**	**sufficient**	**to**	**call**	**up**	**the**	**indignant**	**blood**	**to**	**Clifford's**	**cheek**	**.**
它	曾是	充足的	到	称呼	向上	这	愤怒	血	到	克利福德的	脸颊	.

这足以激起克利福德脸上的愤慨之情。

[rɪˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['luːsi] , " [aɪ] [bɪ'liːv] , [mɪs] ['brændən] ,

Returning	**the**	**look**	**with**	**interest**	**,**	**he**	**said**	**to**	**Lucy**	**,**	**"**	**I**	**believe**	**,**	**Miss**	**Brandon**	**,**
返回	这	看	和	兴趣	,	他	说	到	露西	,	"	我	相信	,	错过	布兰登	,

他饶有兴致地回望露西，说道："我相信，布兰登小姐，

[ðæt] [ðə; ði] [dæns] [ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] ; " [ænd; ənd] ['luːsi] , [əuˈbeiŋ] [ðə; ði] [hɪnt] ,

that	**the**	**dance**	**is**	**about**	**to**	**begin**	**;**	**"**	**and**	**Lucy**	**,**	**obeying**	**the**	**hint**	**,**
那	这	舞蹈	是	关于	到	开始	;	"	和	露西	,	服从	这	暗示	,

舞会即将开始；"露西听从了暗示，

[left] [ðə; ði] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [ˌmɔːˈliːvərər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌmedɪˈteɪʃənz] .

left	**the**	**aristocratic**	**Mauleverer**	**to**	**his**	**own**	**meditations**	**.**
左边	这	贵族	毛勒弗	到	他的	自己的	冥想	.

留下贵族莫勒韦勒独自沉思。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['serəmənɪz] [keɪm] ['bəuiŋ] [baɪ] ,

At	**that**	**moment**	**the**	**master**	**of**	**the**	**ceremonies**	**came**	**bowing**	**by**	**,**
在	那	片刻	这	掌握	的	这	仪式	来了	鞠躬	经过	,

这时，司仪鞠躬走过来。

[hæf] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [əˈdres] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æz; əz] [ˌmɔːˈliːvərər] ,

half	**afraid**	**to**	**address**	**so**	**great**	**a**	**person**	**as**	**Mauleverer**	**,**
一半	害怕的	到	地址	所以	伟大的	一个	人	作为	毛勒弗	,

我几乎不敢向莫勒韦勒这样伟大的人物说话。

[bʌt; bət] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] [baɪ][ðə; ði] [prəˈfaundnis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] .

but	**willing**	**to**	**show**	**his**	**respect**	**by**	**the**	**profoundness**	**of**	**his**	**salutation**	**.**
但	愿意的	到	展示	他的	尊重	经过	这	深刻	的	他的	问候	.

但他以深情的问候表达了敬意。

" [ɑːˈhɑː] ! [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . — — — - ! " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] ,

"	**Aha**	**!**	**my**	**dear**	**Mr**	**.**	**—**	**—**	**—**	**-**	**!**	**"**	**said**	**the**	**earl**	**,**
"	啊哈	!	我的	亲爱的	先生	.	—	—	—	-	!	"	说	这	伯爵	,

"啊哈！我亲爱的——先生！"伯爵说道。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [laɪˈkɜːrgəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ; " [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

holding	**out**	**both**	**his**	**hands**	**to**	**the**	**Lycurgus**	**of**	**the**	**rooms**	**;**	**"**	**how**	**are**	**you**	**?**
保持	出去	两个都	他的	双手	到	这	吕库古斯	的	这	房间	;	"	如何	是	你	?

他向房间里的吕库古伸出双手："你好吗？"

[preɪ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [ɪn'fɔːrm] [ˌem 'iː] [huː] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [ɪz] , [naʊ] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['brændən]

Pray	**can**	**you**	**inform**	**me**	**who**	**that**	**young**	**man**	**is**	**,**	**now**	**dancing**	**with**	**Miss**	**Brandon**
祈祷	能	你	通知	我	WHO	那	年轻的	男人	是	,	现在	跳舞	和	错过	布兰登

? "

?	**"**
?	"

请问您能告诉我，现在和布兰登小姐跳舞的那位年轻男子是谁吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — [let] [ˌem 'iː] [siː] - [oʊ] !

"	**It**	**is**	**—**	**let**	**me**	**see**	**-**	**oh**	**!**
"	它	是	—	让	我	看	-	哦	!

“是——让我看看——哦!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kæptɪn] ['klɪfərd] , [maɪ] [lɔːrd] !

it	**is**	**a**	**Captain**	**Clifford**	**,**	**my**	**lord**	**!**
它	是	一个	队长	克利福德	,	我的	主	!

是克利福德上尉，大人!

[ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [jʌŋ] [mæn] , [maɪ] [lɔːrd] !

a	**very**	**fine**	**young**	**man**	**,**	**my**	**lord**	**!**
一个	非常	美好的	年轻的	男人	,	我的	主	!

大人，他真是个非常优秀的年轻人!

[hæz; həz] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ['nevər] [met] [hɪm; ɪm] ? "

Has	**your**	**lordship**	**never**	**met**	**him**	**?**	**"**
有	你的	领主	绝不	遇见	他	?	"

阁下难道从未见过他吗?

" ['nevər] !

"	**Never**	**!**
"	绝不	!

“绝不!

[huː] [ɪz] [hiː; hi] ?

Who	**is**	**he**	**?**
WHO	是	他	?

他是谁?

[wʌn] ['ʌndər] [jʊr; jər] [mɔːr] [ɪ'speʃl] ['peɪtrənɪdʒ] ? " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['smaɪlɪŋ] .

One	**under**	**your**	**more**	**especial**	**patronage**	**?**	**"**	**said**	**the**	**earl**	**,**	**smiling**	**.**
一	在下面	你的	更多的	特别的	赞助	?	"	说	这	伯爵	,	微笑	.

“其中一位是您特别青睐的吗?”伯爵笑着问道。

" [neɪ] , [ɪn'diːd] ! " ['ænsər] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['serəmənɪz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪmpər] [ʌv; əv]

"	**Nay**	**,**	**indeed**	**!**	**"**	**answered**	**the**	**master**	**of**	**the**	**ceremonies**	**,**	**with**	**a**	**simper**	**of**
"	不	,	的确	!	"	回答	这	掌握	的	这	仪式	,	和	一个	傻瓜	的

[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ;

gratification	**;**
满足感	;

“不，的确如此!”司仪带着一丝满意的微笑回答道;

" [aɪ] ['skersli] [noʊ] [huː] [hiː; hi] [ɪz] [jet] ;

"	**I**	**scarcely**	**know**	**who**	**he**	**is**	**yet**	**;**
"	我	几乎	知道	WHO	他	是	然而	;

“我还不怎么了解他是谁;

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['oʊnli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] .

the	**captain**	**only**	**made**	**his**	**appearance**	**here**	**to**	**-**	**night**	**for**	**the**	**first**	**time**	**.**
这	队长	仅有的	制成	他的	外貌	这里	到	-	夜晚	为了	这	第一的	时间	.

这位队长今晚是第一次在这里露面。

[hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] , — [ɑː] !

He	came	with	two	other	gentlemen	,	—	ah	!
他	来了	和	二	其他	先生们	,	—	啊	!

他和另外两位先生一起来的，——啊！

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

there	they	are	!
那里	他们	是	!

他们就在那里！

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] ['ɝːlz] ['skruːtn,aɪzɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['elɪgənt] [fɔːrmz][ʌv; əv]

"	and	he	pointed	the	earl's	scrutinizing	attention	to	the	elegant	forms	of
"	和	他	尖	这	伯爵的	仔细审查	注意力	到	这	优雅的	表格	的

['mɪstər] . [ɔː'gʌstəs] ['tɔmlinsn] [ænd; ənd]['mɪstər] . [ned] ['pepər] ,

Mr	.	Augustus	Tomlinson	and	Mr	.	Ned	Pepper	,
先生	.	奥古斯都	汤姆林森	和	先生	.	内德	胡椒	,

“他引导伯爵将审视的目光引向奥古斯都·汤姆林森先生和内德·佩珀先生优雅的身姿，

[dʒʌst] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːrd] - [ruːmz; rʊmz] .

just	emerging	from	the	card	-	rooms	.
只是	新兴	从	这	卡片	-	房间	.

刚从牌室出来。

[ðə; ði] ['swægər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][soʊ] [pɪ'kjuːliərli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [ˌmɔː'liːvərər] ,

The	swagger	of	the	latter	gentleman	was	so	peculiarly	important	that	Mauleverer	,
这	昂首阔步	的	这	后者	绅士	曾是	所以	奇特地	重要的	那	毛勒弗	,

['æŋgri] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

angry	as	he	was	,
生气的	作为	他	曾是	,

后一位先生的傲慢姿态如此特别重要，以至于莫勒韦勒虽然很生气，

[kʊd; kəd] ['skersli] [help] ['læfɪŋ] .

could	scarcely	help	laughing	.
可以	几乎	帮助	笑	.

几乎忍不住笑了出来。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['serəmənɪz] ['noʊtɪd][ðə; ði] ['ɝːlz] ['kaʊntənəns] ,

The	master	of	the	ceremonies	noted	the	earl's	countenance	,
这	掌握	的	这	仪式	著名的	这	伯爵的	面容	,

司仪注意到伯爵的脸色，

[ænd; ənd] [riˈmɑːkt] [ðæt] " [ðæt] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [siːmd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] ['ɛrz] . "

and	remarked	that	"	that	fine	-	looking	man	seemed	disposed	to	give	himself	airs	.	"
和	评论	那	"	那	美好的	-	寻找	男人	似乎	处置	到	给	他自己	播出	.	"

并评论说：“那个相貌英俊的男人似乎喜欢摆架子。”

" [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [ə'pɪrəns] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['draɪli] (['nɛdz]

"	Judging	from	the	gentleman's	appearance	,	"	said	the	earl	,	dryly	(	Ned's
"	评判	从	这	绅士的	外貌	,	"	说	这	伯爵	,	干巴巴地	(	内德的

[feɪs] , [tuː; tə] [seɪ] [truːθ] ,

face	,	to	say	truth	,
脸	,	到	说	真相	,

“从这位先生的外表来看，”伯爵冷冷地说（说实话，内德的脸色），

[dɪd] [bɪ'toʊkən] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːt(ə)l]) ,

did	betoken	his	affection	for	the	bottle	)	,
做过	预示	他的	感情	为了	这	瓶子	)	,

这确实表明了他对酒瓶的喜爱），

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] ['θɜːroʊ]
" I should imagine that he was much more accustomed to give himself thorough
" 我 应该 想象 那 他 曾是 很多 更多的 习惯 到 给 他自己 彻底
[dræfts] ! "
draughts ! "
起草 ! "

“我想他应该更习惯于给自己灌足酒量吧！”

" [ɑː] ! " [rɪ'nuːd] [ðə; ði]['ɑːrbɪtər] - , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] -
" Ah ! " renewed the arbiter elegantiarum , who had not heard Mauleverer's
" 啊 ! " 更新 这 仲裁者 - , WHO 有 不是 听到 -
[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,
observation ,
观察 ,

“啊！”那位没有听到莫勒韦勒评论的优雅仲裁者再次说道。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] , — " [ɑː] !
which was uttered in a very low voice , — " ah !
哪个 曾是 说出 在 一个 非常 低的 嗓音 , — " 啊 !

声音很低，说道：“啊！

[ðeɪ] [siːm] ['riːəl] [dæʃər] ! "
they seem real dashers ! "
他们 似乎 真实的 冲刺者 ! "

他们看起来真是冲刺高手！

" [dæʃər] ! " [rɪ'piːtɪd] [ˌmɔː'liːvərər] ; " [truː] , ['hæbərdæʃər] !
" Dashers ! " repeated Mauleverer ; " true , haberdashers !
" 冲刺者 ! " 重复 毛勒弗 ; " 真的 , 服装店 !

“达舍斯！”莫勒弗勒重复道；“没错，是哈伯达舍斯！”

" [lɔːŋ] [ned] [naʊ] , ['hævɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [ə'kwɪtɪd] [hɪm'self] ['tɑːlərəbli] [wel]
" Long Ned now , having in the way of his profession acquitted himself tolerably well
" 长的 内德 现在 , 拥有 在 这 方式 的 他的 职业 无罪释放 他自己 勉强可以接受出色地
[æt; ət][ðə; ði][kɑːrd] - ['teɪbl] ,
at the card - table ,
在 这 卡片 - 桌子 ,

“如今，长腿内德在牌桌上凭借自己的职业技能，表现得还算不错，

[θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['pəːtʃəst] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [pə'reɪd] [hɪm'self] [θruː] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ,
thought he had purchased the right to parade himself through the rooms ,
想法 他 有 购买 这 正确的 到 游行 他自己 通过 这 房间 ,

他以为自己买下了在房间里招摇过市的权利，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wʌt] [stʌf] [ə; eɪ] ['pepər] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] .
and show the ladies what stuff a Pepper could be made of .
和 展示 这 女士们 什么 东西 一个 胡椒 可以 是 制成 的 .

让女士们见识一下辣椒的真正力量。

['liːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ɑːn] ['tɑːmlɪnsənz] [ɑːrm] ,
Leaning with his left hand on Tomlinson's arm ,
倾斜 和 他的 左边 手 在 汤姆林森的 手臂 ,

他左手搭在汤姆林森的胳膊上，

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [ɪn] ['fænɪŋ] [hɪm'self] ['fjʊriəsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [ʃæ'poʊ] [brɑːz] ,
and employing the right in fanning himself furiously with his huge chapeau bras ,
和 雇用 这 正确的 在 扇形 他自己 愤怒地 和 他的 巨大的 帽子 胸罩 ,

他右手边是巨大的帽子胸罩，正拼命地用它给自己扇风。

[ðə; ði] ['leŋθi] [əd'ventʃərər] [stɔ:kt] ['sloʊli] [ə'lɔ:ŋ] , [naʊ] ['setɪŋ] [aʊt] [wʌn] [leg] ['dʒɔ:ntɪli] , [naʊ] [ðə; ði]

the	lengthy	adventurer	stalked	slowly	along	,	now	setting	out	one	leg	jauntily	,	now	the
这	冗长	冒险家	跟踪	缓慢地	沿着	,	现在	环境	出去	一	腿	轻快地	,	现在	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

这位身材高大的冒险者慢悠悠地向前走着，一会儿轻快地迈出一条腿，一会儿又迈出另一条腿。

[ænd; ənd]['əʊgəlɪŋ] " [ðə; ði] ['leɪdiz] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [lʊk] , — ['neɪmli] ,

and	ogling	"	the	ladies	"	with	a	kind	of	Irish	look	,	—	namely	,
和	盯着看	"	这	女士们	"	和	一个	种类	的	爱尔兰	看	,	—	即	,

用一种爱尔兰式的眼神盯着“女士们”看——也就是说，

[ə; eɪ] [lʊk] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ster] .

a	look	between	a	wink	and	a	stare	.
一个	看	之间	一个	眨眼	和	一个	盯	.

介于眨眼和凝视之间的眼神。

[rɪ'li:st] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['klɪfərd] , [hu:] [kept] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [tʃek] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

Released	from	the	presence	of	Clifford	,	who	kept	a	certain	check	on	his
发布	从	这	在场	的	克利福德	,	WHO	保留	一个	肯定	查看	在	他的

[kəm'pænjənz] ,

companions	,
同伴	,

摆脱了克利福德的监视，克利福德一直对他的同伴们严加看管。

[ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ned] [bɪ'keɪm] ['glerɪŋli] [kən'spɪkjuəs] ; [ænd; ənd] [wer'evər] [hi:; hi] [pæst] ,

the	apparition	of	Ned	became	glaringly	conspicuous	;	and	wherever	he	passed	,
这	幻影	的	内德	成为	显而易见	显眼的	;	和	无论	他	通过了	,

[ə; eɪ][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['wɪspər] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .

a	universal	whisper	succeeded	.
一个	普遍的	耳语	成功了	.

奈德的身影变得格外引人注目；他所到之处，都会响起一片窃窃私语。

" [hu:] [kæn; kən][hi:; hi][bi:; bi] ? " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] - .

"	Who	can	he	be	?	"	said	the	widow	Matemore	.
"	WHO	能	他	是	?	"	说	这	寡妇	-	.

“他会是谁呢？”寡妇玛特莫尔问道。

" - [ti:][ɪz][ə; eɪ][droʊl] ['kri:tʃər] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv] [her] ! "

"	'	T	is	a	droll	creature	;	but	what	a	head	of	hair	!	"
"	-	T	是	一个	滑稽	生物	;	但	什么	一个	头	的	头发	!	"

“它真是个滑稽的小家伙；不过，它的头发真多啊！”

" [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['spɪnstər] - , " [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['lɪnɪn] - ['dreɪpər]

"	For	my	part	,	"	answered	the	spinster	Sneerall	,	"	I	think	he	is	a	linen	-	draper
"	为了	我的	部分	,	"	回答	这	单身女子	-	,	"	我	思考	他	是	一个	亚麻布	-	德雷珀

[ɪn] [dɪs'gaɪz] ;

in	disguise	;
在	伪装	;

“就我而言，”老处女斯尼拉尔回答说，“我认为他是一个乔装打扮的亚麻布商；

[fɔ:r; fər][aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] - [teɪp] . - "

for	I	heard	him	talk	to	his	companion	of	'	tape	.	'	"
为了	我	听到	他	讲话	到	他的	伴侣	的	-	磁带	.	-	"

因为我听到他跟他的同伴“磁带”说话。

" [wel] , [wel] , " [θɔ:t] [ˌmɔ:'li:vərər] , " [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][bʌt; bət][kaɪnd][tu:; tə] [si:k] [aʊt]

"	Well	,	well	,	"	thought	Mauleverer	,	"	it	would	be	but	kind	to	seek	out
"	出色地	,	出色地	,	"	想法	毛勒弗	,	"	它	会	是	但	种类	到	寻找	出去

“嗯，嗯，”莫勒弗勒心想，“如果能找到……”

['brændən] , [ænd; ənd] [hɪnt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [wʌt] ['kʌmpəni] [hɪz; ɪz] [niːs] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['fɔːlən]

Brandon	**,**	**and**	**hint**	**to**	**him**	**in**	**what**	**company**	**his**	**niece**	**seems**	**to**	**have**	**fallen**
布兰登	,	和	暗示	到	他	在	什么	公司	他的	侄女	似乎	到	有	倒下

!

!

!

布兰登，并暗示他他的侄女似乎和哪些人混在一起了！

" [ænd; ənd] [soʊ] ['θɪŋkɪŋ] , [hiː; hi] [glaidid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [wer] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪ] - ['hedɪd]

"	**And**	**so**	**thinking**	**,**	**he**	**glided**	**to**	**the**	**corner**	**where**	**,**	**with**	**a**	**gray**	**-**	**headed**
"	和	所以	思维	,	他	滑翔	到	这	角落	在哪里	,	和	一个	灰色的	-	标题

[oʊld]

old

老的

于是他想着，滑到角落里，那里有一位头发花白的老者……

[ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ə'stuːt] ['lɔɪər] [wʌz; wəz] ['kɔnɪŋ] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .

politician	**,**	**the**	**astute**	**lawyer**	**was**	**conning**	**the**	**affairs**	**of**	**Europe**	**.**
政治家	,	这	精明	律师	曾是	骗局	这	事务	的	欧洲	.

这位精明的律师，这位政治家，正在操纵欧洲的事务。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɪntərɪm] [ðə; ði] ['sekənd] [dæns] [hæd; həd] ['endɪd] , [ænd; ənd] ['klɪfərd] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪŋ] ['luːsi]

In	**the**	**interim**	**the**	**second**	**dance**	**had**	**ended**	**,**	**and**	**Clifford**	**was**	**conducting**	**Lucy**
在	这	临时	这	第二	舞蹈	有	结束	,	和	克利福德	曾是	进行	露西

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [siːt] ,

to	**her**	**seat**	**,**
到	她	座位	,

在此期间，第二支舞已经结束，克利福德正领着露西走向她的座位。

[iːtʃ] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'brʌptli] [tæpt] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] ,

each	**charmed**	**with**	**the**	**other**	**,**	**when**	**he**	**found**	**himself**	**abruptly**	**tapped**	**on**	**the**	**back**	**,**
每个	迷住了	和	这	其他	,	什么时候	他	成立	他自己	突然	轻敲	在	这	后退	,

两人彼此倾心，这时他突然感到后背被人轻轻拍了一下。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ɪn] [ə'lɑːrm] , — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [tæps] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

and	**turning**	**round**	**in**	**alarm**	**,**	**—**	**for**	**such**	**taps**	**were**	**not**	**unfamiliar**	**to**	**him**	**,**
和	转弯	圆形的	在	警报	,	—	为了	这样的	水龙头	是	不是	陌生	到	他	,

他惊恐地转过身，因为这样的敲击声对他来说并不陌生。

— [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [kuːl] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ned] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['fɪŋgər] [sə'geʃəsli] [leɪd]

—	**he**	**saw**	**the**	**cool**	**countenance**	**of**	**Long**	**Ned**	**,**	**with**	**one**	**finger**	**sagaciously**	**laid**
—	他	锯	这	凉爽的	面容	的	长的	内德	,	和	一	手指	睿智地	铺设

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [noʊz] .

beside	**the**	**nose**	**.**
旁	这	鼻子	.

他看到长腿奈德面无表情，一只手指机敏地放在鼻子旁边。

" [haʊ] [naʊ] ? " [sed] ['klɪfərd] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [tiːθ] ;

"	**How**	**now**	**?**	**"**	**said**	**Clifford**	**,**	**between**	**his**	**ground**	**teeth**	**;**
"	如何	现在	?	"	说	克利福德	,	之间	他的	地面	牙齿	;

“现在怎么办？”克利福德咬牙切齿地说；

" [dɪd] [aɪ] [nɑːt] [tel] [ðiː] [tuː; tə] [pʊt] [ðæt] [hjuːdʒ] [bʌlk] [ʌv; əv] [ðaɪn] [æz; əz] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [æz; əz]

"	**did**	**I**	**not**	**tell**	**thee**	**to**	**put**	**that**	**huge**	**bulk**	**of**	**thine**	**as**	**far**	**from**	**me**	**as**
"	做过	我	不是	告诉	你	到	放	那	巨大的	大部分	的	你的	作为	远的	从	我	作为

['pɑːsəb(ə)l] ? "

possible	**?**	**"**
可能的	?	"

“我不是告诉过你，让你那庞大的身躯离我越远越好吗？”

" [həmf] ! " ['græntɪd] [ned] ; " [ɪf] [ðiːz] [ɑːr; ər][maɪ] [θæŋks] ,
" Humph ! " granted Ned ; " if these are my thanks ,
" 哼 ! " 的确 内德 ; " 如果 这些 是 我的 谢谢 ,

“哼！”奈德说道，“如果这就是我的谢意，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kiːp] [maɪ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][maɪ'self] ; [bʌt; bət] [noʊ] [juː; jʊ] , [maɪ][kɪd] ,
I may as well keep my kindness to myself ; but know you , my kid ,
我 可能 作为 出色地 保持 我的 仁慈 到 我 ; 但 知道 你 , 我的 孩子 ,

我还是把我的善良留给自己吧；但你要知道，我的孩子，

[ðæt] ['lɔɪər] ['brændən][ɪz] [hɪr] , ['pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [kraʊd] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] ,
that Lawyer Brandon is here , peering through the crowd at this very moment ,
那 律师 布兰登 是 这里 , 窥视 通过 这 人群 在 这 非常 片刻 ,

律师布兰登此刻就在这里，正透过人群向外张望。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʊmənz] [feɪs] [ʌv; əv] [ðaɪn] . "
in order to catch a glimpse of that woman's face of thine . "
在 命令 到 抓住 一个 一瞥 的 那 女性的 脸 的 你的 . "

为了能瞥见那女人的脸庞。

" [hɑː] ! " ['ænsər] ['klɪfərd] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [kwɪk] [toʊn] ; " [bɪ'gɔːn] , [ðen] !
" Ha ! " answered Clifford , in a very quick tone ; " begone , then !
" 哈 ! " 回答 克利福德 , 在 一个 非常 快的 语气 ; " 走开 , 然后 !

“哈！”克利福德语速很快地回答道，“那就走吧！”

[aɪ] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ][ruːmz; rʊmz] [ɪ'miːdiətli] .
I will meet you without the rooms immediately .
我 将要 见面 你 没有 这 房间 立即地 .

我会立即与你见面，无需预订房间。

" ['klɪfərd] [naʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] , [ænd; ənd] ['bəuiŋ] ['veri] [loʊ] ,
" Clifford now turned to his partner , and bowing very low ,
" 克利福德 现在 转向 到 他的 伙伴 , 和 鞠躬 非常 低的 ,

克利福德转过身，对他的同伴深深鞠了一躬，

[ɪn] [riˈæləti] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʃɑːrp] [aɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]
in reality to hide his face from those sharp eyes which had once seen it in
在 现实 到 隐藏 他的 脸 从 那些 锋利的 眼睛 哪个 有 一次 已见 它 在
[ðə; ðɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] - ,
the court of Justice Burnflat ,
这 法庭 的 正义 - ,

实际上，他是为了躲避那些曾在伯恩弗拉特法官的法庭上见过他脸的锐利目光。

[sed] : " [aɪ] [trʌst] , ['mædəm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [ə'gen] .
said : " I trust , madam , I shall have the honour to meet you again .
说 : " 我 相信 , 女士 , 我 将 有 这 荣誉 到 见面 你 再次 .

他说：“夫人，我相信我还会荣幸地再次见到您。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][æsk] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['selɪbreɪtɪd] ['ʌŋk(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
Is it , if I may be allowed to ask , with your celebrated uncle that you are
是 它 , 如果 我 可能 是 允许 到 问 , 和 你的 著名 叔叔 那 你 是
['steɪɪŋ] ,
staying ,
入住 ,

恕我冒昧，您是和您那位德高望重的叔叔住在一起吗?

[ɔːr] — "
or — "
或者 — "

或者-”

" [wɪð; wɪθ][maɪ]['fɑːðər] , " ['ænsər] ['luːsi] , [kən'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns] ['klɪfərd] [hæd; həd] [left]

"	With	my	father	,	"	answered	Lucy	,	concluding	the	sentence	Clifford	had	left
"	和	我的	父亲	,	"	回答	露西	,	总结	这	句子	克利福德	有	左边

[ʌn'fɪnɪʃt] ;

unfinished	;
未完成	;

“和我父亲一起，”露西回答道，接完了克利福德未说完的话；

" [bʌt; bət][maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ðoʊ] [aɪ] [fɪr] [hiː; hi] [liːvz] [juː 'es][tuː; tə] -

"	but	my	uncle	has	been	with	us	,	though	I	fear	he	leaves	us	to	-
"	但	我的	叔叔	有	到过	和	我们	,	尽管	我	害怕	他	树叶	我们	到	-

['mɔːroʊ] .

morrow	.
明天	.

“但我叔叔一直和我们在一起，不过我担心他明天就会离开我们。”

" ['klɪfɝdz] [aɪz] ['spɑːkld] ; [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] ['bəuiŋ] [ə'gen] , [ri'siːdid] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	Clifford's	eyes	sparkled	;	he	made	no	answer	,	but	bowing	again	,	receded	into	the
"	克利福德的	眼睛	闪闪发光	;	他	制成	不	回答	,	但	鞠躬	再次	,	消退	进入	这

[kraʊd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

crowd	and	disappeared	.
人群	和	消失	.

克利福德的眼睛闪闪发光；他没有回答，而是再次鞠躬，然后消失在人群中。

['sevrəl] [taɪmz] [ðæt] [naɪt] [dɪd][ðə; ði] ['braɪtəst] [aɪz] [ɪn]['sʌməsit-ʃiə(r), -se-] [roʊv] ['æŋkʃəsli] [raʊnd] [ðə; ði]

Several	times	that	night	did	the	brightest	eyes	in	Somersetshire	rove	anxiously	round	the
一些	时代	那	夜晚	做过	这	最亮的	眼睛	在	萨默塞特郡	漫游	焦虑地	圆形的	这

[ruːmz; rʊmz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ;

rooms	in	search	of	our	hero	;
房间	在	搜索	的	我们的	英雄	;

当晚，萨默塞特郡最敏锐的眼睛数次焦急地在房间里四处搜寻我们的英雄；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [noʊ] [mɔːr] .

but	he	was	seen	no	more	.
但	他	曾是	已见	不	更多的	.

但之后就再也没有人见过他了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ðæt] ['klɪfərd] [ɪn'kaʊntər] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ; ['teɪkɪŋ] [æn; ən][ɑːrm]

It	was	on	the	stairs	that	Clifford	encountered	his	comrades	;	taking	an	arm
它	曾是	在	这	楼梯	那	克利福德	遭遇	他的	同志们	;	采取	一个	手臂

[ʌv; əv] [iːtʃ] ,

of	each	,
的	每个	,

克利福德在楼梯上遇到了他的战友们；他一人挽起一只胳膊，

[hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [əd'ventʃər] [wɜːrθ] [noʊtɪŋ] , [seɪv] [ðæt] ,

he	gained	the	door	without	any	adventure	worth	noting	,	save	that	,
他	获得	这	门	没有	任何	冒险	值得	注意到	,	节省	那	,

他顺利地拿到了那扇门，没有经历任何值得一提的冒险，除了……

['biːɪŋ] [kept] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ðə; ði] ['mɔrəlaiziŋ] [ɔː'gʌstəs]

being	kept	back	by	the	crowd	for	a	few	moments	,	the	moralizing	Augustus
存在	保留	后退	经过	这	人群	为了	一个	很少	时刻	,	这	道德说教	奥古斯都

['tɔmlinsn] ,

Tomlinson	,
汤姆林森	,

被人群拦住片刻，道德说教者奥古斯都·汤姆林森

[huː] ['ɑːnɘd] [ðə; ði] ['mɑːdərət] [wɪgz] [baɪ] [ɛn'roʊlɪŋ] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['nʌmbər] , [tʊk] [ʌp] ,

who	honoured	the	moderate	Whigs	by	enrolling	himself	among	their	number	,	took	up	,
WHO	荣幸	这	缓和	辉格党	经过	报名	他自己	之中	他们的	数字	,	采取	向上	,

[pɔːr] ['pæsər] [lə] ['temps] ,

pour	passer	le	temps	,
倒	过路人	勒	温度	,

他通过加入温和派辉格党来表达对他们的敬意，并接受了，为了度过时光，

[ə; eɪ] [tɔːl] [goʊld] - ['hedɪd] [keɪn] , [ænd; ənd] ['weɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mjuːzɪŋ]

a	tall	gold	-	headed	cane	,	and	weighing	it	across	his	finger	with	a	musing
一个	高的	金子	-	标题	甘蔗	,	和	称重	它	穿过	他的	手指	和	一个	沉思

[er] , [sed] , " [ə'læs] !

air	,	said	,	"	Alas	!
空气	,	说	,	"	唉	!

他拄着一根高高的金头手杖，若有所思地用手指掂了掂，说道：“唉！”

[ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] [sə'pɔːrtərz] [wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [miːt] ['hedz] [æz; əz] ['hevi] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ]

among	our	supporters	we	often	meet	heads	as	heavy	,	but	of	what	a
之中	我们的	支持者	我们	经常	见面	头部	作为	重的	,	但	的	什么	一个

['dɪfrənt] ['met(ə)l] !

different	metal	!
不同的	金属	!

在我们的支持者中，我们经常会遇到一些头颅沉重的人，但他们的头颅却是由不同的金属制成的！

" [ðə; ði] [kraʊd] [naʊ] [pə'mɪtɪŋ] , [ɔː'gʌstəs] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

"	The	crowd	now	permitting	,	Augustus	was	walking	away	with	his	companions	,
"	这	人群	现在	允许	,	奥古斯都	曾是	步行	离开	和	他的	同伴	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“人群稍稍散去，奥古斯都便和他的同伴们一起离开了，

[ɪn] [ðæt] ['æbsəns] [ʌv; əv][maɪnd] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [fɪ'lɒsəfəz] ,

in	that	absence	of	mind	characteristic	of	philosophers	,
在	那	缺席	的	头脑	特征	的	哲学家	,

在哲学家们那种心不在焉的状态中，

[ʌn'kɑːnʃəsli] ['berɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði][goʊld] - ['hedɪd] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

unconsciously	bearing	with	him	the	gold	-	headed	object	of	his	reflection	,
不知不觉	轴承	和	他	这	金子	-	标题	目的	的	他的	反射	,

[wen] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['fʊtmən] ,

when	a	stately	footman	,
什么时候	一个	庄严	男仆	,

不自觉地，他身上带着他倒影中那金发飘飘的身影，而此时，一位仪态端庄的男仆.....

['stepɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [sed] , " [sɜːr] , [maɪ] [keɪn] ! "

stepping	up	to	him	,	said	,	"	Sir	,	my	cane	!	"
步进	向上	到	他	,	说	,	"	先生	,	我的	甘蔗	!	"

他走上前去，对他说：“先生，我的拐杖！”

" [keɪn] , ['feloʊ] ! " [sed] ['tɔmlinsn] .

"	Cane	,	fellow	!	"	said	Tomlinson	.
"	甘蔗	,	同伴	!	"	说	汤姆林森	.

“伙计，凯恩！”汤姆林森说道。

" [ɑː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['æbsənt] !

"	Ah	,	I	am	so	absent	!
"	啊	,	我	是	所以	缺席的	!

“啊，我真是太不在状态了！”

[hɪr] [ɪz] [ðaɪ] [keɪn] .

Here	**is**	**thy**	**cane**	**.**
这里	是	你的	甘蔗	.

这是你的拐杖。

['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [maɪ] ['kæriɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['mænz] [keɪn] , [ned] ! [hɑː] , [hɑː] ! "

Only	**think**	**of**	**my**	**carrying**	**off**	**the**	**man's**	**cane**	**,**	**Ned**	**!**	**Ha**	**,**	**ha**	**!**	**"**
仅有的	思考	的	我的	携带	离开	这	男人的	甘蔗	,	内德	!	哈	,	哈	!	"

想想我把那男人的拐杖抢走的样子吧，内德！哈哈！

" ['æbsənt] [ɪn'diːd] ! " [grʌntid] [ə; eɪ] ['noʊɪŋ] ['tʃermən] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv]

"	**Absent**	**indeed**	**!**	**"**	**grunted**	**a**	**knowing**	**chairman**	**,**	**watching**	**the**	**receding**	**figures**	**of**
"	缺席的	的确	!	"	哼哼	一个	会心	主席	,	观看	这	消退	数据	的

[ðə; ði] [θriː] ['dʒent(ə)lmən] ;

the	**three**	**gentlemen**	**;**
这	三	先生们	;

“果然缺席了！”一位心知肚明的主席咕哝道，看着三位先生渐渐远去的背影；

" ['bɑːdi][oʊ] - [ˌem 'iː] !

"	**body**	**o**	**'**	**me**	**!**
"	身体	o	-	我	!

“我的身体！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi]['æbsənt] ! "

but	**it**	**was**	**the**	**cane**	**that**	**was**	**about**	**to**	**be**	**absent**	**!**	**"**
但	它	曾是	这	甘蔗	那	曾是	关于	到	是	缺席的	!	"

但即将消失的却是那根拐杖！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神